

Anglo-Saxon Manuscripts

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 20

Manuscripts in Switzerland



Descriptions
by
Joseph P. McGowan

*Anglo-Saxon
Manuscripts*

IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane
Editor and Director

Matthew T. Hussey
Associate Editor

† Phillip Pulsiano
Founding Editor

Advisory Board

Carl T. Berkhout ◊ Patrizia Lendinara ◊ Malcolm Godden
Katherine O'Brien O'Keefe ◊ Andrew Prescott
D. G. Scragg ◊ Paul E. Szarmach

MEDIEVAL AND RENAISSANCE
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 412



*Anglo-Saxon
Manuscripts*
IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 20

Manuscripts in Switzerland

Descriptions
by
Joseph P. McGowan

ACMRS
(Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies)
Tempe, Arizona
2012

Published by ACMRS (Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies)
Tempe, Arizona

©2012 Arizona Board of Regents for Arizona State University.

All Rights Reserved.

The microfiche images are under copyright, are used by permission, and remain the property of the respective owners: Öffentliche Bibliothek des Universitäts, Basel; Burgerbibliothek, Bern; Biblioteca Bodmeriana, Cologny-Genève; Stiftsbibliothek, Einsiedeln; Stiftsbibliothek, St. Gallen; Sadtbibliothek, Zofingen. They may not be further reproduced in whole or in part without the written permission of the owners.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data
(Revised for vol. 20)

Anglo-Saxon manuscripts in microfiche facsimile.

p. cm. -- (Medieval & Renaissance Texts & Studies; v. 136, 137, 144, 169, 175, 186, 187, 219, 225, 253, 265, 274, 321, 326, 331, 343, 381, 382, 412)

In English with segments in Anglo-Saxon and Latin.

Provides descriptions of manuscripts held in various libraries, including the manuscript's history, codicological features, collation, list of contents, notes on special features and problems, and selected bibliography.

May be used as a guide to microfiche collection with the same title.

[DA 150]

015'.31--dc20

94-37257
CIP

∞

This book is made to last. It is set in Adobe Minion Pro,
and printed on acid-free paper to library specifications.
Printed in the United States of America.

Contents

	<i>Preface</i>	<i>vii</i>
	<i>Notes to Users</i>	<i>ix</i>
9.	Basel, Öffentliche Bibliothek des Universitäts F.III.15a Isidore, “De rerum natura” (with quire of computus diagrams); Ps.-Isidore, “Differentiae,” Jerome, Ep. 60	1
11.	Bern, Burgerbibliothek 258 Biblical Glossaries; Alphabetical Glossaries	11
12.	Bern, Burgerbibliothek 671 Celtic pocket Gospel book	21
112.	Cologne-Genève, Bibliotheca Bodmeriana, MS Bodmer 2 Fragment of Ælfric, Homily for Septuagesima Sunday	27
126.	Einsiedeln, Stiftsbibliothek 32 (1060) Glossae collectae to Priscian and as “Leiden Glossary,” etc.; “Ars Medicine” (“Articella”)	29
446.	St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 9 Tobit, Judith, Esther; Canticles; Biblical Glossary	61
448.	St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 283 Hrabanus Maurus as revised by Walahfrid Strabo, “Commentary on the Pentateuch”	69
449.	St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 295 Compilation of biblical glossaries and glossae collectae, Eucherius, “Instructiones,” Jerome, Epistle 25	75
450.	St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 299 Compendium of Glossaries	93
451.	St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 913 “A Scholar’s Handbook,” including “Vocabularius Sancti Galli”	119
452.	St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 1394 (ff. 121–122, 125–128) Aldhelm “De metris et enigmatibus ac pedum regulis” (fragments)	133
496.	Zofingen, Stadtbibliothek Pa. 32 Isidore, “Etymologiae,” “De natura rerum”	137

PREFACE

Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile provides students and scholars with a fundamental tool in the field of Anglo-Saxon studies. The project aims to produce complete microfiche facsimiles of the nearly five hundred manuscripts containing Old English. Each issue or volume presents facsimiles and descriptions of about ten manuscripts prepared by one or more scholars. The facsimiles are in most cases produced from existing film stock provided by the holding libraries. New photography is limited to those manuscripts not yet photographed or poorly photographed. The images are up to the standards expected of good microfilm reproduction. Each description provides in brief compass the manuscript's history, codicological features, a collation, a detailed list of contents, and a selected bibliography. The descriptions are intended to be used with the photographic images to maximize their usefulness to scholars who do not have immediate access to originals or who may be unacquainted with the manuscript and its scholarship.

Manuscripts are reproduced *in toto*, even though the post-Anglo-Saxon material that is found as part of many of them may demonstrate no immediate or ultimate relationship with Anglo-Saxon interests. To have edited the facsimiles, presenting only confirmed Anglo-Saxon parts, might have eliminated important material to be noticed or discovered and in any case would remove the Anglo-Saxon vestiges from their actual material contexts. Users must decide for themselves the relevance of the images presented in this series. Several later manuscripts are included in this series even though they were not considered Anglo-Saxon by Neil R. Ker; in our view, these manuscripts have clear connections to undoubted Anglo-Saxon texts.

Each manuscript is assigned a main index number for this series; that number is given before the shelf-mark and always appears bolded and in square brackets after the shelf-mark when a manuscript in this series is mentioned in the body of a description. The index number is concorded with the catalogue numbers of Ker and Gneuss. A complete handlist of all manuscripts included in the project has been published in Vol. 15. An interim cumulative index of

volumes 1–10 has been published as a separate volume (2006). An interim cumulative index of volumes 1–25 is planned; a final comprehensive index will follow the completion of the volumes of descriptions, now projected as about 43 in number. The manuscript descriptions, after being revised, will also be published as a separate publication towards the conclusion of this project. Users of these descriptions (and of the indices) are requested to bring any errors, omissions, or relevant new scholarship to the attention of the publishers or the editors.

The editors and the describer wish to acknowledge the following persons who kindly gave permission to use manuscript images in their care and provided friendly advice and help in the course of the work: Dr. Fredy Gröbl, Hannes Hug, and Dr. Lorenz Heiligensetzer of the Öffentliche Bibliothek, Basel; Marlis Stähli, Zentralbibliothek Zürich, formerly of the Burgerbibliothek, Bern, and Martin Germann, Keeper of the Codices Bongarsiani in the Burgerbibliothek, Bern; Dr. Hans E. Braun, Director of the Bibliotheca Bodmeriana, Cologny-Genève; Dr. Odo Lang, OSB, Stiftsbibliothekar at Einsiedeln; Dr. Cornel Dora, Librarian and Prof. Dr. Ernst Tremp, Director, of the Stiftsbibliothek, St. Gallen; Cécile Vilas, Director, Stadtbibliothek, Zofingen. All the images in this volume are respectively the property of the libraries named above; they are reproduced by permission, and may not be further reproduced without written permission of the respective libraries.

The describer wishes to extend his thanks to Paolo Vaciago, Università degli Studi, Roma Tre, for the extraordinarily generous help rendered on the manuscripts containing biblical glossaries, including carefully reading and annotating drafts of descriptions and sharing his latest unpublished research on these items. The editors wish to thank Prof. Walton Schalick of the University of Wisconsin-Madison School of Medicine for his help with the “Articella” items in Einsiedeln Stiftsbibliothek 32.

The editors are grateful to Dr. Robert Bjork, Director of the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies at Arizona State University, Tempe, for agreeing to publish the project, and to his excellent staff, particularly Roy Rukkila, Todd Halvorsen, and Leslie MacCoull, who have been of much assistance with this and previous volumes.

A.N.D., M.T.H.

Notes to Users

The header of each fiche includes the following information:

[first line:] (1) assigned number for final index, city, library, and shelf-mark (note that for British Library manuscripts, the abbreviation “BL” is used, and for Bodleian Library manuscripts, the abbreviation “Bodl. Lib.” is used); (2) fiche number;

[second line:] (3) Ker number (N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* [Oxford: Clarendon Press, 1957; repr. with supplement 1990]); (4) Gneuss number (Helmut Gneuss, *Handlist of Anglo-Saxon Manuscripts: A list of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100*, MRTS 241 [Tempe: ACMRS, 2001] supplemented by Helmut Gneuss, “Addenda and Corrigenda to the *Handlist of Anglo-Saxon Manuscripts*,” *Anglo-Saxon England* 32 (2003): 293–305; (5) short title or indication of contents; (6) folios contained on each fiche (foliation may occur on first line in some cases for reasons of space).

The layout is as follows:

177. London, BL, Cotton Caligula A. vii	1 of 6
Ker 137, Gneuss 308 Heliand ff.	1r–40r

In addition to Ker and Gneuss numbers, descriptions may also include Lowe numbers (E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. Part II: *Great Britain and Ireland* [Oxford: Clarendon Press, 1934–1971])= *CLA*.

Abbreviations

The following character sets and abbreviations are used:

< > expansions, e.g., d(e)i

[]	supplied; when blank, used to indicate missing text
()	erasure
	line end
	page or column end
/	used to separate folio numbers from line numbers, e.g., f. 154v/13a-6b = folio 154v, line 13, column a to line 6, column b
\	indicates run on line, written above
/	indicates run on line, written below
a b, etc.	indicate columns, e.g., f. 154v/13a-6b
“ ”	customary title
‘ ’	incipit, explicit, gloss
” ”	interlinear
F./f.	folio
Ff./ff.	folios
r	recto
v	verso
c	century, e.g., 15c, 10/11c
chap(s).	chapter(s)
corr.	corrected
d.	died, e.g., d. 998
fl.	floruit
boldface	used for titles or headings written in MSS
A-S	Anglo-Saxon
OE	Old English
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>

In cases where Ker's dating of a manuscript is cited, readers should note that dating is indicated by quarter-century intervals; thus, s. x/xi, s. x¹, s. x med., s. x². A full explanation is given in his *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, p. xx.

Some descriptions include "Photo Notes" that compare the microform reproduction with the original manuscript, indicating readings visible in the original, but not on the microfiche. In this section, italics are used to indicate words and letters visible in the gutter (i.e., binding margin) of the manuscript but not visible in the reproduction, etc.

9. Basel, Öffentliche Bibliothek des Universitäts F.III.15a

Isidore, “De rerum natura” (with quire of computus diagrams); Ps.-Isidore, “Differentiae,” Jerome, Ep. 60

[Ker App. 2; Gneuss —; Lowe 7.842/843]

HISTORY: A compilation of two contemporary manuscripts of slightly different format, the first quire of the first part wanting. Written in a continental center with an A-S tradition, most likely Fulda, using “pointed” A-S minuscule scripts of 8c/9c, one hand on ff. 1v–23v and two others on ff. 24v–32v (Bergmann and Stricker 2005: 1.180). Other near-contemporary hands have added medical recipes, charms, etc. The warrant for inclusion of this manuscript in the series is an OHG charm on f. 17r which is thought to derive directly from an OE one. The manuscript was at Fulda by the 15c as shown by its Fulda shelfmark ‘vii or. 7’ and its likely earlier presence there is indicated by the name ‘RATGAR’ (or ‘RATGART’ or ‘RATCART’; see Lehmann 1925: 13–14) incised on the ancient cover, probably a reference to the abbot of Fulda of that name (802–817). According to Lowe, Basel OBU F.III.15f (Lowe 7.848, Gneuss no. 786), the earliest English witness to Isidore’s “De rerum natura,” of the 8c, which is of certain early Fulda provenance, was the source of astronomical notes in F.III.15a (see also Corradini 2003: 306–7 and Christ 1933: 166). The oldest Fulda booklist is on ff. 17–18. This manuscript (as well as F.III.15f) was acquired ca. 1630 by the Basel professor Remigius Faesch (d. 1667), who, Fontaine (1960: 310) supposes, is responsible for the early modern notes and chapter numbers in item 1. Repaired by W. Bitz in 1950.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Cover of thick vellum over wood boards. Cover has ink inscription at top: ‘liber Isidori. de ordine c(re)-atura<rum> 7 | id est Rotar(um) uij’; beneath this the name ‘RAT(G)AR(T)’ appears. Basel book stamp ‘BIBL PUBL BASILEENSIS’ appears on fol. 1r. Pencil note at top of 1v: ‘Isidori | De natura rerum.’ Manuscript has been boxed, box including a paper copy of ultraviolet photograph (of poor quality) of fol. 17r.

[Note: The binding has been altered, the cover being limp. Van Regemorter (1992: 147–48) describes it thus: “The skin of the binding is dry, with the title written on the first side and also on the spine; the latter is almost illegible. Restored in 1950, the original sewing was not retained. Small holes forming two little lines, one 46 mm. from the head, the other 44 mm. from the tail, are traces of the way in which the book was attached to its covering. This is a proof of a primitive sewing with two separate threads.”]

Leaves arranged HHHH and in quires I–III measure approximately 249 × 192 mm.; nearly all of them have been trimmed. Writing area 200 × 146 mm., for 26–27 lines, with slits in both margins to guide rulings, no bounding lines. Quire IV has pricking on both sides and at top and bottom, producing a writing area of 190 × 150 mm.; prickings and rulings are heavier in this quire than in the preceding three. Text in dark brown ink, rubrics in red. Illuminated initials in red and yellow. The hand of at least one collator has added rubrics at f. 4v (‘De positione VII. stellaru(m) | Errantium .C.XXIII.’), f. 5r (‘de lumine astrorum C.XXIV.’), f. 5v (‘C.XXVI.’ has been added to the rubric). The bottom of f. 17r has been ruled for two columns of 6 lines of OHG with a writing area 145 mm. wide (column one 80 mm. wide, column two 62 mm.). Nineteen lines of OHG have been erased from f. 17v; the text of charms, one an OHG charm derived from OE, have been added on the lower part of the page. Quire III (fols. 18–23) consists of colored charts: f. 18r filled in with red and yellow; f. 18v faded red, yellow, and green; f. 19r (mismarked ‘20’) red, green, yellow, and black, the face (of “Sol”) at the top painted red; f. 19v deep red, faded green, and yellow; f. 20r yellow, deep red, orange; f. 20v chart is unpainted; f. 21r faded yellow and orange; f. 21v rings in green, yellow, and orange, face in red, torso in yellow; f. 22r a faded red ring around central text; f. 22v is unpainted.

The last quire, IV, ff. 24–32, which is a separate booklet, is 245 × 192 mm., and has a writing area of 195 × 148 mm. with heavy vertical prickings either side of grid; vellum sheets ruled for 26 lines, single bounding lines, ink greyish-brown. The script is A-S pointed minuscule by several scribes (Lowe), probably two. F. 27r has suffered some water damage and staining. The originally blank f. 31v had added OHG writing that has been subsequently scraped off.

The fold and slice in the vellum at f. 9r is original since the text has been accommodated to the defect; so too at f. 29r (with a break in vellum at top left) and ff. 30–31 (which have holes in the vellum), where text has been written around defects. Crack in vellum at f. 4r is covered with glassine.

COLLATION: I⁸⁺¹ leaf added before f. 2 (ff. 1–9), II¹⁰ 3 and 7 half-sheets (ff. 10–17), III⁶ (ff. 18–23), IV¹⁰ wants 6 after f. 29, ff. 26 and 30 half-sheets (ff. 24–32).

[**Note:** One quire at beginning is wanting. Signatures at bottom of first recto, quire I 'b', quire II 'c'; quire III composed of illustrations (figures), its outside sheet (ff. 18/23) of thinner vellum; quire IV a separate booklet.]

CONTENTS:

1. ff. 1r/1–16v/1 Isidore of Seville, “De natura rerum” [chapter numbers and notes on lacunae added in early modern hand, which also adds the titles on ff. 10v, 12r, 13v, 14v, 15r]: (beg. imperf. in ch. 15) ‘Scriptum est. uobis autem qui creditis orietur sol iustitiae . . . aeterni ignis calore torquebit.’ | **de quantitate solis (c. xvi)** | ‘RUrsus in eadem [sic] opere doctor idem testatur’; ends: ‘Totius autem terrae || mensuram geometrici lxx stadiorum aestimauerunt. | Finit.’ (ed. and tr. Fontaine 1960: 228–327, this is his text “F”). Figures in the text: f. 5r, circular diagram of the periods of the planets (ch. 23, cf. Fontaine 1960: 260 bis), f. 11r, *rota uentorum* (ch. 37; cf. Fontaine 1960: 296 bis; cf. Obrist 2001:5).

[**Note:** At f. 3v/16, in ch. 19, the exemplar had a leaf or more missing, as the text jumps in mid-sentence to the middle of ch. 22 “De cursu stellarum”: ‘detrimentisq(ue) ~ inter se distantium circularu(m)’ (Fontaine 1960: 247/13 ~ 255/11). There is an early modern note of explanation at the bottom of f. 3v with a *signe de renvoi* at the appropriate point in the text.]

2. f. 16v/6–16 Isidorean Mappa Mundi, with inscription: ‘TAUrus ad occidentem | respicit . . . Caspricornus [sic] | ad occidentem respicit’ (facs. Kamāl 1926/53/1987: 3. pl. 511a; cf. McCready 1996: 118).

3. f. 16v/18–17r/2 [set over to right, as if remainder of page is set up for two columns, which f. 17r is] A list of months, with Latin name, sign of zodiac, number of days, and Greek name of zodiacal sign: ‘Kl̄ [ia]nuā aquarius xxxi ydrocos . . . decēm capricorn xxxi euoceros’ (cf. Obrist 2001: 5).

4. f. 17ra/3–8 ‘iii dies ianū ii dies feb . . . iii dies iul̄ xiii dies au’; a second table of correspondences, with numbers of days and months (cf. Obrist 2001: 5).

[**Note:** at line 9a is a heading by the main scribe TITULUS SEPULCHRI PAULÆ, the rest of the page originally left blank.]

f. 17r, mostly originally blank, has additions by three scribes:

5. f. 17ra/7-b/1–25 (added) Recipe “against fever” in Latin, then OHG (ed. Steinmeyer 1916: 39; facs. of this page Enneccerus 1897: pl. 17, Eis 1949:

pl. 6; item b belongs with the “German-A-S” type of hand,” Bischoff 1981: 87):

- a. f. 17ra/7–14 (upright, neat A-S-type hand) Latin charm against fever: ‘.ii. putdiglas iii si plus necessarium est murrū. | sulffor. piperus. plantagines tuos . . . iii. nocte stet’ (pr. Eis 1949: 26, plate of f. 17r at 27);
- b. f. 17ra/15-b/1–25 (in a different insular hand influenced by continental ductus) OHG, interpreting the Latin of the preceding and adding instructions for performance: ‘murra seuina uuiroh daz rota’ peffur, uuiroh daz ueeihha . . . ipu iz noh | danne fahe. danne diu nah gitrun | can si. gigare man de antra flas|gun folla’ (ed. Steinmeyer 1916: 39).
- 6. f. 17r/26–30 added OHG Charm (in a different hand from the preceding, having a marked A-S appearance, in long lines beneath the preceding): **uuidhar cancur.** ‘braenni. salz. endi saiffun. endi rhoz aostorscalala . . . Dęz uuzsae. aende. hounog.’ rhene. lachina. mid diu daez. dolg’ (ed. Steinmeyer 1916: 39–40, Eis 1949: 26; cf. Heffner 1947, Nedoma 1997).

[Note: The consensus is that this is an OHG transcription of an OE original, cf. Steinmeyer (1916: 41–42); no. 6 uses OE ‘þ’ (2x) beside ‘th’ and OE ‘ö’ once. All three hands are of A-S minuscule type. Heffner (1947: 248, 253) thought the hand copying the OHG was insular and employed “insular peculiarities of orthography,” though he had thought the third Basel charm “points to an original in High German, not Old English.” Seebold (2001: 23), in a dialectical analysis, has more recently observed the same but also notes that “[d]as Feber-Rezept (etwa 156 Wörter) scheint fränkisch (*peffur* ist eindeutig mitteldeutsch) mit bairischem Substrat zu sein; das Krebsrezept (etwa 78 Wörter) hat stärker nördliche Formen und ist wohl durch Altenglisch beeinflusst.]

- 7. ff. 17v/1–19, 18r/1–2 Fulda booklist of 8c/9c (text on f. 17v erased, text transcribed and reconstructed by Lehmann 1925: 48–52, photo after p. 52; reported text on f. 17v is taken entirely from Lehmann): [‘Isti n(ost)ri g(re)gis libri | U(..) de u(.) euangelii s(cid)ul(a) s(an)c(tu)s lucas . . . in unum librum (.) || liber uita s(an)c(t)orum dormientium in effeso ‘qui’ dormierunt & in ilum | librum s(un)t chronih 7 s(an)c(t)i furseus lib(er) sententialis liber. liber alexantri’ (also ed. Schrimpf 1992: 5–11, Lapidge 2006: 151–3).
- 8. Two prayers for relief from emission of blood (in the same hand as no. 6):
 - a. f. 17v/21–25 addressed to St. Veronica: ‘beronice beronice beronice libera me de sanguinibus . . . fluenta sanguinis’ (pr. Lehmann 1925: 47; a variant version in Royal 2. A. xx [283], f. 49rv, pr. Howlett 1998: 64–5; see Kuypers 1902: 223);

b. ff. 17v/26–29, 18r/1–3 up, A charm against bleeding (?), addressed to Christ: ‘+a+e+n+o+l+a+s+e+n+o+l+a+ g+l+u+a+ d(omi)ne ie(su)s chr(istu)s qui In | patibulum crucis . . . s(an)c(tu)s s(an)c(tu)s s(an)c(tu)s cirieleyson cirieleyson || cirioleiso + ribus [sc. riuos] cruoris dorridi [sc. torridi] contacta uestis obstruit | fletu rogantes [sc. rigantes] suplices arrent fluenta sanguinis libera me | de sanguinibus’ (pr. Lehman 1925: 47–48).

[Note: This charm, also occurring in BL, Royal 2.A.xx [283], was termed by Warren (1895: 2.100, see also Walpole 1922, no. 156) “a charm against bleeding”; this and the preceding include in their fomulae Ps. 50.16, “libera me de sanguinibus Deus Deus salutis meae” (see Sims-Williams 1990: 299–300, Jolly 2006: 62 and n. 12) and lines from Sedulius’ hymn on St. Veronica “A solis ortus cardine” (Schaller and Könsgen 1977: no. 33.)

9. ff. 18r–23v Figures (comprising quire III):

a. f. 18r ‘P(er) hanc | Formula(e) | lunae cursus | in duob(us) sol|stittiis desig|natur’ (cf. Isidore, *Etym.* 5.34, “De solstittiis et aequinoctiis” [PL 82.220] and *De nat. rer.* 6.2, “De annis” [PL 83.971]);

b. f. 18v ‘circulus equinoctialis’, ‘circulus temperatus et solstitialis’, etc.; [Note: One of a pair of charts representing the vault of heaven (*vertex caeli*), the other at f. 20r, which, according to Obrist (2001: 7) represent “deux inclinaisons différentes de la sphère mobile”; the first chart corresponds to Isidore, *De nat. rer.* 10.1 (“De quinque circulis”; compare also Bede, *De temp. rat.* 34). The outer top left and center of the sphere is marked ‘vertex caeli’, the outside bottom edge of the sphere is marked ‘cardo’ at end of diameter line.]

c. f. 19r [foliated ‘20’] ‘hic est solis | et lunae cursus | per xii menses et | quanto tardior sit. | luna qua(m) sol et item | sol quantum se sub|trahat caelo per | singulos men|ses’ (the figure of the sun with curled hair representing its rays is reminiscent of classical and late classical figurations of *sol inuictus*);

d. f. 19v chart of course of solstices and equinoxes (cf. Obrist 2001:8): ‘hoc modo solis | cursus hiemalis | et aequinoctialis | et aestiuus designa|tur’ (cf. Isidore, *Etym.* 5.34);

e. f. 20r second figure of celestial vault (see 9b above, and Obrist 2001: 7): ‘hic est uertix | caeli septemtrio|nalis in quo arctur|rus rotatur qui sig|niferum errans | premit et ele|uat’;

f. f. 20v Tropics dividing the earth into habitable and inhabitable climatic zones (see Obrist 2001: 8, McCready 1996: 109–13);

[Note: An almost identical chart with very similar rubrics occurs in Köln, Dombibliothek 83 (II), dated to 798 × 805; Köln preserves a number of items in common with Basel F.III.15a, as well as scholia to Aratus’s *Phaenomena*, and also shares much of its contents with Oxford, Bodleian Library, Bodley 309 (the “Sirmond

manuscript”), a copy of an Irish computus employed by Bede in compiling *De temp. rat.* (cf. Wallis 1999: lxxii; Jones 1937: 204–5).]

g. f. 21r Periods of the moon in relation to annual course of sun, ‘hic solem inuenit luna’;

h. f. 21v Chart of the hours of moonlight (see Bede, *De temp. rat.* 24);

[Note: The ‘dionisius’ inside the second concentric layer (counting from the outside) is likely Dionysius Exiguus whose computistical method Bede drew on. Similar material appears in the somewhat later *De rer. nat.* (= *De universo*) of Hrabanus Maurus (PL 111.285). The material here on “saltus lunae” may derive from or at least be related to the *De saltu lunae* of pseudo-Alcuin (cf. Springsfeld 2002: 291–3).]

i. f. 22r Above, pyramidal figure of length of days through year and calculation of days, hours, and moments in a year; below, “Kosmos-mundus” circular diagram of directions and winds, with Latin and Greek names;

[Note: The text in the pyramidal figure is ‘xii | menses | ebdomadae lii | et unus dies dies ccclxu. | momenta ccccl.dclx. horae uiiii. dcclx’ (pr. Springsfeld 2002 under rubric “LXIII De quattuor temporibus in anno”: this copy is out of order, with ‘momenta’ before ‘horae’). It bears relation to Dionysius Exiguus, *Lib. de paschate* among the “arumenta paschalia” (e.g., Argumentum XVI, PL 67.506; cf. Krusch 1938: 195–205). Obrist sees the lower figure as a rare example of a Vegetian wind diagram preserved outside its textual context; the wind diagram is found in a palimpsest copy of Vegetius *Epitoma rei militaris* in Vatican, Bibl. Apost. Vat. Reg. lat. 2077 (ca. 700, corresponding figure at f. 99r); a central medallion in the circular diagram is inscribed with Greco-Latin ‘koc|moc + mun|dus’ in cross-pattern, Latin names of cardinal directions marked out by segments (cf. Obrist 1997: 46–8 and fig. 8; also Obrist 2001: 8). Köln, Dombibl. 83 (II), mentioned in note to 9f. above, has a similar diagram at f. 141r. Eastwood traces the tradition of the schematic of the cardinal winds and *rotae* diagrams as found here and in Isidore and Bede back to Pliny, transmitted perhaps via Irish monks (cf. Orchard 1994: 212–3) and to the continent by English monks ca. 800.]

j. f. 22v Three circular diagrams: (i) ‘spera samson id (est) solis et forma’, with *sol inuictus* style portrait of the sun and giving the position of the sun in the twelve signs of the zodiac and corresponding month, and four cardinal points; (ii) ‘spera lunę. et forma’, with portrait of moon and giving similar information; (iii). ‘ordo lunę | et cursus’, concerning the lunar months (cf. Obrist 2001: 8 and fig. 6);

k. f. 23r Zodiac;

[Note: Obrist (2001: 5–12, figs. 8–11 at 10) notes the close pictorial resemblance between these computistical and astronomical materials and other carolingian zodiacs in the Ratisbon codex, Munich, Bayerische Staatsbibliothek clm. 14456 (f. 73r) and the St. Arsacius, Ilmenmünster codex, Bibl. Apost. Vat., Vat. lat. 3101 (f. 34v); these are more elaborate in their representation than but clearly modelled

on the tradition of the Basel codex. She traces the textual history of the tables of correspondence and lists in the astronomical and zodiacal material to an 8c A-S model from Bede to Aelberht (archb. of York 767–782) and Alcuin; she notes not just classical influence, such as the influence of the Roman iconography of *Sol invictus* upon the *sol* central medallion (f. 22v), but also sees a resemblance between the Basel portraits of the Gemini and the figural representation of the Franks Casket (see 21–22, fig. 6 at 8).]

- l. f. 23v Portable sundial, with schematic representation of sun: 'OROLOGIUM UIATORUM' (cf. Ps.-Bede, *De mensura horologii*, PL 90. 953; Obrist 2000, at fig. 4; Obrist 2001: 8).
10. f. 24r/1–29v/17 Ps.-Isidore, "Differentiae sive De proprietate sermo- num," unalphabetized (cf. Isidore, "Differentiarum," PL 83.9–70): 'Inter polliceri et p(ro)mittere hoc interest q(uo)d promitt(im)us rogati. Inter polli|cemus [sic] ultro'; 1 leaf wanting after f. 28; ends: 'Int(er) monumentu(m) et monumentu(m) hoc inter(est) q(uo)d monumentu(m) | memoriae monimentu(m) sepulturae dicim(u)s. finit'.
11. f. 29v/18–31r, 32r/1–11 epitome of Jerome, Ep. 60 "Ad Heliodorum": 'Grandes materias ingenia parua n(on) suffer(an)t. et in ipso conatu ultra | uires cassa [*recte* ausa, *var.* causa] subcumbunt'; ends: 'lucrum | facimus q(uo)d chr(ist)i seruitute consumimus. Dificile (est) stare in loco petri aut cathe|dra(m) pauli tenere c(um) chr(ist)o regnantu(m) finit' (cf. the edition of Hilberg 1910–18: 1.548–75, also PL 22.589). F. 31v has been scraped off; some writing in a carolingian script that appears later than that of the main hands is vaguely visible but illegible. [Note: Jerome's epistle is much reduced and revised: the discourse is generalized and made more pertinent to a medieval monastic audience and almost all pagan literary and secular historical references have been avoided. Chs. 10 and 11, the most overtly monastic chapters, are the most fully represented, but all 19 chapters are sketched. A "florilegium containing only portions of the text, generally in paraphrase," exists in Lyons, Bibl. de la Ville 600 (517), 7c/8c (Scourfield 1993: 34), and to judge from Hilberg's apparatus (p. 548), it is similar to this one in its selections. Although the text skips f. 31v, it has no gap: it goes from f. 31r to 32r thus: 'Moyes contra | amalech non gladio || sed oratione pugnavit', which happens to be exactly the same as Hilberg's text (1.572/14–15). Apparently the verso was left blank because the scribe had already found it difficult to write on the recto, given its many holes. The scraping must have aimed to remove a later added text, now illegible.]
12. f. f. 32r/12–13 Colophon to Servius (Marius Servius Honoratus), "De centum metris": 'habes lector in co[m]penda discendi manuale(m) libellu(m) qua(m) magis p(ro)babis si tibi ussus | scribendi p(re)tiu(m) uoluntas exsoluat' (see Keil 1864/1961: 4.467)

13. ff. 32r/14–32v/ list of “Five Universal Synods”: ‘De quinq(ue) sinodis uniuersalibus. s(an)c(t)a sinodus prima in tempore constantini | regis .ccc.x et uiii. . . . Uigilius | pap(a) rom(ae) euthichius constantinop(olitanus) do(m)inus anticensus.’

BIBLIOGRAPHY:

- “Basel, Universitätsbibl., Cod. F III 15a.” *Paderborner Repertorium der deutschsprachigen Textüberlieferung des 8. bis 12. Jahrhunderts*. <http://www.paderborner-repertorium.de/6847>. [brief description]
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin: de Gruyter, 2005.
- Bischoff, Bernhard. “Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit.” In *Mittelalterliche Studien*, 3. 73–111. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1981; repr. from *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971): 101–34.
- Christ, Karl. *Der Bibliothek des Klosters Fulda im 16. Jahrhundert. Die Handschriften-Verzeichnisse*. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen, 64. Leipzig: O. Harrassowitz, 1933.
- Corradini, Richard. “The Rhetoric of Crisis: *Computus* and *Liber Annalis* in Early Ninth-Century Fulda,” in *The Construction of Communities in the Early Middle Ages*, ed. Richard Corradini, Max Diesenberger, and Helmut Reimitz, 269–321. Leiden: Brill, 2003.
- Eastwood, Bruce. *Ordering the Heavens: Roman Astronomy and Cosmology in the Carolingian Renaissance*. Boston, MA: Brill, 2007.
- Enneccerus, Magda, ed. *Die ältesten deutschen Sprach-Denkmäler in Lichtdrucken*. Frankfurt a. M.: F. Enneccerus, 1897.
- Eis, G. *Altdeutsche Handschriften: 41 Texte und Tafeln mit einer Einleitung und Erläuterungen*. Munich: C. H. Beck, 1949. [fig. 6]
- Fontaine, Jacques, ed. & tr. *Isidore of Seville, Traité de la nature*. Bibliothèque de l’École des Hautes Études Hispaniques 28. Bordeaux: Centre National de la Recherche Scientifique, 1960.
- Heffner, R.-M. S. “The Third Basel Recipe I (Ba. III).” *JEGP* 46 (1947): 248–53.
- Hilberg, Isidorus, ed. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*, Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 54–56. Vienna and Leipzig: F. Tempisky and Freytag, 1910–1918.
- Howlett, David. “Hellenic Learning in Insular Latin: An Essay on Support- ed Claims.” *Peritia* 12 (1998): 54–78.

- Jolly, Karen Louise. "Tapping the Power of the Cross: Who and for Whom?" in *The Place of the Cross in Anglo-Saxon England*, ed. Catherine E. Karkov, Sarah Larratt Keefer, and Karen Louise Jolly, 58–79. Woodbridge: Boydell Press, 2006.
- Jones, C. W. "The 'Lost' Sirmond Manuscript of Bede's Computus." *English Historical Review* 51 (1937): 204–19.
- Kamāl, Yūsuf. *Monumenta cartographica Africae et Aegypti*. 5 vols. Leiden: Brill, 1926–1955; rpt. Frankfurt am Main: Institut für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften an der Johann Wolfgang Goethe-Universität, 1987.
- Keil, Heinrich, ed. *Grammatici Latini*. 7 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1855–1880; rpt. Hildesheim: Olms, 1961.
- Krusch, Bruno. *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie. Die Entstehung unsere heutigen Zeitrechnung*. Berlin: Walter de Gruyter, 1938.
- Kuypers, A. B., ed. *The Prayer Book of Aedeluald commonly called The Book of Cerne*. Cambridge: Cambridge University Press, 1902.
- Lapidge, Michael. *The Anglo-Saxon Library*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- Lehmann, Paul. *Fuldaer Studien*. Sitzungsberichte der philosophisch-philologische und historische Klasse der Bayerischen Akademie der Wissenschaften zu München, Jahrgänge 1925. Munich: Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, 1925.
- McCready, William D. "Isidore, the Antipodeans, and the Shape of the Earth." *Isis* 87 (1996): 108–27.
- Nedoma, Robert. "Enti danne goeze zisamane: Die althochdeutsche Fassung des ersten Basler Rezepts (BR Ib)." *Die Sprache* 39 (1997): 168–200.
- Obrist, Barbara. "The Astronomical Sundial in Saint Willibrord's Calendar and its Early Medieval Context." *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen Âge* 67 (2000): 71–118.
- . "La représentation carolingienne du zodiaque: À propos du manuscrit de Bâle, Universitätsbibliothek, F III 15a." *Cahiers de civilisation médiévale* 44 (2001): 3–33.
- . "Wind Diagrams and Medieval Cosmology." *Speculum* 72 (1997): 33–84.
- Orchard, Andy. *The Poetic Art of Aldhelm*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 8. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.

- Regemorter, Berthe van. "The Limp Bindings of Carolingian Manuscripts from Fulda." In *Binding Structures of the Middle Ages: A Selection*, tr. and annot. Jane Greenfield, 139–50. Brussels: Bibliotheca Wittockiana / London: Maggs Bros., 1992. [orig. publ. in *Scriptorium* 11 (1957): 249–57]
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carmina latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1977.
- Schrumpf, Gangolf. "Das Bücherverzeichnis aus Handschrift Basel F III 15a [A]," in *Mittelalterliche Bücherverzeichnisse des Klosters Fulda und andere Beiträge zur Geschichte der Bibliothek des Klosters Fulda im Mittelalter*, ed. idem et al., 3–13. Fuldaer Studien 4. Frankfurt a. M.: Verlag Josef Knecht, 1992.
- Scourfield, J. H. D. *Consoling Heliodorus: A Commentary on Jerome*, Letter 60. Oxford: Clarendon Press, 1993.
- Seebold, Elmar, and Brigitte Bulitta. *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes: der Wortschatz des 8. Jahrhunderts (und früherer Quellen)*. Berlin: Walter de Gruyter, 2001. [23–4]
- Sims-Williams, Patrick. *Religion and Literature in Western England, 600–800*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 3. Cambridge: Cambridge University Press, 1990.
- Springsfeld, Kerstin. *Alkuins Einfluß auf die Computistik zur Zeit Karls des Großen*. Sudhoffs Archiv, Beiheft 48. Stuttgart: Franz Steiner, 2002.
- Steinmeyer, Elias von, ed. *Die kleineren althochdeutschen Sprachdenkmäler*. Berlin: Weidmann, 1916.
- Wallis, Faith. *Bede: The Reckoning of Time*. Liverpool: Liverpool University Press, 1999.
- Walpole, Arthur Sumner. *Early Latin Hymns*. Cambridge: Cambridge University Press, 1922; rpt. Hildesheim: Olms, 1966.

11. Bern, Burgerbibliothek 258

Biblical Glossaries; Alphabetical Glossaries

[Ker App. 5; Gneuss —]

HISTORY: The manuscript, of the late 9c or early 10c, comprises two similar but distinct units, as shown by the two sets of original quire signatures and the early modern ownership marks: quires 'i–iiii' [u–ui] (ff. 1–47) contain Old Testament *glossae collectae* with OE/OHG and Old Irish interpretations, while quires 'vii–xviii' (ff. 48–192) contain a number of alphabetical glossaries. The first part was owned in the mid-16c by the Huguenot scholar Pierre Daniel of Orleans, editor of "Querolus" and Servius' Virgil Commentary (f. 1r, 'Ex. libb. Petri Danielis Aurelii 1564'), who acquired the basis of his library as a result of the sack of the Benedictine monastery of Saint-Benoît-sur-Loire (Fleury) by Huguenot soldiers in 1562. This part may therefore have a Fleury provenance, but given the OHG color of many of the vernacular glosses, it or its exemplar must have migrated from the east. The second part is of similar date, layout, and script, but not necessarily of the same provenance as it was combined with part one in the early 17c. In 1604 the Daniel collection was bought jointly by Paul Petau (1568–1614) and the French Protestant diplomat and philologist Jacques Bongars (1554–1612); Bongars it was who combined the two parts, the second part being independently inscribed at beginning and end 'Bongarsii' (ff. 48r and 192r), presumably before the two parts were combined. Bongars willed his library to Jakob Graviseth or Gravisset, who, in gratitude for municipal favors received, gave it to the city of Bern in 1624, the collection, consisting of about 500 manuscripts and more than 3000 printed books, arriving, after litigation, in 1632. An extensive handwritten catalogue, "Clavis Bibliothecae Bongarsianae," was compiled by Samuel Hortin in 1634. The Stadtbibliothek/ Universitätsbibliothek was reorganized in 1951, the Bongars manuscripts going to the Burgerbibliothek (cf. von Steiger 1983). Described, Löwe 1876: 174–76, Goetz 1888–1923: 4.xxi–xxii, Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.386–87, Bergmann and Stricker 2005: 1.258–59.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Fols. 1–192. Page size 280 × 197 mm. Folio edges were once gilded, though the gilding has now mostly faded or flaked away. Arranged mostly in quires of 8, HFHF. Though the consensus is that the book is a compilation of two disparate manuscripts (ff. 1–47, 48–192), the two parts are remarkably similar in most respects (stylistic differences within the parts being as great as between them, e.g., cf. beg. of quire II). Writing area approximately 215 × 135 mm. Columns of varying width, measured from recto: column 1, 61/64 mm.; column 2, 68/70 mm. Ff. 177–191 ruled for three columns, each ca. 51 mm. wide. F. 192 is a fragment of about one-third of a leaf with only one column on recto (additional scribbles on recto and verso). Fairly large leaves ruled on both sides for 36 lines per column (fols. 1r–8v), 47 lines (9r–16v), 37 lines (17r–24v), 47 lines (25r–47v, 48r–191v). Pricking visible at outer folio edge. Text in fairly dark brown ink; rubrics in red or with red underlining ff. 1–48 or scoring, i.e., red lines through the middle of the titles (not cancelled, as it might appear on the film). Initial capitals in red. Foliated in ink, with an earlier (17c?) partial foliation: '13v', '14v', '16v'. Throughout the manuscript different hands have underlined, in ink and pencil, certain entries (usually OHG and OE). The same hand in pencil can be seen in St. Gall 283 [448], 299 [450], and 913 [451], and Einsiedeln 32 [126].

Cover of white vellum stretched over wood boards (17c?), paper paste-downs lining inside covers. Ink note on spine, 'Glossa l. . . . | Glossarium latinum'.

COLLATION: I–V⁸ (ff. 1–40), VI⁸ lacks 8, blank? (ff. 41–47) || VII–XXI⁸ (ff. 48–167), XXII¹⁰ wants 9 (ff. 168–176), XXIII⁸ (ff. 177–184), XXIV⁸ (ff. 185–192, outer two-thirds of f. 192 torn away).

Two systems of original quire signatures are present in the manuscript, one for quires I–IV, with V–VI lacking signatures (f. 40 trimmed?, last folio of quire VI is lacking) — these quires comprise the biblical glossaries — while the other starts anew with quires VII–XXIV. The signatures, in lowercase roman, appear at the bottom center of the last verso of each quire: f. 8v 'i', f. 16v 'ii', f. 24v 'iii', f. 32v 'iiii', f. 55v 'i', f. 63v 'ii', f. 71v 'iii', f. 79v 'iiii', f. 87v 'v', f. 95v 'vi', f. 103v 'vii', f. 111v 'viii', f. 119v 'viiii', f. 127v 'x', f. 135v 'xi', f. 143v 'xii', f. 151v 'xiii', f. 159v 'xiiii', f. 167v 'xv', f. 176v 'xvi', f. 184v 'xvii', f. 192v 'xviii'.

CONTENTS:

Part 1:

ff. 1ra/1–16va/7 Old Testament *glossae collectae*:

- 1a. ff. 1ra/1–13rb/47 so-called “Glossar Rz.,” *Glossae collectae* to Pentateuch, Joshua, Judges, Ruth, Kings: f. 1ra/1–25 INCIPIVNT GLOŒ IN | GENESIM IN P(RO)LOGO | ‘Bresith h(e)b(raise). Genesis grece. latine | generatio Prologus. p(re)fatio. p(re)lo|cutio: Pręsagio. p(ro)uidentia . . . Consule. consiliare’; ff. 1ra/25–2rb/9 INCI|PIT LIBER | ‘In principio ordinis creaturarum | Cęlum & terram . . . Rennuere. e-fugere. <ue>l contradicere’; ff. 2rb/10–3rb/17 DE EXODO | ‘ELLES-MOTH HEBREVS. Exodus gre|ce. exitus latine . . . Sub tecto testimonii | id est tabernaculi.’ EXPLICIT LIBER | EXODVS’; f. 3rb/17–3vb/28 INCIPIIT LEVITICUS LIBER | ‘Vagecra. hebreus. Leuiticus grec(e) | Ministerialis. latine quia mi|nisteria sacerdotu(m) in eode(m) scripta | sunt . . . Spatulas. fructus palmę antequa(m) aperiantur.’ | EXPLIC-IT; ff. 3vb/28–4ra/35 INCIPIIT DE NVMERO. | Cuneos multitudines. Vexillas. | uictorias . . . Promulgatur. | p(ro)fertur ostenditur.’ EX-PLICIT; f. 4ra/36–4va/12 INCIPIIT IN LIBRO DEVTERONO|MIO. || ‘Helledeabarim hebr(aic)e deuterono|nomiu(m) grece. s(e)c(un)da lex latine. | Gnaros. scientes . . . Thesauros. arenarum. terrena sapi|entia’; f. 4va/12–22 DE IESV NAVE PREFATIO. | ‘Tandem. postremo. <ue>l p(ost)modu(m) . . . Sirenaru(m) cantus | meretricu(m) p(er) magicas artes. u(e)l unda|rum crispantiu(m).’ EXPLICIT; f. 4va/23–4vb/12 IN LIBRVM IESV NAVE. | ‘Quippe. certe. nimirum . . . Nouellis ouib(us) unius anni quę | necdum generant.’ EXPLICIT; ff. 4vb/13–5ra/13 IN- CIPIIT IN IVDICUM. | ‘Ivdas ascendet i(d est) othoniel de | ipsa tribu . . . Ducentes choros. | in choros tenentes manus [*altered from* ‘-u(m)’] inuicem.’ | EXPLICIT; f. 5ra/13–25 INCIPIIT IN LIBRO RVDH. | ‘Con- fecta. debili . . . Gerulę. nutrici. [*sic*] <ue>l co(m)porta|trici’ [*unusual* ‘rt’ *ligature*]; f. 5ra/26–5vb/5 (prologue) INCIPIIT IN LIBRO REGVM. | ‘Karacterib(us). figuris . . . quod antę a nesciebam. | in Lxx. & in latinis codicibus’; ff. 5vb/6–8rb/5 INCIPIIT IN SAMVELHE. | ‘Rama- tha. ciuitas ipsa quę in | uetere translatione arimathia | dicitur . . . quasi maiorem | exercitum haberet.’ EXPLICIT; ff. 8rb/6–9vb/26 INCIPIIT IN LIBRO S(E)C(UN)DO. | ‘Stansq(ue) sup(er) illum occidi eum . . . Et ait ang(e)lo. i(d est) audientib(us) aliquib(us).’ EXPLICIT LIB(ER) .II.; ff. 9vb/26–11vb/20 INCIPIIT LIB(ER) .III. | ‘Erimus ego & filius meus `salomon` pec|catores i(d est) p(ro) crimine adult(er)ii . . . rex iuda ut classem diri|geret.’ EXPLICIT LIBER .III.; ff. 11vb/21–13rb/47 INCIPIIT LIBER .IIII. | ‘Cancellos. i(d est) tabulę p(er)fora(n)te’; ends:

'Montis offensionis. i(d est) in sion quia ido||a in eo fuerunt' (Genesis to 2 Kings ed. Steinmeyer and Sievers 1872–1929: 5.135–225, in the left column Karlsruhe, Landesbibliothek Aug. 99 (86) [142] (Reichenau, s. viii^{ex}), and in the right column from Karlsruhe, Landesbib. Aug. 248 (s. x), Fulda, Landesbibliothek Aa. 2 [132] (s. x, prov. Konstanz, Weingarten), and München, Bayerische Staatsbibliothek Clm. 14434 (s. x, prov. Regensburg, St. Emmeran).

[Note: F. 1r is in parts almost illegible to the naked eye and transcriptions have been assisted here and elsewhere throughout this description by UV readings and by corrections graciously supplied by P. Vaciago (p.c.). OE gloss on f. 12va/4, to 4 Kings 10.12: 'Ad camaram pastorum. i(d est) scealf' (pr. Meritt 1945: 47, no. 44); for the other vernacular glosses, some definitely OHG, some ambiguously OE/OHG in this item, see Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.387 and further references there; as it is difficult in this case to find the location of glosses using Steinmeyer and Sievers' apparatus, they are given here: f. 2vb/16–17 'C(r)abones. | fruslenes' (Ex 23.28), f. 2vb/30 'Fibulas. hringas' (Ex 26.11), f. 3ra/13 'Iecoris. f(r)igido' ('figido' Rz.) (Ex 29.13), f. 3vb/30 'Iacinctine. blauas' (Num 4.6 "desuper pallium totum hyacinthinum"), f. 4va/32 'Legulam. lablegi' [OHG *Isidor* "legulam lablelli"] (Josh. 7.21 "regulamque auream quinquaginta siclorum"), f. 4vb/10 'Sudes. palos spites' (Jos 23.13), f. 5ra/15 'Vetule ane' (Ruth 1.13), f. 9ra/15–16 'Tape|tia. tusce' (2 Kings 18.28), f. 10va/30 'Histriarum i(d est) uya lina uiscyo' (3 Kings 7.24 "duo ordines sculpturarum striatarum erant fusiles"). For a brief and authoritative general account of "Rz" see Vaciago 2000/2002: 241–46, also Brauer 1926: 42–43.]

1b. ff. 13va/1–16va/7 *Glossae collectae* virtually identical, including vernacular interpretations, to corresponding collections of the 'Leiden Glossary': f. 13va/1–23 ITEM DE ECCLESIASTICA ISTORIA. | 'Ciat im(en)sum [sic] minutam . . . Thoraces. imagines'; f. 13va/24–41 INCIPIT BREVIS EXSOLVTIO. | 'Ne uel. Viscide. uiscerade . . . inequiperabilis'; f. 13va/42–b/4 DE PARALIPOMENON. | IN nablis. in cimbalis . . . Arcet. thina'; f. 13vb/5–36 DE SALOMONE. 'Panaretos. sapientia . . . In sublime. i(d est) anti|chr(istu)s qui quasi felicit(er) incedit'; ff. 13vb/37–43 DE ECCLESIASTEN. | 'Lustrans. circumiens. & illumi|nans . . . Anacefaleos. recapitulatio'; f. 14ra/1–b/3 IN CANTICO CANTICORVM. | 'OSculetur me ista sunt oscula . . . id est malis punicis'; f. 14rb/4–27 DE SAPIENTIA. | 'Fascinatio. laudatio stulta . . . Malagma `multe' herbe contrite in unam [altered from 'unum'] | massam uulnerum'; f. 14rb/28–14va/26 DE ECCLESIASTICO. | 'Euegretis. boni operis u(e)l factoris . . . Pullulent. | crescent in miraculis'; ff. 14va/27–15ra/16 IN LIBRO ISAIË PROPHETEË. | 'Cucumerarium. hortus in quo cu|cumerus crescit . . . Murem. suricem'; f. 15ra/17–b/10 INCIPIT IN HIEREMIAE. | 'Vitrum [recte Nitrum] in terra inuen-

itur . . . Lacinias extre|mas parte uestium'; f. 15rb/10–14 DE EODE(M) LIBRO. | 'Vitulum consternante(m) . . . Vrceos . uasa e[re]a | in quibus aquam portant'; f. 15rb/15–15va/2 INCIPIT IN HIEZECHIEL. | 'Atramentarium uas atramenti . . . Lappa. | clitae'; f. 15va/2–12 ITEM ALIA. | 'Electram. auro & argento. & aere . . . Limati. mundati'; f. 15va/13-b/4 INCIPIT IN DANIHELEM. | 'Pistrinum. ubi panes coquuntur . . . Aruspices. qui | ues incipiunt [*recte* aues inspiciunt]'; f. 15vb/4–28 DE IOHEL VEL | DE PROPHETIS MINORIBVS. | 'Area ficiens siccans in tritura . . . Configent. crucifigent'; f. 15vb/29–33 DE OSEE SPETIALITER. | 'Cynxpon(o)n (u)nus ['o' and 'u' altered from 'u' and 'n' respectively?; *Leiden*: cynxponon. unius] temporis . . . Lappa clayte'; ff. 15vb/34–16ra/47 INCIPIT IN IOB | 'Obelis. uirgis . . . Apostata. discessus a fide. | Sternutatio'; f. 16rb/1–10 INCIPIT IN TOBIA. | 'Manciparunt tradiderunt . . . Di(s)ascalium. magisteriale'; f. 16rb/11–38 INCIPIT IN IVDITH. | 'IN expeditione. in preparatione exer|citus . . . Labares in similitud(ine) scyldrę. | de ligna [*sic*] duas [*corr. from* 'tuas'] tales faciunt interpo|tententes. [*sic*] ficos ne citius putrescunt'; f. 16rb/39–16va/7 DE HESTER. | '[T]hemate compositione(m) (ue)|ordine'; ends: 'dicitur | mundus muliebrem' (corresponding parts in *Leiden*, Rijksuniversiteit Vossianus Lat. 4° 69 [157] ed. Hessels 1906, Glogger 1907; some OE glosses given by Meritt 1945: 50–51, nos. 52, 54 [to Job and Ecclesiasticus]; vernacular glosses pr. Leydecker 1911: *passim*; on OHG glosses see Bergmann and Stricker 2005: 1.259).

[Note: Correspondences are as in Hessels 1906 (by page and item numbers): 10 (V "Item de Ecclesiastica Storia"), 10 (VI "Incipit breuis. exsolutio" [= *Gildas De excidio Britanniae Lib.*]), 10–11 (VII "De Paralipomenon", including a couple of non-"Leiden" items), 11 (VIII "De Salamone", slightly rearranged, last three entries not in "Leiden"), 11 (IX "De Ecclasiastes"), 11–12 (X "In Cantico Canticorum"), 12 (XI "De Sapientia", rearranged), 12–12 (XII "De Ecclesiastico", slightly rearranged), 13–15 (XIII "In libro Isaie prophete", a few omissions), 15–16 (XIV "Incipit in Hieremia", 2–36), 16–17 (XV "Incipit in Hiezechiel", 1–15, 17–36, "Item alia" 37–48, slightly rearranged), 17 (XVI "Incipit in Daniele"), 17–18 (XVII "De Iohel. uel de prophetis minoribus"), 18 (XVIII "De Ose. spetialiter" 1–4, rearranged), 18–19 (XIX Incipit in Iob", with slight omission and rearrangement), 19 (XX "Incipit in Tobia" entire), 19–20 (XXI "Incipit in Iudith" entire), 20 (XXII "De Ester" 1–11).]

2. ff. 16va/7–47vb/25 Glosses to Old and New Testament (arranged by book of Bible and in text order): IN PROLOGO GENESI. | 'PROLOGVS i(d est) p[re]fatio. & dicta p[re]fatio. quasi p[re]locutio'; ends: 'Si eni(m) concessum est | iuste fornicator supplicis affi|citur.' EXPLICIVNT GLOSE | VETERIS AC NOVI TESTA|MENTI. (ed. Vaciago 2004: 2.567– 697, minus the John Scottus glosses, see Note) [rest of 47vb blank].

[**Note:** Intercalated into this glossary, Genesis-Leviticus on ff. 16va-19ra, are many glosses by John Scottus Eriugena, some preceded by the mark 'IO'; others intercalated on ff. 16va-47vb are by Haimo of Auxerre and are sometimes marked 'AI'; ff. 17ra/27-17va/1 ITEM IN EODEM <VE>L | 'Bdellium lapis preciosus . . . interp(re)\tatur miscens u(e)\l cornutus'; omitted by Vaciago 2004, consists entirely of John Scottus glosses; the John Scottus glosses in this manuscript are edited Contreni and Ó'Neill 1997: 89-112, for history and authorship of these glosses see 14-29, on this manuscript 8-9; also see Contreni 1976, who prints partial entries and all the section headings and discusses the four manuscripts containing the glosses of Haimo and John Scottus (Bern 258, Vatican, reg. lat. 215, Paris BN, lat. 1977 and 4883A); twelve of the John Scottus items have integral Irish glosses (cf. Contreni and Ó'Neill 1997: 41 & n. 148 and corresponding places in the edition).]

Part 2:

3. ff. 48ra/1-83ra/2 Alphabetical glossary, "Affatim": **INCIPIVNT GLO| SAE.** | 'Affatim. stati(m) u(el) abundanter'; ends: 'Uuidus . udus' (ed. Goetz 1889: 4.471-581).

[**Note:** At f. 52va/30 ~ 52vb/39, spaces are left blank between 'Aculeo. ab acu diminsuq(ue)' and 'Bradiu(m) genus palmę' (= Goetz 4.486/51 ~ 4.587/33); small omission with space left on f. 53rb/21-25, the lemmata only ('Bipennis . . . Bifidoru(m)'), lines 26-33 (= Goetz 4.488/52-489/9). These omissions apparently reflect some problem with the exemplar.]

4. ff. 83ra/3-115ra/45 Alphabetical abc-order glossary, "Abauus": 'Abau[s]. pat(er) p(ro)au(i) id (est) auus au(i) dis\cessit'; ends: 'Zona. cingulum balteum' (ed. Goetz 1889: 4.301-403).

5. ff. 115ra/46-128ra/9 Alphabetical abc-order glossary 'Glossae Vergilianae': 'Abectus. exportatus || Abeuntib(us). descenditib(us)'; ends: 'Vxorius. uxori deditus. | Xistarcha . substantię p(ri)nceps.' (ed. Goetz 1889: 4.427-70).

6. ff. 128ra/11-131vb/36 Part of the alphabetical abc-order glossary, "Ab absens": 'Ab. absens'; ends imperf.: 'Mimografus. quę mimo scribit' (ed. Goetz 1889: 4.404-416/19).

7. ff. 131vb/37-153rb/21 Alphabetical glossary (a-order): 'Ab oris. a finibus'; ends: 'Zona. cingulu(m)'.]

[**Note:** This seems to be a batch of Virgil glosses, a number of which appear also in "Abstrusa", Vatican, lat. 3321 (pr. Goetz 1888-1923: 4.3-198, cf. *ad loc.*); cf. Dionisotti 1996: 238.]

8. ff. 153rb/23-159ra/39 Alphabetical glossary: 'Audatia. temeritas. con|fidentia imp(ro)bitas neq(ui)|tia'; ends: 'Vindicta. ulcisci . . . obru|it. euellit'

[**Note:** A batch of Virgil glosses (cf. Goetz 1888-1923: 1.xxi). Spaces left blank: f.154rb/36-47 'Co(m)meatus ~ Concedit(ur)'; f. 154va/7-47 'Conte(m)ptor', this entry being repeated at top of f. 154vb.]

9. ff. 159ra/40–175ra/11 Alphabetical ab-order glossary (“B” consists largely of Biblical placenames): ‘Arma. pugnās’; ends: ‘Vocabula. nomina’.
[Note: More Virgil batches, cf Goetz 1888–1923: 1.xxi). Space left blank: f. 169va/22–47 ‘Bethsaida ~ Bethel.’]
10. ff. 175ra/12–177va/13 (in three columns from f. 177r) Alphabetical glossary (a-order): ‘Aerarium. thesauru(m)’; ends: ‘Zelotipus. ab omnib(us) | timens (ue)l suspicans’.
[Note: More Virgil batches, cf. Goetz, *loc. cit.* Wants or lacks one leaf after f. 175, cancelled? The text runs ‘Gignitur’ || ‘Globum’ and the “G” section is short, as are some others.]
11. f. 177va/14–21 ‘Voces variae animantium’, beg. ‘Ars. grammatica.’ as if the opening of another glossary and then gives a list of seven “animal voices”: ‘Elefans. barrit . . . Gallina. glaccit’.
[Note: The list has the form of (nom. sing. noun + pres. ind. 3d sing. verb), but varies in detail from the lists of animals as keyed to sounds of the (more extensive) first two variant lists given by Goetz (1888–1923: 1.91–2); cf. Marcovich 1971; Hagen 1870: cxxx.]
12. ff. 177va/23–183vc/20 Alphabetical glossary (mixed batches in ab-order): ‘Amoenu(m). fertile. io\cundu(m)’; ends: ‘Vastitas. contritio’ (Hagen 1870: cxxxx and n.).
13. ff. 183vc/21–189rc/12 Alphabetical glossary (a-order): ‘Atumi [*recte* altum]. mare (ue)l cēlum’; ends: ‘Zelum. indignatio’ (cf. Löwe 1876: 175–76, Goetz 1888–1923: 4.xxi-xxii).
14. ff. 189rc/14–190rb/8 Alphabetical glossary (a-order): ‘Agrestis. rusticani’; ends: ‘Vna. simul’ (Virgil batch, cf. Goetz 1888–1923: 1.xxii).
15. ff. 190rb/9–191va/11 Alphabetical “Glossae spirituales iuxta Eucherium Episcopum”: **INCIPIVNT GLOSE SPI(RI)T(U)A|LES IVXTA EVCHERIV(M) | EP(ISCOPU)M** | ‘Agricola. d(eu)s. | Ager. mundus’; ends: ‘zizania. candalu(m) i(d est) | male uiuentes. | zelum. indignatio’ (cf. Sinner 1760–1772: 402).
16. ff. 191va/12–192ra/24 Differentia known as the ‘Synonyma Ciceronis’: **INCIPIT PROLOGVS SENONIME** | [.] [*blank space for “CICERONIS”*] (preface) ‘[Collegi hęc uerba qui] plurimis modis in | unu(m). digestis dicentur q(uo)d uberior . . . initium capia|mus sic’; (text beg. 191va/27) **INCIPIVNT GLOSE SENO|NIME CICERONIS**. ‘Oratur. actur. defensor. patron(us) . . . imago. forma. species. similitudo. | simulacrum. | [s]terilis. infructuosa. infecunda.’ (see Bruognoli 1955: 27–29, his class I B; Hagen 1874: 290 says that it wants pages from the middle, but the quire is not disturbed (rest of f. 192ra is blank, and the outer part of the page (blank) has been torn away).

f. 192ra/25–26 Signature in ink: ‘Bongarsii’

f. 192v Various late medieval notes and scribbles.

[Note: Scribbles include pen trials: ‘hic liber est’ and top line, center right, ‘amen dico’; most of the rest of the scribbles are in French, e.g., at approximately lines 5–6: ‘a [.].uen tres cher pere | pere a hugot de U[. . .] | [..]u[.]n redoutable redoutable redoutable.’]

BIBLIOGRAPHY:

Bergmann, Rolf, *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [no. 64]

Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 64]

Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum*. Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.

Brugnoli, Giorgio. *Studi sulle differentiae verborum*. Rome: Angelo Signorelli, 1955.

Contreni, John. “The Biblical Glosses of Haimo of Auxerre and John Scotus Eriugena.” *Speculum* 51 (1976): 411–34.

Contreni, John J., and Pádraig P. Ó Néill, eds. *Glossae Divinae Historiae: The Biblical Glosses of John Scottus Eriugena*. Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1997.

Dionisotti, A. C. “On the Nature and Transmission of Latin Glossaries,” in *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l’antiquité tardive à la fin du moyen âge*, ed. Jacqueline Hamesse, 205–52. Textes et études du Moyen Âge 4. Louvain-la-Neuve: fédération internationale des instituts d’études médiévales, 1996. [226, 238]

Glogger, Plazidus, ed. *Das Leidener Glossar, Cod. Voss. lat. 4° 69*. Augsburg: Pfeiffer, 1901–1908.

Goetz, Georg, ed. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1888–1923.

Hagen, Hermann. *Catalogus codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*. Bern: Typis B. F. Haller, 1874. [288–90]

Hagen, Hermann, ed. *Anecdota Helvetica quae ad grammaticam Latinam spectant ex bibliothecis Turicensi, Einsidlensi, Bernensi*. Supplement to H. Keil, *Grammatici Latini* (vol. 8). Leipzig: Teubner, 1870.

- Hessels, John Henry, ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the Leiden University* (MS. Voss. Q° Lat. N° 69). Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [68]
- Leydecker, Christian. *Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen*. Bonn: Peter Hanstein, 1911.
- Löwe, Gustav, ed. *Prodromus corporis glossariorum Latinorum: quaestiones de glossariorum Latinorum fontibus et usu*. Leipzig: Teubner, 1876.
- Marcovich, Miroslav. "Voces animantium and Suetonius." *Živa Antika (Antiquité vivante)* 21 (1971): 399–416.
- Meritt, Herbert Dean, ed. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: Modern Language Association, 1945.
- Sinner, J. R. *Catalogus Codicum MSS Bibliothecae Bernensis*. 3 vols. Bern: Ex Officina Typographica Illustr. Reipublicae, 1760–1772. [1.401–4]
- Steiger, Christoph von. *Ein herrliches Präsent: die Bongars-Bibliothek seit 350 Jahren in Bern: Handschriften und Drucke aus 1000 Jahren : Ausstellung vom 24. Oktober-13. November 1983* (Exhibition Catalogue) Bern: Burgerbibliothek Bern, Stadt- und Universitätsbibliothek Bern, 1983 (also at www/ub.unibe.ch/content/bibliotheken_sammlungen/sondersammlung/ bonarsiana/e2998/index_ger.html /index_ger.html).
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo. "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Books of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000/2002): 237–308.
- . ed. *Glossae biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A/B. 2 vols. Turnhout: Brepols, 2004.

12. Bern, Burgerbibliothek 671

Celtic pocket gospel book

[Ker 6, Gneuss 794]

HISTORY: A small, early 9c copy of the Gospels, a “pocket Gospel,” presumably a personal copy, having no apparatus such as canon tables, capitula, or prefaces; there are a few stray marginal references to lessons in Luke (ff. 37r–43r). Although it is of Irish type in size, lack of apparatus, and decoration, it is believed to have originated in a Brythonic region (Wales or Cornwall) and to have been in the possession of the church at Great Bedwyn, Wiltshire. According to Berger (1893: 57) it has a mixed Irish/A-S (i.e., Italian) text and Irish textual attributes (see note below, and McGurk 1987 [rpt. 1998]:174–75). Lindsay (1911: 795) posited a Celtic scriptorium based on the hands and abbreviations (*g*^o for “ergo,” *g*ⁱ for “igitur”); but Lindsay further argues that it must be from Cornwall rather than Wales because, first, its “insular” script (there are two main scribes writing in similar style) is not like Welsh script, still less like A-S (and therefore this would be the unique instance of an extant early Cornish manuscript [Lindsay 1922: 58]) and, secondly, because of the Alfredian acrostics added on the blank leaf f. 74v (Lindsay 1911: 495–96, 1912: 11), which implies a Wessex provenance. McGurk (1987 [rpt. 1998]: 250, 263) has said of the “pocket gospel book” that “[t]he form is at least indisputably Irish,” placing Bern 671 among a group of eight Irish pocket Gospels ranging from the 7c to approximately to 927 or a little earlier.

[**Note:** The relevant Irish gospel books, ranging in date from ca. 696 to ca. 927 and in size from 175 × 142 mm. to 125 × 112 mm., are: Dublin, Royal Irish Academy D.II.3 (the Stowe St. John, s. viii-ix); Dublin, Trinity College 59 (Dimma Gospels, s. viii or ix); Dublin, Trinity College 60 (Mulling Gospels, s. vii); Dublin, Trinity College ff. 95–98 (Mulling fragment, s. vii); Fulda, Landesbibliothek Bonifatius 3 (Cadmug Gospels, s. viii); London, BL Add. 40618 (s. viii², in England by s. x^{med}); London, Lambeth Palace 1370 [319] (MacDurnan Gospels, ca. 927). McGurk (1956 [rpt. 1998]: 174–5) links Bern 671 to this group on the basis that “[i]ts size and its exclusion of textual accessories and . . . its text bring it within the Irish orbit.” While its provenance has been placed in either Wales or south-west Britain (McGurk has

elsewhere called it a “West British Book” (1986 [rpt. 1998]: 45 n. 4), he shows it does exhibit filiations to an Irish textual tradition, e.g., the treatment of the first seventeen verses of Matthew as a prologue: Bern 671, 1r/27–28 adds to verse 17 ‘finit prologus amen | amen’ (cf. McGurk 1987 [rpt. 1998]: 257 and n. 1.)

In short, in form and manufacture, textual arrangement and content, the manuscript seems likely the product of an Irish-influenced center in Britain’s west or south-west.

Keynes and Lapidge (1983: 338) noted that by the 10c the manuscript was at Bedwyn, Wiltshire, “one of Alfred’s estates,” and Lapidge has suggested that the manuscript may have moved into an English ambit through the agency of Asser (Lapidge 2006: 50, n. 89). Lindsay believed the acrostics were composed by the scribe himself, given their inferior and confused state (1912: 10), and must have been written in the southwest before 899, the date of Alfred’s death. Confirming the southwestern provenance are, on final originally blank leaves, added OE documents of the 10c pertaining to places in Wiltshire and Berkshire. Förster (1941: 788–91) was of the opinion that the spelling of the OE showed traces of “keltisch-britischer” scribal practice.

The manuscript was in France by the 12c/13c (inscription of names in a French script, f. 77v), perhaps at Fleury, and was in the hands of a French owner as the signature (14c/15c) on the added strip at the end of the manuscript attests. It subsequently belonged to Pierre Daniel of Orleans (d. 1603) (Ker, *Cat.*, p. 5), who acquired many of his manuscripts from Fleury, and with the moiety of the Daniel collection it eventually came into the library of the French diplomat and scholar Jacques Bongars (1554–1612); Bongars willed his library to Jacques Gravisset, a Bern official, who willed it to the city of Bern in 1624 upon his marriage to Salome von Erlach; it entered the Burgerbibliothek in 1632 (for the history of the Bongarsiana Library see also the “History” of Bern, Burgerbibliothek 258 [11]).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: ff. 77 + two fragments (ff. 78–79). Page size 160 x 115 mm. Fairly thick, well-scraped vellum has browned, arranged HHHH. Leaves ruled on recto for 33 lines.. Writing area 115 x 90 mm. Text in dark brown ink, excepting two-line note at f. 77v in light brown ink. The leaves containing OE have been added to the end of the manuscript. Early modern foliation in ink in upper right hand corner on recto. Vertical prickings both sides of writing area. The added leaf ff. 78–79 is an unevenly trimmed former binding strip of thick vellum; f. 78 is 90 mm. x 66 mm., its stub, f. 79, is 90 mm. x 22 mm.; f. 78 has paste on the bottom, the stub, f. 79, covered in paste. F. 75 is blank on recto, ruled on verso

for 19 uneven lines; writing area measures 122 × 82 mm. F. 76 also ruled for 19 lines. F. 77 was originally ruled in the same manner but has been reruled on the verso after line 4 for approximately 36 very narrow lines (only 2 lines of this ruled space have been written on). The Gospels begin in a Celtic insular minuscule (variously thought to be Irish or Welsh or —after Lindsay— Cornish), with a hand change to a Celtic insular cursive at f. 43r/21. Canon-table collations run in margins of part of Luke, ff. 38r-41v. A third scribe added in text-ink the acrostics at f. 74v. Initials decorated in insular Hiberno-Celtic style with animal motifs at f. 1r ('L'), f. 1v ('XPI' monogram with serpent heads), f. 23r ('IN' monogram with dogs' heads), f. 36r ('Q' with dogs' heads, one at the top at end of inward curl bites down on the letter), f. 59r ('IN' monogram with cross inset); a vegetal ornament in A-S style appears at f. 75v. The added (ca. 1000?, cf. Homburger 1962: 31) title to the Gospel of John at bottom f. 58v is in rustic capitals. The OE documents at ff. 75v-76v are in A-S minuscule. A Latin scribble appears at bottom of f. 75v, 'm(is)erere nobis'.

F. 1r bears a *Bibliotheca Bernensis* bookstamp. Cover of white vellum over wood boards (17c).

[Note: The describer wishes to thank Marlis Stähli, of the Zentralbibliothek Zürich, for information about Bern Bb 671 (p.c. August 1996).]

COLLATION: I¹⁰ (ff. 1–10), II¹⁰ (ff. 11–20), III¹⁰ (ff. 21–30), IV¹⁰ (ff. 31–40), V¹⁰ (ff. 41–50), VI¹⁰ (ff. 51–60), VII¹⁰ (ff. 61–70), VIII⁸⁺² lacking 8 (ff. 71–77 + 78–79; f. 78 a former binding strip, its stub numbered '79').

CONTENTS:

1. Gospels (written in a Celtic, probably Cornish, insular script, by two hands (hand change at f.43r/21); for a discussion of hand and a full list of abbreviations used, see Lindsay 1912):

f. 1r/1–22/34 Gospel of Matthew: Matt. 1.1–17: 'Llber generat(io)nis ih(es)u (ch)r(ist)i filii david filii abraham . . . Finit p(ro)logus. | amen amen'; ff. 1v /1–22v/34 Matt. 1.18–28.20: 'CHR(IST)I autem generat(io) sic erat. Cum esset dis|ponsata mater eius maria ioseph anteq(uam) | conuenirent inuenta (est) in ut(er)o h(abe)ns de sp(irit)u s(an)c(t)o'; ends: '7 ecce | ego uobisc(um) sum omn(i)b(us) dieb(us) usq(ue) ad (con)sv(m)-matione(m) sæculi. | Amen am(en)'.

ff. 23r/1–35v/38 Gospel of Mark: 'INit(i)um evangelii ie(s)u chr(ist) i s(icut) s(c)riptu(m) (est) i(n) p(ro)fet(a) ecce | mitto angelvm mevm an(te) facie(m) tva(m) q(ui) p(rae)parauit | uiam tva(m) ante te. uox clamant(is) i(n) deserto parate | uiam d(omi)ni rectas facite semitas

e(ius)'; ends: 'illi (autem) | p(ro)fecti p(re)dicer(un)t ubiq(ue) d(o)-
m(in)o [cooperante] 7 sermone(m) (con)firma(n)t(e) seq(ue)ntib(us)
eos signis.'

ff. 36r/1–58v/26 Gospel of Luke: 'Q(uonia)m qvidem mult(i) conat(i)
s(un)t ordinare narrat(io)ne(m) | q(ue) in nobis (con)plete s(un)t
reru(m) s(icut) tradider(un)t nobis q(ui) ab i(n)it(io) | ipsi uider(un)t
et m(i)nistri fver(un)t sermonis'; ends: '7 erant in templo laudantes 7
benedicentes d(eu)m. | amen finit. Amen' (canon tables in margins of
ff. 38r-41v).

f. 58v/31–74v/18 Gospel of John: INITIUM S(AN)C(T)I EUUANGELII.
S(E)C(UN)D(U)M IOHANNEM. || 'IN p(ri)ncipio erat uerbum 7 uer-
bum erat apud d(eu)m 7 d(eu)s erat u(er)|bum h(oc) erat in p(ri)ncipio
apud d(eu)m'; ends: 'q(ue) facit ie<su>s q(ue) scri|bant(ur) p(er) sin-
gula nec ipsum arbitror mundum cap(er)e eos q(ui) scribendi sunt |
libros. Amen finit.'

2. Two acrostics on King Alfred the Great (pr. Hagen 1877: 11, nos. IX–X,
corrected texts pr. and tr. Lindsay 1912: 10–11, pr. Lapidge 1981: 83, tr.
Keynes and Lapidge 1983: 192, 338):

a. f. 74v/19–25 'admiranda m(i)hi mens (est) t(ran)scurrere gesta . . . diuino
s(upe)r astra frui p(er) secula uultu d' (Schaller and Könsgen 1977: no.
302);

b. f. 74v/26–31 'en t(ibi) discendant e celo gratie tote . . . Docte pe(re)grine
t(ran)scurrere rura sophie D' (Schaller and Könsgen 1977: no. 4458).

[Note: Acrostic initials and finals are large but have lower case forms and run: (right)
'a|e||f|r|e|d|e||f|r|e|d' (left) 'a|e||f|r|e|d|æ||f|r|e|d'; of the finals running down the
right margin, some serve as final letter of the poetic line, most are extrinsic to it.
Lapidge (1981:81–83) tentatively attributes the verses to John the Old Saxon.]

f. 75r blank

3. Four OE documents pertaining to Great Bedwyn, Wiltshire, and Lam-
bourn, Berkshire (10c) (ed. Vetter 1877: 354–55, Meritt 1934, Förster
1941: 761–95):

a. f. 75v/1–6 (concerning payment of a tithe at Bedwyn and Lambourn): '†
æþelweard cyð ceolbrehte þæt ic wille þæt | þu agife þa twegen dælas
þære teoðinge | from bedewindan. 7 fram lamburnan . . . betweoh him
swa ðe ge|metlic þynce:- hæn [sic]' [between this entry and the next
four or five lines of OE have been erased];

b. f. 75v/14–76r/12 (rules of a guild upon death of a member): '†n þyses ge-
gildes gerædnes is gif | hyrra hwylcum foret sit gebyrige . . . breon ealþ
7 mid þri' [ends incomplete];

- c. f. 76v/1–10 (manumission of the bondwoman Byrhtgyth by Eadwine, at Bedwyn) ‘Her cy þ(æt) eadwine geuþe wynsige 7 aþelnop | his men þæt he moste adon byrhtgyþe . . . 7 on ealles þæs folces.’
- d. f. 76v/11–17 (Ecgywynn’s testimony to her manumission by Eadwine, at Bedwyn): ‘þis is ecgywynnes `gewitnes´ þ(æt) eadwine hyre geuþe . . . 7 on ealles þæs folces.’

[Note: Meritt (1934: 343) sees items 3a and 3b as written in two similar but distinct hands; 3c and 3d are written in a still different hand of a smaller, thicker, more rounded ductus.]

f. 77r blank

4. Miscellaneous later notes and scribbles:

- a. f. 77v/1–4 List of names, including those of the Seven Sleepers (11c/12c): ‘Aubertus. Gauterius. Amelina. Conidos. | Nomina <sep>te(m). dormientiu(m). Maximianus. | Malchus. Marthinian(us). Dyonisius. | Iohannes. Serapion. Constantinus’ (pr. Vetter 1877: 355–6);
- b. f. 77v/5–6 List or inventory of types of gold and silver vessels (12c/13c): ‘Descriptio filacterior(um) u(e)l uasor(um) auri 7 argenti . . . quor<um> op<er>c<u>la [. . .]’ (pr. Vetter 1877: 357; cf. Ios. 6.19);
- c. f. 78r (on parchment strip) signature and seal with initials (14c/15c): ‘Vourietus | vincent de | cyrerio.’
- f. 79rv (stub contiguous with f. 78) blank.

BIBLIOGRAPHY:

- Berger, Samuel. *Histoire de la vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*. Paris: Hachette, 1893. [56–57]
- Förster, Max. *Der Flussname Themse und seine Sippe: Studien zur Anglisierung keltischer Eigennamen und zur Lautchronologie des Altbritischen*. Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-historische Abteilung (1941) 1. Munich: C.H. Beck, 1941.
- Hagen, Hermann. *Catalogus Codicum Bernensium (Bibliotheca Bongarsiana)*. Bern: F. Haller, 1874.
- . *Carmina Medii Aevi maximam partem inedita ex bibliothecis Helveticis collecta*. Bern: G. Trobenius, 1877; rpt. Turin: Bottega D’Erasmus, 1971.
- Homburger, Otto. *Die illustrierten Handschriften der Burgerbibliothek Bern (Die vorkarolingischen und karolingischen Handschriften)*. Bern: Bürgerbibliothek Bern, 1962. [31–32]

- Keynes, Simon, and Michael Lapidge, trs. *Alfred the Great, Asser's Life of King Alfred and Other Contemporary Sources*. Harmondsworth, Middlesex, England and New York: Penguin Books, 1983.
- Lapidge, Michael. *The Anglo-Saxon Library*. Oxford: Oxford University Press, 2006.
- . "Some Latin Poems as Evidence for the Reign of Athelstan." *Anglo-Saxon England* 9 (1981): 61–98.
- Lindsay, W.M. "A Relic of a 'Cornish' Scriptorium." *Athenæum* 4391 (Dec. 23, 1911): 795–96.
- . *Early Welsh Script*. Oxford: J. Parker and Co., 1912. [pp. 10–16, pls. 4–5]
- . *The Letters in Early Latin Minuscule*. Palaeographia latina. Part 1. St. Andrews University Publications 14. Oxford: H. Milford, 1922. [p. 58 & pl. I].
- McGurk, Patrick. "The Gospel Book in Celtic Lands before AD 850: Contents and Arrangement," in *Ireland and Christendom: The Bible and the Missions*, ed. Próinséas Ní Chatháin and Michael Richter, 165–89. Stuttgart: Klett-Cotta, 1987; rpt. in McGurk (II)1998.
- . "The Irish Pocket Gospel Book." *Sacris erudiri* 8.2 (1956): 249–69; rpt. in McGurk (I) 1998.
- . "Text from 'The York Gospels,'" in *The York Gospels*, ed. Nicholas Barker, 43–65. London: Roxburghe Club, 1986; rpt. in McGurk (XIV)1998.
- , ed. *Gospel Books and Early Latin Manuscripts*. Aldershot: Ashgate/Variorum, 1998. [rpts. of articles by McGurk, including McGurk 1956, 1986, 1987, same page nos.]
- Meritt, Herbert Dean. "Old English Entries in a Manuscript at Berne." *JEGP* 33 (1934): 343–351.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1977.
- Vetter, Ferdinand. "Lesefrüchte aus Zürich und Bern." *Germania* 22 (1877): 352–67.
- Wordsworth, John, and Henry Julian White, eds. *Nouum Testamentum Domini Nostri Iesu Christi Latine secundum editionem Sancti Hieronymi*. Vol. 1. Oxford: Clarendon Press, 1889.

112. Coligny-Genève, Bibliotheca Bodmeriana, MS Bodmer 2

Fragment of Ælfric, Homily for Septuagesima Sunday
[Ker 285 & Supp., Gneuss 828]

HISTORY: A late 11c fragment consisting of one leaf trimmed at the top containing most of the Gospel text of Ælfric's Homily for Septuagesima Sunday from the second series (on Matt. 20.1–15, the parable of the workers in the vineyard). The leaf had formed the wrapper of Domenico Mancini, *De quattuor virtutibus* (London: R. Dexter, 1601); the volume was bought in the Howard of Corby Sale at Sotheby's, Lot 29, August 1, 1934 by the book dealer E. P. Goldschmidt and the leaf, detached, sold separately by him to the collector Wilfrid Merton; later bought by the book dealer Martin Breslauer (no. 4 in his 1958 catalogue) (see Ker 1962: 77). It was purchased for the Bodmeriana by auction in July 1958 for £250. The verso was pasted to the binding. It is now preserved between sheets of plate glass, kept in a box labeled 'M. MS. I.6 cod. Bodmer 2'. The text varies slightly in grammatical details and vocabulary from the received text (see Ker 1962: 78–79, Potter 1964: 67), enough so that Godden did not attempt to collate variants from it (Godden 1979: 348–49).

[Note: Ker (1962: 77) notes that this copy “does not set out to be a faithful transcript of what Ælfric wrote,” that the scribe was simplifying the text. The Bodmer text is related to the tradition preserved in such manuscripts as Oxford, Bodleian Library, Bodley 340, 342 [358], Cambridge, Corpus Christi College MSS 162 [33], 198 [41], 303 [49], and other of the “B group” of the “first recension” of manuscripts of Ælfric's second series of Catholic Homilies (cf. Godden 1979: xxv–lxv). Manuscripts of this group probably go back to a south-eastern ancestor but the type spread to the West Midlands and Worcester (Godden 1979: lx–lxii). Though the Bodmer fragment is a slender sample, dialectal variants and corrections point to a south-western scriptorium in possession of a IW-S first-recension copy of the second series.]

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: A single leaf measuring ca. 185 × 138 mm. (as trimmed it varies in size 185/189 × 138/141 mm. from left to right

measured from the recto). Remaining writing area is 152/154 × 122 mm. The top half of the first line on recto and (somewhat less) on verso has been trimmed away. Probably five lines of writing have been trimmed away at top. Ruled heavily on the verso (hair) side with 20 long lines remaining. A small amount of paste is still visible on the bottom left of the recto; paste discoloration on the verso at bottom left quarter. In late A-S caroline minuscule in dark brown ink.

CONTENTS: Ælfric, Homily for Septuagesima Sunday (ÆCHom II, 5):

Recto (20 lines, top line partially trimmed from the top, restored letters in round brackets): [. . .] ‘(merigen 7 wolde hirian wirtan) into his winearde. | Þa worhton hig foreward se hlaford 7 þa wirht[.] | wið anu(m) pen` in `eg(e) . . . þa underfeng heora ælc anne pening. swa swá þa oððr(e)’ [. . .]; (transcription, Ker 1962: 80; cf. Godden 1979: 41/5–42/23);

Verso (20 lines, top line partially trimmed but legible; lines 12–14, 20 partially damaged by folding and paste): [. . .] ‘unc to anu(m) peninge. Nym þine foreward 7 ga þe | forð. Ic wylle soðlice syllan þisum látemæstan . . . Soðlice godes wineard | ys israhele híwræden. Mid þa(m) naman ys g(e)swu|[telod . . .] (transcription, Ker 1962: 82; cf. Godden 1979: 42/28–44).

BIBLIOGRAPHY:

- Godden, Malcolm, ed. *Ælfric’s Catholic Homilies, The Second Series: Text*. Early English Text Society s.s. 5. London: Oxford University Press, 1979.
- Ker, N. R. “The Bodmer Fragment of Ælfric’s Homily for Septuagesima Sunday,” in *English and Medieval Studies Presented to J. R. R. Tolkien on the Occasion of his Seventieth Birthday*, ed. Norman Davis and C. L. Wrenn, 77–83. London: George Allen & Unwin, 1962.
- Manuscripts and printed books from the eighth to the present century from the library of the late Wilfred Merton, F.S.A., and other distinguished collections*. London: M. Breslauer, 1958. [no. 4]
- Potter, Simeon. Review of *English and Medieval Studies Presented to J.R.R. Tolkien . . .*, *Review of English Studies*, n.s. 15 (1964): 65–9. [contains rev. of Ker art. above]

126. Einsiedeln, Stiftsbibliothek 32 (1060)

Glossae collectae to Priscian and as “Leiden Glossary,” etc.;

“Ars Medicine” (“Articella”)

[Ker App. 9, Gneuss —]

HISTORY: A compilation of two distinct manuscripts, the first being a mid-10c collection of glossaries (pp. 1–222) containing relatively sparse OHG glosses, some OE-derived, written cooperatively quire-by-quire by many scribes; the second part (pp. 223–357) is a standard compendium of Salernitan medical treatises known as the “Ars medicine” or “Articella,” of which pp. 223–310 is 12c and pp. 311–357 early 13c; the first five items of this part are in a single late 12c hand, and the last item, the “Tegne” of Galen, which was the last component added to the original “Articella,” consists of three quires written in a slightly later hand. The origin of the two parts is uncertain: the first may be from Reichenau or another A-S foundation in the Alemannic-speaking area; Teitge (2004: 27, 36) posited Freising as the origin of the Priscian gloss (also found in Munich, Staatsbibliothek Clm 6408 [326], ff. 1r–47v, and Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Cod. Voss. Lat. 8° 37, ff. 1r–30r, the “F-group”); the second part may be of Einsiedeln origin. The two parts were probably in the Einsiedeln abbey library by the mid-14c. Both parts show evidence of having been handled by the Einsiedeln librarian in the 1340s, Heinrich von Ligerz. On the back of a mutilated notice of excommunication dated 1319 that the 19c librarian P. Gall Morel found in the library and took as the isolated remains of a pastedown is the inscription “Liber Glosarum ex Prisc . . . antiquus et alia mult . . .” in the hand of Ligerz; Meier (1896: 18) surmised that it was lost from the inside front cover of this book, which indeed shows the impressions of a lost pastedown. At the bottom of the first page of the second part (p. 223) is the inscription ‘Hic h(abe)t(ur) <cont)n(en)t(ur) q(uin)q(ue) lib(ri) p(ri)-[ncipa]’les’ i(n) medicina’, in a hand similar to Ligerz’s (see Meier 1896: 43); the inscription implies this was the first page of a volume at the time and its darkened condition betokens that the volume had been unbound for a time. The “quinque libri” comprise the first five items of “Artes medicine”,

pp. 233–310 of this manuscript; the sixth item, “Tegni” of Galen, comprises three early 13c quires, pp. 311–357, which must have been added to complete the basic “Articella” ensemble in Ligerz’s time or shortly thereafter. The present medieval binding of leather-covered boards with a lost strap, containing the two parts, therefore dates no earlier than Ligerz’s tenure, not to the 12c/13c as is often said. An old shelfmark, ‘P 203’, appears on the flyleaf.

[Note: Einsiedeln was founded in 861 as a cell of St. Meinrad of Reichenau and continues to this day as a great non-diocesan Benedictine abbey and pilgrimage site. For the medieval history of its library, founded in the mid-10c, see Bruckner 1943: 5. 15–91. Bruckner mentions the parts of MS 32 as among the “foreign books” perhaps acquired in the 12c, though he concedes that the second part could perhaps have been written at Einsiedeln (47, and note 50). He does not include MS 32 in his catalogue of manuscripts having their origin at Einsiedeln (169–184).]

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: ff. [i-ii] + 179, paginated 1–39, 39b, 39ter-222, 223–343, skips 344, 345–357 (p. 74 mismarked ‘72’). Both parts HFHF in quires of eight. Page size 175 × 130 mm. Pages of part 2 have been trimmed to fit in with part 1; folios of part 2 of significantly thinner parchment than part 1. The pastedowns to inside front and back covers are gone (for possibly the front pastedown, see above, “History”) but they have left somewhat legible mirror impressions of a Latin text. Cover of wood boards with calf skin stretched over them, originally had a strap and catch (13c).

Writing area of part 1 is 128 × 103 mm., rubbed smooth. Lightly ruled for two columns, 45 mm. wide, 23 lines per column. Text in brown ink. There are at least 14 distinct scribes, each writing a separate quire, except that quires IV and VII might be by a single scribe, quire XI is by two (pp. 159–160, pp. 161–174) and quire XIV is by two (pp. 207–208, pp. 209–222); within the stints there is considerable variation in ductus, nibs, and ink. Pagination in pencil by modern hand (pagination of gathering III: ‘33’, ‘34’, ‘35’, ‘36’, ‘37’, ‘38’, ‘39’, ‘39b’, ‘39ter’, ‘40’, ‘41’, ‘42’, ‘43’, ‘44’, ‘45’, ‘46’).

Writing area of part 2 is 140 × 87 mm., ruled for 28 long lines. Text in brown ink, initials in red, glosses and marginalia in light brown ink. Large rubricated initials ornamented, sometimes filled in with gold at: p. 223 (‘Medicina’, ‘M’ outlined in red, background gold, fine details in brown); p. 243 (‘Uita’, ‘U’ outlined in red, background in gold, details in brown); p. 269 (‘Om(n)is’, ‘O’ same scheme, but not filled in with gold); p. 284 (‘de’, center of bowl of ‘d’ outlined in red, filled in with gold, rest of outlining in brown but not completed); p. 305 (‘Intentiones’, central column of ‘I’ divided into three bands, the first blank, second gold, third red; cap of column filled in

with gold); p. 311 ('Tres', 'T' outlined in red, inside sectioned in brown ink, covered in gold much of which has flaked away); p. 312 ('Medicina', 'M' not filled in with color). Texts on pp. 223–310 are written in a good bold hand; text on pp. 311–357 ("Tegni", quires XXI–XXIII) is in a different, smaller hand, light brown ink, and is therefore considered by some (cf. table of contents on p. ii of manuscript, also Bergmann and Stricker 2005: 1.341) to be a distinct part, but it may just as well be a contemporary or slightly later part of the same project. Titles seem to be by the scribes writing the texts. Pp. 223–238 (quire XV, the first of part 2) are heavily discolored by water damage; between pp. 270–271, some damage in the gutter from the tip of a pencil left in the manuscript upon closing.

COLLATION: Part 1: I⁸ (pp. 1–16, stub of paper flyleaf after p. 16), II⁸ 3 and 6 halvesheets (pp. 17–32), III⁸ (pp. 33–46), IV⁸ (pp. 47–62), V⁸ (pp. 63–78), VI⁸ (pp. 79–94), VII⁸ (pp. 95–110), VIII⁸ (pp. 111–126), IX⁸ (pp. 127–142), X⁸ sheet 1/8 has been split at fold (pp. 143–158); XI⁸ (pp. 159–174), XII⁸ (pp. 175–190), XIII⁸ (pp. 191–206), XIV⁸ (pp. 207–222);

[**Signatures:** 10c (on inner edge at bottom of first, also sometimes on last page of quire) 'a' (p. 1, p. 16), 'b' (p. 17, 32), 'c' (p. 33 [partially trimmed]), 'd' (p. 47), 'e' (p. 63), 'f' (p. 79), 'g' (p. 95), 'h' (p. 111), 'i' (p. 127), 'k' 143), 'l' (p. 159), 'm' (p. 175), 'n' (p. 191), 'o' (p. 207); 14c (marked on last verso, bottom center, except for first quire): 'I' (p. 1), 'ii' (p. 32), 'iii' (p. 46), 'iiii' (p. 62), 'v' (p. 78), 'vi' (p. 94), 'vii' (p. 110), 'viii' (p. 126), 'viiii' (p. 142), 'x' (p. 158), 'xi' (p. 174), 'xii' (p. 190), quire XIII no signature (p. 206), quire XIV no signature (p. 222).]

Part 2: XV⁸ (pp. 223–238), XVI⁸ (pp. 239–254), XVII⁸ (pp. 255–270), XVIII⁸ (pp. 271–286), XIX⁸ 2 and 7 half-sheets (pp. 287–302), XX² (pp. 301–310) | ("Tegni") XXI⁸ (pp. 311–326), XXII⁸ (pp. 327–342), XXIII⁶⁺¹ singleton added before 1 (pp. 343–357; singleton is mispaginated '343/345'). Second part unsigned.

CONTENTS:

Part 1:

i–ii Fragment of an originally blank paper leaf:
(recto) shelfmarks, 'P^o 203' (cancelled) | 'N^o 32';
(verso) contents list in ink (17c/18c).

[**Note:** The numbers in the list correspond accurately to the pagination; they appear to be added in the same hand that numbered the pages.]

1. Collected "Glossae Prisciani Institutionum Grammaticarum" (selected excerpts pr. Hagen 1870: clxxv–clxxix; vernacular interpretations ed. Steinmeyer and Sievers 1879–1922 [henceforth "StS"] 2.378–9 [no.

DCCLXIX] see 4.421, and more conveniently but less accurately and completely presented by Hagen 1875: 297–99; Priscian, “Institutiones” [without glosses] ed. Hertz in Keil 1855–1858: vols. 2–3 (now searchable at <http://htl2.linguist.jussieu.fr:8080/CGL/text.jsp?id=T43>); on this manuscript Hertz 2.xxix; on the extensive early medieval tradition of scholarship on Priscian’s “Institutiones” see Porter 2002: 15–30; Gibson, in connection with Sedulius’ mostly lost commentary on the “Institutiones,” calls this a “very sketchy commentary . . . [which] may well be a collection of marginalia rather than a continuous commentary proper” [Gibson 1992: 25, n. 43].):

- a. pp. 1/a1–17/a20 [I]NCIPI(IT) GLOSE Ex PRI|MO LIBRO PR(ISCIA)-N(I) | (glosses to preface) ‘Constantinopoli scrip[si]t. Cæsariensis a cę[sara deriuatu(m) e(st) ciui]tate grecor(um) in qua | lic& romano ut dicunt sanguine ductus na[tus e(st) . . . ac lunas e(ss)e pu]tauerunt’; p. 2/b14 (glosses to Bk 1) ‘De uoce. ac|cidit eni(m) uoci. quia p(er) ac|cidentia aurium . . . Pseudulus | proprium’ **Explicit de primo | libro**;

[Note: The scribe has written additional glosses to the opening words of the Preface as four long lines in top margin of p. 1: ‘Eloquentie. ff facundie . . . Imitari. sequi. ff’ (cf. Hertz 2.1/1–5).]

- b. pp. 17/a20–29/b16 **incipit de secundo**. | ‘Consequens. conueniens . . . PALUST(ER) a palude’;
- c. pp. 29/a17–33/a7 **INCIPIT DE III° LIBRO** | ‘DETERO. peiero. CIT-RA. | ex hac parte. MANES. infer|nales dii dicunt(ur) . . . Betaceus. denominati|um parua. Maluaceus | similit(er)’;
- d. pp. 33/a8–45/b22 **INCIP(IT) DE LIBRO QUARTO** | ‘Unde in illorum i(d est) patro|nomicoru(m). i(d est) possessiuor(um) | .i(d est) comparatiuorum. i(d est) sup(er)|latiuor(um) . . . Atellani qui | & ciues romani erant | & in legione merebant(ur) | s(ed) dignitates n(on) capiebant’;
- e. pp. 45/b23–60/a6 **DE LIBRO QUINTO**. | ‘nam commune & neutrx [recte neutrum] || istius est q(uo)d e(st) fio longa | est . . . n(on) du(m) | p(re)-positiones cu(m) nu(m)qua(m) | separate inueniant(ur).’ | **E[x]plicit DE LIB(RO) .V.**;

[Note: Top margin of p. 55, an added entry in main script, top of most letters trimmed: ‘p neret(?) nome(n) ciuitatu(m) sub neutro genere’ (cf. Hertz 2.167/9 & note). On p. 57 notes have been added around the page in a brown ink in a hand different from any of the main ones.]

- f. pp. 60/a6–70/b2 **EX LIBRO .VI.** | ‘Sophista sapiens q(uo)d nunc d(icitu)r | philosophus p(ro) humilitate . . . Ite(m) q(ui) officiu(m) exerc& libeꝛ’;

- g. pp. 70/b3–76/a11 DE LIBRO .VII. | ‘Tagygete. ciuitas siue gens | siue quęda(m) stella sic appellata . . . Topica sunt localia. loca | eni(m) in illis libris sunt | signata quibus possint | argum(en)ta capiret | horicęe [sic, for horatięe?] artis’;
- h. pp. 76/a12–93/a3 Glosses to Bk. 8 “De verbo” (Hertz 2.369–73): INCIPIT DE UERBO LIB(RO) .VIII. | ‘Quando affectus a. d. | Quando aut introducens | aut inperans aut optans . . . talia quę in .i.o. p(er) uerba | desinunt siue p(ro)pt(er) differen(tia(m) nominis & participii’;
- i. pp. 93/a4–100/b19 Glosses to Bk. 8 “De significatione” (Hertz 2.373–404): ITE(M) DE VERBO LIB(RO) VIII. | ‘Neutra dicunt(ur) .a.f.u. ideo aut(em) | a frequenti usu quia aliq(ua)n(do) significant actionem . . . Fragor. sonitus. strepit(us) | siue fremitus’;
- j. pp. 100/b19–101/b14 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.404–21): INCIP(IT) | DE TEMPORIBVS. | ‘Ad diuersi act(us) significati|one(m) h(oc) e(st) quando p(re)sens aut | p(re)teritu(m) siue futuru(m) significatur . . . Pudet me tui. id (est) uerecun(diam) habeo p(ro)pt(er) te’;
- k. p. 101/b15–21 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.421–27): INCIP(IT) DE MODIS ‘ESSEN(tia) d(icitu)r eo q(uo)d e(st) . . . Faliscum. ciuitas’;
- l. pp. 101/b21–103/b3 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.427–34): DE SPE(CIE)BUS. INCIP(IT). | ‘Facesso. facere desidero . . . Perendino. differo siue p(ro)-crastino’;
- [Note: In top margin of p. 103, in main hand, is ‘agnus qui dici uoluit uestiat nos uellere blanco’; this follows the last entry on p. 102: ‘Frutex . . .’; both relate to Bk. 5 (cf. Hertz 2.169/12, 15).]
- m. pp. 103/b4–105/a23 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.434–42): DE FIGURIS. INCIP(IT). | ‘In diuidendis. debem(us) uti | genetium casu(m) . . . Cerrit(us) d(icitu)r a cerere quę | fuit dea frum(en)ti. et di(citu)r ille | cerrit(us) q(uam) multu(m) habet frum(en)tu(m)’;
- n. pp. 105/b1–106/a4 Glosses to Bk. 8 (Hertz 2.442–48): DE C(ON)IVGATIONIBVS. | ‘Coniugatio(n)e. consequens | uerboru(m) declinatio . . . Vtru(m) uis. utrumque’;
- o. pp. 106/a5–107/a4 Glossary to lemmata drawn from the ‘Institutiones,’ as well as other works of Priscian: DE DICTIONIBUS. | ‘Oculo. abscondo . . . Conchilia. herba marina | unde tingunt(ur) purpure’;
- p. pp. 107/a5–108/b4 Glosses to Bk. 9 (Hertz 2.476–493): DE SECVNDA C(ON)IVGATIONE. | ‘Nauseo. id (est) nausia(m) facio . . . Inhibeo. p(ro)hibeo’;
- q. pp. 108/b4–111/b14 Glosses to Bk. 10 “De praeterito perfecto tertiae coniugationis” (Hertz 2.494–547): DE P(RAE)T(ERI)TO | P(ER)FECTO

- LIB(ER) .VIII. [sic] INCIP(IT). | 'Meio. mingo . . . Pinso illud e(st) q(uo)d nos dicim(us) pistro';
- r. pp. 111/b15–112/a7 (cf. Hertz 2.538): INCIPIT DE QVARTA C(ON)IV-GATIONE. | 'Indide(m) frequentia coniu|ctio est. sicut eade(m) . . . Murena gen(us) pisciu(m) marinu(m)';
- s. pp. 112/a8–113/a4 Glosses to Bk. 11 (Hertz 2.548–55): DE PARTICIPIO LIB(ER) XI. I(N)CIPIT. | "Margis [recte magis] traditio(m). quam | ueram rationem . . . Vt puta bona. utrumq(ue) potest | e(ss)e & uitu-peratio & figura';
- t. pp. 113/a5–115/b7 Glosses to Bk. 11 (cf. "De temporibus" and "De figuris", Hertz 2.564–76): QUOMODO ENI(M) LOCO VERBI PARTI|CIPIMUM ACCIPITVR. | 'Quando temp(us) uerbo deest | ut amatus sum . . . n(on) potest | fieri ex ullo p(ro)nom(in)e unde recipitur p(ro) qualitate nominis';
- u. pp. 115/b8–116/a12 Glosses to Bk. 14, 'De potestate praepositionum' (Hertz 3.35–57): DE P(RE)POSITIONE LIBER .XIII. I(N)CIPIT. | 'Ad ungue(m). ungue . . . Securus. sine cura';
- v. pp. 116/a13–117/b7 Glosses to Bk. 15 (Hertz 3.62/1–80/29): INCIPIT LIBER .XV. DE ADV(ER)BIO. | 'Tindaridis. tindaesis uir ledę | ma-tris. helenę . . . A potente potent(er). ab eo quod est | potens nom(en) & ens participiu(m) | substantiuu(m)';
- w. pp. 117/b8–118/a7 Glosses to Bk. 16 (cf. Hertz 3.93–105): INCIPIT. DE CONIUNCTION[E] LIB(ER) XVI. | 'Effectio(n)is. quando effectum | explet metionis [sic] . . . Hic tibi fabor. hic id (est) ęneas bel | fabor. lo-quar';
- x. pp. 118/a8–132/a18 Glosses to Bk. 17, "De constructione" part I (Hertz 3.106–209): INCIPIT LIB(ER) DE (CON)STRVCTIONE XVII. | 'Non recusemus int(er)ponere | pŕesens subiunctiuus est | qui & hortatiuus . . . sic(ut) ego sum n(on) fungitur ui|ce nominis nisi nominati(m) qui ingenitiuus est. ip|sius non sit ipse.' | EXPLIC(IT) DE LIBRO (PRI-MO).;
- y. pp. 132/a18–144/a11 Glosses to Bk. 18, 'De constructione' part II (Hertz 3.210–377): INCIPIT DE (SECUNDO) | 'Cu(m) in plerisq(ue) id (est) in multis . . . DE TIARA. pilleo' EXPLICIT . . .
- [Note: Priscian glosses continue on p. 150; a mark indicating a break, probably in scribe's hand, is under 'DE TIARA'. The paginator on p. 132 has noted the "De constructione" glosses on pp. 186–187.]
2. pp. 144/a12–149/b21 "Florilegium Prosodiacum Parisino-Einsidlense," brief verse extracts from standard Latin poets, including Ovid, Horace, Virgil, Persius, Juvenal, Juvenicus, Lucan, Prudentius, Aldhelm, Ara-

tor: ‘Videritis stellas illic ubi circu|lus axem’ (Ovid, *Met.* 2.516); ends: ‘Arat(or). Exsecranda forent | ne suffocata cruore’ (Arator *De Act. Apos.* 2.278) (texts identified by Munk Olsen, in idem 1995: 171; see no. 3 below) [rest of p. 149b blank, with various spaces left blank].

[Note: Each extract, of which there are about 138, typically consists of one line of verse. Works are usually but not always clumped by author, the author occasionally being identified (e.g., p. 144b/22 ‘Vi[r]g(ilus)’ = *Æn.* 3.467), with extracts in the order of the text. Some lines are extremely corrupt. The lemmata of interest are occasionally indicated either to the left of the quotation (e.g. p. 145b/12 ‘Astrea’ to Juvenal, *Sat.* 6.19) or have become incorporated as the first word (e.g. p. 145a/7 ‘fornice’ to Juvenius, *Hist. Ev.* 3.156); presumably the author and lemma were originally identified consistently, as is more or less the case in the truncated copy of this florilegium in Paris, B.N. lat. 2773-1, f. 108rv (s. ix², Reims, St. Remi) (see Munk Olsen 1995: 171–2).]

1. (cont.) more glosses collected from Priscian:

z. pp. 150/a1–162/a15 (cf. Prologue 1a, above) ‘Priscian(us) in caesarea natus est | romano sanguine duct(us) | scripsit aute(m) hunc libru(m). in con|stantinopoli iuliano apostate . . . nedum p(re)posicio|nes sint cu(m) nu(m)qua(m) separate | inueniantur’ (sources of lemmata various, p. 161b glosses to Bk. 5, Hertz 2.183);

aa. pp. 162/a16–175/b7 Priscian, “Institutiones,” glosses to Bk. 6, also Bk. 7 and elsewhere: LIBER .UI. DE NOMINATIO | ET GENITIO CA-SIBUS. | ‘Musa e(st) grecum nomen q(uo)d | interpretatur querens | ide(m) causans . . . Luridus est. pallidus. | tractum e(st) hoc a loris | qui fiunt de pallido id (est) | non tincto tergo’;

ab. p. 175/b8–14 (Bk. 14) DE PRÆPOSITIONE | ‘Inter rex di(citu)r regnum . . . Sup(er)sideo. abscondo p(re)tereo’;

ac. pp. 175/b15–176/a19 (Bk. 15) DE ADUERBIO. ‘sorti. p(er) sortem . . . Quid istic significat certe’;

ad. pp. 176/a20–185/b2 (Bk. 17) DE CONSTRUCTIONE. | ‘Siquind [*sic*] noui poterimus | addere. p(ar)t(icipi)o p(er)f(ect)o subiunc|tiui usus est. hic . . . Pulpa est. caro particulati(m) | diuisa’;

ae. pp. 185/b3–189/a3 (Bk. 18) DE .II. LIBRO CONSTRUCTIO(N)IS | ‘Omnia nom(in)a absque dubio | terciē s(unt) p(er)sone nisi quomodo | additione(m) p(ro)nominis . . . Fundamus di(citu)r p(er) que(m) | ascendit(ur) iequum’.

3. pp. 189/a4–b4 Florilegium of eleven extracts from Horace, Martial, Vergil, Juvenal, quotations considerably muddled; cf. Munk Olsen 1995: 233 (cf. 2 above): EXEMPLA auctoru(m) | ‘Horatius mercede(m) aut(em) | nummos unde und(e) | extri(n)cata mār [*for* “extricat amaras”]’ (Hor.

Serm. 1.3.88) . . . Iuu(e)n[a]l. lugerib(us) paucis | lumbos donare clientis' (Juv. *Sat.* 9.60/59).

4. Various *glossae collectae*, mostly in the Theodoran tradition (see Lapidge 1986: 68):
 - a. p. 189/b5–11 DE superioribus diuersis | 'Nimen [sic] p(ro)priu(m) nom(en) potest | et nihilu(m) significare . . . Vitiligo. lucchicto' [*for* OE *blectha?*, OHG *bleichhi?* cf. Ep-Erf Gl. 1069, "uitiligo: blectha" (Pheifer 1974: 56)] (ed. StS 2.359 [no. DCCXLII]);
 - b. p. 189/b12–190/a14 De clemente. 'Cantari uermes. | qui cantant . . . Scitatu(m). male odoratum' (corresponds to "Leiden Glossary," XXXVIII "De Clemente" 5, 9, 16, 21/20/21, 24, 7, 8, 25, 26, 28, 32, 34, 36, 41, 43, 44, 45, cf. Hessels 1906: 39–40);
 - c. p. 190/a15-b23 DE dialogis. GREG(ORII). | 'Int(er) orma p(ro)p(r)iu(m) nom(en) loci . . . Duas coronas. duos panes | p(er)tusos similes coronę' (corresponds to "Leiden Glossary," XXXIX "De Dialogorum" 9, 10, 14, 12, 17, 20, 28, 26, 31, 35, 36, 47, 48, 43, cf. Hessels 1906: 40–41);
 - d. p. 191/a1–9 DE LIBRIS SERMONU(M) AUG(U)ST(INI) | 'Centum folles. id (est) numos . . . Oreca manno [*for* ore camerato]. multu(m) | clamante' (corresponds to "Leiden Glossary," XXXVII "De Sancti Augustini" 2, 3, 4, 5, 7, 8, 12, cf. Hessels 1906: 39; OHG ed. StS 2.41 [no. DXLII]);
 - e. p. 191/a10–14 De catalago [sic] Hier(o)n(imi) | 'Iepinatiko [sic] ambulator | quarta. | P: anokaλocea. [sic] id (est) | reuelationis' (title, but not contents, corresponds to "Leiden Glossary" XXX "De catalago Hieronimi in Prologo", cf. Hessels 1906: 27, 25);
 - f. pp. 191/a15–192/a22 DE TRACT(ATU) HIER(ONIMII) IN MAT(HEUM). | 'Abimatu. ab inicio'; at 191/b14 occurs FINIT, but the list continues: 'Cauliculi. ramusculi'; ends: 'Cartirion argentum uel | pe'cu'nia' (apparently from a fuller list, and some items from other lists, but many items correspond to "Leiden Glossary" XXIX "Incipit uerborum interpretatio" [= Jerome, *Comm. in Ev. Matt*] 3, 8, 10, 11 [p. 191a/1 OE 'gespan'], 15, 42, 48, 49, 51, 53, 55, 56, 57, 44, 45, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 72 (cf. Hessels 1906: 25–27 et pass.; OHG/OE ed. StS 2.334 [no. DCXCIII]));
 - g. p. 192/a23-b/9 DE SINODALIBUS. || 'Sinicigis chinera id (est) splendor . . . Cinico. canino' (items, the first unidentified, related to conciliar lemmata appearing in several Leiden *collectae*, XXXIX 58, 62, 61, 63, XLI 6, cf. Hessels 1906: passim; OHG ed. StS 2.150 [no. DC]);
 - h. pp. 192/b10–194/b6 DE ACTIBUS APOST(O)L(ORUM). | 'Ex omni natione id est | p(er)egrinoru(m) iudeoru(m) | captiuoru(m)que quia ad

diem | festum conuenerant . . . Cirratus comatus' (OHG ed. StS 4.224 [no. MCXCVIII];

i. pp. 194/b7–196/a17 DE GENES(I)S PROL(OGO) | 'Oboelus grece sagitta latine . . . Monoptalmus unu(m) oculu(m) habens';

j. pp. 196/a18–197/a13 AD TITU(M) IERON(IMUM). 'TNVCIO | TEKNΩ. id(est) p(ro)prio filio uel | carissimo filio . . . Anna int(er)ieccio dep(re)cantis';

[Note: Unascribed OHG glosses to Aldhelm, *De laud. vir.* on pp. 194–195, 199, ed. StS. 2.12 (DXIV); on the intrusion of Aldhelm glosses into various continental *glossae collectae*, see Schröder 1956/57: 174–90; several OE-derived items on p. 195/b2, 23, p. 196/a10, 13, also one in next item at p. 199/b7 are ed. Meritt 1945: 6 [no. 3]; cf. Mettke 1957: 32, 65–67. The beg. of the list has lemmata in Greek letters, then from p. 196/b4 lemmata are Greek and Latin words in Latin letters; the source is not Jerome's commentary on Titus (e.g. the last item is from Ep. 19 "Ad Damasum", PL 23.378–79), and many lemmata are not in Jerome's works at all.]

k. p. 197/a14-b/3 ITE(M) AD DAMASUM. | 'Ypostasim <ue>l usion sub-
stantia . . . Tysanas [*recte* ptysanas] q(uo)d purgat(ur) de ordeo' (cf. Jerome, ep. 15, "ad Damasum," PL 22.356–58);

l. p. 197/b4–22 AD PAULINU(M) PRESBITERU(M). | 'Gimmosophiste nudi pote . . . quia penitentiam non agit' (cf. Jerome, ep. 53, "ad Paulinum," PL 22.540–49; the lemmata do not correspond);

m. pp. 197/b23–200/a6 AD ELIODORUM || 'Epilogi ub arf uuordes . . . Te-
sellis quadratis' (OHG ed. StS 2.324 [no. DCLXXXIV]);

[Note: Taken from a range of Hieronyman letters; rubric at p. 199b/22: 'Cruminis sacculis.' | FINIT ISTUD. | 'Mausolea. sepulcra regu(m), etc.]

n. p. 200/a8-/b6 DE EP(ISTO)L(IS) PAULI. | 'Accepto fert. una pars est. | acceptabilem facit . . . Anacefaleo sin. recapitolatione(m)' (some lem-
mata from Romans; OHG ed. StS 1.757, 767 [nos. CCCC, CCCCXXI], p. 200/a23 'Cintheota' for "Untheota");

o. p. 200/b7–201/b23 Glosses to Jerome, "Adversus Jovinianum" (cf. PL 23.205–338): DE CONFLICTV IERON(IMI) C(ON)TRA | IOVIN-
IANUM. | 'Epitasin additamento . . . Dranastia egiptioru(m) potestas | sic uocat(ur) aliqua' (OHG ed. StS 2.327 [no. DCLXXXIX]);

p. p. 202/a1–5 EXODO. | 'Urbes tabernaculor(um) selibfurgi [*for* feldibur-
gi s(axonice)?]. | Aedificauit d(eu)s obstetricib(us) | domu(m).
benediccionem seminis | earu(m) multiplicauit';

[Note: Consisting of two items, the first occurs, along with the OHG interpretation, in St. Gall 295 [449], p. 115 (s. ix^{ex}) ("uueidipurigi") and St. Paul im Lavanththal, Stiftsbibliothek 82/1, f.25r (s. x) ("uuedipuri"), both, that is, showing southern OHG features; here the vernacular seems to be a corruption of OE or OS; cf. StS 1879–1922: 1.321 (nos. XXIII.1, XXIV.2).]

- q. pp. 202/a5–203/a5 Glosses to Kings, Paralipomenon, Tobias, Esther:
 DE REGU(M). ‘ΦΡΑCΙ. int(er)p(re)tacione | <ue>l locutione . . .
 adiudicandu(m) contra in|troitum dom(us) regie’;
 [Note: The glosses, here lacking vernacular interpretations, are selected from a larger glossary derived from Theodorean glosses like that in Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 135 [144], ff. 96r-105v (s. x, Reichenau); cf. Vaciago 2004: 2.123–61, nos. 1.23, 24 (Prol. Kings); 2.16, 35, 56, 64, 70 (1 Kings); 3.9, 11 (2 Kings); 4.32 (3 Kings); 5.3 (4 Kings); 6.32 (Paral.); 7.10 (Tob.); (p. 202b/20 ‘Ester’) 9.2, 4, 11, 30.]
- r. pp. 203/a6–204/b3 DE LIBRO EUSEBII. | ‘Panigiricis laudibus . . . Auxesin. augmenta’ (selected mostly from a *glossa collecta* like “Leiden Glossary” XXXV, “De Eusebio” [=“Lib. Eccl. Hist.”], cf. Hessels 1906:3–38, et passim; OHG ed. StS 2.607 [no. DCCCXXVI]);
- s. p. 204/b4–11 DE VITA S(AN)C(T)I ANTONII QUA(M) ATHA|NASIUS EDIDIT. | ‘Scima. imitacio . . . Impolastis. inpugnastis’ (first gloss occurs in “Leiden Glossary” XXVII 5 (see next item), the others correspond to “Leiden” XXVIII “In libro Antonii,” 8, 7, 13, 15, 17, cf. Hessels 1906: 23).
- t. p. 204/b12–23 DE ROTARUM LIB(ER). | ‘Suprema id <est> quando sol | ad occasu(m) suppremit(ur) . . . Mapponus apollo. Aphanes. inuisibiles’ (corresponds to “Leiden Glossary” XXVIII “In libro rotarum” [= Isidore, *De natura rerum*] 4, 2, 8, 30, 20, 1, 27, 33[!], 15, cf. Hessels 1906: 22);
- u. p. 205/a1–4 DE LIBRO OFFICIORUM. | ‘Classibus agminibus . . . Tripudium. uictoria’ (none of the glosses correspond to those found in “Leiden” XXVI “In libro Officiorum” [= Isidore, *De Ecclesiasticis Officiis Libri II*] but the first and third items here are drawn from it, cf. PL 83.741 and 775);
- v. p. 205/a5–10 DE REGULA. | ‘Deificum diuinum . . . Elogium. resposu(m) <ue>l salutacio’ (corresponds corruptly to “Leiden Glossary” II “De interpretatio sermonum de Regulis”, cf. 40, 161, 25/32, 14, 58, cf. Hessels 1906: 3–7);
- w. p. 205/a11–b/23 GLOSE DE ARITMETICA BOETI. | ‘Matteseos. id <est> doctrinales libros . . . Intimei cosmopeia id <est> in illius | libro mundiali’ (cf. Oosthout and Schilling 1999);
- x. pp. 206/a1–207a/20 Differentiae falsely attributed to the 2c grammarian Q. Terentius Scaurus: TERENCEUS DE UERBO | TRACTANS HANC DIFFE|RENCIAM DIC(TAM). | ‘Inuoco in adiutorium . . . Reduco rursum i(n) statuum’ (ed.. Hagen 1870: cxxxiii-iv, Brugnoli 1955: 176–8).

y. pp. 207a/21–220/b10 Priscian glosses (cf. *Inst. Bks. 17 & 18*): **Incipit de construcone. f.** | ‘Theodorus romani pallacii. | armarium p(ro)uidebat . . . potest tam(en) | uidem [*recte* “videri”] in eo differre q(uo)d’;

[**Note:** At p. 209/a13 there is a rubric-like line ‘TRADITA RACIO’, but it seems rather an embedded gloss, like ‘NAUALIB(US)’ at p. 211/a2.]

z. p. 220/b11–22 DE EUANGELIO. LUCE. ‘Lienis. | id <est> splenis . . . Maria iacobi | mat(er) teradni. mat(er) iacobi minoris | & ioseph’;

aa. pp. 220/b22–221/b14 DE EUANG(E)L(IO) IOHANNIS. | ‘Architriclinus princeps triclini . . . Sicominus. alioquin | si alit(er) qua(m) dico’;

ab. pp. 221/b14–222/b4 DE ACTIBUS | APOSTOLORUM. | ‘Iter sabba-ti. id <est> un(de) miliaris s(e)c(un)d(u)m | lege(m) . . . aut uirgultis uete]res componebant’;

[**Note:** In the three preceding items, a few of the glosses are identical, and the style of glossing is similar, to glosses in Vatican, lat. 1469, ff. 140va–143rb (s. x/xi), the sections “Luke,” (nos. 42, 47) “John” 13, 21, 23) and “Acts” (44) (cf. Vaciago 2004: 2.529–37 and 1.viii).]

ac. p. 222/b4–23 GLOSSE | DE LIBRO GENESIS | ‘Presagi(u)m. id <est> p(re)sciencia . . . boni. uino | p(er)fusa adoracior. [*recte* odor-] cui(us) & liber’ [ends abruptly].

[**Note:** The selections are identical to the corresponding glosses in St. Paul im Lavantal, Stiftsbibliothek 82/1, ff. 11r–14r (nos. 1.4, 11, 12, 14, 18, 19, 2.1, 20, see item 4p. above); similar glosses in not so complete a list are found in Vatican lat. 1469, ff. 83va–85ra (see Vaciago 2004: 1.295–97, 2. 383–86.). The state of the text suggests that one or more quires are lost after p. 222, with O.T. glossaries continuing in the “Rz” tradition.]

Part 2: “Ars Medicine” or “Articella.”

[**Note:** Items 1–5 below are in a late 12c copy; item 6 is an early 13c copy added to the rest in the mid-14c (see “History,” above). This Salernitan collection of six older Greek/Arabic medical treatises translated lately into Latin is in the form it had in the late 12c (the apparent date of the manuscript). It comprises the “Isagoge” of the so-called Johannitius (Hunain ibn Ishaq [808–73]), being an introduction to Galen’s “Tegni” in a Latin abridgement (north Italy, 11c?, translated by Constantine the African? [d. c. 1087, monk of Monte Cassino]), the Hippocratic “Aphorisms,” which had been popular in the West since at least the 4c as incorporated in a Latin translation made in the mid-12c; the Hippocratic “Prognostics” as translated by Constantine the African or Gerard of Cremona (d. 1187); and Byzantine treatises on “urines” and “pulses” probably translated into Latin about 1100. Added in the later 12c to this original core was a mid-12c translation of Galen’s “Tegni” (i.e., “Techne,” or Practica), a general introduction to Galen’s entire medical system (see O’Boyle 1998: 82–95, Arrizabalaga 1998b: 185–87; on title and early development of collection see Presenti 1989: 155–59, also Kristeller 1976: 64–71). Arrizabalaga (1998a) lists details of well over 200 13c and 14c manuscripts of the “Articella,”

which was steadily augmented with other works; unfortunately he does not list the earliest manuscripts and hence does not mention this one, but Boyle 1998: 83 briefly lists eight 12c copies (including this one) which comprise the original core texts. The “Articella” was published in eighteen editions between 1476 and 1534 but has not been edited or reprinted since, with the exception of the “Isagoge” (Maurach 1978). Reference is otherwise to the edition of Franciscus Argilagues de Valentia, published by Hermannus Lichtenstein (Venice, 1483), which gives the core texts along with many later augmentations (see Arrizabalaga 1998b: 24–27; several commercial microfilms exist of this edition; present reference is to that of a copy in the Biblioteca Nacional, Madrid.)]

1. pp. 223/1–243/21 Johannitius (Hunain ibn Ishaq), “Isagoge,” “Introductio ad artem parvam Galeni”: I⟨n⟩cipiu⟨n⟩t ysa|goge ihoa⟨n⟩nicij | ‘Medicina diuidit i⟨n⟩ duas | partes i⟨d⟩ est in theoreticam et practicam’; ends: ‘v. mod⟨us⟩ fit. q⟨ua⟩litate. te⟨m⟩pore. q⟨ua⟩ntitate. | ordine. boni maliue discretione.’ **EXPLICIV⟨N⟩T YSAGOGE.** (as Maurach 1978; cf. Argilagues de Valentia 1483: ff. 2ra-4vb; cf. Thorndike and Kibre, cols. 738, 856, Jordan 1986; divisions and titles in the manuscript are more or less identical to those in the 1483 edition).
2. Hippocrates, “Liber aphorismorum” (ed., with the commentary of Gaen, Argilague de Valentia 1483: ff. 9ra-45vb; cf. Kibre 1985: 29–33, 42; Thorndike & Kibre 1963: cols. 1704, 898, 1082):
 - pp. 243/22–246/18 [Part 1]: **INCIPIIT LIBER APHORI[S]MORU⟨M⟩ YPOCRATIS ‘UITA BREVIS. ARS u⟨ero⟩ longa . . . Si q⟨ua⟩lia oportet & | purgari purgent⟨ur⟩ 7 co⟨n⟩fert. 7 b⟨e⟩ne fer⟨unt⟩ ⟨con⟩tr⟨ar⟩ia u⟨ero⟩ impor|tune’** (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 9ra-14vb);
 - pp. 246/18–249/21 Part 2: **INCIPIIT SECVNDA PARTICVLA. | ‘IN q⟨uo⟩ morbo somn⟨us⟩ labore⟨m⟩ facit. mortale . . . In mag|nitudi⟨n⟩e u⟨ero⟩ corp⟨or⟩is iuuenescere q⟨ui⟩d⟨em⟩ dece⟨n⟩s & no⟨n⟩ insuaue e⟨st⟩ | senesc⟨er⟩e u⟨ero⟩ inutile 7 pei⟨us⟩ minorib⟨us⟩’** (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 14vb-20ra);
 - pp. 249/21–252/26 Part 3: **INCIPIIT III^a / PARTICULA ‘MVTATIO⟨N⟩ES t⟨em⟩p⟨o⟩r⟨u⟩m maxime | ge⟨ner⟩a⟨n⟩t morbo⟨s⟩ & in t⟨em⟩p⟨o⟩rib⟨us⟩ magne mutatio⟨n⟩es aut | frigiditatis . . . hebitudo oc⟨u⟩lorum glaucosis grauitas auditus’** (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 20rb-24va);
 - pp. 252/27–257/28 Part 4: **Incip⟨it⟩ iiiii^a p⟨a⟩rtic⟨u⟩la. | ‘PREGNANTES purgare si ⟨con⟩uen⟨it⟩ | iiiii^{or} me⟨n⟩siu⟨m⟩ usque ad .vii. me⟨n⟩ses . . . Vrina nocturna multu⟨m⟩ facta mo⟨dic⟩um secessu⟨m⟩ sig⟨nifi⟩c⟨a⟩t’** (pr. Argilague de Valenti 1483: ff. 24va-31rb);

- pp. 258/1–263/9 Part 5: **INCIPIT QUI(N)TA / PARTIC(U)LA** ‘SPASMVS ex elleboro. mortale . . . Hicterici u(ero) no(n) uald(e) inflati s(un)t’ (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 31rb-36va);
- pp. 263/10–266/5 Part 6: **INCIPIT .VI^a. \ PARTIC(U)LA.** ‘IN DIVTVRNIS linterijs oxiremia | sup(er)uenie(n)s . . . his tabescit crus. & claudica(n)t si no(n) urant(ur)’ (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 36vb-40va);
- pp. 266/6–269/4 Part 7: **INCIPIT / .VII^a. Partic(u)la \ ‘IN acutis morbis frigiditas extremitatu(m) | malu(m) e(st)’**; ends: ‘Si a | febre habito tumore no(n) existe(n)te collo suffocatio re|pente innascit(ur). 7 d(e)glutire no(n) possit. mortale’ **EXPLIC(IT) | LIBER AFFORISMOR(UM)** (ed. Argilague de Valentia 1483: ff. 40va-45ra [ending at para. 60 of edition, which text continues to para. 68, f. 45vb; printed edition foliation skips f. 42]).
3. Hippocrates, “Prognostica” (pr., with the commentary of Galen, Argilague de Valentia 1483; cf. Kibre 1985: 199–201, 202; Thorndike & Kibre 1963: cols. 1002, 1011):
- [Note: Alternating sections in the 1483 edition are the commentary, not in the manuscript; see comments on “Tegni” below.]
- pp. 269/4–273/15 [Part 1, in which the following titles with their texts occur]: p. 269/4–23 **Incipiu(n)t p(ro)nos/tica YPOCRATIS.** \ ‘Om(n)is q(ui) medicinę artis | studio seu gl(ori)am seu delectabile(m) amicor(um) (con)seq(ui) | desiderat copia(m) adeo prudentu(m) reg(u)lis | ratione(m) munit . . .’; pp. 269/23–270/18 **De medico circa egrotum** ‘OPORT& te (er)g(o) sollicitu(m) circa acutas eg(ri)tudi(n)es fieri . . .’ (cf. ed. f. 48bv); p. 270/18–271/17 **DE SIGNIS CIRCA OCULOS.** | ‘Oport& et(iam) uidere q(ui)d d(e) oc(u)lis in so(m)no uideat(ur) . . .’ (cf. ed. f. 51va); p. 271/17–23 **DE SIGNIS MANVVM.** | ‘MANVVM mobilitatis sic signa p(re)notab(untur) . . .’ (cf. ed. f. 53rb); pp. 271/23–272/2 **DE SIGNIS SP(IRITU)S.** | ‘SP(IRITU)S si freque(n)s sit sign(ificat) dolorem & succensione(m) | in his que s(un)t sup(ra) diafragma . . .’ (cf. ed. f. 53va);
- pp. 272/2–273/15 **DE SIGNIS SUDORIS.** ‘SVDOR bon(us) 7 laudabil(is) e(st) | in o(mn)i acuta eg(ri)tudi(n)e q(ui) in cretico die fit. 7 egru(m) lib(er)at’ (cf. ed. 54ra); Part 1 ends: ‘Putredo ea lau(dat(ur) que alba e(st) 7 equalit(er) p(er) totu(m) neq(ue) sup(er)ficie in eq(ua)li | neq(ue) mali odoris. Que u(ero) (con)traria. pessima’ (cf. ed. f. 56vb);
- pp. 273/16–280/2 [Part 2]: **DE SIGNIS YDRO\PIS / ‘OMNIS YDROPS** in acuta | eg(ri)tudi(n)e. malu(m)’; Part 2 ends: ‘pueris ampli(us) a septimo a(n)no usq(ue) in q(ui)nt(um) | d(e)cimu(m) euenire (con)sueu(it)’ (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 56vb-67va);

- pp. 280/2–284/7 [Part 3]: ‘In febrib(us) ide(m) t(er)min(us) e(st) q(ui)b(us)-da(m) ad | uita(m)’; Part 3 ends: ‘det(er)minant(ur) n(ost)ro mun(er)o die(rum). nos(tr)o q(uo) su(n)t exposi|tę ordine p(re)ceptor(um)’ EX-PLICIVNT p(ro)[g]nostica. (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 67va-75rb).
4. Theophilus, “Liber de urinis” (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 5rb-7vb; cf. Thorndike & Kibre, cols. 393, 607):
[Note: Lightly glossed in Latin, by a contemporary hand, perhaps the same hand. The sections are the same in the manuscript as in the 1483 edition, except where noted below.]
- pp. 284/8–285/15 (Prologue) INCIPIT LIBER VRINARVM. A | VOCE TEHOPHILI. [*sic*] | ‘DE VRINARVM differe(n)tia negotiu(m). multi ue|teru(m) medicor(um) agg(re)ssi s(unt) scrib(er)e . . . 7 deind(e) sic incip(er)e doc|trina(m) se(cun)d(um) g(e)n(er)a 7 spe(cie)s 7 diff(erenti)as ea(rum)’;
- pp. 285/15–286/25 [Ch. 1] QUID EST VRINA. | ‘URINA (er)g(o) e(st) colam(en)tu(m) sa(n)g(ui)ni(s). ha(n)c au(tem) alij | sup(er)fluitatem. | sero simile(m) uocauer(it) . . . Itaq(ue) p(ro)pt(er) | hui(us)mo(d)i causas 7 urina se(cun)d(um) spe(cie)s immutat(ur)’;
- pp. 286/26–288/6 [Ch. 2] DE VRINA S(E)C(UN)D(U)M NATVARAM. / ‘DICAM(VS) ig(itur) d(e) ea que | e(st) s(e)c(un)d(um) nat(ur)a(m) urina. que ex p(er)fecta creatio(n)e sa(n)g(ui)ni(s) fac|ta e(st) . . . co(m)ponam(us) p(rius) tenue(m) 7 alba(m) effusione(m)’;
- pp. 288/7–289/17 [Ch. 3] DE TENUIS SVB(STANCI)A VRINEꝝ / CVM ALBO COLOREꝝ. [*sic*] \ ‘TENUIS (er)g(o) 7 alba sub(stanci)a urineꝝ | multa sig(nificat) . . . 7 cu(m) q(ua)li | effusio(n)e poss(un)t co(m)pli-cari. aut om(ne)s aut quidam’;
- pp. 289/18–291/10 [Ch. 4] DE COLORIB(US) VRINAR(UM). ‘Est (i)g(itur) d(e) colorib(us) p(ri)m(us) alb(us) | & hui(us) latitudo in eo co(n)-te(n)ta . . . tenuis effusio(n)i co(n)iu(n)gam(us) | & ea q(ui)d sig(nifi)ce(n)t [*sic*] exponam(us)’;
- p. 291/10–12 Tenuis lactea VRINA. | ‘IN p(ri)ncipijs februi(m) hui(us)-mo(d)i uenie(n)s mala. In declina|tio(n)e u(ero) si multa. solutio-(n)em sig(nifica)t’;
- p. 291/12–17 Tenuis glauca 7 caropo(s). | ‘Q(ua)m (i)g(itur) tenuis substa(n)tia indigesta e(st) . . . Igit(ur) tenui(s) | cu(m) his colorib(us) co(n)siste(n)s. in digestion(e) sig(nifi)c(at)’;
- p. 291/17–21 Tenuis subpallida 7 pallida. ‘Principiu(m) digestio(n)is h(uius)mo(d)i urina. sig(nifica)t . . . in p(ri)ncipio digestio(n)is | mutaui’;

- p. 291/21–26 **Tenuis subrufa et RVFA.** | ‘Hęc melior p(ri)or(um). Sig(nifi)-
cat eni(m) h(uius)m(od)i urina nat(ur)ale(m) calo|rem co(n)ualu-
isse . . . Vr(ina) tal(is) uenie(n)s in ydropicis. p(er)ic(u)losa. que(m)-
ad|modu(m) aq(uo)sa utilis’
- pp. 291/26–292/11 **Tenuis ypoxtantos 7 xantos.** | ‘Esto tenuis q(uis)d(am)
ut ponebat(ur)
... Reliquu(m) | u(ero) [est?] in descriptio(n)e p(ro)pt(er) manifestatio(n)e(m)
exponam(us) eas sic’;
- [Note: At p. 292/12–14, written as if a rubric (but in the edition, f. 6rb, presented
as the ending of the preceding section), are the words **Tenuis alba. Tenuis lactea.**
Tenui(s) glauca. Tenui(s) caro|po(s). Tenuis pallida. Tenuis subpallida. Tenui(s)
rufa. | **Tenuis subrufa. Tenui(s) ypoxtanto(s). Tenui(s) xantos.** The next section has
in the edition the title “Hic facit transire de subtili substantia urine ad grossam.”]
- p. 292/15–18 ‘Q(uonia)m aut(em) om(ne)s co(m)plexio(n)es tenuis
sub(stancia)ę cu(m) q(ui)b(us) colorib(us) possit(ur) [sic] | co(n)iu(n)gi
suf(ficie)n(t)ur fecim(us) . . . & dicam(us) cum q(ui)b(us) colorib(us)
possit co(n)iungi’;
- p. 292/18–25 **DE PINGVI | ALBA.** ‘TALIS co(m)plexio (con)stat . 7 mo(n)-
strat crudu(m) | humore(m) plurimu(m) habu(n)dare in uasis . . . in
multitudi(n)e pi(n)guiu(m) humo(rum)’;
- p. 292/25–27 **De pingui lactea.** ‘Et hui(us)mo(d)i (com)plexio (con)stat . 7
si in fine talis uen(it). lithiasin | uesticę aut renu(m) sig(nifi)cat’;
- pp. 292/27–293/7 **De pingui Karopos.** | ‘HEc (com)plexio (con)stat . 7 si in-
turbata manet . . . ha(n)c seque(n)s multitudo urine tenuis. solutione(m)
sig(nifi)c(at) febr(i)s’;
- p. 293/8–9 **De pingui subrubea.** ‘Tal(is) (con)stat . 7 si e(st) ypostasis |
hui(us)m(o)d(i). diurniores eg(ri)tudines d(e)clarat. 7 sanabiles’;
- p. 293/10–15 **De pingui Rubea.** ‘Tal(is) (con)stat . 7 d(e)clarat multu(m) |
sanguineu(m) humore(m) in corp(or)e e(ss)e . . . 7 ypocu(n)|dria(rum)
ytericu(m) [‘s’ is ‘c’-sigma] fore an(te) die(m) .vii. sig(nifi)cat’;
- p. 293/15–17 **Pinguis | in opos.** ‘Est hui(us)m(o)d(i) (con)stat. 7 si uenerit
in febrib(us) | causon capite dolente. 7 circu(m)dolente. fert crisis’;
- p. 293/18–22 **Pinguis quianos.** ‘Tal(is) (con)stat. 7 in sanis sup(er)uenie(n)s
. . . in lithiasin (con)stituu(n)tu(r)’;
- p. 293/22–23 **Pinguis Viridis.** | ‘Talis (con)stat. 7 in fine hui(us)m(o)d(i)
uenie(n)s. ytericu(m) sig(nifi)cat[ur]’;
- p. 293/24–26 **PinGVIS LIVIDA.** ‘Tal(is) urina in febrib(us) | no(n) reside(n)s
. . . stra(n)guiria(m) [sic] futura(m) d(e)signat’;

- pp. 293/27–295/10 **PinGVIS NIGRA**. ‘ET ea <com>plexio <con>stat. | & d(e)clarat purgatione(m) mela(n)colici [sic] hu(m)oris . . . reliqu(m) & | in descriptio(n)e exponam(us) 7 hęc ita’;
- p. 295/10–20 **Subrufu(m). Rufu(m) | & Subrubeu(m)**. ‘EVM hęc co(n)-uenient(ur) co(m)posuerim(us) | & co(n)ueniente(m) ordine(m) . . . ut | hui(us) mixtio(n)is nich(il) p(re)t(er)mittam(us)’;
- pp. 295/20–296/6 **D(e) bona ypostasy[s]**. | ‘Incipiam(us) <i>g(itur) p(ri)-mu(m) bonę ypostaseos expositio(n)em . . . Est (er)g(o) p(er)fecta diffinitio ei(us) quę e(st) s(e)c(un)d(um) natura(m) urinę tal(is)’;
- p. 296/6–12 **D(e) bona Vrina**. | ‘VRina bona e(st) (.) cu(m) alba ypostasis fu(er)it . . . Dicam(us) a(u)t(em) unu(m) | q(uo)dq(ue) in unoq(uo)que ho(rum) quale oportet e(ss)e’;
- p. 296/12–22 **Q(ui)d sig(nifi)cet alba | ypostasi(s) co(n)tinua 7 equalis**. ‘QVę (er)g(o) s(e)c(un)d(um) natura(m) ypostasis | hab(e)t albu(m) colore(m) . . . 7 trib(us) s(e)c(un)d(um) natura(m) mane(n)tib(us) inęquale sit quartu(m)’;
- p. 296/23–28 **Q(ui)d sig(nifi)cet alba ypostasys co(n)tinua 7 inequalis**. | ‘HVi(us)m(od)i infirmitate(m) uirtuti(s) sig(nifi)c(et) . . . scil(icet) ut no(n) sit <con>tinua ypostasis neq(ue) ęqualis’;
- p. 297/1–7 **q(ui)d sig(nifi)c& alba ypostasis no(n) co(n)tinua 7 inequalis**. | ‘Hęc p(ri)ori min(us) digesta. ut deficientib(us) s(e)c(un)d(um) digestionem | duob(us) . . . ab his duob(us) min(us) digestum | uno est’;
- p. 297/7–10 **Q(ui)d sig(nifi)c(et) alba ypostasis no(n) co(n)tinua & EQVALIS**. ‘ESTO sedime(n) no(n) lene. s(ed) diuulsu(m). | Equale(m) u(ero) hoc tale (. . . .) malu(m) . . . a natura diaforesin hab(er)e digestu(s)’;
- p. 297/10–19 [no rubric; ed. has title: “Quid significat alba hypostasis non continua & inequalis”] ‘Rurs(us) [written in the rubric script] | au(tem) esto urina no(n) co(n)tinua 7 ineq(ua)lis . . . Et d(e) hac q(ui)de(m) co(m)plexi(ō)ne tanta sufficia(n)t’;
- p. 297/19–25 **Albu(m) co(n)tinuu(m) 7 equal(is) eneorima**. | ‘Esto <i>g(itur) sedim(en) albu(m) q(ui)de(m) . . . eleuauit illud circa media(m) regione(m)’;
- pp. 297/26–298/20 **Q(ui)d sig(nifi)c(et) alba nubes continua \ 7 (..) equal(is)**. | ‘Si u(ero) mult(us) sp(iritu)s fuerit. | impellit sedime(n) . . . Hoc <i>g(itur) no(n) sit albu(m) s(ed) nigru(m) | aut liuidu(m). aut pallidu(m). aut subrub(e)u(m) aut rubeu(m)’;

[Note: What is here one section is in the edition (f. 7ra) divided into further sections with the following titles: “Quid significat album hypostasis continua et equalis . . .” (= p. 298/12 ‘Hoc tale malu(m)’), “Quid significat album nubes non continua et

inequalis” (at p. 298/14 ‘Similit(er) 7 in albo’), “Notificatio hypostasis aperte coloris” (at p. 298/17 ‘Q(uonia)m au(tem) dixim(us) d(e) t(em)p(or)e’).]

pp. 298/21–299/13 **Quid sig(nificet) subrubeu(m) 7 rubeum sedimen.** | ‘SVbrubeum (er)g(o) ab aq(uo)so sa(n)guine sit. ut sup(er)-i(us) dictu(m) | e(st) . . . Q(ui)d (i)g(itur) s(i)g(nificet) rub(e)um 7 | subrubeu(m) dictu(m) e(st)’;

p. 299/13–16 **Quid sig(nifi)c(et) sedimen liuidum.** | ‘FRigiditate(m). 7 mortificationem manifestat . . . in sup(ra)uenie(n)ti die no(n) sine p(er)iculo’;

p. 299/17–18 **Q(ui)d viride sedimen sig(nifi)c(et) ‘UIride u(ero) s(i)g(nificet) calorem plurimum | 7 kako(a)ee`ti`ta(m).** [sic] eg(ri)-tudine(m)’;

[Note: ‘a’ is cancelled; ed. has “kakoeticum” (‘κακοῦθειαυ’) “malignant”; word is glossed ‘i(dest) mala habitudine(m)’; ‘cachoethica(m)’ in right margin by another hand.]

p. 299/19–21 **Q(ui)d subnigru(m) sedim(en) sig(nifi)cet | ‘SVbnigra urina defic(it) a p(er)fecto nigro . . . 7 crisis cu(m) rigore 7 cu(m) sudore. bon(um)’;**

pp. 299/22–300/21 **Quid nigru(m) sedim(en) signific&. | ‘Nigru(m) u(ero) aliq(ua)n(do) quid(am) | indicat frigiditate(m) . . . 7 colore(m) 7 loc(um) | 7 sub(stanti)am 7 temp(us). Reliquu(m) e(st) ut has partes quatuor. | demo(n)stremus in desc(ri)ptione sic’;**

[Note: What is here one section is in the edition (f. 7rb) divided into further sections with the following titles: “Hic docet medicum quamdam cautelam” (= p. 299/26 ‘Q(uonia)m au(tem) alb(us) color’), “De sedimine crudi humoris” (= p. 300/8 ‘Manifestu(m) e(st) aut(em) q(uonia)m sanie p(er) eande(m) uiam | euacuata’).]

pp. 300/21–301/4 **Alba ypostasis (con)tinua | equalis. Alba ypostasis (con)-tinua 7 inequalis. Alba | ypostasis non continua equalis.** (added in smaller script on the line) **alba yp(ostasis) n(on) (con)tinua i(n)eq(ua)-l(is) | ‘Heç [recte Hęc] quatuor descriptio(n)es diffe(re) sedim(in)is . . . 7 ei(us) diff(e)r(enti)as in descriptio(n)e | ita.’**

p. 301/4–12 **Albu(m) eneorima co(n)tinuu(m) 7 equale. Albu(m) eneorim(a) | co(n)tinuu(m) inequale. Album eneorima non | continuuum equale.** (repeated in smaller script on the line) **albu(m) eneorrima n(on) (con)tinuu(m) i(n)eq(ua)le.** | ‘Istę ei(us) eneorimatis diffę(rentes) s(un)t . . . 7 sig(nifi)cata | ei(us) no(n) p(re)termittam(us)’ (right margin, with *signe*: ‘E(st) ig(itur) 7 ei(us) desc(ri)ptio sic’);

pp. 301/12–302/2 **Alba nubes continua 7 equalis. | Alba nubes co(n)tinua. 7 inequalis. Alba nubes no(n) | continua equalis. Alba nubes non continua | inequalis.** ‘Et d(e) co(m)plexio(n)ib(us) q(ui)de(m)

- diff(er)enti(ar)um | triu(m) ypostaseon dixim(us) . . . uideam(us) t(em)p(orum) ei(us) | cognitione(m)';
- p. 302/2–22 **Q(uo)t s(un)t DIFFERE(N)TIE oleaginar(um) VRINA|RVM.** 'PRINCIPIU(M) q(uo)d(em) ol(e)aginar(um) urinar(um) olei colore(m) | h(abe)ntes . . . urinis ex liquefactio(n)e pinguedinis sufficiu(n)t quę dic|ta sunt';
- pp. 302/22–303/4 **QUID SIGNIFICET petalodis YPOSTASIS.** | 'Q(uonia)m (i)g(itur) solidę partes corp(or)is h(abe)nt in seipsis. 7 lo(n)gitudine(m) | & latitudine(m). 7 p(ro)fundu(m) . . . Si eni(m) cu(m) indigestio(n)e toti(us) corp(or)is malu(m). Si u(ero) | digestio sit. uesticę';
- p. 303/4–10 **Quid s(i)g(nifi)ca(n)t furfureę ypostases.** | 'QVando u(ero) feb(er) occupat. 7 s(e)c(un)d(um) p(ro)fu(n)da uasor(um) ypostases fur|fureę s(un)t. 7 grossiores petalotides su(n)t . . . Quib(us)c(um)q(ue) in | urina pi(n)gui furfurea co(n)ueni(un)t. uestica scabiāt';
- p. 303/11–26 **Quid sig(nifi)ca(n)t crimnoida sedimina.** 'Si u(ero) occupat feb(er) | s(e)c(un)d(um) corp(or)is tres dime(n)siones . . . sufficient quę dicta s(un)t';
- pp. 303/26–304/5 **Q(ui)d fetida urina significat.** | 'Fetida `u(ero)' urina diff(er)entiam s(i)g(nificat). | Vr(in)a mali odoris. 7 mordax. | humidor(um) . . . q(ui)d(em) urinis sufficiu(n)t quę dicta s(un)t';
- p. 304/6–19 [no title; title in ed.: "De sedeminibus et coloribus atque substantijs simul [. . .]tis"] 'Q(ua)m pri(us) 7 tenuis 7 ping(ui)s `e(st)' colorib(us) in sedimine . . . s(ed) in ypo(s)|tasib(us) imp(er)fecti';
- p. 304/19–22 **Q(ui)d sig(nificat) sedim(en) pi(n)gue subrub(e)u(m) cu(m) pi(n)g(ui) sub(stanci)a.** | 'Hęc co(m)plexio co(n)stat que(m)-admodu(m) ia(m) sup(er)i(us) dictu(m) e(st) . . . 7 ypostasi(s) | subrub(e)a 7 (con)tinua 7 cet(er)a';
- p. 304/22–24 **Q(ui)d sedim(en) pi(n)gue rub(e)u(m) cu(m) pi(n)-g(ui) sub(stanci)a** | 'ET ea complexio (con)stat. 7 s(i)g(nificat) multitudine(m). 7 ex sub(stanci)a. 7 se|dimine';
- pp. 304/24–305/4 **Quid sedim(en) pi(n)gue (nigru(m)) cum pingui sub(stanci)a.** | 'Complexio ea (con)stat 7 mo(n)strat adustione(m) sanguinis . . . 7 s(e)c(un)d(um) g(e)n(er)a. 7 sp(eci)es. & diff(er)enti)as. co(n)uenient(er) exposuim(us).' **EXPLICIT LIB(ER) VRINAR(UM).**
5. Philaretus, "Liber de pulsibus" (pr. Argilague de Valentia 1483: ff. 4va-5rb; cf. Thorndike & Kibre, col. 764):
- pp. 305/5–307/18 **INCIPIT LIBER PVL SVVM PHILARETI.** | 'INTENTIONEM hab(e)m(us) in p(re)senti co(n)scriptio(n)e d(e) pulsuu(m) nego|tio co(m)pendiosa(m) expon(er)e traditione(m) . . . in id q(uod) pret(er) natura(m) vertu(n)t puls(us)';

p. 307/18–25 s(e)c(un)d(um) sexum. | De consideratio(n)e pulsus. ‘CV(M) (i)g(itur) ad egrotu(m) ingredieris | que(m) nu(m)q(uam) uidiſti . . . Tu(n)c cognosces dilige(n)t(er) magnitudine(m) p(rop)t(er) | natura(m) factę co(n)u(er)sio(n)is puls(us)’;

pp. 307/25–309/3 De primo genere pulsus. | ‘Ecce p(ri)mu(m) gen(us) pulsuu(m) s(e)c(un)d(um) qua(n)titate(m) dime(n)sionu(m) trium | co(n)siderat(ur). i(d est) s(e)c(un)d(um) lo(n)gitudine(m) . . . ut seruet(ur) mod(er)at(us) s(e)c(un)d(um) naturam | calor cordi. 7 o(mn)ib(us) partib(us)’;

[Note: There is no division in the ed., but a title is incorporated into its text, “Quot sunt genera pulsuum decem”; the natural end of the section on “the ten kinds of pulses” is marked in the ed., occurring here at p. 308/25 ‘& mordax’. The next section is divided into numerous short divisions by questions, most preceded by a front bracket.]

pp. 309/3–310/22 Quid differt salt(us) a pulsu? | ‘QVONIAM salt(us) q(ui)d(em) p(ro)p(ter) incidente(m) sp(iritu)m fit 7 in om(n)i corp(or)e . . . & hec nobis sufficiant ad presentia.’ | EXPLICIT LIB(E)R PVLSVV(M).

p. 310/23–31 In a slightly later hand a nine-line note on pulses is added on specially-ruled lines in the space left blank: ‘S(e)c(un)d(um) p(rimam) diff(erenti)am pulsus . . . manifesta(m) mora(m) 7 occ(u)ltam.’

6. Galen, “Tegni,” (tr. “*ex arabico*”) (pr. Argilague de Valentia 1483, intercalated with the commentary of Alī ibn Ridwān, ff. 151r-210r; cf. Arrizabalaga 1998a: 58, Thorndike & Kibre, cols. 1585, 858, 1376):

[Note: This comprises a booklet of two quires in a slightly later (early 13c) hand. Another version of “Tegni,” translated “*ex antiqua*,” i.e., from Greek, is pr. Kühn 1821: 1.305–412, cf. 1.cxv and Arrizabalaga 1998a: 58; it bears only a general resemblance to this text. Two different hands (change at p. 353/3) from that of the first five items write the “Tegni.” As compared with the 1483 printed edition, the text appears to present only every other section of the work, because the alternate sections in the ed. consist without notice of the intercalated *Commentum Haly* of Alī ibn Ridwān (d. 1061 × 1089) translated from Arabic by Gerard of Cremona in the mid- to late 12c, a paragraph-by-paragraph paraphrase of the Galenic text not included in this manuscript. Generally in the description of the “Tegni,” only the titles and beginnings of divisions are given, the rest indicated by ellipses (or a point if short and completely given or if the ending is given), or if more than the first section is given it is followed by the continuation symbol ~ . Manuscript “paragraphs” and brackets are indicated.]

p. 311/1–28 INCIPIT PROLOGVS IN LIBRO | TEGNI GALIENI. | ‘TRES SVNT om(ne)s doctrine. que ordine habent(ur) . . . 7 ueluti

(con)clusiones s(e)c(un)d(um) explicacione(m) demonstrator(um) di|centur nunc.' EXPLETO PROLOGO. (cf. ed. ff. 151ra-152ra/b);

[Book 1:]

pp. 312/1–313/3 INCIPIT LIBER. | 'MEDICINA e(st) sci(enti)a sanoru(m). eg(ro)ru(m). 7 neutru(m) . . .' (cf. ed. ff. 152rb, 152va, 152vb, 153ra, 153ra/b 153rb, 153va/b);

p. 313/3–9 DE SANO CORPORE. | 'Sanu(m) simplic(ite)r corp(us) q(uod) existens . . .' (cf. ed. f. 153vb);

p. 313/9–18 DE EGRO CORPORE. | 'EGRU(M) U(ERO) <est> corp(us) ex g(e)n(er)atio(n)e a diste(m)p(er)atu(m) . . .' (cf. ed. f. 154rb, 154vb);

pp. 313/18–314/13 DE NEVTRO CORPORE. | 'Q(UONIA)M aut(em) 7 neutru(m) corp(us) dicebat(ur) `t(ri)plicit(er)` h(ec) q(uidem) eo q(uod) neut(ra) ext(re)maru(m)'; ends: 'deincip(s) de signi(s) dic(en)-du(m) <est>' (cf. ed. ff. 154va, 154vb-155ra, 155rb);

[Book 2:]

pp. 314/14–315/2 DE SIGNIS SANIS. EGRIS. 7 NEVTRIS 'Q(VONIA)M aut(em) 7 hor(um) sana | q(ui)d. q(ue)c(um)q(ue) p(re)sentis sanitatis s(un)t demonstratiua . . .' (cf. ed. ff. 155va, 155vb, 155vb-156ra, 156ra, 156rb);

p. 315/2–12 [badly smudged] OPTIME TEMPERANT(I) SIGNA. | 'SVb(stanci)a q(ui)d(em) ipsa eor(um) q(ua)m optima <com>positio(n)e <con>te(m)p(er)antia similes | partes h(abe)ntiu(m) in caliditate 7 frigiditate . 7 siccitate . . .' (cf. ed. f. 156rb, 156va);

pp. 315/12–317/13 DE SIGNIS CORPOR(UM) | OPTIMA COMPOS(ITI)-O(N)E DEFICIENT. | 'EORVM u(ero) q(ue) deficiunt q(ui)d ab hac sana u(ero) s(un)t . . .' (cf. ed. ff. 156vb, 156vb-157ra, 157ra, 157rb, 157rb-va, 157rb, 157va, 157vb, 158ra, 158rb, 158va, 158vb, 159ra,);

pp. 317/13–318/12 DE FORMATIONE CAPITIS. | 'Totius capitis dispositio ex magnitudi(n)e et fig(ur)a ei(us) acci|pit(ur). 7 capillor(um)'. (cf. ed. f. 159rb, 159rb-va, 159va/b, 159vb);

pp. 318/12–319/13 DE SENSIBILIB(US) PARTIBVS. | 'Eede(m) u(ero) 7 in ant(er)iorib(us) capitis. eor(um) q(ue) s(e)c(un)d(um) fronte det(er)minat|iones . . .' (cf. ed. ff. 159vb, 160rb, 160va, 160va/b, 160vb, 161ra);

pp. 319/13–320/1 DE CALIDIS CERE|BRI SIGNIS. 'DEINCEPS u(ero) signa ei(us) | q(ue) in c(er)ebro calliditatis. in his q(ui) p(rius) dicti s(un)t rubic(un)diora. 7 | calidiora . . .' (cf. ed. f. 161rb);

p. 320/1–7 D(e) frigidis cerebri signis. | 'FRIGIDIORIS qua(m) oportet c(er)ebri <cog>nitiones. sup(er)flua s(un)t pl(ur)ima . . .' (cf. ed. f. 161vb);

- p. 320/8–11 **Sicciori(s) c(er)ebri <co>gnitio(n)es.** ‘SICcioris u(ero) c(er)-ebri cognitiones. | n(on) sup(er)fluu(m) in effluxionib(us) . . .’ (cf. ed. f. 161vb, this item and the next comprise one section in ed.) ~
- p. 320/11–14 **HVmidioris cere|bri signa.** ‘Humidiore u(ero) c(er)ebro. capilli plani. 7 n(on) o(mn)i(n)o | calui fiunt . . .’;
- p. 320/14–19 **Calidę 7 sicce craseos.** | ‘Composite u(ero) cal(id)a 7 s(icca) p(ri)ma. q(ui)d(em) s(unt) qua(m) n(on) habundantes . . .’ (cf. ed. f. 162ra);
- pp. 320/19–321/8 **Calidi 7 humidi cerebri <co>gniciones.** | ‘Si uero humiditatis accedit caliditati. paru(m) q(ui)d(em) sup(er)g(re)dien|tib(us) ut(riu)sq(ue) medioc(ri)tate(m) . . .’ (cf. ed. f. 162rb-va);
- p. 321/8–21 **Frigidę 7 sicce craseos cognitiones.** | ‘FRIGIDE u(ero) simul 7 sicce c(ra)se[o]s c(er)ebri . . .’ (cf. ed. ff. 162v/b-163ra);
- p. 321/21–27 **Humid(us). 7 f(rigidus) craseos <co>gnitio(n)es.** | ‘HVmide u(ero) 7 frigide crases c(er)ebri. grauit(er) dormientes faciunt . . .’ (cf. ed. f. 163rb, 163va);
- pp. 321/27–322/5 **Calidę craseos oc(u)lor(um) signa.** | ‘QVic(um)q(ue) (i)g(itur) tangentib(us) manifeste s(un)t oc(u)li cal(id)i. 7 mouent(ur) faci||li(us) 7 freq(ue)nt(er) . . .’ ~ (cf. ed. f. 163rb-va, 163vb);
- p. 322/6–9 **D(e) magnitudine \ oculorum.** / ‘MAgnitudo u(ero) oc(u)-lor(um) e(st) p(ro)portio(n)e q(ui)d(em) 7 | uirtute op(er)ationu(m) . . .’ (cf. ed. f. 163vb, this item and next comprise one item in ed.), p. 322/9–13 **De paruitate oculorum.** | ‘PARuitas u(ero) oc(u)lor(um) e(st) p(ro)portio(n)e q(ui)d(em) 7 op(er)ation(um) u(ir)tute . . . signu(m) sub(stanti)a | eor(um).’
- p. 322/13 ¶ ‘Ea u(ero) q(ui) s(un)t s(e)c(un)d(um) colores. sic oportet det(er)minari.’

[Note: This isolated sentence, written as part of the preceding block but with a paragraph, is from a subsequent section (cf. ed. f. 164ra), the rest of which begins the next item and is doubtless meant as an introduction to the following:]

- p. 322/13–20 **De glaucedi(n)e \ oculor(um)** / ‘GLAVCI q(ui)d(em) oc(u)-li splend(e)ntes hu(m)iditate pura. | 7 n(on) m(u)lta luminis splendidi fiunt <con>tin(en)tia. . .’ (cf. ed. f. 164ra/b);
- pp. 322/20–323/1 **De nigredine | oculoru(m).** ‘NIGER u(ero) ocul(us) a(ut) p(ro)pt(er) paruitate(m) <christ>alloidos | aut p(ro)pt(er) in p(ro)fun-do posit[i]one(m) . . .’ ¶ ‘Subtile (i)g(itur) hu(m)id(um) aq(uo)si(us) 7 ampli(us) . . .’ (cf. ed. f. 164rb, 164va);
- p. 323/1 ¶ **DE CORDIS au(tem) c(ra)sib(us) deinceps dicat(ur)**

[Note: This is the title to “Tractatus de corde” within Book 2, conflated with a bungled copying of the opening of the first section, which in the edition goes “De

cordis aut(em) crasibus deinceps dicatur prius hoc commemorantibus,” etc., cf. ed. f. 164vb.]

p. 323/2–25 De cordis crasiBVS. ‘Nob(is) p(rius) <com>memorantib(us) h(ec) | q(uod) una(m)q(uam)q(ue) parte(m) . . .’ (cf. ed. ff. 164vb, 165ra/b);

pp. 323/25–324/2 De SIGNIS FRIGIDI CORDIS. | ‘IN frigi’ di’ori corde puls(us) minores <com>petentib(us) n(on) t(ame)n tardiores | ex neq(ui)tate(m). a(ut) rariores.’ (cf. ed. f. 165va);

p. 324/3–5 DE SIGNIS SICCI CORDIS. | ‘Siccum u(ero) cor | puls(us) op(er)at(ur) duriores. 7 furore(m) n(on) p(rom)ptu(m) q(ui)d(em) . . .’ (cf. ed. f. 165vb);

p. 324/6–9 DE SIGNIS humidi CORDI(S). ‘HVmidioris u(ero) cordis signa | puls(us) mollos [*recte* -es] . . .’ (cf. ed. ff. 166vb–167ra);

p. 324/9–17 CALIDI ET SICCI CORDIS \ CRASEOS. / [...] ‘Calidi q(ui)d 7 sicci cord(is) puls(us) duri | 7 magni . . .’ (cf. ed. f. 166ra, 166va; the first element begins in the middle of a section);

p. 324/17–27 DE SIGNIS humidi 7 CALIDI CORDIS. | ‘SI U(ERO) hu(m)i-ditas obtinu(er)it c(um) caliditate. pilosj [*corrected from* ‘-oso’] (. . .) q(ui)d(em) min(us) h(uius)m(odi) | hisq(ui) p(re)dictis . . .’ (cf. ed. f. 166va);

pp. 324/28–325/3 Humidi 7 fr(igid)i CORDIS SIGNA. ‘HVmidioris u(ero) signa | 7 frigidioris cordis. puls(us) molles . . .’ (cf. ed. f. 166vb–167ra);

p. 325/3–12 FRIGIDI 7 SICCI CORDIS SIGNA. | ‘FRIGIDVM u(ero) 7 siccu(m) cor. puls(us) q(ui)d(em) duros op(er)at(ur). 7 paruos . . .’ (cf. ed. f. 167ra, 167rb);

[Note: In the edition (f. 167va) is the title “Incipit tractus de epate.”]

p. 325/12–16 D(e) signis epatis cal(id)i. | ‘EPa(.)tis calidi <cog>nitio(n)es. Venaru(m) amplitudo . . .’ (cf. ed. f. 167va);

p. 325/16–18 FRIGIDI EPATIS SIGNA. | ‘FRIGidioris u(ero) 7 angustia uenar(um) . . .’ (cf. ed. f. 167vb);

p. 325/19–21 Epatis sicci SIGNA. ‘SICCioris u(ero) sang(ui)s q(ui)d(em) | spissior 7 paucior. 7 uene dure. 7 uniu(er)sa corp(or)is habitudo | sic-cior’ (cf. ed. f. 168ra);

p. 325/21–23 HVmidi epatis SIGNA. | ‘HVmidioris u(ero) epatis <cog>nitiones. . .’ (cf. ed. f. 168ra);

pp. 325/24–326/8 Cal(id)i 7 sicci epatis signa. | ‘Calidi simul 7 sicci epatis signa. | Pilosissimu(m) ypocondriu(m) sang(ui)ns spissior 7 paucior . . .’ (cf. ed. f. 168ra, 168rb, 168va);

- p. 326/8–16 Cal(id)i 7 hu(mid)i epatis signa. | ‘HVmidu(m) sim(u)l 7 cal(idu)m epar min(us) q(ui)d(am) cal(id)o 7 s(icca) ea q(ue) c(ir)ca ypocon|driu(m) op(er)at(ur) pilosa . . .’ (cf. ed. f. 168va/b);
- p. 326/16–19, 20–22 (one section in ed. divided into two) Hu(m)idi 7 frigid(i) epatis signa. | ‘HVmidu(m) 7 f(rigidum) epar. sin(e) pil(is) q(ui)-d(em) h(abe)t ypocondriu(m) . . .’, FRIG(IDI) 7. S(ICCI) EP(A)TI(S) sign(a) ‘Frigidu(m) u(ero) 7. s(iccum) epar pauci sang(ui)nis . . .’ (cf. ed. f. 169ar);
- [Note: In the edition (f. 169ra) is the title “Incipit tractus testicular(um)”]
- p. 326/22–26 Cal(id)e c(ra)seos testic(u)lor(um) (co)gnitio(n)e(s). | ‘Testic(u)lor(um) u(ero) craseos. cal(id)a q(ui)d(em) max(im)e uen(en)ia e(st) 7 g(e)nat(ri)x [sic] . . .’ (cf. ed. f. 169ra, 169rb);
- pp. 326/27–327/4 Calid(e) 7 s(icci) c(ra)seo(s) testic(u)lor(um) signa. | ‘Calida u(ero) 7 sicca. spissi semi(ni)s (est) 7 max(im)e g(e)nat(ri)x . . .’ (cf. ed. f. 169rb-va);
- p. 327/4–12 Cal(id)e 7 hu(m)id(e) c(ra)seo(s) testic(u)lor(um) sign(a). | ‘Conuenientib(us) u(ero) caliditate 7 hu(m)iditate pilosi q(ui)d(em) h(uius)m(od)i mi|n(us) his q(ui) dicti s(unt) . . .’ (cf. ed. f. 169va/b);
- p. 327/12–14 Sicce sim(u)l 7 f(rigidi) c(ra)sis testic(u)lor(um) signa. | ‘Sicca 7 frig(ida) c(ra)sis simili(s) . . .’ (cf. ed. f. 170ra);
- pp. 327/14–328/3 D(e) toti(us) corp(or)is habitudine. | ‘Toti(us) u(ero) corp(or)is habitudines dicte s(unt) q(ui)d(em) p(rius) q(uam) assimila(n)t(ur) cordi 7 | epati . . .’ (cf. ed. ff.170rb, 170va, the apparent division at p. 327/21 is false);
- p. 328/3–13 D(e) signis obtime (com)plexionis. | ‘Competentis craseos (co)gnitiones s(ecundum) tota(m) a(n)i(m)al(is) habitudine(m) . . .’ (cf. ed. f. 170vb-171ra);
- p. 328/13–17 D(e) te(m)p(er)ata (com)pl(exi)o(n)e i(n) calore mod(is) \ excede(n)te / ‘QVec(um)q(ue) u(ero) (.) te(m)p(er)ato calidiora q(ui)-d(em) s(unt) . . .’ (cf. ed. f. 171ra);
- p. 328/18–21 D(e) f(rigida) (com)pl(exi)o(n)e. | ‘FRIGidioris corp(or)is craseos signa. n(on) pilosu(m) pingue. frig(idu)m ta(men) | gentib(us) . . .’ (cf. ed. f. 171rb);
- p. 328/21–23 Sicce (com)pl(exi)o(n)is (co)gnitiones | ‘Sicca u(ero) c(ra)sis gracilior 7 sicci(or) b(e)n(e) te(m)p(er)ata. tanto q(ua)nto sicci|or. alia u(ero) s(i) p(ro)xima’ (cf. ed. f. 171va);
- p. 328/23–26 Hu(m)ide (com)pl(exi)o(n)is signa. | ‘ET hu(m)ida u(ero) alia q(ui)d(em) simil(ite)r mag(is) carnosa 7 mollior . . .’;

- pp. 328/26–329/1 Cal(id)e sim(u)l 7 sicce craseos signa. | ‘Calida q(ui)-d(em) 7 sicca crasis. pilosior 7 calidior 7 durior. 7 minus | ping(ui)s e(st) . . .’ (cf. ed. f. 171va);
- p. 329/1–11 Cal(id)e 7 hu(m)ide craseos SIGNA. | ‘HVmida u(ero) 7 calida mollior 7 calidior. 7 m(u)lto carnosior op|tima crasi in quantu(m) aucte fu(er)int utreq(ue) [for “utro-”] q(ua)litates . . .’ (cf. ed. f. 171vb);
- p. 329/11–16 FRIGIDE 7 hu(m)idę craseos SIGNA. | ‘FRigida u(ero) 7 hu(m)ida crasis paululu(m) q(ui)d(em) ut(riu)sq(ue) augm(en)tatis s(i)n(e) | pilis (est) 7 alba. 7 moll(is). 7 spissa. 7 ping(ui)s . . .’ (cf. ed. f. 172ra);
- pp. 329/17–330/18 Fr(i)g(id)e sim(u)l 7 sicce (con)pl(exi)o(n)is signa. | ‘Si u(ero) frigid(us) cum sicco equal(ite)r | augm(en)tet(ur) nat(ur)a duru(m) 7 g(ra)cile habeb(i)t corp(us) 7 n(on) pilosu(m) . . .’ (cf. ed. ff. 172ra/b, 172va, 172vb, 173ra);
- [Note: In edition (f. 173rb) is the title “Incipit tractatus de ventre”]
- p. 330/18–21 D(e) signi(s) sicci VENTRIS. | ‘Uent(ri)s (cog)nitio nat(ur)a q(ui)d(em) siccioris. ueloti(us) sitientes fiunt . . .’ (cf. ed. f. 173rb);
- p. 330/22–24 HVmidi uentris SIGNA. ‘Hu(m)idioris u(ero) uent(ri)s | neq(ue) sitientes fiunt . . .’ (cf. ed. f. 173rb);
- p. 330/24–28 Calidi ventris SIGNA. | ‘Calidior u(ero) nat(ur)a uent(er) dig(er)it q(ui)d(em) meli(us) q(uam) appetit . . .’ (cf. ed. f. 173va);
- pp. 330/28–331/12 FRIG(D)I VENT(RI)S (CO)GNITIO. || ‘FRIGID(US) u(ero) nat(ur)a uent(ri)s appe(ten)te q(ui)d(em) bon(us) digerere u(ero) bon(us) n(on) . . .’ (cf. ed. ff. 173va, 173vb, 174ra);
- p. 331/12–17 D(e) signis cal(id)i pulmonis. | ‘S(ed) p(ro)p(ter) hor(um) caliditate(m) sitientes inspuant ampli(us) 7 ex[s]ufflant lon|gum. 7 sentiunt s(ecundum) toracem cauma . . .’ (this and the next item comprise one in the ed., cf. ed. f. 174ra);
- p. 331/17–22 FRIG(ID)I pulmo(n)is SIGNA. | ‘ITA u(ero) 7 e(c)on(t)ra)rio h(abe)ntes inspiratio(n)e frigida sensibilit(er) ledunt(ur) . . .’;
- p. 331/22–25 SICCI PVLMONIS cognitiones. | ‘Siccitates u(ero) pulmo(n)is si n(on) s(upe)rfluitate fiunt . . .’ (cf. ed. f. 174rb);
- pp. 331/26–332/4 D(e) magnitudine voci(s) un(de) (con)ti(n)gat. ‘NON u(ero) ip(s)a magnitudo | uocis a caliditate fit . . .’ ~ ‘Q(uonia)m h(uius)-m(od)i organa p(ro)p(ter) crasin facta s(un)t talia. (con)seq(uitu)r u(ero) tallis uox. 7 p(ro)p(ter) ea. 7 ex uoce (est) aliq(ui)d de nat(ur)ali crasi colligere.’ (cf. ed. f. 174va, in the edition the last element is the first sentence of the next item);
- p. 332/5–15 D(e) vocis lenitate. ‘ETeni(m) lenis uox lenitate(m) trachee art(er)ie | seq(uitu)r . . . indigentia.’ ~ D(e) angustia vocis. | ‘Ad

eund(ē) u(ero) modu(m) neq(ue) acuta nat(ur)a uox s(i)n(e) angustia gutt(ur)is. . . determinatu(m) e(st).’ (these sections comprise one in the edition, cf. ed. f. 174va/b);

p. 332/15–19 (+ 20) ‘Aue [*recte* ‘Arie’] u(ero) partes a(n)i(m)al(is) q(ue) int(ri)nsec(us) . . .’ (cf. ed. f. 175ra);

[Note: In the edition the preceding section ends with the sentence which in the manuscript is given as the first sentence of the next item.]

pp. 332/19–333/9 D(e) <com>pl(exi)one q(ua)p(ro)p(ter) magnitudine(m) a(ut) plasmatio(n)e a(ut) num(ero). a(ut) positio(n)e lapsa est | ‘CRaseos <i>g(itur) <co>gnitiones 7 species dicte s(un)t . . .’ (cf. ed. f. 175rb, 175rb-va, 175va, 175va/b);

p. 333/9–25 DE EPATIS PARVI COGNITIONE. (beg. is written above the title:) ‘V(e)luti si ita accidit epati. | Uidi q(ue)nda(m) iam 7 multos g(ra)ciles q(ui)d(em) uenas h(abe)ntes. s(i)n(e) colore uniu(er)|su(m) corp(us) . . .’ (cf. ed. ff. 175vb-176ra, 176ra, 176rv, 176va);

pp. 333/25–334/1 D(e) egris | ‘QVec(um)q(ue) u(ero) eg(ra) in p(re)senti s(un)t corpora. <co>gnosce(re) opor(tet) . . .’ (cf. ed. f. 176va);

p. 334/1–3 d(e) n(on) manifesti(s) \ lesionib(us). | ‘NON apparentia u(ero) uniu(er)sal(ite)r q(ui)d(em) d(ice)re lesionib(us) op(er)ationu(m) . . .’ (cf. ed. f. 176vb);

p. 334/4–6 DE CEREBRI [*corr. from* -BRO] \ lesi SIGNIS. / ‘S(e)c(un)d(u)m u(ero) parte(m) s(iccum) ce(re)bru(m) q(ui)d(em) egre dispo(sitio)nes. | a(ut) desipientie spe(cie)b(us) . . .’ (cf. ed. ff. 176vb-177ra);

p. 334/7–10 de CORDE \ leso SIGNA. / ‘Eas u(ero) q(ue) s(ecundum) cor(de) ex disnie spe(cie)b(us) 7 motib(us) s(ecundum) ip(su)m . . .’ (cf. ed. f. 177rb);

p. 334/10–15 d(e) signis EPATIS in aliq(uo) LAPSI. | ‘Eas u(ero) q(ue) s(ecundum) epar ex humor(um) indigentia. 7 habundantia 7 <con>u(er)|satione . . .’ (cf. ed. f. 177va);

p. 334/15–20 d(e) lapsu ue(n)t(ri)s. | ‘ITA u(ero) 7 s(ecundum) uentre(m) c(ir)ca digestione(m) 7 orexin (..) humide 7 sicce ob|latio(n)is . . .’ (cf. ed. f. 178ra, 178rb);

pp.334/20–335/27 d(e) lapsu t(ra)cheę \ arterię. / ‘Et s(ecundum) trachea(m) art(er)iam eg(ri)tudines dispnia. 7 tussis . . .’ (cf. ed. ff. 178va, 178vb, 179ra, 179rb, 179va, 179vb, 180ra, 180rb, 180va);

pp. 335/27–336/21 DE EGRITVDINE fut(ur)a \ SIGNA. | ‘FVture u(ero) eg(ri)tudinis p(ro)nostica p(er)curram(us) p(r)ius . . .’ (cf. ed. ff. 180va, 180vb, 180vb-181ra);

pp. 336/21–338/6 DE TORTIONE. | ‘Torcio u(ero) in uentre a(ut) s(ecundum) stom(achum) a(ut) s(ecundum) aliq(uo)d intestinor(um);’

ends: 'Transea(m) u(ero) ad ea q(ue) de causis' (cf. ed. ff. 181rb, 181va, 181vb, 181vb-182ra, 182ra, 182ra/b, 182rb, 182va, 182vb, 183ra, 183rb).

[Book 3]:

- p. 338/6–27 de CAVSIS \ SANIS/ 'Q(UONIA)M u(ero) 7 harum s(un)t q(ue)(n)da(m) [i.e. "quedam" by *underdotting*] salubres. q(ue)da(m) egre. q(ue)da(m) | neutre . . .' (cf. ed. ff. 183rb, 183va, 183va/b, 183vb, 184ra);
- pp. 338/27–340/25 de alt(er)antib(us) corp(or)is. | 'Quot (i)g(itur) ex nec(ess)itate alt(er)antia corp(us) s(un)t diuid(en)tes. s(ecundum) unu(m) q(uod)q(ue) || eor(um) p(ri)u(m) aliq(uod) g(e)n(u)s causar(um) salubriu(m) inueniam(us)'. (cf. ed. ff. 184ra, 184rb, 184va, 184vb, 185ra, 185rb, 185va, 185vb, 186ra, 186rb, 186va);
- pp. 340/26–341/7 de VENERIIS. 'Uenerior(um) q(ui)d(em) s(ecundum) epicuru(m) nullus | usus salubris . . .' (cf. ed. ff. 186vb, 187ra);
- p. 341/7–15 DE OPTIMAQUE (EST) EUGENDA. | 'QUALitate(m) u(ero) sing(u)lor(um) eor(um) elig(er)e in his q(ue) s(un)t obtime (com)po(sitio)nis | oportet . . .' (cf. ed. f. 187ra, 187rb, 187vb-187va);
- pp. 341/15–342/26 D(e) mutata (com)pl(exi)one. | 'CRASJ (er)g(o) immutatu(m) corp(us) in organicar(u) u(ero) partiu(m) (con)uenientia n(on) p(er)mutatu(m) . . .' (cf. ed. ff. 187va, 187vb, 188ra, 188ra/b, 188rb, 188va, 188vb);
- pp. 342/26–345/26 [space left for title but not filled in] 'ORGanicor(um) u(ero) salubres s(ecundum) lapsus. 7 hic ab optima (com)po(sition)e | ad inuice(m) differ(en)t . . .' (cf. ed. ff. 189ra, 189rb, 189rb-va, 189va, 189va/b, 189b, 190ra, 190rb, 190va, 190vb, 191ra/b, 191rb, 191va, 191vb);

[Note: In the edition, before the second item below, which is an embedded title in both the manuscript and the edition, is an editor's title, "Stante est canon communis in curatione egritudinum". Prayers to BVM (14c) added at foot of p 346 and p. 347; they consist of epithets for Mary.]

- pp. 345/26–347/16 DE SANITATE(M) SANIS CAUSIS FACIENTIB(US). | 'CVRatio u(ero) un(de) q(ui)d(em) mod(um) h(abe)t 7 max(im)e (com)mune(m) int(en)tio(n)e . . .' (cf. ed. ff. 191vb, 192ra, 192ra/b, 192rb, 192va, 192vb, 193ra, 193rb, 193va, 193vb, 194ra, 194rb);
- pp. 347/16–348/8 DE SOLUTIO(N)IS CURATIO(N)E I(N) PARTE \ CARNOSA. / 'SOLVTA u(ero) (con)tinuitate | curatio(n)is q(ui)d(em) int(en)tio unit(i)o (est) . . .' (cf. ed. ff. 194va, 194vb, 194vb-195ra, 195ra, 195rb-va, 195va);

- p. 348/8–27 DE FRACTVRA OSSVV⟨M⟩. | ‘Fractura ⟨i⟩g⟨itur⟩ q⟨uod⟩ in osse ⟨est⟩ ⟨con⟩tinuitatis solutio . . .’ (cf. ed. ff. 195va, 195vb, 196ra);
- pp. 348/27–349/27 DE PV⟨N⟩CTVRA nerui | ‘NERVI uero 7 tenentos punctura p⟨ro⟩pt⟨er⟩ pl⟨ur⟩imu⟨m⟩ sensu⟨m⟩ || 7 p⟨ro⟩pt⟨er⟩ q⟨uod⟩ ⟨con⟩tinua ⟨est⟩ s⟨ecundum⟩ p⟨ri⟩ncipiu⟨m⟩ particula . . .’ (cf. ed. ff. 196rb, 196va/b, 196vb);
- pp. 349/27–350/7 DE his qvę S⟨E⟩C⟨UN⟩D⟨U⟩M PLASMATIONE⟨M⟩. | ‘AD ID u⟨ero⟩ q⟨uod⟩ p⟨ro⟩pt⟨er⟩ plasmatione⟨m⟩ ueniendu⟨m⟩ ia⟨m⟩ gen⟨us⟩ in plures dif|ferentias diuisu⟨m⟩ . . .’ (cf. ed. ff. 197vb, 198ra);
- pp. 350/7–351/2 DE ENFRAXI. | ‘EST aute⟨m⟩ 7 enfraxis ex h⟨ec⟩ g⟨e⟩-n⟨er⟩e eg⟨ri⟩tudinū⟨m⟩. H⟨oc⟩ q⟨uod⟩ a glutinosis facta | 7 pinguib⟨us⟩ humorib⟨us⟩. . .’ (cf. f. 198rb, text up to ‘Hoc’ is an embedded title) (cf. ed. ff. 198rb, 198va, 198vb, 199ra, 199ra/b, 199rb, 199va, 199vb);
- [Note: Hand changes at p. 353/3.]
- pp. 351/3–354/13 d⟨e⟩ lenie⟨n⟩di⟨s⟩ asp⟨er⟩i⟨s⟩. | ‘QVec⟨um⟩q⟨ue⟩ u⟨ero⟩ asp⟨er⟩a facta s⟨un⟩t p⟨re⟩t⟨er⟩ eam q⟨ua⟩s⟨i⟩ s⟨ecundum⟩ nat⟨ur⟩a⟨m⟩ eis ad duc⟨en⟩du⟨m⟩ | lenitate⟨m⟩ . . .’ (cf. ed. ff. 199vb–200ra, 200ra, 200rb, 200va, 200vb, 201ra, 201ra/b, 201va, 201vb, 202ra, 202ra/b, 202rb, 202va, 202va/b, 202vb, 203ra, 203rb, 203va);
- pp. 354/13–355/4 D⟨e⟩ no⟨n⟩ hab⟨e⟩ntib⟨us⟩ se s⟨e⟩c⟨un⟩d⟨um⟩ NATURAM. | ‘Q⟨UONIA⟩M uero de his sufficient⟨er⟩ dictu⟨m⟩ ⟨est⟩ t⟨ra⟩nsire iam t⟨em⟩p⟨us⟩ ad ea q⟨ue⟩ s⟨ecundum⟩ num⟨ero⟩ n⟨on⟩ s⟨ecundum⟩ na|tura⟨m⟩ se h⟨abe⟩nt . . .’ (cf. ed. ff. 203vb, 204ra, 204rb, 204va, 204vb);
- p. 355/5–12 d⟨e⟩ LAPSIS PROPT⟨ER⟩ POSITIONEM. | ‘S⟨ed⟩ ad reliquum | adhuc gen⟨us⟩ ueniendum salubrium causaru⟨m⟩ q⟨uod⟩ correctiuu⟨m⟩ ⟨est⟩. . .’ (cf. ed. f. 205ra, 205rb);
- pp. 355/12–356/14 D⟨e⟩ preseruativis. | ‘De hinc u⟨ero⟩ dicendu⟨m⟩ ⟨est⟩ q⟨ue⟩c⟨um⟩q⟨ue⟩ s⟨ecundum⟩ priore⟨m⟩ or⟨ati⟩one⟨m⟩ accipiebam⟨us⟩ uo|cant aut⟨em⟩ ea p⟨re⟩seruatiua .’ (cf. ed. ff. 205rb, 205va, 205vb, 206ra, 206rb, 206va, 206vb, 207ra);
- pp. 356/14–357/7 d⟨e⟩ dieta co⟨n⟩ualesce⟨n⟩tiu⟨m⟩ ex eg⟨ri⟩tudi⟨n⟩e. | ‘Resumptiua uero 7 enutriens in ⟨con⟩ualescentib⟨us⟩ ex eg⟨ri⟩tudinib⟨us⟩ 7 sen[s]ib⟨us⟩’; ends: ‘In aliis negociis fecim⟨us⟩ t⟨ra⟩ctatjone⟨m⟩. q⟨ui⟩ 7 p⟨er⟩scribens q⟨uo⟩t s⟨un⟩t 7 q⟨ua⟩lia de|t⟨er⟩minabo ORATIONEM IN EIS. | EXPLICIT LIBER TEGNI (cf. ed. ff. 207ra, 207rb, 207va, 207vb, 208ra; the printed text continēs to f. 210ra).

Back cover, impression of text from final flyleaf (now removed), being the mirror impression of 13c notes in two columns, rendered mostly illegible by paste.

PHOTO NOTES: The upper corner of p. 70 has been turned down in the photo, covering the first part of lines 1–3. The opening pages of part 2, pp. 223–238, are heavily stained by water damage and are only partially legible on film.

BIBLIOGRAPHY:

- Argilagues de Valentia, Franciscus, ed. "Artis Medicine nominatum Artisella Hippocratis." Venice: Hermannus Lichtenstein, 1483. [no title page, title is taken from f. 211rb];
- [Note: Consulted was a microfilm of a copy in the Biblioteca Nacional, Madrid, published in Italian Books before 1601, series reel 165, no. 2, Watertown, Mass.: General Microfilm Co. (1990?). A number of commercial or semi-commercial microform versions exist, e.g., Cambridge, Mass.: General Microfilm Company, (n.d.); Lexington, KY: Erasmus Press, (n.d.) (of a copy in the British Library); Woodbridge, Conn. and Reading, UK: Research Publications International (1995) (of a copy in the Bayerische Staatsbibliothek); Bethesda, Md.: DNLM (n.d.) (of a copy in the United States Library of Medicine.)]
- Arrizabalaga, Jon. *The Articella in the Early Press, c. 1476–1534*. Articella Studies: Texts and Interpretations in Medieval and Renaissance Medical Teaching 2. Cambridge / Barcelona: Cambridge Wellcome Unit for the History of Medicine/ CSIC Barcelona, Department of History of Science, 1998a.
- . "The Death of a Medieval Text: The *Articella* and the Early Press." In Roger French, Jon Arrizabalaga, Andrew Cunningham, and Luis García-Ballester, eds., *Medicine from the Black Death to the French Disease*, 184–220. Aldershot, Hants. / Brookfield, VT: Ashgate, 1998b.
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 112]
- Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*. Band V: *Schreibschulen der Diözese Konstanz: Einsiedeln* . . . Geneva: Roto-Sadag A.-G., 1943.
- Gibson, Margaret. "Milestones in the Study of Priscian, circa 800-circa 1200." *Viator* 23 (1992): 17–33; repr. in eadem, *'Artes' and Bible in the Medieval West* (no. V). Aldershot, Hants.: Ashgate/Variorum, 1993.
- Hänel, Gustav Friedrich. *Catalogi librorum manuscriptorum, qui in bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asservantur*, . . . Leipzig: I.C. Hinrichs, 1830. [cols. 660–64]

- Hagen, Hermann, "Altdeutsches aus schweizer Bibliotheken." *Germanistische Studien: Supplement zur Germania* 2 (1875): 274–304. [297–99]
- , ed. *Anecdota Helvetica quae ad grammaticam latinam spectant ex bibliothecis Turicensi Einsidlensi Bernensi*. Supplement to H. Keil, *Grammatici Latini* (vol. 8). Leipzig: Teubner, 1870; rpt. Hildesheim: Georg Olms, 1961.
- Hain, Ludwig. *Repertorium Bibliographicum*. 4 vols. (2: 7426) (Stuttgart: J. G. Cotta, 1826–1838).
- Hertz, Martin Julius, ed. *Prisciani Institutionum grammaticarum*. In Keil, vols. 2, 3 [1855, 1858].
- Jordan, Mark D. "Medicine as Science in the Early Commentaries on 'Johannitius.'" *Traditio* 43 (1987): 121–45.
- Keil, Heinrich, ed. *Grammatici Latini*. 8 vols. Leipzig: B.G. Teubner, 1857–1880.
- Kibre, Pearl. *Hippocrates Latinus: Repertorium of Hippocratic Writings in the Latin Middle Ages*. Rev. ed. New York: Fordham University Press, 1985.
- Kristeller, Paul Oskar. "Bartholomaeus, Musandinus and Maurus of Salerno and other Early Commentators of the Early Commentators of the 'Articella,' with a Tentative List of Texts and Manuscripts." *Italia Medioevale e Umanistica* 19 (1976): 57–87.
- Kühn, C. G. ed. *Claudii Galeni Opera Omnia*. 20 vols. in 22. Leipzig: Knobloch, 1821–1833; repr. Hildesheim: Georg Olms, 1964–65.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [71]
- Maurach, Gregor, ed. "Johannicius, Isagoge ad Techne Galieni." *Sudhoffs Archiv* 62 (1978): 148–74.
- Meier, Gabriel. *Catalogus Codicum Manu Scriptorum qui in Bibliotheca Monasterii Einsidlensis O.S.B. servantur*. Leipzig: O. Harrassowitz, 1899. [23–5]
- . "Die Kloster-Bibliothek in Einsiedeln in der Schweiz." *Serapeum: Zeitschrift für Bibliothekwissenschaft, Handschriftenkunde und ältere Litteratur* 1 (1840): 348–52, 359–65.
- . *Heinrich von Ligerz: Bibliothekar von Einsiedeln*. Centralblatt für Bibliothekwesen 17. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1896; repr. Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint, 1968.

- Meritt, Herbert Dean, ed. *Old English Glosses (A Collection)*. New York and London: Modern Language Association of American and Oxford University Press, 1945. [no. 3]
- Mettke, Heinz. *Die althochdeutschen Aldhelmglossen*. Jena: VEB Gustav Fischer Verlag, 1957.
- Munk Olsen, Birger. "Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle, I," and "II" in idem, *La réception de la littérature classique au moyen âge (IXe–XIIe siècle): choix d'articles publié par des collègues à l'occasion de son soixantième anniversaire*, 145–224, 225–82; Copenhagen: Museum Tusulanum Press, 1995; repr. from *Revue d'Histoire des textes* 9 (1979): 47–121, 10 (1980): 115–64. [nos. 18, 73]
- O'Boyle, Cornelius. *The Art of Medicine: Medical Teaching at the University of Paris, 1250–1400*. Education and Society in the Middle Ages and Renaissance 9. Leiden: Brill, 1998.
- Oosthout, Henricus, and Johannis Schilling, eds. *Anicii Manlii Severini Boethii De arithmetica*. Corpus Christianorum, Series Latina 94A. Turnhout: Brepols, 1999.
- Pheifer, J. D., ed. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Porter, David W., ed. *Excerptiones de Prisciano: The Source for Ælfric's Latin-Old English Grammar*. Anglo-Saxon Texts 4. Cambridge: D. S. Brewer, 2002.
- Presenti, Tiziana. "Arti e medicina: La formazione del curriculum medico," in *Luoghi e metodi di insegnamento nell'Italia medioevale (secoli XII–XIV)*, ed. Luciano Gargan and Oronzo Limoni, 155–77. Atti del Congresso Internazionale di studi Lecce-Otranto 6–8 ottobre 1986. Galatina: Congedo editore, 1989.
- Schröder, Werner. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213.
- Steimeyer, E. and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Teitge, Hans-Erich. "Froumond von Tegernsee und die althochdeutschen Priscienglossen," in *Hans-Erich Teitge: Berliner Manuskripte und Vindrina-Drucke*, ed. Wolfgang Milde, Renate Schipke, and Ursula Winter, 13–87. Spolia Berolinensia 20. Hildesheim: Weidmann, 2004 [diss. Halle a. d. Saale, 1950].

- Thorndike, Lynn, and Pearl Kibre. *A Catalogue of Incipits of Mediaeval Scientific Writings in Latin*. Revised and augmented edition. Cambridge, MA: Mediaeval Academy of America, 1963.
- Vaciago, P., ed. *Glossae biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A/B. 2 vols. Turnhout: Brepols, 2004.

446. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 9
Tobit, Judith, Esther; Canticles; Biblical glossary
[Ker App. 24; Gneuss —]

HISTORY: A later 9c composite in three parts, probably written in the Benedictine abbey of St. Gall, though the third part has been associated also with Reichenau (Dietz 2001: 150), consisting of (1) Tobit, Judith, Esther, pp. 1–247, this part mentioned in the 9c St. Gall catalogue in Saint Gall 728, p. 5/16, ‘Tobias. iudith. hester. in codice .i.’ (cf. facs. in *e-codices*, ed. Lehmann 1918: 72), (2) Canticles, pp. 248–263, (3) a Latin-OHG biblical glossary to the Old Testament, Genesis–3 Kings (with some residual OE glosses to Leviticus), plus Sapientia-Ecclesiasticus, pp. 264–319.

[Note: There are 178 OHG glosses (Bergmann 2003: 42) in contemporary Alemannic dialect with Frankish and east-Frankish elements (Wich-Reif 2001: 275). On the OE in the glossary cf. Schröter 1926: 10, who refers to p. 276b/7 ‘felefor’, p. 277a/5 ‘uuald falcho’, and Ker *Cat.* p. 480, who refers to p. 276b/3–4 ‘saxonice meum’; these are pr. Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 1.342–43 (henceforth “StS”). Vaciago (2000–2002: 246–49 *et pass.*, 2004: vi) links St. Gallen 9 with other St. Gall manuscripts (295 [449], 299 [450]) and with St. Paul im Lavantthal, Archiv des Benediktinerstiftes cod. 82/1 [454] as a “St. Gallen” grouping related to the “Rz”/Leiden family of glossaries but bearing signs of conflation with other sources of biblical and non-biblical materials. St. Gall 9 lies very close to the archetype according to Schröter (1926: 3–7), for “Rz”; see also StS 1879–1922: 5.108–12 and Vaciago 1996; brief description of manuscript, StS 4.441–42].

In the first part, a single hand writing continental caroline minuscule with titles in rustica; the same is true of the second part, a compilation from two separate manuscripts, while the third part shows continental carolinian minuscule with some insular influence (best seen on pp. 314–318). Strips from an 8c St. Gall manuscript were used to reinforce a few leaves in parts 1 and 3 (see note to “Collation”). Berger (1893: 129) suggested that the biblical texts were copied from St. Gall 14, which in turn was a copy of a Reichenau manuscript borrowed for that purpose by Notker Balbulus (ca. 840–912); he also notes similarities between St. Gall 9, St. Gall 4, and St. Gall 68, the last perhaps copied out during the abbacy of Hartmut

(872–883). Description of manuscript in Bergmann and Stricker 2005: 1.461–63 (no. 173).

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: 159 fols., paginated ‘1–319’ in two parts (1–263, 264–319); ‘189’ used twice, 262/263 wanting. P. 249/250 is a supply leaf from a different manuscript. Page size approx. 186 × 128 mm. Leaves arranged HHHH (hair outside all sheets) and part 1 trimmed down to fit in two-part manuscript. Ruled before folding throughout. Parchment has not been particularly well prepared, the flesh side yellowed and hair side browned with pores visible. Original pastedowns missing. Bifolia pp. 101–104, pp. 312–313 have been repaired with parchment fragments (see note to “Collation”). Pp. 175/176 has top outside corner torn away, with some loss of text, also pp. 181/182, to a lesser extent. Parchment of parts 1, 3 is thinner than that of part 2. Several hands are present in the manuscript; pp. 248/249 is definitely and pp. 250–261 probably from different manuscripts, the page size of pp. 250–261 being rather shorter and more irregular in height than other leaves. At least two of the 9c hands in the third part seem to be under insular influence. Titles to sections in majuscules, some partly in rustica.

Part 1: pp. 1–263. Writing area 138 × 93 mm., ruled for single column of 15 long lines, except pp. 240–246, 136 × 102 mm., ruled for 16 lines.

Part 2: pp. 248–249 (leaf from different manuscript), 135 × 122 mm., ruled for 13 lines; pp. 250–261 (different hand, from yet another manuscript), ca. 137 × 120 mm., not trimmed at bottom, ruled for 19 lines. Text in light brown ink, rubrics in orange. Pp. 250–260 has running heads ‘CAN ||TI’, etc.

Part 3: pp. 264–319. Writing area 146 × 110 mm., ruled for two columns of 21 lines (col. 1 57 mm., col. 2 53–54 mm., with some variation: at p. 278 both cols. are 60 mm., at p. 310 col. 1 is 57 mm., col. 2 58 mm.). Ruling on outside sheet of quire. Text in brown-light brown ink.

Cover of red leather over wood boards; the leather clasps have been removed while one brass pin remains on the front cover.

COLLATION: Part 1: I⁶ +¹ a half sheet (pp. 3–4) after 1 (pp. 1–14); II⁸ (pp. 15–30); III⁸ 3 (pp. 33/34) and 6 (pp. 41/42) are half sheets pasted together (pp. 31–46); IV⁸ 3 (pp. 51/52) and 6 (57/58) half sheets (pp. 47–62); V⁸ (pp. 63–78); VI⁸⁺¹ a reinforcement strip across bottom of sheet pp. 83/84//89/90, i.e., sheets 3 and 6, 9 singleton (pp. 79–96); VII⁶⁺¹ middle sheet pp. 101/102//103/104 repaired at top and bottom with parchment strips, 7 singleton (pp. 97–110); VIII⁸ (pp. 111–126); IX⁸ (pp. 127–142); X¹² 8 cancelled, stub after p. 156 (pp. 143–164); XI⁸ (pp. 165–180); XII⁸

(pp. 181–195, ‘189’ used twice); XIII¹² center sheet (pp. 206/207//208/209) stitched together right of gutter on p. 208 (pp. 196–219); XIV¹⁰ (pp. 220–239); XV⁴ 1 and 4 half sheets pasted together (pp. 240–247); || Part 2: XVI³ 1 imported singleton + bifolium (pp. 248–253); XVII^{6r} 5 [‘262/263’] and 6 wanting, sewing between 259 and 260 (pp. 254–261). || Part 3: XVIII⁸ (pp. 264–279); XIX⁸ (pp. 280–295); XX⁸ (pp. 296–311); XXI⁴ 1 and 4 pasted together with 8c reinforcing strip around 1; 2 and 3 singletons (pp. 312–319).

[Note: In quire VII there is a large tear across the middle bifolium (pp. 101–104) which has been sewn up; the sheet has been repaired with a parchment strip which is under the sewing. This parchment reinforcement to strengthen the inner bifolium and that in quire XX (p. 312/313) to provide a hinge to the binding were taken from an 8c Gregory “Dialogues” (n.e. France) written in pre-carolingian minuscule that was used to repair a number of St. Gall books, the remains of which are now Saint Gallen Stiftsbibliothek 214 + St. Paul in Carinthia + Zurich Zentralbibliothek C 184, nos. XVII and XVIII and strips in Saint Gallen 12, 762, and 942; see *CLA* 7.924.]

CONTENTS:

Part 1:

- p. 1 blank, except for St. Gall bookplate and modern table of contents.
1. pp. 2/1–73/14 Book of Tobit: ‘TOBIAS EX TRIBU ET CIUI|tate nep-
talim. quę est in su|perioribus ‘partib(us)’ galieę. supra naa|son. post
uia(m) quę ducit ad oc|cidente(m). in sinistro habens | ciuitate(m) sep-
het’; ends: ‘Ita ut ac|cepti essent. ta(m) d(e)o qua(m) | hominibus. &
cunctis | habitatoribus terre.’ | **EXPLICIT LIBER TOBIAE.**
 2. a. pp. 74/1–76/6 Jerome, “Praefatio in librum Judith”: **INCIPIT LIBER
IUDET | ‘APUD HEBREOS LIBER IU|dith inter agiografa | legitur.**
Cuius auctoritas | ad roboranda illa quę in c(on)|tentione(m) ueniunt
minus i|donea iudicatur; Chaldeo | tam(en) sermone c(on)scriptus
in|ter hystorias co(m)putatur . . . ut Inuictu(m) omnibus homini|bus
uincer&. & ins(u)perabile(m) | superar[et]’;
 - b. pp. 76/7–164/15 Book of Judith: ‘Arfaxat Itaq(ue) rex me|doru[m] subiu-
gauerat multas | gentes imperio suo’; ends: ‘& colitur | a iudeis ex illo
tempore | usq(ue) in presentem | diem.’ | **EXPLICIT LIBER IU DITH.**
- [Note: At bottom of p. 154 above and below last inked line are drypoint scribbles (‘a’ and ‘r’ forms) and *probationes pennae* (‘a b c d e p q r s t u’).]
3. a. pp. 165/3–167/11 (top two lines blank on p. 165) Jerome, “Praefatio in librum Hesther”: ‘LIBRVM HESTER UARIIS TRANSLA|toribus
c(on)stat e<ss>e uitiatu(m). Que(m) ego | de archiuis hebreoru(m)
eleuans uer|bu(m) e uerbo expressius transtuli . . . qui hui(us)|modi

s(unt) serui chr(ist)i e(ss)e n(on) possunt'; with the spurious ending: (p. 167/3) 'Rufino in libro hester alfabetu(m) . . . Nos eni(m) iuxta more(m) | hebraicu(m) ordine(m) p(er)sequi &(ia)m in | septuaginta editione malui|mus'(rest of p. 167 blank);

- b. pp. 168/1–247/16 Book of Esther: 'IN DIEBUS ASUERI REGISQUI REGNAUIT | ab india usq(ue) æthiopia(m)'; ends: 'Et sic delea|tur ut n(on) solu(m) hominibus sed etia(m) | bestiis inuia sit in sempiternu(m) p(ro) | exemplo contemptus & inobedi|entię.' EXPLIC(IT) LIBER HESTER. (Biblia Sacra ed. Weber 1983: 712–30).

Part 2:

4. pp. 248/1–261/19 Canticles 1.1–8.12: INCIPIVNT CANTICA CANTI|COR(UM) ID EST SIR ASIRIM AMEN. | 'OSCULETUR ME OSCULO ORIS | sui. quia meliora sunt ubera tu[a] | uino. flagrantia ungu'e'ntis optimis. | Oleum effusu(m) nomen tuum. ideo | adulescentulę dilexerunt te'; f. 250/1 'Indica mihi que<m> diligit . . .'; ends imperf. (8.12): 'Vinea(m) mea(m) cora(m) me e(st). Mille tui pacifici & | ducenti. his qui custodiunt. fructus eius [. . .]'

[Note: Pp. 248–249 are from another manuscript apparently supplied to make up roughly for a missing leaf; the texts overlap between p. 249/9–13 and p. 250/1–4. The leaf that should be numbered '262/263' is wanting, see "Collation." Canticles is not mentioned in the 9c catalogue in SG 728, suggesting that this quire, with its different hands, page sizes, and formats from pp. 1–247, was added at a later date.]

Part 3:

5. Fragmentary Latin-Old High German biblical glossary (compiled at Reichenau?) deriving ultimately from the glossaries generated by the teaching of Theodore and Hadrian of Canterbury; but in St. Gall 9 it is a distinct strand of the "Rz" tradition that is also in St. Gall 295 [449] and St. Paul in Lavantal, Stiftsarchiv 82/1 [454] (see Vaciago 2000/2002: 246–49 *et passim*, who uses for these three the siglum "PSg" and see the "History" section of St. Gall 295 [449]); the glosses in St. Gall 9 can be compared to those of 449 and 454 printed by Vaciago 2004- : 1.306–74 and 404–52, respectively. The final item, fragments of glossaries from Sapientia and Ecclesiasticus, are less closely related to the A-S and "Rz" tradition (lemmata and OHG interpretations ed. StS 1879–1922, cf. 4.441–42, whose glosses are referenced by sections indicated by roman numerals followed here by volume and page, plus the supplement in vol. 5.135–225, a reconstruction of "Rz"; OHG glosses pr. Hattemer 1844–1847: 1.231–36; cf. Schröter 1926:149–204, Brauer 1926: 43, 85–87):

- pp. 264a/1–265a/19 "De Genesi" beg. imperf. at Gen. 50.22 (though the glosses do not strictly follow the order of the text): 'Filii quoque machir

- fili | manasse nati sunt. In genib(us) | ioseph. hoc est nutriti'; ends: 'In genibus Ioseph sup(er) [*recte* "sub"] | potestate' (last two lines left blank) (StS 5.146–47, left columns);
- pp. 265b/1–274a/16 DE EXODO | 'Exodus i(dest) exitus dici potest'; ends: 'Dedicauerunt. s(an)c(t)ificauer(unt)' (StS XXIV, 1.321–25, 5.147–58, left columns);
- [Note: Bischoff (1966: 1.86) calls attention to the *probatio pennae* on p. 266 (top): 'Tam dilecte puer penna sit | pinger[e] | notas:']
- pp. 274a/17–280b/14 DE LEUITICO | 'Uessiculum. chroft'; ends: 'Fitonicus sp(iritu)s. i(dest) qui genus | aliq(ui)d magicę artis | obser()uat' (StS XLI, 1.341–45);
- pp. 280b/15–284b/6 (title blotted) DE NVMERO | 'Summa numerus. | Tridentes. uncinos | tres dentes habentes'; ends: 'Uentilata. exquisita' (StS LIII, 1.356–57, supplemented 1.821);
- pp. 284b/7–288a/16 INCIPIT DEUTE|RONOMIUM. | 'ide(st) [*written* 'idē'] secunda lex. | Faran interpretat(ur) aucta'; ends: 'Theauros. [*sic*] harenarum. | sapientia terrena' (StS LXVIII, 1.367–68);
- pp. 288a/17–289b/21 INCIPIT IOSUE BEN NUN. | 'quem filium nun ('uoca' *erased*) | dicimus uel naue pos|sumus dicere'; ends: 'Nouellibus ouibus qui | necdum genuerunt' (StS LXXVI, 1.375–76);
- pp. 290a/1–292b/10 INCIPIT SOPTIMI | IDE(ST) IUDICUM. | 'Consulerunt. Interro|gauerunt'; ends: 'Ducentos choros. | tenent[es M]an(us) In Inuice(m)' (StS LXXXVI, 1.382–83; for ending see Vaciago 2004: 1.338/97); pp. 292b/11–293a/6 DE RVHT [*sic*] | 'Efrata. & bethlee(m). | unum sunt' ends: 'Priuilegium suuas scarha' (StS XCIII, 1.390);
- p. 293a/7-b/14 glosses to Prologue to Regum: DE PROLOGO | 'Syri & caldei. unum sunt'; ends: 'Acommodare. anleian';
- p. 293b/15–303b/11 glosses to 1 Kings: 'RAMATHA Ciui|tas est ipsa quae in vete|ri translatione aroma|thia. dicitur'; ends: 'Inruit armiger eius sup(er) | gladium suum & mor|tuus est p(ro)pter metu(m) d(aui)d' (StS XCVIII, 1.392–93);
- [Note: Bischoff (1966: 1.78) calls attention to the *probatio pennae* on p. 300 (top), 'omnia nimia nocent mensura' written in crude letters but consistent with the script of the main scribe.]
- pp. 303b/12–313a/8 DE SECUNDO LIBRO | 'Stans super illum occi|dieum'; ends: 'Crassatur. uastat(ur)' (StS CXVII, 1.414–15; 5.212–25, left columns);
- pp. 313a/9–315b/21 DE TERT 'I'O LIBRO | 'Foueat eum. cale|faciet'; ends imperf. (= 3 Reg. 17.1): 'Aiunt d<omi>n<u>s in cuius | conspectu sto.

duo|bus modis stat homo | in conspectu d<e>i [. . .]’(StS CXXXII, 1.430–3; 5.270–75; for ending see Vaciago 2004: 1.451/103).

[Note: Stach 1951: 273 reports scratched glosses (Latin / OHG) on p. 315, the only one he finds legible being “simias affo pauo pau” (= “simias et pavos” 3 Kings 10.22).]

p. 316a/1-b/2 the last part of a glossary on Sapientia: ‘[In ueste enim pod-eris] in ueste sacerdotali . . .’ (Sap. 18.24), line 6 ‘depauerunt | scuti soton . . .’ (Sap. 19.19, ed. StS CCLIX, 1.555), line 7 ‘Agrestia . . .’ (Sap. 19.18), line 12 ‘Ignis in aqua . . .’ (Sap. 19.19), line 17 ‘Sed fla<m>me animaliu<m> . . . custodita sunt’ (Sap. 19.20);

pp. 316b/2–318b/21 DE LIBRO | FILII SYRAC HEESU | ‘Euergetis p(ro)-priu(m) nom(en) uiri’; ends (Ecclus 35.24): ‘Secundu(m) opera adae [. . .] | s(e)c(un)d(u)m opera homi[. . .]’ (StS CCLXVI, 1.561–62; 5.325, 329).

[Note: Pp. 316–318 are on leaves in a different hand from that preceding, and there is a textual break. P. Vaciago (p.c.) kindly supplied the following information, as summarized here: The contents of pp. 316b/2–318b/21 consist of a few items from the conclusion of Sapientia, followed by a few to Sirach (Ecclesiasticus) and is to be distinguished clearly from “Rz”. According to StS 5.325, lines 27, etc., it corresponds to a set of Sapientia glosses also found in St. Paul im Lavantal, Stiftsbibl. xxv.c.82, ff. 134r-139v and also in abbreviated form in St. Gall 1395, pp. 450–51 and they keep these separate from two other Sapientia glossaries then in circulation; the Ecclesiasticus fragment also corresponds closely to St. Paul im Lavantal, Stiftsbibl. xxv.c.82, ff. 139v-143r and St. Gall 1395, pp. 451–52.]

p. 319 (long lines) illegible 9c minuscule writing, with a St. Gall book stamp at top, over text. A rubric 319b/12 partially legible, beginning DE L[I. . . .]?

BIBLIOGRAPHY:

- Berger, Samuel. *Histoire de la vulgate pendant les premiers siècles du moyen âge*. Paris: Hachette, 1893.
- Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glos-senhandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [23]
- . “Volkssprachige Glossen für lateinkundige Leser?” *Sprachwissen-schaft* 28 (2003): 29–55.
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 5 vols. Berlin: Walter de Gruyter, 2005. [no. 173].

- Bischoff, Bernhard. "Elementarunterricht und Probationes Pennae in der ersten Hälfte des Mittelalters," in idem, *Mittelalterliche Studien* 1. 40–87. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1966.
- Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum*. Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Bruckner, Albert. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*. Band III: *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938. [56]
- CLA = *Codices latini antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*, ed. E. A. Lowe. 12 vols plus suppl. Oxford: Clarendon Press, 1934–1972.
- Dietz, Klaus. "Die frühaltenglischen Glossen der Handschrift Staatsbibliothek zu Berlin–Preußischer Kulturbesitz–Grimm-Nachlass 32, 2 + 139, 2," in *Mittelalterliche volkssprachige Glossen*, ed. Rolf Bergmann, Elvira Glaser, and Claudine Moulin-Fankhänel, 147–70. Germanistische Bibliothek 13. Heidelberg: C. Winter, 2001.
- e-codices, Virtual Manuscript Library of Switzerland*. Medieval Institute, University of Fribourg. www.e-codices.unifr.ch/ (SG 728 posted 12/31/2005).
- Hattmer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. Vol. 1 *St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer*, 1884; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Jones, Leslie W. "Ancient Prickings in Eighth-century Manuscripts." *Scriptorium* 15 (1961): 14–22. [19, sc. SG 214]
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15. (1986) 45–72. [71]
- Lehmann, Paul. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*. Bd. 1: *Die Bistümer Konstanz und Chur*. Munich: C. H. Beck, 1918. [no. 16]
- Scherrer, Gustav. *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1875.
- Schröder, W. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213. [196].
- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der althochdeutsche Tatian*. Hermaea 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.

- Sievers, Paul. *Die Accente in ahd. und as. Hss.* Berlin: Mayer & Müller, 1906. [80]
- Stach, Walter. "Aus neuen Glossenfunden (I)." *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 73 (1951): 271–72.
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*, 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo. "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Book of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000/2002): 236–308.
- , ed. *Glossae Biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum, Series Latina 189A. Turnhout: Brepols, 2004–.
- . "Towards a Corpus of Carolingian Biblical Glossaries: A Research in Progress Report," in *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité à la fin du Moyen Âge*, ed. Jacqueline Hamesse, 127–44. *Textes et Études du Moyen Âge* 4. Louvain-la-Neuve: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 1996.
- Wich-Reif, Claudia. *Studien zur Textglossarüberlieferung: Mit Untersuchungen zu den Handschriften St. Gallen, Stiftsbibliothek 292 und Karlsruhe Badische Landesbibliothek St. Peter perg. 87.* Germanistische Bibliothek 8. Heidelberg: C. Winter, 2001.

448. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 283
Hrabanus Maurus as revised by Walahfrid Strabo,
“Commentary on the Pentateuch”
[Ker App. 26, Gneuss—]

HISTORY: A late 9c St. Gall manuscript (*ex libris*, top of p. 2; cf. Bischoff 1967: 49) containing biblical commentaries by Hrabanus and Walahfrid Strabo, with OHG (Alemannic) glosses to Leviticus, Numbers and Deuteronomy (gl. ed. Steinmeyer-Sievers 1879–1922: cf. 4.447; ed. Schröter 1926: 54–55; on Walahfrid’s works at St. Gall, see Brauer: 1926: 60–62); many are derived from the Theodoran tradition, most of those to Leviticus and Numbers embedding the fossilized ‘s’ (sometimes written ‘f’) for the original “s{axonice}” (cf. Schröder 1956/7: 199–213, esp. 205, and Mettke 1987 who suggests the ‘f’ is for “f{rancice}”). There is one clear OE gloss (at p. 657, pr. Meritt 1945: 45, no. 37); on pp. 482–485 appear several A-S-derived glosses on bird names in Leviticus, related to those found in the 10c Hrabanus manuscript from Reichenau, Karlsruhe, Landesbibliothek, Aug. 231 (119) [145]. A digital facsimile of the manuscript is now available online from *e-codices: Virtual Manuscript Library of Switzerland* at <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0283>.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: pp. 1–684. Paginated consecutively on upper outer corners, except that proper “p. 1” has an ‘O’ or ‘0’ at top right (perhaps to indicate that the recto is blank), the next recto being clearly marked ‘3’; p. 584 skipped. Arranged HFHF. Hair side light yellowish, with pores showing, flesh white. Contemporary signatures on last verso of all quires except last. Page size 251 × 192 mm. Writing area 183/185 × 145 mm, pp. 1–32 ruled for 24 long lines, pp. 33ff. ruled for 27 lines. Prickings on outside margins (pricked before folding). Dark brown ink with hand changing at p. 12/11 (from an Alemannic caroline minuscule to caroline minuscule). Initials to major divisions in black, but on p. 2 in red; on some pages initial has not been filled in (pp. 544, 621, 678 with a small ‘I’ in margin). Some titles added or noted in margins, e.g. pp. 449, 544. Some appa-

ratus has been added in margins in 12c. Noted by Bruckner (1938: 92) are scratched figures, of a human, p. 642, of a hand, p. 668, of a saint, p. 676, inked figure in vestments, p. 450 (15c?). At p. 684 the modern St. Gall book-stamp appears.

Cover of leather over wood boards, with 2 lines in ink on front cover: '(EX)PO(S)I(T)IO (IN) [DEU]TE[RONOM]IU[M] | (EX)POSITIO IN GENESIM.' Label on spine: 'Rhabanus in Genesin, Exo; Lev; Num; & Deut:'. Clasp has vellum strip on inside containing section of 3 lines in dark brown ink with red rubrics in gothic hand, some words partially visible: '. . . Qui | ibi [.]ine | [. . .](us) il[.]ius'.

COLLATION: I–XLII⁸ (pp. 1–674), XLIII⁶ wants 6, probably cancelled blank (pp. 675–684). A back paste-down apparently contemporary with the board, not part of XLIII.

[Note: In quire XLIII, the original fold of sheet 1 has been refolded forward and lies against p. 674; the other leaves comprise two intact bifolia. The back paste-down is shown in the digital facsimile. There are two sets of signatures. An older set, at bottom center of last folio verso, has all quires except last signed in roman numerals: p. 16 '.i.', p. 32 '.ii.', p. 48 '.iii.', p. 64 '.iiii.', p. 80 '.v.', p. 96 '.vi.', p. 112 unsigned, p. 128 '.viii.', p. 144 '.viiii.', p. 160 '.x.', p. 176 '.xi.', p. 192 '.xii.', p. 208 '.xiii.', p. 224 '.xiiii.', p. 240 '.xv.', p. 256 '.xvi.', p. 272 '.xvii.', p. 288 '.xviii.', p. 304 '.xviiii.', p. 320 signature not visible., p. 336 '.xxi.', p. 352 '.xxii.', p. 368 '.xxiii.', p. 384 '.xxiiii.', p. 400 '.xxv.', p. 416 '.xxvi.', p. 432 '.xxvii.', p. 448 '.xxviii.', p. 464 '.xxviiii.', p. 480 '.xxx.', p. 496 '.xxxi.', p. 512 '.xxxii.', p. 528 '.xxxiii.', p. 544 '.xxxiiii.', p. 560 '.xxxv.', p. 577 '.xxxvi.', p. 594 '.xxxvii.', p. 610 '.xxxviii.', p. 626 '.xxxviiii.', p. 642 '.xl.', p. 658 '.xli.', p. 674 '.xlii.', p. 684 unsigned. In a later set, quires have been signed in arabic numerals on first folios recto (only to XII starting with II: the beginning of the first quire is unsigned): p. 17 '1', p. 33 '2', p. 49 '3', p. 65 '4', p. 81 '8', p. 97 '11', p. 113 '14', p. 129 '21', p. 145 '24', p. 161 '26', p. 177 '29'.]

CONTENTS:

p. [1, marked 'O'] blank but for note 'S.n. 226' (17c/18c) and '283' in red; practice scribbles in light brown ink, including 'adnexiq(ue) globum zephy[ri] fre]ta [kanna secabant']').

[Note: This *probatio pennae*, an abecedarian hexameter employing all the letters of the alphabet (see Bischoff 1966), is common to St. Gall and other early medieval "Alemannic" manuscripts. It occurs in some 60 manuscripts, including Köln, Dombl. 40 (f. 117r, see Plotznek 1998: 61) and St. Gall codices 6, 111, 136, 178, 183, 211, 226, 276, 277, 294, 422, 432, 556, 576, 579 (MSS 111, 178, 283 are in addition to the lists given by Grotans 2006:75 and n. 138, 286).]

1. Hrabanus Maurus, "Commentaria in Genesim":

pp. 2/1–62/1 [Book 1] (title added, 12c): **Rabanus** | ‘In principio creauit d(ē)u(s)caelu(m) & t(er)ra(m). Plato tria | principia. om(n)i(u)m d(ē)u(m) & exemplar’; ends: ‘Pacis au(tem) cu(m) p(er)fecta uictoria coronamur. || at fructu ligni uitæ p(er)p&uo sine fastidio satiamur’ (as PL 107.443–502; the words after the final page break are not in the edition of Hrabanus’ “Comm. in Gen.” but as in Ps.-Bede, “Hexaemeron,” PL 91.13A);

[Note: There are no overt chapter divisions, but the large capitals in the text divide the text into paragraphs pretty much as presented in the edition, except that the “mystical” interpretations are more conspicuously flagged in the manuscript.]

pp. 62/2–128/21 ‘Liber II. in Genesim’ (title added, 17c): ‘Adam uero cognouit eam. Vsq(ue) Possedi hominem p(er) | d(ē)u(m). Quia cain adqui’si’tio siue possessio. id(ē)st KCHCIC [for κτήσις]’; ends: ‘Id e(st) obp(ro)brui(m) dep(re)hensa incurrerit’ (as PL 107: 501–562);

pp. 128/21–229/15 ‘Liber III. In Genesim’ (title added, 17c): ‘Visitauit aut(em) d(omi)n(u)s sara(m) sicut p(ro)miserat. Usq(ue) & circu(m)-cidit | eu(m) octaua die’; ends: ‘& primi futuri essent qui erant | nouissimi’ (as PL 107: 561–630);

pp. 229/15–297/22 ‘Liber Quart(us) in Gen(esim)’ (title added, 17c): ‘Igit(ur) ioseph ductus e(st) in egyptu(m). emitq(ue) eu(m) putiphar eu|nuchus pharaonis. princeps exercitus uir egyptius’; ends: ‘Cuius | adeptio p(er)fecta (ē)st l&i(ti)tia qua(m) psalmista oculis | fidei aspiciens ait. adimpleb(is) `d(omi)ne’ me l&itia. Cu(m) uultu | tuo delectationes in dextera tua usq(ue) in finem’ (as PL 107: 629–670).

Commentaries on Exodus, Leviticus, Deuteronomy by Hrabanus Maurus, as epitomized by Walahfrid Strabo:

2a. pp. 297/23–298/15 Walahfrid Strabo, Preface and verses: ‘HUIUS LIBRI QUA(M) SVBIECTA(M) CERNIS EX|planati un’cula(m) dom`n`us h(raba)nus de dictis s(an)c(t)or(um). | agustini. hieronimi. isydori. gregorii. & do(m)ni bedę. & alior(um) s(an)c(t)or(um) uenerandis congregans suis | di(scipuli)s auctoritate tradidit catholica quorum ego || ultimus strabus ipsa(m) quanta potui breuitate ne | penitus de memoria laberet(ur) notauim. Humilit(er) lec(t)ore(m) deposcens. . . . HUNC LIBR(V)M EXPOSVIT HRABANVS IVRE SO|PHI`S`TA. STRABVS ET IMPOSVIT FRIUOLVS | HOS TITVLOS; (pr. Schröter 1926: 52, Hattemer 1844–1847: 1.315; verse titles pr. Dümmler 1884: 2.417).

2b. pp. 298/16–449/11 Commentary on Exodus: ‘EXODVS. EXITVS DICI POTEST QVIA | greci odu(m) uia(m) odoporicu(m) uaticu(m) uocant. | Hebraicę aut(em) elismoth ide(m) lib(er) uocatur’; ends: ‘ad tab(er)naculu(m) tuu(m) perue|nire c(on)cedas q(uo)d beati inhab-

itant & té laudabunt in saecula saeculorum(m). amen.' (unpublished, cf. Hrabanus Maurus' Commentary on Exodus, PL 108.9–246; OHG gloss, p. 389/15, pr. Steinmeyer-Sievers 1.325, no. XXVII).

- 3a. pp. 449/12–450/3 Walahfrid Strabo, Preface to Leviticus (title added or noted in right margin 'p<re>f<atio> glos<e> i<n> leuitic<o>'): 'Sequentis libri. id (est) leuitici. breuissima(m) adnota|tione(m) ego strab(us) tradente domno hrabano ab|bate. uiro in multis scientię diuinę eloquiis specta|bilit(er) adornato . . . & ue|ritate suffultus cu(m) c&eris s(an)c(t)is doctorib(us). Lege feliciter. | amen.' (pr. Schröter 1926: 52, Hattemer 1844–47: 1.315–16, PL 114.795);
- 3b. pp. 450/4–544/5 Commentary on Leviticus: 'Vaicra i(d est) leuiticus quasi oblatorius (ue)l sacerdotalis | liber. Hunc libru(m) superiori adherere manifesta | ratio p(ro)bat q(ui)a in eo illud tab(er)naculu(m) construebatur'; ends: 'sed | ad laude(m) & honore(m) nominis tui in tuę seruitio dilec|tionis ardescat in saeculu(m) Amen' (ed. PL 114.795–850).

[Note: On p. 450, outer margin, there is a drawing of a man in vestments, representing a levitical priest? OHG glosses, many of them derived from OE, p. 453/25, pp. 482–485, pr. Steinmeyer-Sievers 1.340–41, no. XL, and Nachtr. 1.821.]

4. pp. 544/7–621/5 Commentary on Numbers: (title noted in left margin, in lighter brown ink, in a thinner ductus) i(n)c(ipit) gl(osa) liber num(er)os: '[L]ocutusq(ue) e(st) d(omi)n(u)s ad moysen in monte synai in taber|naculo foederis. Synai interp(re)tatur rubus'; ends: 'In numeru(m) tibi placentiu(m) cu(m) hostiis uirtu|tu(m) quandoq(ue) transire concedas qui in trinitate & uni|tate p(er)fecta regnas in secula. Amen' (unpublished, cf. Hrabanus Maurus' "Enarrationum in librum Numerorum," PL 108: 587–838).
- 5a. p. 621/7–15 Two glosses on Deuteronomy quoted verbatim from Hrabanus, "Enarratio super Deuteronomium": 'Filii isr(ahe)l castra mouer(ent) ex beroth . . . & e(st) mons excelsus in eo aaron cxxx | annoru(m) morit(ur)' (Deut. 10.6 = Hrabanus at PL 108.874B); 'Dypsas genus serpentis (ue)l aspidis . . . & de cauda p(er)cutit q(uo)d a curua & ue|nenata e(st)' (Deut. 8.15 = Hrabanus at PL 108.870D).
- 5b. pp. 621/16–678/16 Commentary on Deuteronomy (title noted or added in margin 'gl<osa> i<n> deut<eronomium>'): '[D]EVTERONOMIUM DICITVR SECVN|da lex uel inuocatio legis. quia deuterus g(re)ce | secunda d(icitu)r. nomos u(er)o lex'; ends: 'Quod iosue oboedissee filios isr(ahe)l dicit. significat s(an)c(t)oru(m) deuotione(m) qua(m) chr(ist)o exhibent saluatori' (unpublished, cf. Hrabanus, "Enarratio super Deuteronomium," PL 108: 839–998).

[Note: The (integral) OE gloss is at p. 657/3–4, ‘secun|darum halana i(d est) uterus qui sequitur partu(m)’ pr. Meritt, p. 45, no. 37, who gives only part of the gloss. OHG glosses on pp. 634, 655, 657 pr. Steinmeyer-Sievers 1.366, no. LXV, and 4.259, n. 12.]

6. pp. 678/18–684/14 Glosses to the Book of Numbers: (title in left margin in lighter brown ink, thinner ductus) [[i]te(m) de numero] ‘[L]iba e(st) de uino sacrificia. Tridentes vncinos tres | dentes hab(entes) . . . & d(e)o uitulu(m) immolant & ariete(m) & agnas .vii. | & hircum p(ro) peccato.’ EXPLIC(IT). (Latin-Latin with some OHG glosses, pp. 678, 680–681, pr. Steinmeyer & Sievers 1.358, no. LIV).
7. p. 684/19–22 (a much smaller, more pointed ductus but apparently the same hand as main text) Walahfrid Strabo’s verse “Ad Hrabanam”: ‘Accipe nunc [.]e[. . .] scripturam care magister . . . Sitq(ue) labor gratus que(m) fert deuota uoluntas’ (pr. Schröter 1926: 53, Dümmler 1885: 2.417, Hattemer 1844–1847: 1.316; the blotted word in the first line is read as “tandem” by Schröter and Hattemer, “demum” by Dümmler).

PHOTO NOTE: There are two shots of pp. 2–3, the second being very dark. Complete digital facsimile at <http://www.e-codices.unifr.ch/en/list/one/csg/0283>.

BIBLIOGRAPHY:

- Baesecke, Georg. “Hrabans Isidorglossierung, Walahfrid Strabus und das ahd. Schrifttum.” *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 58 (1921): 241–79. [pp. 256–57]
- Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossehandschriften*. Arbeiten zur Frühmittelalterforschung 6. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [p. 28, no. 219]
- de Blic, J. “L’œuvre exégétique de Walafrid Strabon et la *Glossa ordinaria*.” *Recherches de théologie ancienne et médiévale* (1949): 5–28. [p. 17]
- Bischoff, Bernhard. “Elementarunterricht und ‘Probationes pennae’ in der ersten Hälfte des Mittelalters,” in idem, *Mittelalterliche Studien* I.74–87. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1966.
- . “Eine Sammelhandschrift Walahfrid Strabos (Cod. Sangall. 878),” in idem, *Mittelalterliche Studien* 2.34–51, Stuttgart: Anton Hiersemann, 1967. Orig. publ. in *Aus der Welt des Buches: Festschrift Georg Leyh*, 30–48. Beiheft zum Zentralblatt für Bibliothekswesen 75. Leipzig: Harrassowitz, 1950.

- Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum*. Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica 3: Schreibschulern der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Roto-Sadag A.G., 1938. [92]
- Dümmler, Ernst. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Poetarum Latinorum Medii Aevi 2. Monumenta Germaniae Historica. Berlin: Weidmann, 1884; rpt. Munich: MGH, 1978.
- Grotans, Anna A. *Reading in Medieval St. Gall*. Cambridge: Cambridge University Press, 2006.
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. 3 vols. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1844–1847; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Meritt, Herbert Dean. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: MLA, 1945. [p. 45, no. 37]
- Mettke, Heinz. “Zum Kasseler Cod. theol. 4^o24 und zur Herleitung des Vocabularius Sti. Galli aus Fulda,” in *Althochdeutsch*, ed. Herbert Kolb et al., 1:500–7, 2 vols. Heidelberg: Carl Winter, 1987. [504–05]
- Michiels, H. *Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhandschriften*. Bonn: Hanstein, 1912. [70]
- Plotzek, Joachim M. “Zur Geschichte der Kölner Dombibliothek,” in *Glaube und Wissen im Mittelalter: Die Kölner Dombibliothek. Ausstellung, Erzbischöfliches Diözesanmuseum, Köln, 7 August bis 15 November 1998*, ed. Joachim M. Plotzek et al., 15–64. Munich: Hirmer, 1998.
- Schröder, W. “Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur ‘althochdeutschen Schriftsprache.’” *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213.
- Schröder, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der ahd. Tatian*. Hermaea 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.

449. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 295

Compilation of biblical glossaries and glossae collectae,

Eucherius, "Instructiones," Jerome, Epistle 25

[Ker App. 27, Gneuss —]

HISTORY: A late 9/early 10c collection of Old and New Testament and other glossaries and materials with OHG and, less frequently, OE-derived interpretations (see Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 4.448–49, henceforth "StS"). In a single hand, possibly a St. Gall hand (cf. Bruckner 1938: 94); this type of hand is sometimes called "Alemannic" minuscule; some chapter rubrics in rustic capitals. The group of three manuscripts containing biblical glossaries and described, on the basis of origin of two of its three members, as the "St. Gallen group" (Vaciago 2000/2002: 241), includes as well as this manuscript St. Gall 9 [446] and "P", St. Paul im Lavantal, Stiftsbibliothek xxv. d. 82 [454]. The common nucleus of this group of three manuscripts (= "PSg") has been seen as "forming a clearly distinct branch of the tradition ultimately deriving from Canterbury" (Vaciago 2000/2002: 241, 247) and as having the glossary tradition represented by the Leiden Glossary (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. fol. 24 [156] = "L²") as one of its "main building blocks" (Vaciago 2004: 1.vi). The biblical glossary in St. Gall 295, in the view of its editor, P. Vaciago, "represents an attempt, generally successful, to reorder into a single, coherent series the idiosyncratic sequence of material shared by *P* and *Sg* 9" (Vaciago 2000: 247). To summarize the arguments in Pfeifer 1995, Vaciago 2000/2002, and Vaciago 2004 (Vol. 1, introduction), to the extent that the biblical glossaries in "PSg" and "Rz" (Karlsruhe, Landesbibl. Aug. 99 (86) [142]) are descendents of traditions represented in Pent I, II, III (Pent. III for "PSg"; on these see Bischoff and Lapidge 1994: 190–94, 290–94 *et pass.*), both can be said to be equally close to an "English tradition," by which is meant the school of Canterbury and the program of Theodore and Hadrian.

A complete digital facsimile of St. Gall 295 has been published recently: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0295/>.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: [i] + ff. 121 (paginated 1–138bis, 139bis–240). Page size 221 × 164 mm. (some folios trimmed to 161 mm.). Writing area of parchment folios rubbed smooth, bright on flesh side, yellowed on hair, writing area 186 × 122 mm. Ruled with dry point before folding for 26 long lines. Single hand, probably of St. Gall, throughout. Text in dark brown ink, rubrics in orange. Mostly quires of 12, ordered hair outside, all sheets. Quire X should come before IX.

Binding: wood boards somewhat unevenly cut, 221 × 165 mm., nearly flush with the size of the leaves, the front board riddled with worm holes, the back less so (a later replacement?); tooled brown leather quarter binding (cf. Bruckner 1938: 93). Originally two clasps fastened over the fore-edge as shown by the old sockets on front cover and corresponding rivet holes on fore-edge of back cover; now one modern leather clasp attached to back cover and crossing center of fore-edge with a hole fitting over a rivet on the fore-edge of the front cover. Spine label (18c?) reading 'Glossa Nom(i)-n(um) | et Morales' and another with shelfmark '295'.

COLLATION: I¹² half-sheets are 5 (stub at pp. 14–15) and 8 (stub at pp. 8–9) (pp. 1–24), II¹² 5 and 8 half-sheets (pp. 25–48), III¹² 7 wanting (pp. 49–70), IV¹² (pp. 71–94), V⁸ (pp. 95–110), VI¹² 3 and 10 half-sheets (pp. 111–134), VII¹² (pp. 135–138, 139/138², 139²/140, 141–156), VIII¹⁰⁺¹ p. 157/158 added half-sheet, stub visible after p. 178 (pp. 157–178), IX¹² (pp. 179–202), X⁶⁺¹ one sheet added after 3 (stub at 208–209) (pp. 203–216; this quire is displaced, should be before quire IX), XI¹² (pp. 217–240).

[Note: In quire III, text is missing after p. 60, pp. 59/60 being the half-sheet at the center of the quire; probably another half-sheet followed. The stub of pp. 59/60 is folded back against p. 58, with sewing over it.]

CONTENTS:

Flyleaf, recto shelfmarks 'S.n. 326 | 295', verso blank.

1. Glossae collectae from the New Testament related to "Rz" tradition:

[Note: Steinmeyer and Sievers (StS 5.108–407, esp. 109, under "C"), in their study "Untersuchungen über die Bibelglossare: Rz. und sein Einflusbereich," give edited selections of the Latin glosses and some identification of the sources and affiliations.]

a. p. 1/1–25 DE p(re)fationib(us) IIII^o euangelior(um) | 'Cogis. co(n)pel-
lis. Arbit(er). iudex. Edita. | exposita tradita. Inoleuit. excreuit. . . . Se-
dat. placat. mitgat. Arcendus. | p(ro)hibendus';

- b. pp. 2/1–11/21 **De matheo euang(el)ista**. | ‘Traducere. accipere quasi trans|ducere. vel detergere. publicare’; ends: ‘Parasceue. | p(re)paratio .vi feria’ (OHG ed. StS 1.721, no. CCCLXXII, Hattemer 1844: 1.231);
- c. pp. 11/21–13/8 **De marco euangel(ista)**. | ‘Leuin alpei ipse e(st) matheus. ex tribu | unde ortus e(st) leui uocatus’; ends: ‘qui &ia(m) curialis a p(ro)curando munera | ciuilia sol& appellari’ (cf. StS 5.362–63);
- d. pp. 13/8–16/24 **De luca euang(e)l(ista)**. | ‘De uice abia. salomon eni(m) de filiis eleazar. | & ithamar sacerdotes c(on)stituit’; ends: ‘Maria iacobi. matertera d(omi)ni. mat(er)(. . .) | iacobi minoris & ioseph’ (cf. StS 5.363–66, frequently citing Bede *In Ev. S. Lucae*, PL 92.301–634);
- e. pp. 16/24–19/20 **De iohanne | euangelista** || ‘Ydriē. uocantur uasa aquarum | receptui parata. Grece eni(m) aqua | ydōr d(icitu)r’; ends: ‘De ysopo & mirra | & aloē. Require r&tro’ (cf. StS 5.366–67, citing Bede, Alcuin, Isidore);
- f. pp. 19/20–34/20 **De actibus | apostolorum**. ‘Primu(m) sermone(m) id (est) euan|gelium. Theophilus. d(e)i amator (ue)l a d(e)o amat(us)’; ends: ‘i(d est) in hospitio q(uo)d ipse sibi | conduxerat’ (cf. StS 5.368; chief source is Bede, *Expositio Actuum Apostolorum*, ed. Laistner 1983: 121.6);
- g. pp. 34/20–35/5 **De epistola iacobi** | ‘Hesitans. dubitans. In itinerib(us) suis | marcesc& i(d est) in actib(us) suis iniquus peribit’; ends: ‘Sufferentia(m). pati|entia(m)’ (cf. StS 5.389–90, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.185–224);
- h. p. 35/5–14 **De prima ep(isto)la s(an(c)t)i p&ri** | ‘Incolatus. peregrinatio-nis. In die uisitatio-nis. hoc e(st) r&tributionis . . . Caritate(m) c(on)-tinua(m). p(er)seuerante(m)’ (cf. StS 5.390–91, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.231, 258);
- i. p. 35/14–22 **De .ii. eiusde(m)** | ‘Pręsto. pręsens . . . Elem(en)ta. ignis. aer. aqua. | terra’ (cf. StS 5.301–92, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.264);
- j. p. 35/22–26 **De prima epistola Iohan(n)is**. | ‘Antichristus. c(on)tra(ch)r(ist)o. anti eni(m) grece. lat(ine) | contra significat . . . cuius sacramentu(m) e(st) | in unctione uisibili’ (cf. StS 5.392, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst: 1983: 121.295);
- k. p. 36/1–3 **De .ii. eiusde(m)**. ‘Senior. seniore(m) seipsu(m) dic(it) | iohannes. Aue. uerbu(m) defectiuum. salu[ta]tione(m) significans’ (cf. StS 5.392, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121. 329–30);
- l. p. 36/3–8 **De iii eiusde(m)**. ‘Senior. | ide(m) iohannes. Gaius. hic e(st) de quo paulus | apostolus dicit. salutatur uos gaius hospes | meus . . . illius’

- te(m)poris sup(er)b(us) | & insolens' (cf. StS 5.392, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.332);
- m. p. 36/8–13 **De epistola iude**. 'Iudas | apostolus. ipse e(st) & tatheus [for 'thaddeus']. In hoc iudi|cio. in hac damnatione . . . que | facit malos fructus' (cf. StS 5.393, chief source Bede, *In Epistolas Septem Catholicas*, ed. Hurst 1983: 121.335);
- n. pp. 36/13–37/9 **De ep(isto)la pauli ad | romanos**. 'Prędeterminatus. p(re)-scitus. p(re)or|dinatus . . . Co(m)mune d(icitu)r | quicquid quasi immundu(m) uidetur in esca | iudeor(um). Impediebar' (cf. StS 5:369–72, Haimo *In Ep. ad Rom.* PL 117. 366, 490);
- o. pp. 37/9–38/3 **De ep(isto)la ad corint(hios) .i. | 'Scismata. abscissura animoru(m). & c(on)tentio|ne dicta. [sunt] . . . ad p(re)sentia(m) chr(ist)i in carne | n(on) p(er)uenit'** (cf. StS 5.372, citing sources in Haimo and Pseudo-Jerome);
- p. pp. 38/3–39/2 **De .ii. ad cor(inthios)**. 'Est & non. ambi|guitas. Obiurgatio. increpatio . . . Seditio. rixa. discidium tumultus' (cf. StS 5.37–78, citing sources in Ps-Jerome, *In Secundum Ep. ad Corinthios* PL 30.775, 808, etc.);
- q. p. 39/2–9 **ad | galatas**. 'Euangeliu(m) p(re)putii. p(re)dicare gen|tib(us). Dextras deder(unt). c(on)senser(unt) ita docere . . . Stigmata. | signa. Cicatrices. plagaru(m) uestigia' (cf. StS 5.378–379);
- r. p. 39/9–17 **AD ΕΦΕ|ΣΙΟΣ**. 'Que sit latitudo. & longitudo & sub|limitas & p(ro)fundum. hoc significat ut sicut sperę | tanta longitudo e(st) quanta latitudo. & tanta | altitudo quantu(m) p(ro)fundu(m) . . . Fungor. uitor. fruor' (cf. StS 5.379–80);
- s. p. 39/17–20 **AD ΦΙΛΙΠ|Π(ΕΝΣΕΣ)**. 'Prętoriu(m). | dom(us) iudiciaria. vbi p(re)tor p(re)sid& . . . Libar. immoler occidar' (cf. StS 5.380);
- t. p. 39/21–23 **AD ΘΕCCAΛΟΝ|C(ΕΝΣΕΣ)**. 'Diffamatus. diuulgat(us) p(re)dicatus . . . Uindex. uitor' (cf. StS 5.381);
- u. pp. 39/23–40/2 **De .ii. ad eosde(m.)** 'Poenas da|bunt. sustinebunt . . . Inqui&e. inordinate inte(m)perate' (cf. StS 5.381);
- v. p. 40/3–13 **Ad colosenses**. 'Principatus & potestates. | daemones. Schithę sunt maxime & barba|rę gentes . . . Sale conditus. sapientia dulcoratus' (cf. StS 5.380);
- w. p. 40/14–22 **Ad timotheu(m)**. 'Genealogiis. genera|tionib(us) antiquor(um). in quib(us) sibi su(m)mam | scientiam uindicant . . . unde nota | p(ro) signo (ue)l morbo animalib(us) imprimit(ur)' (cf. StS 5.381–82, citing Pseudo-Jerome and Haimo);
- x. pp. 40/23–41/9 **De ii. ad timotheu(m)**. 'Enitere. cona|re. labora. Cancer a similitudine. ani|malis maritimi uocatu(m) e(st). uulnus. sicut || medi-

- ci dicunt nullis medicaminibus sana|bile . . . Alexan|der ęrarius. & de-
mas colleęę fuer(unt)’ (cf. StS 5.383–84, citing Isidore, *Etym.*, Haimo;
also Ambrosiaster PL 17.496);
- y. p. 41/9–16 Ad | titum. ‘Ep(iscopu)m. que(m) p(res)b(it)irum prius dixit. |
Proprius ipsor(um) p(ro)ph&a. id est parmenides (ue)l callimachus . . .
Vereatur. | honor&. timeat’ (cf. StS 5.384);
- z. p. 41/16–23 Ad ΦΙΛΕΜΟΝΕΜ. | ‘Vinctus. in carcere uel catena.
Phile|mon laicus erat. necessitatib(us) au(tem) ecclesi|asticis deuotus
. . . qui in se|nectute iam p(ro) chr(ist)o uincula n(on) recusat’ (cf. StS
5.384–85);
- aa. pp. 41/24–42/20 Ad hebreos. ‘Prę participib(us). p(re) cęte|ris p(ro)-
ph&is . . . Consummarentur. glo|rificarentu(r)’ (cf. StS 5.385–87);
- ab. pp. 42/20–43/26 De apocalypsi. ‘Apocalypsis. reuelatio. Pódere. tunica
talari . . . Execratis. male|dictis. detestabilib(us)’ (cf. StS 5.394–95).
2. pp. 44/1–66/3 Eucherius of Lyon, “Instructiones ad Salonium,” Book 2 (as
Mandolfo 2004, 185–216, Wotke 1894: 140–161, PL 50.811–22; Bk. 2
ed. diplomatically from Vat. lat. 3321, ff. 208r–220r, Maioli 1981: 488–
520):
- [Note: Book 2 consists entirely of interpretations of biblical names and words
arranged by categories and within categories by the order of biblical books. The
brief preface, “Quoniam, fili carissime . . . causa ponam,” and concluding paragraph,
“Habes opusculum . . . necessariisque congressi,” are omitted.]
- pp. 44/1–49/11 Ch. 1: Incipit int(er)p(re)tatio nominu(m) hebraicor(um) |
(begins at Mandolfo 185/14, Wotke 140/16:) ‘Adam. homo siue t(er)ri-
gena. Eua. vita siue |calamitas. miror vnde apud hebreos interp(re)|tatio
huius nominis diuersa sit’; (ends at Mandolfo 191/108, Wotke 144/24:)
‘Samaritę. custodes. eo q(uo)d ab babyloñiis illic | ad custodia(m) col-
locat (sint) iudęor(um)’;
- pp. 49/11–50/15 Ch. 2 “De uariis uocabulis”: ‘Alleluia. | in latinu(m) sonat
laudate d(omi)n(u)m’; ends: ‘aut pictura(m) aliqua(m) indicant aut |
uarietate(m)’;
- pp. 50/15–54/9 Ch. 3 “De expositione diuersarum rerum”: ‘Mandragora.
in genesi genus | pomi simillimu(m) paruo peponi specie (ue)l odore’;
ends: ‘Nunc &ia(m) illud accipe ut que|dam nomina prius scriptura ap-
pellauerit. | ut & nunc uocentur’;
- pp. 54/9–55/25 Ch. 4: De gentibus. | ‘Gomer. in genesi galathę i(d est) galli
qui a can|dore corporis primum galathę appellati s(unt) . . . & chasdei
| a chaseth filio nachor fr(atr)is abrahe hi om(ne)s de | sem posterita
p(ro)cedunt’;

- pp. 56/1–57/12 Ch. 5: **Incipit de locis.** ‘Iebus. ipsa e(st) & hierusa|lem. ipsa e(st) & salem in qua regnauit melchi|sedech . . . Ariopa|gus. curię apud athenienses nom(en) e(st) que ę mar|te nom(en) accepit’;
- pp. 57/12–58/2 Ch. 6: **De fluminibus.** ‘Geon. | fluiius aethyopię de paradyso emergens | que(m) nilum usitato nomine appellant . . . q(uo)d hostias in ea quonda(m) sacer|dotes lauabant’;
- p. 58/2–10 Ch. 7 (abridged): **De mensibus.** ‘Nisan. | in libro hester mensis que(m) dicunt martium. | quiq(ue) in scripturis appellat(ur) mensis primus . . . Adar. xii. | february’;
- pp. 58/10–60/1 Ch. 8: **De solemnitatibus.** ‘Annus | iubeleus. annus quinquagesimus qui erat | annus remissionis’; ends: ‘q(uo)d in eade(m) die d(omi)n(u)s ab | opere p(er)fectis omnib(us) absolutisq(ue) req(ui)||euerit’;
- p. 60/1–25 Ch. 9: **De idolis.** ‘Idola. [*sic*] simulacra. | g(re)cu(m) e(st). Bel-fegor. q(uo)d int(er)p(retatur) simulacru(m) igno|minie idolu(m) est moab hunc latini priapu(m) ap|pellant . . . aut quosda(m) siluestres homines in|telligendos putauer(unt)’ (‘cauannos’ at p. 60/20, pr. as a vernacular gloss by Hattemer 1844: 1.257, is actually part of Eucherius’ text; cf. StS 5.302);
- [Note: A leaf is wanting after p. 60, which contained Ch. 10 “De uestibus,” Ch. 11 “De auibus uel uolatilibus,” and the beginning of Ch. 12.]
- p. 61/1–11 Ch. 12 “De bestiis uel reptilibus”: beg. imperf. ‘[. . .] cornua gestans. Monoceron in psalmo | unicornis appellatur . . . Brucus. in psal|mo. locustę que nondum uolant. qua(m) uulgo | olbam uocant’ (‘olbam’ [Mandolfo “dolbam,” Wotke “doluam,” Maioli “doliām”], pr. as a vernacular gloss by Hattemer 1844: 1.257, is actually part of Eucherius’ text; cf. Mandolfo 211 *varr.*);
- pp. 61/11–62/3 Ch. 13: **De ponderibus.** ‘Talentu(m) | est. pondo. Lxii. quod faciunt .lxxx. librę | atticę . . . sicilicus au(tem) xx. obolos hab&’;
- p. 62/4–21 Ch. 14: **De mensuris.** ‘Chorus e(st). modii .xxx. Batus. | amphora una i(d est) modii tres . . . Cotila. | hemina e(st) in ezechiele dece(m) inquit cotylę | sunt gomor’;
- pp. 62/21–65/1 Ch. 15: **De grecis nominibus.** | ‘Accipe nunc c&eror(um) significationes que | eccl(esi)ę ore celebrata in sermone nostro uertunt|tur. ex g(r)eco Theos. d(eu)s’; the “Instructiones” ends: ‘Parabola. similitudo. Anacefaleosis. || recapitulatio’ (last definition not in eds., found in a few other manuscripts, cf. Mandolfo 216 *varr.*);
- p. 65/1–65/19 An extension from various sources of the list of Greek words;
- p. 65/1–5, ‘Sabaoth. exercituum | siue uirtutu(m) . . . Gabrihel. fortitudo d(e)i. Raphahel. | medicina d(e)i’; occurs at the beginning of Bk. 2

in the eds. (cf. Mandolfo 185, Wotke, 140, Maioli, 488–89); not found in the eds. is the miscellaneous remainder: ‘Phiscam i(d est) naturalem . . . Oscas. uasa. Perperam. <ue>l inutiliter. ficte’ (OHG on line 12, ed. StS 4.226, no. MCCVIII).

3. pp. 65/20–66/3 A note on the Gregorian liturgy: ‘Septiformis letania ideo dicta <est> . . . In septimo om<ne>s mulieres coniugate’ (cf. *Charta quae relicta est de litania majore, in basilica sanctae Mariae*, PL 77.1329–30).
4. pp. 66/3–94/17 Latin-Latin Psalm glossary: **Incipit glosa de psalte|rio.** ‘Beatus dicit<ur> quasi bene auctus. | cui om<ni>a desiderata succedunt; ends: ‘dicta aute<m> cymbala quia cum | ballematia simul p(er)-cutiuntur. cym. | eni<m> greci dicunt cum. bala ballematia’ (partially ed. from various sources, StS 5.305–14);
- p. 94/18–22, (added in black ink, but a different hand) an incomplete text of a communal antiphon from the *Missale Gallicanum uetus*: ‘Venite populi ad sacrum & | inmortale mysteriu<m> & li|bamen agendum. cu<m> timore | & fide accedamus manibus | mundis pen[itentie munus . . .]’ (ed. Ceriani 1913: 253; cf. Cabrol 1922: 358–57 and 357, n. 1).
5. pp. 95/1–96/12 Jerome, Ep. 25, Ad Marcellam, “De decem Nominibus Dei”: **EPISTOLA HIERONIMI DE NO|MINIBVS QVIBVS APVD HEBRE|OS D<EU>S VOCATVR.** ‘Nonagesimu<m> | psalmu<m> legens in eo loco q(ui) scribitur | Qui habitat in adiutorio altissimi in p(ro)|tectione d(e)i celi co(m)morabit<ur> . . . in n(ost)ra lingua | habemus athenas thebas salonas’ (as Hilberg 1910–1918: 1.218–20, PL 22.428–30, cf. Lambert 1969–1972: 1.273, 471);
6. Glossary to the books of the Old Testament, “PentIII” (siglum of Bischoff and Lapidge 1994) or “PSg” (siglum of Vaciago 2000/2002: 249–52) and others related to “Rz”, with Latin and OHG interpretations. (ed. Vaciago 2004: 1.393–510, OHG ed. StS 1879–1922: cf. 4.448–49, Schröter 1926: 151–204, col. 3, Hattemer 1844: 1.224–31; discussion of tradition Vaciago 2000/2002):

[**Note:** Vaciago 2004 edits the entire text, StS edit the OHG glosses with their lemmata in separate sections, Schröter collects the evidence for the “Rz” tradition, and Hattemer, while his edition is less complete and accurate than the others, presents the OHG glosses from this manuscript as a single segregated list. The pattern of vernacular glosses is similar to those in Saint Gall 9 [446], 292, 299 [450], 913 [451]. But it is a distinct and earlier strand of the “Rz” tradition that is also found in St. Gall 9 and St. Paul im Lavantal, Stiftsarchiv 82/1 [454] (see Vaciago 2000/2002: 246–55, who gives these three witnesses the new siglum “PSg”). That parts of this recension (but not Genesis, Exodus, 1–2 Kings) have closer remaining affinities to the English

tradition than does “Rz” is shown by the retention in “P” of items (many of these are not retained in St. Gall 9 and 295) in the related glossaries in Cambridge, Univ. Lib. Kk. 4.6 (12c, Worcester) and Leiden, Biblioth. der Rijksuniv. Cod. Voss. lat. fol. 24 [156] (late 9c, western Francia or Brittany), a collection which must have circulated widely by the 9c. Vaciago (2000/2002: 252, 255) indicates that the OT glossary in St. Gall 295 is dependent on St. Gall 9, with some augmentations: “The abrupt changes of affiliation in the batches . . . illustrate well . . . that the material must have circulated in chunks covering portions only of the text of the Bible before being combined to form proper biblical glossaries stretching from the Pentateuch to the New Testament” (Vaciago 2000/2002: 262).]

- a. pp. 96/13–98/5 **INCIPIT GLOSA IN PROLOGV(M)** | ‘Pentatheuchu(m) moysi id (est) .v. libros | moysi Presagio. p(ro)ph&ia . . . Usurpata. kifal-gta. Emendatiora.’ **Explicit | de p(ro)logo** (ed. Vaciago 1. 393–94; OHG ed. StS 1.299, no. IV, Schröter: 154, Hattemer 1844: 1.223);
 - b. pp. 98/5–110/22 **Incipit glosa in genesim.** | ‘In principio i(d est) initio. Terra aut(em) erat ina|nis. inutilis’; ends: ‘flagitium. scelus’ (ed. Vaciago 1.394–405; OHG ed. StS 1.299–300, no. IV, 4.226, no. MCCIX, Schröter: 154–61, Hattemer 1844: 1.225) ~
7. Various lists:
- a. pp. 110/22–111/9 from “De gradus Romanorum”: **Hieronimus** | ‘Decanus. sup(er) .x. . . Pręses q(ui) iudicat ad p(re)sentia(m)’ (cf. Barnwell 1991; a fuller version occurs in St. Gall 913 [451], pp. 93–98);
 - b. p. 111/9–12 VII. **poene | cain.** ‘Timor. Tremor . . . Instabilitas’;
 - c. p. 111/12–15 **Septies pecca|uit.** ‘Non recte diuidit . . . Non poenituit’;
 - d. p. 111/15–18 VII. **tenebrę.** | ‘Nox . . . Cor | infideli’;
 - e. p. 111/18–20 VII. **genera suppl(icii).** ‘Damnu(m) | Talio . . . Exiliu(m) Mors’;
 - f. pp. 111/20–112/9 **De uocib(us) ua|riis animantiu(m).** | ‘Ouis. bobat . . . Argentu(m) splen|d&?’ (sim. to a text in Polemius Silvius (fl. 448), *Lat-erculus*, frequently found in various combinations in glossary contexts, cf. Benediktson 2000);
 - g. p. 112/9–23 **De septe(m) liberalib(us) disciplinis.** | ‘Discipline liberaliu(m) artiu(m) septe(m) sunt | Prima gra(m)matica. id (est) lo-quendi peritia . . . VII. astronomia. quę | contin& lege(m) astror(um)’ (= Isidore, *Etym.* 1.2);
 - h. pp. 112/23–113/10 **De m(en)sura | terre.** ‘Mensura e(st) quicquid lon|gitudine . . . Digos in grana’;
 - i. pp. 113/11–115/6 **De p’on deribus.** ‘Ponderu(m) pars minima | calculus e(st) . . . Sestertius quia | .xxx. nu(m)mis’.
6. Old Testament glossary continues:

- c. pp. 115/6–125/3 **De libro exodo.** | ‘Exodus i(d est) exitus dici potest’; ends: ‘Elatu(m). eleuatum’ (ed. Vaciago 1.405–13; OHG ed. StS 1.321–25, no. XXIV, Schröter: 162–71, Hattemer 1844: 1.225–26);
- d. pp. 125/3–132/3 **De libro leuit(ico)** | ‘Rupto uulneris loco i(d est) inciso loco. Sup(er) cre|pidine(m). su(m)mitate(m). Vessicula(m). chrofh’; ends: ‘Sup(er)stitio. uitiosa religio’ (ed. Vaciago 1.413–20; OHG ed. StS 1.341–45, no. XLI, Schröter: 171–82, Hattemer 1844: 1.226–28);
- [Note: There is an embedded OE gloss at p. 127/2–3, ‘Larum gen(us) auis. | & uocabit(ur) saxonice meum’, which appears in several of the German manuscripts of this tradition and which clearly derives from a gloss related to the teaching of Theodore and Hadrian of Canterbury.]
- e. pp. 132/3–135/24 **De Li|bro numerorum.** ‘Summa id (est) nume|rus. M&abunt. m&atu(m)d(icitu)r quia muta|tur’; ends: ‘Fritico. fru|tice(m) facio. cruoh’ (ed. Vaciago 1.420–23; OHG ed. StS 1.356–57, no. LIII, Schröter: 182–87, Hattemer 1844: 1.228);
- f. pp. 135/24–139/6 **De deuteronomio.** | ‘Deuteronomiu(m) id (est) secunda lex. || Faran(e) int(er)p(re)tat(ur) aucta’; ends: ‘Nouiluniu(m) | Semiluniu(m). Pleniluniu(m). Interluniu(m)’ (ed. Vaciago 1.423–26; OHG ed. StS 1.367–68, no. LXVIII, Schröter: 187–89, Hattemer 1844: 1.228);
- g. p. 139/7–16 (glosses to Prologue to Joshua): **De p(ro)logo.** ‘Fenore. le-hine. P(er) menbra. | p(er) c(on)cisiones. hoc e(st) p(er) sententias . . . Syrenaru(m). merimenni. (ue)| calstru(m)’ (ed. Vaciago 1.426–27; OHG ed. StS 1.375, no. LXXVI, Schröter: 191; Hattemer 1844: 1.228);
- h. pp. 139/17, 138², 139²/4 **De libro iosue.** ‘Bennun. quem | filiu(m) nun dicim(us) vel naue. possum(us) dicere’; ends: ‘quia quicq(ui)d illud e(st) in | uno uerbo declarat’ (ed. Vaciago 1.427–28; OHG ed. StS 1.376, no. LXXVI, Schröter: 191–93, Hattemer 1844: 1.229);
- i. pp. 139²/4–141/13 **De libro iudicu(m).** | ‘Consuluer(unt) id (est) int(er)-rogauer(unt) Iudas ascen|d&. othonihel de ipsa tribu’ ends: ‘abstinens se a uino omniq(ue) | sicera que m(en)te(m) ab integra sanitate | p(er)-uertit’ (ed. Vaciago 1.428–30; OHG ed. StS 1.382–83, no. LXXXVI, Schröter: 193–96, Hattemer 1844: 1.229);
- j. p. 141/13–24 **De libro RVTH.** | ‘Efrata & bethleem. vnu(m) s(unt). Confecta | su(m). c(on)flicta su(m) . . . Area. locus ubi annona ex|cutitur’ (ed. Vaciago 1.431; OHG ed. StS 1.390, no. XCIII, Schröter: 196–97, Hattemer 1844: 1.229);
- k. pp. 141/24–145/10 **De prologo regu(m).** ‘Syri | & chaldei. unu(m) s(unt). Confinis i(d est) similis’; ends: ‘Humilitate(m) uilitate(m)’ (ed. Vaciago

1. 431–34; OHG ed. StS 1.392, no. XCVIII, Schröter: 197, Hattemer 1844: 1.229);
- l. pp. 145/10–154/5 **De primo li|bro regum.** ‘Ramatha ciuitas est | ipsa. queꝝ in u&eri translatione. arima|thia d(icitu)r’; ends: ‘hoc e(st) | ut nulla(m) haber& tristitia(m) <ue>l diffidentia(m)’ (ed. Vaciago 1.434–41; OHG ed. StS 1.392–93, no. XCVIII, Schröter: 197–201, Hattemer 1844: 1.229);
- m. pp. 154/6–161/7 **De secundo libro regum.** | ‘Stansq(ue) sup(er) eu(m) occidi illu(m). hoc m(en)ti|tus e(st). sed p(ro) adulatione regis hoc dix(it)’; ends: ‘Grassatur. | uastatur’ (ed. Vaciago 1.441–47; OHG ed. StS 1.414–15, no. CXVII, Schröter: 202–04, Hattemer 1844: 1.229);
- [Note: Most of the exemplars of this gloss tradition containing a substantial number of German interpretations run from Genesis to 2 Kings, not beyond; see Schröter: 151–53.]
- n. pp. 161/7–166/8 **De iii. libro regum.** ‘Foueat eu(m). | id <est> calefaciat. Et sermo ei(us). c(on)siliu(m) ei(us)’; ends: ‘Chiliarchus. | tribunus’ (ed. Vaciago 1.447–52; OHG ed. StS 1.430–31, no. CXXXII, Hattemer 1844: 1.229–30);
- o. pp. 166/8–168/20 **De libro iiii regum.** ‘Per tur|bine(m). p(er) uentu(m). Pueri parui egressi s(unt) iudei | q(ui) exp(ro)brabant <ch>r(ist)o in caluarie loco’; ends: ‘locus appel|latur in quo diuiti& seruantur’ (ed. Vaciago 1.452–54; OHG ed. StS 1.449–50, no. CXLVII, Hattemer 1844: 1.230);
- p. pp. 168/21–169/6 (glosses to Prologue to 1 Esdras): **De p(ro)logo.** ‘Necdu(m) statui. necdum | decreui. Abnuere. ferzihan . . . Esdras int(er)p(retatur) adiutor’ (ed. Vaciago 1.454; OHG ed. StS 1.470, no. CLXVII, Hattemer 1844: 1.230);
- q. p. 169/7–25 **De libro esdr&.** ‘Cultri. cultelli . . . Merens. tristis’ (ed. Vaciago 1.454–55);
- r. p. 170/1–19 **De neemia.** ‘Neemias. alio nomine | atersatha . . . Cyrus int(er)p(retatur) heres’ (Vaciago 1.455–56);
- s. pp. 170/19–173/6 **De primo | machabeorum libro.** ‘Machabeoru(m) | pugnatorum. De terra cethim. Cethim | fuit unus de posteris noe’; ends: ‘Sabath. februaryus’ (ed. Vaciago 1.456–58; OHG ed. StS 1.695, no. CCCLIX, Hattemer 1844: 1.231);
- t. pp. 173/6–175/5 (glosses to 2 Machabees) **De libro .iii.** ‘Similago. | genus frum(en)ti’; ends: ‘similitudo | hactenus in quibusda(m) locis habetur’ (ed. Vaciago 1.458–59) ~
7. p. 175/5–18 **De libro | pastoris.** ‘Abruptus. excelsus. Co(m)mentaris. | &stimas. Optingit. c(on)tingit . . . Tenore. ordine’

[**Note:** Under this rubric circulated *The Shepherd* of Hermas, as known to Tertullian, Jerome, Bede, and Walafrid Strabo. But some of these glosses are from Isidore, *Etymologiae*, and some are possibly from Jerome's OT commentaries.]

8. p. 175/19–25 verses, each line beginning with a red initial: “Nomina feriarum”: ‘Prima dies phoebi sacrato lumine fulget . . . Emicat alma dies saturno septima summo’ (as *Anthologia Latina* 488, ed. Riese 1870; Schaller and Könsgen 1977: no. 12490).

[**Note:** These computistical verses also appear in Oxford, St. John's College 17 [418], f. 14va under the rubric ‘Versi de .vii. diebus,’ and in London, BL Cotton Vespasian B. vi [241] (see Bullough 1991: 23–24, n. 14).]

6. Old Testament glossary continens:

u. pp. 176/1–177/7 (glosses to Prologue to Job): **De prologo.** ‘Asteriscus apponitur his | que ommissa s(unt) . . . & est nom(en) g(re)cu(m). | sic(ut) athomus’ (ed. Vaciago 1.459–60);

v. pp. 177/7–178/26] - [203/1–209/19 **De libro iob** ‘Terra hus (ue)l chus. | in finib(us) e(st) idumeę & arabię . . . (p. 178/26) Nitimini. te(m)ptatis || (p. 203/1) Lampas flamma e(st) in uertice lucens’; ends: ‘hinc & tibicen | quasi tibiaru(m) cantor.’ **LIBER IOB PROSA | INCIPIT. VERSV LABITVR. PEDESTRI | SERMONE FINITVR** (ed. Vaciago 1.460–66);

[**Note:** This item begins in quire VIII, which ends with p. 178, ‘Nitimini. te(m)ptatis’; it continues in quire X, pp. 203–216, which is displaced. The texts will be described in the original order, quires VIII, X, IX, XI.]

w. pp. 209/19–210/7 (glosses to Prologue to Proverbs) **De p(ro)logo.** ‘Validudo. infirmitas. inter ualitudine(m) | & infirmitate(m) . . . quo ab uuis uel oliuis torquendo oleum | uinum(ue) exigitur’ (ed. Vaciago 1.467);

x. pp. 210/7–215/6 **De libro p(ro)uerbio(ru)m que(m) hebrei masloth greci parabo(las. latini p(ro)uerbia uocant.** ‘Gubernacula. gubernatione(m). Enigmata. obscuras sententias’; ends: ‘quando | p(re)dicat sibi disciplina(m) castitatis. du(m) ad fide(m) co(m)mutatur’ (ed. Vaciago 1.467–71; at p. 214/16 an OHG gloss ‘Lepusculus. muremunto’ noted by Vaciago).

9. Two historical extracts:

a. p. 215/6–18 On Sabellian heretics, from Eusebius/Rufinus, “Historia Ecclesiastica,” ch. 29: ‘Hi erunt in hystoria ecclesiastes. Sed & de | differentia substantiaru(m) & subsistentiaru(m) sermo | eis p(er) scriptura(m) motus e(st) q(uo)d g(re)ci OYCIAC & ΥΠΟΟ|ΤΑC CIC. uocant . . . ac subsistentiis confitentur’ (as PL 21.499D);

b. pp. 215/19–216/9 On Solomon's gifts to Hiram, from Hrabanus, “Commentaria in libros Regum”: **IOSEPHVS** ‘Rex salomon donauit ad yra(m) | regi tyri ciuitates galileę regionis numero | xx . . . Quomo-

do au(tem) hoc nom(en) displicere signific& | non inuenimus. nisi forte p(er) hyroniam dictu(m) | sit. quasi germen quia plenitudine(m) fructuum n(on) affert&' (as PL 109.190, cf. Josephus, *Ant.* 7.141–42).

6. Old Testament glossary continues:

- y. pp. 216/9–25] ~ [179/1–18 **De libro coeleth. qui | grece ecclesiastes. latine conciona|tor d(icitu)r.** 'Lustrans. circuiens. inluminans . . . Amigdalum(m) grecum || (p. 179/1) nom(en). quę latine nux longa uocatur'; ends: 'Lucretius in | fluuio uersare rotas. atq(ue) austram uidemus' (ed. Vaciago 1.471–72);
- z. pp. 179/19–183/11 **De cantico canticorum. q(uo)d hebrei | syrasirim dicunt.** 'Vbera dicta uel | quia lacte uberta (ue)l quia humida humo|re scilicet & lactis in modum uuarum plena | fusca'; ends: 'Carmelum. pomponius flumen esse dicit' (ed. Vaciago 1.472–74) [see "Photo Note" below];
- aa. pp. 183/11–184/20 **De libro sapientie.** | 'Exsors. sine sorte. Nugaces. uani (ue)l fatui . . . Ortygomatra(m). | id (est) carnem coturnicum(m)' (ed. Vaciago 1.475–76);
- ab. pp. 184/20–189/6 **De libro iesu filii | syrach. qui panarethos d(icitu)r. latine uero | ecclesiasticus.** 'Execratio. detestatio | abhominatio'; ends: 'q(uo)d currant | ad maturitatem uelociter ut lepus' (ed. Vaciago 1.476–80);
- ac. p. 189/7–14 (glosses to Prologue to Paralipomenon): **De prologo.** 'Cornix. annosa auis. apud | latinum g(re)co nomine appellatur. quom(m) dicunt | augures hominum curas . . . Inextricabiles. in|explicabiles. irresolubiles' (ed. Vaciago 1.480);
- ad. pp. 189/14–191/15 **De libro | paralipomenon q(uo)d hebraice da|breiamin. Latine uerba dierum.** | 'Dimidium requietionum id (est) sorte(m) media(m) | iuxta sepulchra patriarcharum(m). quę fuerunt | in cariatharue accepit'; ends: 'unde & parius nuncupatus' (ed. Vaciago 1.480–81);
- ae. pp. 191/15–193/23 **De libro .ii.** 'Choa. insula e(st). una | de cicladibus'; ends: 'Exedra. absis | quedam basilicę (ue)l p(re)torio subiaccens' (ed. Vaciago 1.482–83);
- af. pp. 193/23–194/3 (glosses to Prologue to Esther): **De p(ro)log(o) | 'De archiuis. de armariis ubi cartę publi|cę fiunt . . . Affectamus. cupimus'** (ed. Vaciago 1.483);
- ag. p. 194/3–23 **De libro hester.** 'Prefecti. qui & p(re)to|tores [sic] dicti. q(uo)d p(re)toria potestate p(re)sunt . . . Cuniculis. transitibus occul-tis' (ed. Vaciago 1.483–84);

- ah. pp. 194/23–195/14 **De libro | tobie**. ‘Impertiret. tribueret. Proseli|tis. aduenis circumcisis . . . Non éxcidit. non est dilapsum’ (ed. Vaciago 1.484–85);
- ai. pp. 195/14–197/4 **De libro iu|dith**. ‘Sepositis. seorsu(m) positis. Artabar. | angustiabar’; ends: ‘Dialogus. collatio duoru(m)’ (ed. Vaciago 1.485–86);
- aj. p. 197/5–8 (glosses to the Prologue to Isaiah): **De p(ro)logo**. ‘Disertus. eloquens . . . Oraculu(m). | alloquiu(m). siue responsu(m) diuinu(m)’ (ed. Vaciago 1.486);
- ak. pp. 197/8–202/25] ~ [217/1–219/5 **De libro | esaię**. ‘Fota. id (est) nutrita. Tugurium. | paruę casulę p(ro)pt(er) ardore(m) solis radios de|clinandos . . . a laniando specialit(er) dictas. || (p. 217/1) habentes pedes similes equis’; ends: ‘hoc aut(em) faci|ebant & israhelitę’ (ed. Vaciago 1.487–92; OHG ed. StS 1.591, no. CCLXXVII, Hattemer 1844: 1.230);
- al. pp. 219/5–222/3 **De libro hierem|ię p(ro)ph&ę**. ‘Borith herba(m). borith | herbam fullonis dicit’; ends: ‘id (est) rubri vt croceo | mutauit uel lera luto’ (ed. Vaciago 1.493–94; no vernacular glosses, *pace* Hattemer 1.230–31);
- am. p. 222/3–4 (gloss to Prologue of Ezechiel) **De p(ro)logo**. | ‘ΦΑΓΩΛΥΔΩΡΟC. hoc est fagolidoros.’ (ed. Vaciago 1.495);
- an. pp. 222/5–229/9 **De libro ezechiel p(ro)ph&ę**. | ‘Chobar e(st) nom(en) fluminis. aut certe iux|ta int(er)p(re)tatione(m) sua(m) quia in graue(m) uerti|tur. tygrim significat & eufraten’; ends: ‘siue ut | alii arbitrant(ur) te(m)plu(m) & altare d(e)i. q(uo)d erat | in hierusale(m)’ (ed. Vaciago 1.495–500; OHG ed. StS 1.640, no. CCXCIX, Hattemer 1844: 1.231);
- ao. p. 229/9–10 (a gloss to the Prologue to Osea) **De p(ro)logo**. ‘Commaticus. | comma. particula sententię. incisio int(er)p(retatur)’ (ed. Vaciago 1.500);
- ap. pp. 229/10–230/17 **De libro oseę p(ro)ph&ę**. ‘In uia. sine uia. | Sępiam. circumdabo. Achor. uallis tu|multus (ue)l turbaru(m) . . . Vitulos labior(um). AL(IA) ED(ITIO) fruct(us) | labior(um)’ (ed. Vaciago 1.500–1);
- aq. pp. 230/17–231/6 **De libro iohel p(ro)ph&ę**. ‘Eruca | frondiu(m) uermis. in holere (ue)l pampino in|uoluta ab erodiendo dicta i(d est) craseu(m) . . . Vallis concisionis. i(d est) iudicii’ (ed. Vaciago 1.501–2; OHG ed. StS 1.669, Hattemer 1844: 1.231);
- ar. p. 231/6–19 **In amos p(ro)ph&a(m)**. | ‘Vertex carmeli. uertice(m) p(ro) cacumine. p(er) me|taforam . . . Aperturas. foramina. ruinas’ (ed. Vaciago 1.502);

- as. p. 231/20–22 **In abdiam. p(ro)ph&a(m)**. ‘Conticuiisses. tacu|isses . . . Iugiter. | p(er)seueranter’ (ed. Vaciago 1.502);
- at. pp. 231/22–232/10 **In ionam p(ro)ph&a(m)** | ‘Tharsis. mare (ue)| pelagus . . . contristatus es tu. siue iratus’ (ed. Vaciago 1.502–3);
- au. p. 232/10–24 **In | micheam p(ro)phetam**. ‘Ad micheam | morastiten. Morāstim. qui usq(ue) hodie iuxta | eleutheropolim urbem palestinę. haud | grandis e(st) uiculus . . . & unco dente co(m)p(re)hendens’ (ed. Vaciago 1.503);
- av. p. 232/24–26 (glosses to Prologue to Nahum): **De p(ro)logo**. | KOMS ‘Kosmos’ INEKCTACITC ‘in extasi.’ ANAΓΩΓHN ‘anagen’ (ed. Vaciago 1.503–4);
- aw. p. 233/1–11 **In naum p(ro)ph(et)a(m)**. ‘D(EU)S ęmulator. Vox | p(ro)-ph&ę laudantis d(eu)m . . . Subegit. domauit’ (ed. Vaciago 1.504);
- ax. p. 233/12–23 **In abbacuc p(ro)ph&a(m)**. ‘Onus q(uo)d uidit ab|bacuc. p(ro) onus . . . Scateat. ebulliat’ (ed. Vaciago 1.504–5);
- ay. p. 233/24 (gloss to Prologue to Sophonias): **De p(ro)logo**. ‘Vellicans si-camina’ (ed. Vaciago 1.505);
- az. pp. 233/25–234/12 **De libro soffonię p(ro)ph&ę**. || ‘Aedituos uocat. idolorum sacerdo|tes. qui in templo d(e)i idola & d(omi)n(u)m pa|riter uenerati sunt . . . Nugas. | uanus. fatuus. est au(tem) nom(en) hebreu(m)’ (ed. Vaciago 1.505);
- ba. p. 234/13–16 **In aggeum p(ro)ph&am**. ‘Pertussum. p(er)|foratum . . . Laguenas. al(ia) ed(itio). amphoras’ (ed. Vaciago 1.505);
- bb. pp. 234/16–236/10 **De libro | zacharię p(ro) p’ h&ę**. ‘Inter myrteta | lxx. int(er) montes umbrosos’; ends: ‘Ananel. gratia d(e)i’ (ed. Vaciago 1.505–7);
- bc. p. 236/11–19 **IN MALACHIAM. PROPHETAM**. | ‘Laborare fecistis d(omi)n(u)m. al(ia) ed(itio). exacerbastis | d(omi)n(u)m . . . Ne for|te p(er)cutiam terra(m) funditus’ (ed. Vaciago 1.507);
- bd. pp. 236/19–237/9 (glosses to the Prologue to Daniel) **De p(ro)logo**. | ‘Repudiatus. reiectus. contemptus . . . Vesania. insania’ (ed. Vaciago 1.507–8);
- be. pp. 237/10–240/17 **De libro daniel p(ro)ph&ę**. | ‘Terra sennaar. locus est babilonis. | in quo fuit campus duram. & turris qua(m) | usq(ue) ad cęlu(m) hi qui ab oriente uener(unt)’; ends: ‘Symphonia est | consonantia plurimoru(m) sonorum. (ue)| | conuenientia uocum’.
10. p. 240/17–25 from Hrabanus, “De clericorum institutione”, Ch. 54: (red initial) ‘Primus moyses | scripsit pentaticum. Iesu naue edi|di|t li|brum suu(m). Iudicu(m) aut(em) & ruht. [sic] & pr|i)ma(m) | parte(m) samuhelis scripsit samuhel. Se|quentia samuhelis scripsit dauid. vsq(ue) |

ad calcem. malachem totu(m) edid(it) hierem(i)|as. Nam antea sparsus erat p(ro) singulor(um) | regum historiis. Iob libru(m) ebrēi | moysen scripsisse testantur. Alii | unum ex p(ro)ph&is' (cf. PL. 107.365–66).

PHOTO NOTES: The opening pp. 180–181 has been skipped by the photographer on the microfilm. A supplementary fiche is included showing these pages. The manuscript may be seen in the complete online facsimile available at *e-codices: Virtual Manuscript Library of Switzerland*: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0295> (posted 7/31/2009).

BIBLIOGRAPHY:

- Barnwell, P. S. "Epistula Hieronimi de gradus Romanorum': An English School Book." *Historical Research* 64 (1991): 77–86.
- Benediktson, D. Thomas. "Polemius Silvius' 'Voces varie animantium' and Related Catalogues of Animal Sounds." *Mnemosyne*, 4th series, 53 (2000): 71–79.
- Bergmann, Rolf, *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [p, 29, no. 223]
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 223]
- Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge, eds. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*, Bd. III: *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938. [93–94]
- Bullough, Donald A. *Carolingian Renewal: Sources and Heritage*. Manchester: Manchester University Press, 1991.
- Cabrol, Fernand. *Liturgical Prayer: Its History and Spirit*. London: Burns, Oates and Washbourne, 1922; rpt. Westminster MD: Newman Press, 1950.
- Ceriani, Antonio Maria, ed. *Missale Ambrosianum duplex (proprium de tempore)*. Milan: Typis R. Ghirlanda, 1913.

- Derolez, R. *Runica Manuscripta: The English Tradition*. Rijksuniversiteit te Gent, Faculteit der Letteren en Wijsbegeerte, Werken 118. Bruges: De Tempel, 1954. [300]
- e-codices: *Virtual Manuscript Library of Switzerland*: <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0295>.
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. Band I. *St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1844*; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Hilberg, Isidorus, ed. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. 3 vols. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 54–56. Vienna: F. Tempsky / Leipzig: G. Freytag, 1910–1918.
- Hurst, David, ed. *Bedae In Epistolas Septem Catholicas. Bedae Venerabilis Opera*, Pars II, *Opera Exegetica*. *Corpus Christianorum, Series Latina* 121.2.4. Turnhout: Brepols, 1983.
- Kaczynski, Bernice M. *Greek in the Carolingian Age: The St. Gall Manuscripts*. Cambridge, MA: Medieval Academy of America, 1988. [39]
- Laistner, M. L. W., ed. [Bedae] *Expositio Actuum Apostolorum. Bedae Venerabilis Opera*, Pars II, *Opera Exegetica*. *Corpus Christianorum, Series Latina*, 121.2.A. Turnhout: Brepols, 1983.
- Lambert, B. *Bibliotheca Hieronymiana Manuscripta: La Tradition Manuscrite des Œuvres de Saint Jérôme*. 4 vols. in 7. Steenbrugge: Abbaye St. Pierre, 1969–1972.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–45–72. [71]
- Maioli, Graziano, ed. “Eucheriana (4) — Un nuovo codice.” *Ephemerides Carmeliticae, Teresianum* 32 (1981): 445–520.
- Mandolfo, Carmela, ed. *Eucherii Lubdunensis Formulae spiritalis intelligentiae, Instructionum libri duo*. *Corpus Christianorum, Series Latina* 66. Turnhout: Brepols, 2004.
- Mohlberg, Leo Cunibert, ed. *Missale Gallicanum vetus*. *Rerum ecclesiasticorum documenta* 3. Rome: Herder, 1958.
- Pheifer, J. D. “The Canterbury Bible Glosses: Facts and Problems,” in *Archbishop Theodore: Commemorative Studies on his Life and Influence*, ed. Michael Lapidge, 281–333. *Cambridge Studies in Anglo-Saxon England* 11. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Riese, Alexander, ed. *Anthologia Latina*. Vol. 1.2. Leipzig: B.G. Teubner, 1870.

- Schaller, Dieter and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Scherrer, Gustav, *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Waisenhaus, 1875; rpt. Hildesheim/New York: Georg Olms, 1975.
- Schröder, W. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213. [201]
- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der ahd. Tatian*. Hermaea Bd. 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Sievers, Paul. *Die Accente in althochdeutschen und altsächsischen Handschriften*. Berlin: Mayer & Müller, 1906. [80]
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo. "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Book of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000/2002): 236–308.
- ed. *Glossae Biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A/B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Wotke, Karl, ed. *Sancti Eucherii Lugdunensis Formulae spiritalis intelligentiae, Instructionum libri duo, Passio Agaunensium martyrum, Epistula de laude heremi*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 31. Prague/Vienna/Leipzig: Tempsky/Freitag, 1894.

450. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 299

Compendium of Glossaries

[Ker App. 28; Gneuss —]

HISTORY: A late 9c St. Gall biblical glossary collection with integral OHG (Alemannic) and OE interpretations (Steinmeyer and Sievers 4:449–50; OE glosses at pp. 3–4, 8–11, 265, and 280, on OHG dialect(s) see references in Bergmann and Stricker 2005: 2.538–40). It is apparently a compilation of two contemporary manuscripts of similar layout and character as shown by the two signature systems (see “Collation,” note): Part 1, pp. 1–73 (decayed and trimmed leaf after p. 4 skipped, now numbered ‘4a’ (= 4), ‘4b’, ‘4c’; recto of decayed leaf skipped after p. 64, numbering now ‘64, –, 65’); Part 2, pp. 74–336 (number skipped after p. 74, that leaf now being ‘74/76’) (see Bergmann and Stricker 2005: 2: 536). A note at p. 38, ‘Recaluaster e(st) q(ui) in anteriori | parte capitis dvo caluitia hab& medi&ate int(er) illa. habente | pilos. vt est vuikram(mus)’, has generated some comment as to whether this might be the scribe of this glossary collection and to be identified with the “Uuichrammus” mentioned in St. Gall 260 (a 9c Bede manuscript). If this Uuichrammus is the Wichram known from eight other documents in St. Gall, MSS 474, 475, 518, 523, 533, 535, 536, and 543, dated to the years 860–869, then MS 299 can perhaps be dated to the 860s as well (Bruckner 1938: 94; idem 1977–1991: 262). Similarities between the script of St. Gallen 260 and 299 have been noted by Scarpatetti et al. (1991: nos. 847, 850), both with references to “Uichrammus”), though this hand has not been certainly identified with that of the eight other St. Gall manuscripts listed above. St. Gall 9 [446], 283 [448], 295 [449], and 299 offer specimens of St. Gall commentarial activity in the later 9c and exhibit A-S-influenced glossarial activity. St. Gall 299 shares some batches of lemmata in common with the Leiden-family of glossaries ultimately deriving from the Canterbury school of Theodore and Hadrian— namely, in Part 1 biblical glosses on pp. 3–21, “De lapidibus” on pp. 24–25, Eusebius (Leiden batch XXXV) on pp. 30–31; and in Part 2 lemmata and glosses from church councils and decretals on pp. 186–209, Gregory (= Leiden batch XXXIX) on pp. 263–266,

Cassian (= Leiden batches XXXIV and XLVIII) on pp. 267–269, and Eusebius batches on pp. 270–278. “The rest, i.e., a very considerable proportion of glossary material, both biblical and non-biblical, does not show any specifically close connection [to the Canterbury tradition], . . . it belongs to the mare magnum of glossary material which ‘ultimately derives’ or often only possibly derives from the insular tradition” (p.c. P. Vaciago). OHG words have been underlined by one or more modern hands.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: A combination of two contemporary manuscripts or booklets, similar in layout, script, and decoration, the second part being quires VI–XXII (pp. 74–336) as shown by an erased set of signatures; a later set of signatures runs through the entire manuscript, beg. with ‘xxviii’ showing that the first part is defective at the beginning. Now consisting of 169 folios, paginated 1–336, except that from p. 4 an older pagination is changed so that now sheets are numbered 3/4a, 4b/4c, 5/6, etc., p. 65 [recto], p. 65 [bis, verso], number “75” is skipped. Page size, both parts, 230 mm. x 165–167 mm. Mostly quires of 8, arranged HFHF. Writing area 172 mm. x 127–129 mm. Parchment bifolia ruled before folding four sheets at a time for 20 lines; multiple column-format used occasionally (pp. 28–33, 268–269, 288–291), inked vertical lines sometimes drawn, other lines barely visible. Ink a medium-dark to dark brown. Titles in rustica. Writing area 172 mm. x 127–129 mm. Similar but distinct mid-9c hands in the two parts, in regular Caroline minuscule with insular influence (Bruckner 1938: 94). A figure of a man falling or sprawling on p. 48, a man walking on p. 135. Water damage and heavy cockling to top of the leaves, particularly heavy on pp. 1–160, and the leaf pp. 65/65bis has lost its upper, outer edge. Old shelf-mark (p. 1) ‘D. n. 271’. See the descriptions by Schulte 1993: 314–17, Bergmann and Sticker 2005: 2.536.

Cover of the 15c in white vellum (vellum has since browned) over wooden boards; binding sheets inside front and back covers have been removed leaving impression of Latin text on vellum cover and wooden boards. Top label on spine: ‘Expositio | vocabul[oru]m | lib. E.sther | xc’ (19c). On front cover a vellum label: ‘Expo(s)ic(i)o a quo(rum) [sic, for “a quo uo[cabulo]rum”?] subtilo(rum) sup(er) hester | hesdra(m) job ieremia et cet(er)os libros | pl(ur)es’ (15c).

COLLATION: I⁸⁺¹ pp. 1–2 flyleaf, an added half sheet (pp. 1/2; 3/4a, 4b/4c, 5–16), II⁸ (pp. 17–32), III⁸ (pp. 33–48), IV⁸ (pp. 49–64), V⁶ wants 6 after p. 73, probably cancelled blank (pp. [65A]–73; sheet 65A/65[B] badly damaged with strips pasted to top and bottom gutter on recto) || VI⁸ (pp. 74–

90), VII⁸ (pp. 91–106), VIII⁸ (pp. 107–122), IX⁸ (pp. 123–138), X⁸ (pp. 139–154), XI⁸ (pp. 155–170), XII⁸ (pp. 171–186), XIII⁸ (pp. 187–202), XIV⁸ (pp. 203–218), XV⁸ (pp. 219–234), XVI⁸ (pp. 235–250), XVII⁸ (pp. 251–266), XVIII⁸ (pp. 267–282), XIX⁸ (pp. 283–298), XX⁸ (pp. 299–314), XXI⁸ (pp. 315–330), XXII¹⁺¹⁺¹ (pp. 331–336; three half-sheets have been pasted together).

[Note: There are two signature systems, neither corresponding to the present state of the codex: one, presumably pertaining to Part 2 when it was still separate, begins certainly on p. 106 pertaining to Quire VII with ‘ii’ and runs through quire XXI with ‘xvi’; it has been altered or erased and supplanted with another series which runs through the compiled manuscript, beginning on final verso of quire I with ‘xxviii’; the series of signatures running throughout both parts seems to have been written by the main scribe, cf. e.g. numerals on p. 16. The Part 2 series probably began on p. 90, the last side of the first quire of the second part, with ‘i’, to which ‘xxxiii’ was added to harmonize with the new signature. In any case the signature evidence shows that the two parts were combined close to the time that they were written.

The signatures are as follows: Quire I, p. 16 .xxviii. (erased ‘.iii.’), Quire II, p. 32 .xxx. (erased ‘.iii’ ?), Quire III, p. 48 .xxx., Quire IV, p. 64 .xxxii., Quire V, p. 65A .xxxiii. (the last .i. is original, .xxxii. has been added before it; at quire V signature is, exceptionally, placed at bottom center right of first page of the quire), Quire VI, p. 90 .xxxiii. (the last .i. is original, xxxiii added before it), Quire VII, p. 106 .xxxv. (erased ‘.ii.’), Quire VIII, p. 122 .xxxvi. (erased ‘.iii.’), Quire IX, p. 138 .xxxvii. (erased ‘.iii.’), Quire X, p. 154 .xxx viii., Quire XI, p. 170 .xxx viiiij., Quire XII, p. 186 .xl. (erased ‘.vi.’ [sic]), Quire XIII, p. 202 .xli. (erased ‘.viii.’), Quire XIV, p. 218 .xlii., Quire XV, p. 234 .xliij. (2×), Quire XVI, p. 250 .xliiij. (erased ‘.xi.’), Quire XVII, p. 266 .xlvi. (erased ‘.xii.’), Quire XVIII, p. 282 .xlvi. (erased ‘.xiii.’), Quire XIX, p. 298 .xlviij. (erased ‘.xiii.’), Quire XX, p. 314 .xlviij. (erased ‘.xv.’), Quire XXI, p. 330 .xlviij. (erased ‘.xvi.’), Quire XXII xl[.] (two? illegible marks following ‘xl’)..]

CONTENTS:

[i] modern paper flyleaf with note (19c) on verso: ‘Siglum Scotticum ||| itaque pro enim | recussit. | p. 66 bis inven. | p. 25 non ” | 136’.

Part I:

pp. 1–2 parchment flyleaf with 19c contents note by the librarian Pius Kolb on recto, verso blank.

1. Old Testament glossae collectae (incomplete at beginning):

[Note: Vaciago considers the *glossae collectae* on pp. 3–21, containing venacular remains and allusions pointing to the Theodorean tradition, as related to the Old Testament glossaries found in the 9c manuscripts Paris, Bibl. Nat. Lat.

2685 [424], ff. 48v-57v and Karlsruhe, Badische Landesbibliothek, Aug. 135 [144], ff. 96r-105v. There are also obvious similarities to the 8c O.T. Reichenau glossary "Rz" (preserved in Karlsruhe, Bad. Landesbibl. Aug. 99 [142], ff. 37r-48v) and some of the corresponding biblical glossae collectae of the 8c "Leiden Glossary," Leiden, Bibl. der Rijksuniv. Voss. Lat. Q. 69 [157], ff. 23v-27v.]

- a. pp. 3/1, 4a, 4b/9 **DE HESTERR** 'De archiuus hēbreorum i(d est) | scrini`i` s` (ue)l de the`s`auris (ue)l armariis (ue)l bibliothecis | Laciniosis. `laceratis. `Themate `materia` i(d est) appositione (ue)l excogitatu'; ends: Cvniculv(m) tran|situs oculus d(icitu)r' (ed. Vaciago 2.165-67, OE pr. Meritt 49, no. 51; OHG ed. Steinmeyer and Sievers 1879-1922 [henceforth StS]: 1.488-89, no. CC, Hattemer 1.241-42);
- b (i). p. 4b/9-12 glosses to Prologue to Esdras: 'ΕΞΑΠΛΑ i(d est) sex simplici . . . vi. theodotione(m)' (ed. Vaciago 2.167);
- b (ii). pp. 4b/12, 4c, 5, 6/1 glosses to 1 & 2 Esdras: **DE HESTHRA.** | 'Itaq(ue) lic& exedra sibil&. victorq(ue) si non incendia iact&'; ends: 'Senator-es i(d est) || iudices. Matrimoni[a] bi`f`unga' (ed. Vaciago 2.167-69, OHG ed. StS 1.472, 473, nos. CLXXI, CLXXIV, Hattemer 1.241);
- c. p. 6/1-20 **DE IOB** | 'Obelis i(d est) uirgis. asteriscis i(d est) stellis. Obliquus. obscurus'; ends at Job 38.37 = Hessels XIX.55: 'Concentu(m) cęli .i. [. . .] (blank space follows, gloss wanting)' (ed. Vaciago 2.169-71, OHG ed. StS 1.496, no. CCIX, Hattemer 1.242, cf. Leiden XIX ed. Hessels 1906: 18-19);
- d. p. 7/1-20 **DE DANIELE** | 'Pistrinu(m). vbi panes coquentur . . . Trię | artabae .x. modios' (ed. Vaciago 2.171-72, OHG ed. StS 1.656, no CCCX, Hattemer 1.244; cf. Leiden XVI ed. Hessels 1906: 17);
- e. pp. 7/20-8/3 more Daniel glosses: **IT(EM) ALIA GLOSA.** 'IεPIKOIHN i(d est) || AIIO TOI ΣXINOIΣ XIΣAI . . . Maozim' (ed. Vaciago 2.172);
- f. pp. 8/3-11/5 **DE ESAIA** | 'Disertus kispracher. ad liquidu(m) i(d est) ad manifestatione(m)'; ends: 'In lecticis. a similitudine lecti d(icu)n(tu)r ferri | filiae nobiliv(m) sup(er) iiiii. aquis. Pythonissa. .i.' (ed. Vaciago 2. 172-75, OE pr. Meritt 51, no. 55, OHG ed. StS 1.589-91, no. CCLXXVI, Hattemer 1.243);
- g. pp. 11/6-12/8 **DE HIEREMIA** | 'Constuprager(unt). i(d est) corru(m)-per(unt) (ue)l contaminaver(unt)'; ends: 'Lacinas extræmas partes vestiv(m)' (ed. Vaciago 2. 175-76, OE gloss pr. Meritt 52, no. 56, OHG ed. StS 1.625, no. CCXC, Hattemer 1.243; cf. Leiden XIV ed. Hessels 1906: 15-16);
- h. pp. 12/9-13/19 **DE EZECHIEL.** | 'ΦΑΤΟΛΥΔΩΡΟΙ [recte ΦΑΓΟ-] i(d est) vua amara. ΦΑΓΩΛΥΔΟΡΟC i(d est) mandu|cans senecias. Senecias.

vituperans'; ends: 'Salinas. locus vbi sal inuenitur. p(ro)|phana. deforme' (ed. Vaciago 2.177–78, OHG ed. StS 1.640, no. CCXCVIII, Hattermer 1.243; cf. Leiden XV ed. Hessels 1906: 16);

i. pp. 13/19–14/9 more Ezechiel glosses: ITEM ALIA GLOSA | 'Dissertus i(d est) eloquens. Uvlgata editio i(d est) sexta d(icitu)r. || editio que sine auctore e(st). Muliebre<m>. i(d est) ornamentum'; ends: 'Engadi i(d est) fons eđi. Engallim' (ed Vaciago 2.179, OHG ed. StS 1.640, no. CCXCIX, Hattermer 1.244);

[Note: At bottom of p. 13 is a three line insertion with *signe-de-renvoi* 'h̄h' belonging in line 12.]

j. p. 14/9–15/5 DE XII. PROPHETIS | 'CYNXPONON i(d est) vnus temporis. V'i'nacia [corr. above line from 'van-'] q(uo)d reman& | in uuis'; ends: 'Herba fullonu(m) i(d est) burith. q(uod) | inde faciunt sapone(m)' (ed. Vaciago 2.179–80, OHG ed. StS 1.666, 671, 678, 681, nos. CCCXV, CCCXXIV, CCCXXXVII, CCCXLIII, Hattermer 1.244); cf. Leiden XV ed. Hessels 1906: 16);

k. pp. 15/6–16/20 ITEM ALIA GLOSA. IN XII. PROPHETAS. | [Oseas] 'i Vacca lasciuens i(d est) indomita (ue)l inqui&a . . . ; [Joel] ii. Eruce. I(d est) graseuurm . . . ; iii. (marg. AM(OS)) Pigneratis. Kifantoten . . . ; iiiii. (marg. ABR for ABD(IAS)) Avditv(m) audiuimus . . . ; (p. 16/2) (marg. ION(AS)) v. Nau[lum] i(d est) ferischatz. Occupauit. discreuit . . . vi. (marg. MIC(HA)) Excoriauer(unt) i(d est) filton . . . ; (marg. NAVM vii) Habenaie i(d est) freni . . . ; (marg. ABAC(VC)) Radiculi i(d est) huochbari . . . ; (marg. SOPH(ONIAS) viii.) ITOAITTA. 'campus (ue)l planu(m) mundi' [the rest of this section is written in the bottom margin with a *signe-de-renvoi* '÷']; (bottom marg. ITE(M) IOHEL) (Joel beg. line 16) Porro factu(m) e(ss)e sermo|ne(m) ad meritu(m) ei(us) refert'; ends: 'q(ui) iam factus p(er)hibetur' (ed. Vaciago 2.180–83; OHG ed. StS 1.666, 669, 671, 676, 678, 682, nos. CCCXVI, CCCXXI, CCCXXV, CCCXXXIII, CCCXXXVIII, CCCXLVI, Hattermer 1, 244);

l. p. 17/1–16 IN PROLOGO LIBRI SALOMONIS. P(RO)UERBIORU(M) | 'Eusebius. p(re)nom(en) hieronimi. Si licuisset. Prę ualitu|dine . . . Teste i(d est) zeagal' (ed. Vaciago 2.185, OHG ed. StS 1.525, no. CCXXVII, Hattermer 1.242);

m. pp. 17/17–21/5 IN LIBRO PROUERBIORU(M) QVE(M) HEBREI MA'S'LOTH G(RECE) | PARAB(OLAS). LAT(INE) P(RO)VER(BIAS) VOCANT. | 'Disciplina a discendo nom(en) accepit. q(ui) discitur plena. | Gubernacula. gubernationes'; ends: 'Stragula uestis est dis|color q(ua) manu artificis diuersa uari&ate distinguit(ur) | dicta (autem) q(uod) hęc in stratu & 'In amictu' (corr. above of inmactu)

- apta sit' (ed. Vaciago 2.184–87, OHG ed. StS 1.525–26, no. CCXXVII, Hattemer 1.242).
2. pp. 21/6–24/19 selections from several alphabetical glossaries: 'Sarchofagu(s) g(re)cum nom(en) e(st) eo quod ibi corpora assumunt(ur)'; (p. 24/1) [ITEM ALIA . . . Katabole | proprie dicitur cum qui] deorsu(m) iacitur & in infe|rior(um) mittitur de sublimi <ue| cu(m) aliqua res sum(i)t | exordium'; (p. 24/18) 'Picenu(m) pro | priu(m) nom(en) oppidi' (OHG ed. StS 4.241, 226 nos. MCCXXVI, MCCVI, internal title taken from *ibid.* 4.449, illegible wording supplied from Jerome, *Comm. in Ep. ad Eph.*, PL 26.446B).
 3. pp. 24/19–25/7 DE LAPIDIBVS. | 'Iaspis nigru(m) & viride(m) colore(m) hab& . . . Cyprassus viride(m) hab& colore(m). vt e(st) | porrus. & stellas aureas hab(et)' (= Leiden XLI.7–16 ed. Hessels 1906: 43, cf. xl);
 4. pp. 25/7- 26/a1 Greek/Latin-Latin glossary: ALIA | 'Epithalamiu(m). laus thalami . . . [ending illegible]';
 [Note: StS (4.449, no. 25 and 3.687, n. 14) does not indicate a break between 25/7 and 26/a2, but the change in layout and style of glossing indicates that these should be differentiated as two items].
 5. pp. 26/a2–28/b6 (laid out for two or three unruled columns, each line in a column containing the lemma and the gloss) compilation of various Latin-OHG noun lists, of words for tools, birds, fish, animals, body parts, etc.: 'Glarea greoz. | Cicuta. scerilinc . . . Uitellum. tutarei | Bvcularius. ohsanari. Colostru(m). biost' (ed. StS 3.687–90, no. MCXLVIII, Hattemer 1.287–89);
 6. p. 28/a7-b7 (two columns) Greek-Latin glossary on Catholic Epistles: VERBA .VII. EPISTOLARU(M). | 'Hyronia. irrisio | Philargiria auaritia . . . Diotrepes speciosis | Insulsus <ue| decor insaniens'.
 7. pp. 28/b8–30/a8 (two columns, then three) DE EPIS(TO)L(IS) HIERO|NIMI ET AUGUSTINI | 'Thomos liber <ue| diuisio . . . Anna gratia' (OHG ed. StS 2.322.6–18, no. DCLXXXIIIa, Hattemer 1.257).
 8. pp. 30/a9–31/a20 (three columns) VERBA DE ECCLESIA|ASTICA YSTORIA | 'Pan(is) ethericis. bon(is) fact' o' rib(us) | Theomachię deoru(m) pugne . . . Tessera vurfzabal' (OHG ed. StS 2.599, no. DCCCXXIV; Hattemer 1.257; cf. "Leiden" IV, XXXV ed. Hessels 1906: 8–10, 33–38; cf. no. 25 below).
- [Note: Cf. beg. of "Leiden" ("Inc. in lib. Eccl. Hist.") IV.1 "Pannigericis: in laudibus"; 'Pan<is> ethericis. bon(is) fact' o' rib(us)' might be a corrupt version of "Leiden" ("De Eusebio") XXXV.88 "Panagericis: laudabilibus," with "Theomachie; deorum pugne" following as no. 94; or some confusion of this with "Leiden" ("De Ecclesiastico") XII.1 "Euergetis: boni operis; uel factoris".]

9. Class glossaries, Latin-OHG (three columns):

- a. p. 31/b1-c12 DE ARBORIBUS | 'Robur eich | Tila linta . . . Farnaicus. cipp(us). stoch' (OHG ed. StS 3.466–67, no. MVa, Hattemer 1.289);
- b. pp. 31/c14–32/b15 DE OLERIBUS. ET | HERBIS DIUERSIS. | 'Alliu(m) chlouoloch . . . Fungus sq`v`om' (ed. StS 3.572–74, no. MXXVa; Hattemer 1.289–90);
- c. p. 32/b16-c17 DE BESTIOLIS. | 'Onager schelo . . . Iaculus lint|vurm' (OHG ed. StS 3.446–47, no. DCCCCLXIX, Hattemer 1.290) [p. 32/c18–20 blank];
- d. p. 33/a1–19 DE UOLATILIB(US) | 'Cappus falcho | Olor albiz . . . Lvs-cinia nahtagala' (OHG ed. StS 3.461, no. DCCCCXCVIId, Hattemer 1.290);
- e. p. 33/a20-b5 DE PISCIBVS. || Timal[us ascho] | Troita forana . . . Concis. musculosi' (OHG ed. StS 3.455, no. DCCCCXCIIa, Hattemer 1.290);
- f. p. 33/b6-b17 DE MEMBRIS | 'Maxilla chinnibacho . . . Gurgula diu(er)-sa fora|m(i)na gutturis' (OHG ed. StS 3.435, no. DCCCCLIXd, Hattemer 1.290);

[Note: In bottom margin is added in another hand 'cecula plinto sicho. Tarn(us) mado'.]

- g. p. 33/c1–17 DE PARENTIBUS | 'Priuigna nift | Cliens canoz uel slacah | Sodalis vuine . . . Sace isan scuvala' (OHG ed. StS 3.424–26, 607, 649, nos. DCCCCLa, MLXIV, MCXXVIII; Hattemer 1.303);
- h. pp. 33/c18–34/5 (long lines resume on p. 34) ITE(M) DE PARENTIB(US) | 'Parens. fordæro [æ on erased a] | Avia ana . . . Contub(er)nalis. ganoz' (OHG ed. StS 3.424–25, no. DCCCCLa, Hattemer 1.303–4).

10. Biblical glossaries related to "Rz":

[Note: On the "Rz" tradition see the descriptions of St. Gall 9 [446], item 5, and St. Gall 295 [449], passim.]

- a. p. 34/6–42/18 DE LEUITICO. 'Leuiticus quasi oblatorius (ue)l sa|cerdotalis lib(er) d(icitu)r. Ascella (est) pars In qua alę [recte inequale] iun|gunt(ur) corpori'; ends: 'Qve sub pas|toris virga i(d est) sub custodia.' FINIT DE LEUITICO. (OHG ed. StS 1.354, no. XLIX, Hattemer 1.240; cf. Schröter 1926:171–82);

[Note: On p. 38/8 occurs the name 'vuikra<m>m<us>', whom some have thought to be the same as the Wichram mentioned in a number of St. Gall manuscripts and datable to the 860s; see Bruckner 1977–1991: 3/1.262 and above in "History."]

- b. pp. 42/19–52/3 INCIPIT DE NUMERO. 'Synai int(er)p(retatur) rubus. Et capita | exercitus i(d est) principes'; ends: '[.] (line 2) [.]eos qui sub lege erant qua(m) | [eos qui sine lege] erant In hi(er)u(sale)m

iudaizare' FINIT DE NUMERO. (OHG ed. StS 1.358, no. LV, Hattemer 1.240–41);

- c. pp. 52/4–73/3 INCIPIT DE DEVTERONOMIO. | 'Vndecim dieb(us) de oreb i(d est) lege(m) qua in illo itinere p(er)cepit | vndecim d[i]eb(us) explanauit. (ue)l q(ui) in monte horeb lege(m) acce|pit'; ends: (p. 72/19) 'Et n(on) surrexit p(ro)ph&a | vltra in isr(ah)e|l sicut moyses. Int(er) illos videlic& q(ui) chr(ist)i || [*three lines illegible, ending:*] [. DEO GR]ATIAS.' [rest of p. 73 blank except for modern library stamp]

[Note: The final leaf of quire V, after p. 73, is wanting and has apparently been cancelled, suggesting that what follows was once a separate volume, book, or booklet. On the two sets of signatures, one pertaining only to the following part and the other running through the whole volume, see "Collation."]

Part 2:

11. Commentaries on 1–4 Kings:

- a. p. 74/1–92/18 INCIPIT DE .I. LIBRO REGUM | 'Porro [illa flebat et non capiebat cibum &c] | Irritata quippe a[b] emula sua, non capiebat cibum] | l&a corporeum s(ed) se(cun)d(u)m p(ro)ph&am fuerunt illi | lacrimę eius panes. & r(eli)q(ua)'; ends: 'qui cer|nens saul mortuu(m) seipsu(m) ob m&u(m) dauid int(er)em(er)it.' | FINIT DE PRIMO. (OHG ed. StS 1.394, no. CI, Hattemer 1.241);
- b. pp. 92/18–102/9 INCIPIT DE SECVNDO. | 'Homine(m) aut(em) qui occisu(m) saul adnuntiauit dauid. hebrei filiu(m) | doech fuisse dicunt q(ui) fuit amalechita. Amalechites. (enim) &(ia)m || [idumeus unum est quia filius primogenitus Esau. Elifaz fuit. & huius filius] | amalech. Diadema autem et armillam quę dauid detulit a patre | doech co(m)-mendata sibi fuisse hebrei perhibent'; ends: 'scilic& uitu(m) plaastro & illis iu|gis bou(um) ligna c(on)ueherent(ur) ad sacrificiu(m)' (OHG ed. StS 1.414–15, no. CXVII, Hattemer 1.241);
- c. p. 102/9–112/6 INCIPIT DE TERCIO. | 'Ego & salamon erim(us) peccatores. i(d est) deformes. quia mul|ta nobis imp(ro)perant(ur)'; ends: 'Audi|te populi om(ne)s. superare iub& audire ubi d(ici)t(ur). Si re|uersus fueris in pace. & r(e)l(iqua).' FINIVNT VERBA TERCII. (OHG ed. StS 1.432, no. CXXXIII, Hattemer 1.241);
- d. pp. 112/6–122/12 INCIPIT iiiit(us). | 'Per turbine(m). turbo e(st). uolubilitas ventoru(m) & turbo dic|tus a terra quotiens ventus surgit & terra(m) in circuitu | mittit'; ends: 'Trulla. chella. f. QVARTI REGUM LIBRI. VERBA FI|NIVNTVR. (OHG ed. StS 1.449–50, no. CXLVII, Hattemer 1.241).

12. Texts on music and metrics:

- a. pp. 122/13–128/7 Ps.-Jerome (Hrabanus?), Ep. 323: **EPISTOLA HIERONIMI AD DARDANVM DE GENE|RIBVS MVSICORVM.** | ‘Cogor a te ut tibi dardane de aliis generib(us) musicoru(m) | sicut res doc& (ue)l uisione (ue)l auditu co(m)probauī breui | sermone simplitiq(ue) [sic] respondeā(m)’; ends: ‘Si aut(em) | terrena sapienter ac diligenter respiciamus. spirit[u]alite[r] | ac mystice intellegenda s(unt)’ **FINIT HIERON(IMUS)** (ed. PL 30.213–15; cf. Lambert 1969–1972: 3.A.108–11);
- b. pp. 128/8–129/20 Isidore, “Etymologies,” selected sentences about music, from Book 3, chs. 19–22: **ITEM ISIDORVS IN TERTIO LIBRO SIC AIT.** | ‘Ad omne(m) aut(em) sonu(m) quę materies cantilenaru(m) est trifor|me(m) constat e(ss)e natura(m) . . . Cymbala acitabula quęda(m) sunt q(uod) | percussa inuice(m) se tangunt & sonum faciunt.’ | **FINIT** (ed. PL 82.165–68);
- c. pp. 129/20–135/8 Jerome, Ep. 30, Ad Paulam: **EPIS(TOLA) HIERONIMI AD MARCELLA(M) DE ELEMENTIS HEBRE(ORUM) | ID EST LITERARVM.** || ‘Nudius tertius cum centesimum octavum decimum psalmum | tibi insinuare conarer & dicerem omnem in eo locu(m) mo|raliter e(ss)e co(m)prehensum’; ends imperf. at p.135/8: ‘Ego ciuitas firma ciuitas que n(on) obpugnat(ur) | nullus obsidente exercitu’, followed by a *signe-de-renvoi* and the rest of the ending entered in the bottom margin: ‘securus e(st). vt beatus ciprian(us) ait. Nemo satis tutus periculo p(ro)ximus . . . vt d(omi)n(u)s d(eu)s n(oste)r c(on)ter& satanas sub pedib(us) | n(ost)ris velociter.’ / **FINIT.** (ed. PL 22.441–44; cf. Lambert 1969–1972: 1A.12, 1B.475, 499) [the false address to Marcella is common];
13. pp. 135/8–136/17 Glossae collectae on Ecclesiastes 1.1–12.6: **DE ECCLESIASTE. INCIPIT.** | ‘Qui hebraice coeleth. grece ecclesiastes. lat(ine) c(on)cionator d(icitu)r. | Lustrans. circu(m)spiciens. (ue)l inluminans . . . Rota super | cisterna(m) rotaq(ue) ponitur super puteu(m) ad’h(auri)enda(m) | aqua(m).’ **FINIT.** (“Rz” type of glossary, cf. e.g. Vatican lat. 1469 f. 116rv, Bern, Burgerbibliothek 258 [11], f. 29v, ed. Vaciago 2004: 2.466, 613–14).
14. pp. 136/18–137/11 note on the four cardinal virtues: ‘Uirtutes animi sunt .iiii. Prudentia. Iustitia. fortitudo. | Temperantia . . . Partes te(m)perantię. Continentia. | Clementia. Modestia’;
15. Biblical glossaries:
- a. pp. 137/11–142/5 Glossary: **IN LIBRO SYRASIRIM. | ID EST. CANTICA CANTICORVM** | ‘Vbi p(er) ephithalam(i)u(m) carmen coniunctione(m) chr(ist)i & | ec[c]l(esi)ę mystice canit’; ends:

- ‘Mandrigora herba est cuius radix e(st) per | omnia absq(ue) capite. humanum corpus deformat.’ (*marg.*) EXPL<ICIT> (OHG ed. StS 1.549, no. CCXLVIII; “Rz” type, very close to that in Vatican lat. 1469 ff. 117r-118r, ed. Vaciago 2004: 2:467–70);
- b. pp. 142/6–153/20 Glossary: DE SAPIENCIA INCIPIT. | ‘Sentite de d(omi)no in bonitate. bene sentit de d(omi)no qui p(re)cep|ta eius intelligit & custodit’; ends: ‘In | traductione(m). seductione(m).’ EXPLICIT. (OHG ed. StS 1.555, no. CCLVIII, Hattemer 1.242);
- c. p. 154/1–15 QVE SVPERIUS OMISSA SVNT HIC REPETVNTVR. | ‘Et ignoraba(m) q(ua)n(d)o omnium horum mater est miru(m) | est quod dicitur se ignorasse illa(m) cum antea | dixit preoccupasse illam eos qui se concupis|cunt & illis se priore(m) ostendere . . . atque ei | cuncta possibilia sunt. nec quicquam | q(uod) eum lateat.’ EXPLICIT. (cf. Hrabanus, *Comm. in lib. Sap.*, PL.109.698, 707);
- d. pp. 154/16–158/18 Glossary: INCIPIT DE LIBRO HIESV FILII SIRACH | QVI ECCLESIASTICVS DICITVR. | ‘Sapientia(m) demonstrata(m). sub(stantia) constat’; ends: ‘Pro morte defluentis.’ FINIT. (OHG ed. StS, 1.563, no. CCLXVIII, Hattemer 1.242).
16. Church council glossae collectae (texts ed. Turner 1899–1939; cf. Bischoff and Lapidge 1994: 147–55):
- a. pp. 158/19–161/19 **Canones generaliu(m) concilioru(m) a te(m)poribus constantini e(ss)e coeper(unt).** ‘In p(re)cedentibu(us) na(m)que [sic] || annis per se ‘cucione feruente do[cendarum plebium mi]|nime dabatur facultas’; ends: ‘Alias inter c&eros causa | manendi’ (cf. Isidore, *Etym.* 6, ch. 16 “De canonibus conciliorum”, PL 82.243–44);
- b. pp. 161/19–164/4 **DE CANONE APOSTOLORVM.** | ‘i(d est) congruo te(m)pore i(d est) congregata synodo’; ends: ‘Stipendiis. p(ro)priis. | quia a regib(us) accipere soliti erant. Alea. vvrzabol’ (OHG ed. StS 2.138.5–12, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- c. pp. 164/5–165/6 **DE NICENO CONCILIO .II.** | ‘Aput nicea(m). nicea ciuit(as)e(st) in p(ro)uincia bythinie . . . Peruersa aut(em) arrianoru(m) fides est | ut credatur trinitas anamo [sic] eos. id (est) dissimilis | substantie’;
- d. pp. 165/6–167/9 (Nicaea) **INCIPIT PREFATIO** | ‘s(anct)u(s) c(anon) ide(m) supra scripti concilii. Deinceps i(d est) post[ea. promoueri i(d est) honore(m) dari’; ends: ‘Consonant e’r. [corr. above from -tur] conuenienter’ | EXPLICIT (OHG ed. StS 2.138.13–14, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- e. pp. 167/9–168/12 (various councils) **ITE(M).** ‘Ex nullis subsistentib(us) negauer(unt) | q(uod) non e(ss)et ex maria. aut ex alia substantia . . . Et

- corep<iscop>i indiscr&e cu<m> ep<iscop>is in illo s<an>c(t)o c<on>cilio | subscripti s<unt> fuisse' (OHG ed. StS 2.138.15–16, no. DXCIII [*Conc. Ancyr.*], Hattemer 1.258);
- f. pp. 168/12–169/6 (*marg.* III) DE NEOCESARIENSI. 'Forni|catus fuerit maius uult e<ss>e qua<m> uxore<m> dux|isse . . . seorsu<m> non publice p<re>dicta | facere ministeria debebunt';
- h. pp. 169/6–170/7 DE GANGRENSI C<ON>CILIO. | (*marg.* V.) 'Diaconi .vii. nusqua<m> simul ad processione<m> missae | plures . . . Solutas. scissas in modu<m> | pauperu<m>.' (OHG ed. StS 2.138.17–18, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- i. pp. 170/7–171/13 DE ANCIRANI CONCILIO .III. | 'Prius scripte s<unt> i<d est> positę . . . Aut expiandi causa. i<d est> explorandi.' EXPLICIT. (OHG ed. StS 2.138.19–20, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- j. pp. 171/14–172/4 more glosses to "Concilium Ancyranum": 'Non per inlusione<m>. nols duruh getrugida . . . Secundu<m> pristinos gradus i<d est> te<m>p<us> poeniten|tię a patribus institutu<m>' (OHG ed. StS 2.138.21–22, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- k. pp. 172/4–174/15 DE ANTIOCENI CONCILIO. | (*marg.* VI.) 'P<er>fectione<m> i<d est> sacrificiu<m> . . . Exponent<ur>. | referantur. <ue>l kiscoltan uuerden. f.' (OHG ed. StS 2.138.23–24, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- l. pp. 174/16–176/16 VII. LAODICENSIS CONCILII. 'phyrigie pacatia|ne ad distinctione<m> d<ici>t . . . Cynico. q<ua>si canino. q<uia> cynos. g<rece> canis. 'FINIT'' (OHG ed. StS 2.138.26–34, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- m. pp. 176/16–179/6 CALCIDONENSIS. | 'Nefandis. iniquis nec dicendis. Allecti. seducti . . . Delirantes. tobon|te. c<on>uellere. deicere.' FINIT. (OHG ed. StS 2.138.35–42, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- n. pp. 179/6–180/11 SARDICENSIS. | XL. 'regule. q<ue> p<er> osiu<m> currunt. alię sunt qua<m>q<ue> hic | scripta s<unt> . . . Sollicitare. suadere. p<ro> disciplina. si ille | fec<it> disci<plinam>' (OHG ed. StS 2.138.46–48, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- o. pp. 180/11–184/1 CARTAGINEN<SIS>. 'Honorii xiii(i.) [*recte* xii] numeru<m> | annoru<m> illius adhuc principat<us> <ue>l q<uo>d tot uicib<us> c<on>|sul fier& . . . Tituli. p&apur. f. liberalitate. || libertate. magnificentia. <ue>l largitate.' (OHG ed. StS 2.138.51–57, no. DXCIII, Hattemer 1.258);
- p. pp. 184/1–186/11 AFRICANI. | 'Non unu<m> hic sic<ut> in superiorib<us> s<ed> multa c<on>cilia. co<n>p<ro>bata s<unt> . . . Transferri | i<d est> ut sicoru<m> deuotionis dies in hac sollempnitate p<ro>|uenerit differant in

- aliud te(m)p(us)' (OHG ed. StS, 2.139.1–4, 36, no. DXCIII, Hattemer 1.259).
17. pp. 186/11–209/5 alphabetical glossary, A–X, of Church Councils, Latin-Latin/OHG: ITE(M) GLOSA. | 'Aleator. lusor cupiditatis. alea ludus. tabulę a quo|da(m) mago nuncupatu(m)'; ends: 'Xenodochia. infra ciuitate(m). Ptochia uero extra. ciui|tate(m) in locis angustis. & longe remotis. Pragma. grecu(m) e(st). | quod latine d(icitu)r causa. Vnde & pragmatica negotia dicunt(ur). | & actor causaru(m) & negotioru(m) pragmaticum nuncupatur' (OHG ed. StS 2.93–96, no. DLXXXIX, Hattemer 1.304–305).
- [Note: See "Leiden Glossary", no. I, "Glosae uerborum de canonibus", ed. Hessels 1906: 1–3, an alphabetized Latin-Latin glossary running only to "S". All its 133 items are found in this much longer list; items out of exact AB order run parallel in both texts. "Leiden" generally lacks items which here have an OHG gloss and in the few cases where the lemmata of such items are also in "Leiden" the interpretation is missing.]
16. pp. 209–213. continuation of glossae collectae of Church councils:
- q. pp. 209/6–211/20 Glossae collectae of Concilium Milevitanum: ITEM DE MELIBITANO .L.VIII. CAPITVLVM. | 'Ille ep(iscop)os ec(c)l(esi)e illius. cuius cumque aec(c)l(esi)e ep(iscopu)s `sit`. Interroga|uit eos qui forma(m) conuentionis ad donatistas a concilio | fecer(unt) . . . Executores clericos. i(d est) nolite p(re)|cipere ut clerici u(est)ri cu(m) potentib(us) causas finiant | q(ui) potentes inde inflati sue attribuunt potestati' (OHG ed. StS 2.139.37, no. DXCIII; Hattemer 1:259; text of canons ed. PL 84.229–35);
- r. pp. 212/1–213/6 (*title in marg.*) ITE(M) ALIA GLOSA. 'Canon gr(e)ce. Lat(ine) regula nuncupatur. Regula | aut(em) q(uo)d recte | ducit. nec aliquando aliosu(m) trahit . . . Predictu(m) locu(m). i(d est) ductus e(st) iesus'. (the opening, p. 212/1–11, is taken from the preface to the *Hadriana Collectio Canonum* by so-called "Isidorus Mercator", cf. PL 130.7A).
18. Glossae collectae of Gregory the Great, "Homilia in Evangelia" (text ed. Étaix 1999, also PL 76.1077–1312; OHG glosses ed. StS 2.262–64, no. DCLXXIII, Hattemer 1.259–61; on the probable liturgical arrangement and dates of composition of the homilies see Étaix 1999: lxx):
- a. pp. 213/6–214/13 "Homilia in Evangelia" Book 1, Hom. 1, Luke 21.25–32: DE PRIMA | ANTERIORIS PARTIS HOMELIARVM. | 'Homelia. gr(ece) popularis. allocutio. lat(ine) <ue>l sermo . . . P(er) p(ro)-ph&a(m). i(d est) | sephonia(m). Iteru(m) p(er) p(ro)ph&a(m). i(d est) Quandoque. a|liquando';

- b. pp. 214/13–215/6 Hom. 2, Luke 18.31–44: ITE(M) DE SECVNDA. | ‘Per potentia(m) q(ui)a sui potentia e(st) ut miracula oper&(ur). | Interne lucis. cęlestis lucis . . . In peruen|tione. in die a&ernitatis’;
- c. pp. 215/6–216/1 Hom. 3, Matt. 12.46–50: DE TERTIA. | ‘Felicitas haec s(e)c(un)d(um) quosda(m) e(st). q(ue) in machabeoru(m) legit(ur). s(e)c(un)d(um) | alios q(ue) in roma martyrizzata e(st) . . . Amori occubuit. p(ro)p(er) || amore(m) n(ost)ri paciebatur’;
- d. p. 216/1–14 Hom. 4, Matt. 10.5–10: DE QVARTA | ‘Ex facti fine. quia finis illius facti i(d est) d(omi)ni ac discipuloru(m) . . . Nec impor[tu]nitate co(m)pellim(us). i(d est) | multiplicibus tribulationibus’ (no OHG);
- e. pp. 216/14–217/7 Hom. 5, Matt. 4.18–22: DE QVINTA. ‘Insipida. sine sap(ientia). | Reficientes. zehonta. f. . . Veg&atata. [sic] c(on)fortata’;
- f. pp. 217/7–218/4 Hom. 6, Matt. 11.2–10: DE SEXTA | ‘Qui humilitate(m) sua(m) i(d est) sui ipsius. & diuinitatis eius i(d est) chr(ist)i . . . Omne ociosu(m) | u(er)bu(m). D(omi)n(u)s dix(it) in euan(gelium);
- g. pp. 218/4–219/2 Hom. 7, John 1.19–28: DE SEPTIMA | ‘Et c(on)fessus e(st) & n(on) ne|gauit. una ratio e(st) . . . Regnu(m) ex p(ro)missione quod tunc p(ro)missu(m) e(st) quan|do ex samuele ad regnu(m) unctus e(st)’;
- h. p. 219/2–13 Hom. 8, Luke 2.1–14: DE OCDAUA. | ‘A caesare augusto. i(d est) octauiano . . . Vindicem(us). giuuunnen. f.’;
- i. pp. 219/13–220/8 Hom. 9, Matt. 25.14–30: .DE NONA. ‘Secundu(m) p(ro)pria(m) uir(tutem) illius ui|delic& qui accepit . . . Interiores uero uolubtates diuerse | carnaliu(m) desiderioru(m)’;
- j. pp. 220/8–221/7 Hom. 10, Matt. 2.1–12: DE DECIMA | ‘Magus q(ua)si magis gnarus sahsuzzo .f. . . C(on)putruer(unt) | hinc culpas operis. ex una parte scilic& ex p(re)sentia uita’;
- k. p. 221/7–19 Hom. 11, Matt. 13.44–52: .DE VNDECIMA. ‘Confricat(us). i(d est) kiuuaremit. (ue)l kiheistu . . . Discipline iuuenalis. vt | p(er) illa(m) disciplina(m) quia iuuenes castigant(ur) se sp(ir)italit(er) enu|tri&’;
- l. pp. 221/19–222/11 Hom. 12, Matt. 25.1–13: DE DV`O`DECIMA. | ‘Nutor [recte nitor] glorie i(d est) splendor bonę operationes. [sic] Dies d(omi)ni vt | fur in euu(ange)l(ium) legit(ur) . . . Die(m) neq(ue) hora(m). i(d est) n(ost)ri exit(us)’;
- m. p. 222/12–18 Hom. 13, Luke 12.35–40: DE TERTIA DECIMA. ‘Transcurrim(us). p(re)t(er) te(m)pus A principali | sexu. i(d est) homin(i)s . . . Aruit. in pul(ue)re q(uod) ad illud redac(tum)’ (no OHG);

- n. pp. 222/18–223/8 Hom. 14, John 10.11–16: DE QVARTA DEC[IMA] | ‘Eruditione(m) u(est)ram i(d est) u(er)bi dic(ere). Oues meę uoce(m) mea(m) aud(iunt) . . . Recalescat | fides. ut opere impleat q(uo)d credit. Ia(m) ire e(st) scilic& ad cęlu(m)’;
- o. p. 223/8–19 Hom. 15, Luke 8.4–15: DE QVINTA DECIMA. | ‘Vobis datu(m) e(st) i(d est) o(m)nib(us) electis . . . N(on) [con]tra nos d(omi)n(u)s | apostolos ostendat. quasi duciss&. n(on) e(st) necesse ut ap(osto)los | ostend(at) q(uod) in seruulo satis habem(us)’;
- p. pp. 223/19–224/16 Hom. 16, Matt. 4.1–11: DE VIta DECIMA. | ‘Non in solo pane haec exempla. de deuteronomio su(m)psit . . . Inte(r)dicat uirbi&e. enzihe’;
- q. pp. 224/17–226/13 Hom. 17, Luke 10.1–9: DE SEPTIMA DECIM[A.] | ‘Consistoriu(m) d(icitu)r ubi cu(m) suo clerico | c(on)sistebat . . . D(eu)s q(ui) nos pastores & r(e)l(iqua). hanc oratione(m) sup(er) eos | q(ui) aderant dicere curauit’;
- r. pp. 226/13–227/6 Hom. 18, John 8.45–69: DE OCTAVA DECIMA. | ‘Nonne benedicim(us) quida(m) una(m) parte(m) dicunt i(d est) signauim(us) . . . P(er) cursu(m) | uite i(d est) per morte(m)’ (no OHG);
- s. pp. 227/6–228/2 Hom. 19, Matt. 20.1–16: DE NONA DECIMA. | ‘Conuentione i(d est) gizumti .f. Diurno. tagalichemo . . . Dicam(us) singuli. i(d est) singill(ati)m. Dicam(us) om(ni)s. i(d est) parte(m)’;
- t. pp. 228/2–229/20 Hom. 20, Luke 3. 1–11: DE VICESIMA. | ‘Tyberius. iste e(st) priuign(us) augusti. cui(us) xviii. anno d(omi)n(u)s \ passus e(st)’; ends: ‘abstraxit illu(m) | d(eu)s. ut n(on) illis uita(m) finir&’ EXPLICIVNT. ANTERIORES. (no OHG).
- u. pp. 229/20–230/13 “Homilia in Evangelia” Bk. 2, Hom. 21, Mark 16.1–7: IN|CIPIVNT SVBSEQUENTES. | ‘Maria magdaleneę. a magdalo opido. & grece nomina\ tiuus magdalene . . . P(er) poena(m). i(d est) martyrii crucis[.] | Ex signo. i(d est) sa(m)sonis q(uod) sup(er) dix(it)’ (no OHG);
- v. pp. 230/13–231/16 Hom. 22, Mark 16.1–7: DE SECVNDA. | ‘Diu me p(ro)hibuit i(d est) p(ro)lix. . . . Eneruit(er) mollit(er). q(ua)si sine neruis. quib(us) | magna in(est) firmitas’;
- x. pp. 231/16–232/5 Hom. 23, Luke 24.13–35: DE TERTIA. ‘Passus (est) .v. pedes | Stadium e(st) [rest of line blank] . . . Susceptores. requirit. sic(ut) | isti fec(erunt) sup(er)’;
- y. p. 232/5–21 Hom. 24, John 21.1–14: DE QVARTA. | ‘Pulm(en)tariu(m). unu(m) e(st) & pulm(en)tu(m) quicq(ui)d cu(m) pane comedi \ potest.

- zoumuosi. f. Nauigiu(m). v[erith] . . . Ad diuisione(m) mentis. i(d est) | a soci&ate fratris. Eneruat. emolliat’;
- z. pp. 232/21–233/20 Hom. 25, John 20.11–18: DE `v`TA. (with SEX marked for del.) || ‘cc [sic, for ‘[H]ec?’] dixit mihi i(d est) superiora. Noli me & r(e)l(iqua) . . . Velut in signo q(ui)a | nobis illos p(re)posuit. q(ua)si signu(m) ad inspiciendu(m)’;
- aa. pp. 233/20–234/17 Hom. 26, John 20.19–31: DE SEXTA. | ‘In basilica beati iohan(nis). i(d est) baptistę q(ue) appellat(ur) c(on)stantiniana. . . . Cottidiana miracula i(d est) q(ua) sta|ti(m) subdit’;
- ab. pp. 234/17–235/12 Hom. 27, John 15.12–16: DE SEPTIMA. | ‘Ram(us) boni operis. quia alit(er) bonu(m) fieri potest sed nichil \ e(st) sin(e) f(it)it ex caritate . . . Ad martyrıs tu(m)ba(m) quia illu(m) | scim(us) p(ro)pt(er) certam(en) passionis ad regnu(m) peruenire curam(us) | nos imitari illu(m) vt possum(us)’ (no OHG);
- ac. p. 235/12–18 Hom. 28, John 4.46–53: DE OCTAVA. | ‘Diffisus e(st). i(d est) missitruenter .f. . . . Ut ipse mund(us) mittat nos ad d(eu)m q(ui)a nichil de|lectabile in illo habem(us)’;
- ad. pp. 235/18–236/15 Hom. 29, Mark 16.14–20: DE NONA. | ‘P(er) multa argum(en)ta. i(d est) listi .f. . . . Cyrographu(m). c(on)scriptio. Repentino. sonitu. q(ua) repente sup(er) illos sonans ven(it)’ [‘Repentino’, etc. belongs with the next item];
- ae. pp. 236/15–237/12 Hom. 30, John 14.23–31: DE DECIMA. | ‘Omniu(m) gentiu(m) uoce locutura. q(ua) nulla gens fuit. de qua p(re)|dicatores. <ue| s(an)c(t)i aliqui oriri non debuiss&. q(ui) nom(en) d(omi)ni inuocare . . . Pign(us) accepim(us) q(ui)a sp(irit)u(m) [sic] s(an)c(t)o pign(us) accepim(us) ut si illud c(on)seruatu(m) | illi p(re)sentam(us) regno ditamur celesti’;
- af. p. 237/12–21 Hom. 31, Luke 13.6–13: DE VNDECIMA. | ‘Quę & bene plantata e(st). i(d est) natura. Sub gratia chr(ist)i scilic& ad|uent(us) . . . Pennulas squamarum’;
- ag. pp. 237/21–238/10 Hom. 32, Luke 9.23–27: DE DVODECIMA. || ‘Ibi d(icitu)r. in alia lectione. Vnde ad uotu(m). ad uoluntate(m) . . . Speram(us) de illius be|nignissima. clem(en)tia ad regnu(m) p(er)-uen(i)re ualem(us)’ (no OHG);
- ah. pp. 238/10–239/1 Hom. 33, Luke 7.36–50: DE TERCIMA DECI(MA). | ‘Alabastru(m) e(st) uas unguenti. de specie ut fer(t) splendidissimi mar|moris factu(m) . . . p(ro)pt(er) benigna(m) susceptiōne(m) peccatricis || suspectus fuerat. tanto infirmabatur’;

- ai. pp. 239/1–240/14 Hom. 34, Luke 15.1–10: DE QVARTA DECIMA. | ‘Ita gaudiu(m) erit. sic(ut) de inuenta oue . . . Experiri percussus mortificatione uidelic& d(e)i q(ui) illu(m) expectat’;
- aj. pp. 240/15–241/14 Hom. 35, Luke 21.9–19: DE QVINTA DECIMA. ‘Contingent haec uobis. i(d est) sup(ra)dicta . . . Exercete in operatione. si au(tem) | in m(en)te ante n(on) seruatur. p(ostea) in operatione n(on) hab&(ur)’;
- ak. pp. 241/14–242/5 Hom. 36, Luke 36, 14.16–24: DE VI.TA. DECIMA. | ‘Et homo e(st) & quis cognouit eu(m). Tanto minus. Mortale | fastidiu(m) q(ua) fastidiu(m) u(er)bi d(e)i mortale dicitur q(uo)d trah(i)t ad morte(m) . . . Quasi ex latere. | quod ex latere c(on)spicim(us) n(on) sic inde curam(us) ceu de hoc q(uo)d ante | oculos ex uoluntate habem(us)’;
- al. p. 242/5–12 Hom. 37, Luke 14.25–33: DE SEPTIMA DECIMA. | ‘Subsidiu(m). adiutoriu(m) . . . Episcopiu(m). hoc loco d(icitu)r tuom .f. ponit(ur) t(ame)n diu(er)se | p(ro)tilauit. p(ro)trax(it)’;
- am. pp. 242/12–243/7 Hom. 38, Matt. 22.1–13: DE OCTAVA DECIMA. | ‘Exitus. uiaru(m) sunt. ubi uię conueniunt `ue)l magis deficiunt` & sic in exit(us) diui)du(m) . . . P(re)mortuu(m). uoratot .f. quia ultime par(t)es | sui corporis ia(m) morieba`n` t(ur)’;
- an. pp. 243/7–244/16 Hom. 39, Luke 19.42–47: DE NONA DECIMA. | ‘Ut illis in ea p(ro)lixior. hoc dic(it) ut si cui hec explanatio n(on) uide|r&(ur) sufficere ipse quantu(m) uoluiss& ea(m) p(ro)traher& . . . N(on) e(st) | in homine uia ei(us). i(d est) illius hominis. quia in sui potestate n(on) e(st) sed | in d(e)i quo uadat. q(ui) due [sic] agat’;
- ao. pp. 244/16–245/17 Hom. 40, Luke 16.19–31: DE VICESIMA. SUBSEQVEN(TIUM). | ‘Vlcus. tol. f. q(uo)d p(ost) sanata uulnera uid&(ur)’; ends: ‘Facie scio nomine nescio. quia non curauit illius | nom(en) scire. (ue)l aliis int`i` mane [sic, orig. intu- corr. above; for “intimare”?]. q(ue) digna n(on) fuit. sic(ut) d(omi)n(u)s. | n(on) lazari & non diuitis nominare noluit.’ BIS DENÆ | EXPLICIUNT RELIQUAE PARTIS OMELIE.
20. Machabees 1 and 2, glossae collectae:
- a. pp. 245/17–251/15 DE PRIMO LIBRO MACHABEOR(UM). | ‘Alexander philippi. i(d est) filius ph(i)lippi’; ends: ‘Ptolomeus filius abobi.’ FINIT DE PRIMO. (OHG ed. StS 1.689, no. CCCLVI, Hattemer 1.244);
- b. pp. 251/15–256/15 INCIPIT DE SECVN(DO). | ‘Ex quo recessit iason. putat(ur) ille e(ss)e de quo in sequentib(us) | fert(ur)’; ends: ‘Vt

- fortitudo de negotiis belli. alter utros | iudicar& e(ss)e victores.' FINIT.
(OHG ed. StS, 1.697, no. CCCLXIII, Hattemer 1.245);
21. pp. 256/15–257/17 DE PSALMIS. | 'Dolus calliditas. Dolor. iracundia
... Aculeus. ango. <ue>l stimulus' (OHG ed. StS 1.512, 624, nos. CCXIX
+ CCLXXXIX, cf. 5.301; Hattemer 1.242).
- 22a. pp. 257/17–260/5 glosses to the "Pseudo-Cummean Penitential": DE
PENITENCIALI. QVI DE | MVLTI ALIIS PEÑITEN<CIALIBUS>
<UE>L CANONIBVS EXCERPT<US> EST. | 'Sepe [recte spes] uni-
ca salutis indulgentiæ . illa(m) passiõne(m) d<ici>t. qua(m) so|lu(m)
p<ro>pt(er) indulgentia(m) patiunt<ur> delictoru(m)'; ends: 'humerat.
humidu(m) fac(it)' (OHG ed. StS 2.365, no. DCCLVIII, Hattemer
1.261; texts ed. [with much variation] PL 87.977–98, Wasserschleben
1851: 460–93, Schmitz 1883–1898: 1.602–53, 2.597–644; cf. McNeill
and Gamer 1938: 266–67; StS *loc. cit.* identify some lemmata as printed
by Wasserschleben);
- 22b. p. 260/5–8 unidentified entries from penitential text(s): DE ALIO. |
'Censoris. iudicis. q(ui) n(on) iudicat. s(ed) co(n)patit<ur> Vxorat<us>
vxore(m) habens.' | ITE<M>. 'De sicco cibo i<d est> pane. & a(g)qua. &
sale. Cocriocos. | Caragios. Sucin<us> sucus.'
23. Glosses from Gregory I, "Dialogues" (OHG ed. with extensive com-
mentary Schulte 1993: 311–38, also StS 2.245, no. DCLXIa, Hattemer
1. 261–63; text ed. de Vogüé 1978–1980, PL 77.149–427):
- a. p. 260/8–18 DE PRIMO LIBRO. DIALOCORV<M>. | 'Laboris sui
co(m)modu(m). i<d est> de sui labore dedit iuliano q(uo)d ei fuit |
necessar(ius) . . . Anti|quarios librarior. s(ed) in hoc difer<unt> q(uod)
antiquarii t<antu>m v&era | scribunt librarii v&era & noua';
- b. pp. 260/18–262/2 DE SECVNDO LIB<RO>. | 'Aridu(m) mundu(m)
cu(m) flore. i<d est> qua(m)uis in flore fuiss& mund(us). i<d est> | in
iuuentute . . . Tripedica. || aerib(us) pedib(us) d<icitu>r. i<d est> cucuma.
siue crugula. Luculent(us). manifest(us). | lucidus' (the lemmata are of-
ten not identified or are from Book 4);
- c. pp. 262/2–263/11 DE TERTIO LIBRO. 'Du(m) uicinis i<d est> q(ua) sibi
te(m)pore <ue>l locis | uicina er<unt> . . . Hoc op<us> dialogoru(m).
s<an>c(tu)s greg(ori)s theotlinde regine fecerat afferendu(m)'; . . .
24. pp. 263/12–266/9 DE DIALOCORV<M> LIB<RO>. I. 'Sola nominu(m)
p<re>notatione. i<d est> tui no|minis int(er)ro(gatio) & mei respons(us)';
ends: 'Bissus in t(er)ra affricana crescit. in | arbustis lana alba sic<ut>
nix' (OE glosses on p. 265 pr. Meritt 1945: 24, no.18; this group = most
of nos. 1–51 of "Leiden" XXXIX "De Dialogorum", ed. Hessels 1906:

- 40–41, including vernacular interpretations; nos. 45–51 of “Leiden” are drawn from *Cura Past.*, cf. Hessels, 1906: xl).
- 23d. pp. 266/9–267/18 DE QVARTO LIBRO DIALOOORV(M) [sic] | ‘Audiium(us) angelos. sic(ut) pastores vt euan(gelus) refert fecer(unt) . . . Conflem(us). quida(m) a conflando. q(uia) om(n)is duritia | m&alli conflatione mollitur. alii a flendo.’
25. pp. 267/18–269/b20 (two columns from p. 268/3) DE CASSIONO. [sic] | ‘Malix & maxillis. Loetheo. mortari. Spiathio. matta . . . Enthica(m). suppellectile(m)’ EXPL(ICIT). (= “Leiden” XXXIV and XLVIII, both Cassian collections, ed. Hessels 1906: 32–33, 49–50; the join is at p. 269/a8–9, ‘Eneruat(us)’ / ‘Adscitus’, and lacking a number of the “Leiden” items with vernacular interpretations; OHG ed. StS 2.154, no. DCX, Hattemer 1.262; Cassian, *De coenobiorum institutis* ed. PL 49.53–476).
26. pp. 270/1–278/19 (long lines) DE EVSEBIO. | ‘Tragoedia. bellica cantica. (ue)l fabulosa narratio. Tragos eni(m) gr(ece) hir(cus lat(ine)’; ends: ‘Thoraces. imagines. Epithoma. i(d est) Adbreuitia. [recte -uiatio] Scia. gr(e)ce coxa’ (= “Leiden” XXXV, IV [beg. at p. 276/15 ‘Pannigericis’; cf. no. 8 above], V [beg. at p. 178/10 ‘Conulus’], lists shorter than in “Leiden” and last two items misplaced), ed. Hessels 1906: 8–10, 33–38; OHG ed. StS 2.597, no. DCCCXXIIIa [this allows a comparison of the vernacular elements in “Leiden” and SG 299], Hattemer 1.262; Eusebius/Rufinus, *Historia Ecclesiastica*, ed. Schwarz and Mommsen 1999).
27. Glossae collectae of Jerome, “Epistolae” and some extraneous items (OHG ed. StS 2.322–23, no. DCLXXXIIIa, Hattemer 257–58; texts ed. PL 22.325–1224):
- a. pp. 278/19–279/9 Epp. 20, 21: INCIPIVNT GLOSE. IN | EPISTOLAS HIERONIMI. AD DAMASVM. || ‘Osanna. saluifica. osi. verbu(m) salua. anna int(er)iectio dep(re)can[tis] . . . Epilogi ce|leum`ia`. ubaruortes. scipleod’ (cf. Ep. 14.10);
- b. p. 279/9–11 Ep. 52: AD NEPOTIANVM. | ‘Atellanaru(m) ludicra. Oedippi. fabula. Leonocinia. quaena|nessi (ue)l fitnessi’;
- c. p. 279/11–19 Ep. 53, cf. Epp. 52, 60, etc.: AD PAVLINV(M). ‘Homero centonas. & uirgilio | centonas. Centones s(unt) ab aliis. mututa poemata . . . Pilo. speoz’;
- d. pp. 279/19–280/1 Ep. 102: AD AVGVSTINV(M). ‘PAΛINΩΔΙΑΜ. | i(d est) iterationis certam(en) (ue)l em(en)dationis . . . Mantica. uargila. (ue)l fraudata. unde & manticulatio. i(d est) falla’;
- e. p. 280/2–12 Ep. 70, “Ad magnum oratorem urbis Romae”: AD MAGNV(M). ARATOREM. ‘Emistichiu(m) i(d est) medi(ete)ate(m). Menandri. | senariu(m). id (est) iambicu(m) senariu(m) . . . EPIITOMEN. sup(er)

scriptio. (ue)l adbreuiatio. qui forsitan p(ro)pt(er) | amore(m) instori-
arum' (no OHG);

f. p. 280/12–13 AD IVLIANVM. 'Lanarius qui lana(m) | operatur. hibera
lupus. Cassos ennius vocat. i(d est) vanos';

[Note: 'Lanarius' seems to belong with the previous entry; 'Cassos' is from Ep. 8,
"Ad Niceam Hypodiconum Aquileiae": "Italiae homines Cascos Ennius appellat"
(PL 22.342).]

g. p. 280/14–16 Ep. 9, "Ad Chrysocomam monachum Aquileiae": AD
CRISOCOMA(M). 'N(on) perarua littera [*recte non parva litura*] . . .
ne priora obliuiscant(ur)' (no OHG);

h. p. 280/17 Ps-Jerome, Ep. 40 Supp., "Ad Tyrasium super mortem filiae suae
consolatoria": AD TYRASIV(M). 'In themate i(d est) positione(m).
Sunt orib(us) [*for tunc orbitas?*] i(d est) diu[e]rt(us)' (PL 30.278–81; cf.
Lambert: 3A.156, no. 340; the first lemma cannot be identified);

i. pp. 280/18–281/9 Jerome, "Contra Vigilantium": AD VIGILIANCIV(M).
'Calagurritan(us) i(d est) placentas [*conflation of two lemmata:*
"Calagurritanus (nomen)"; "placentas"] C`r`onph&as. | ex farina sim-
ila mellę . . . Περι ΦΡΟΝΕΤΟ. i(d est) conteminat. KA|TA ΦΡΟΝΕΤΟ.
i(d est) disputatione(m). περι. (ue)l KATA. due p(rae)positiones s(unt)
| unus ille prior. qui malo contemptu benefacere c(on)tempnit' (OE
gloss [*cronphetas*] pr. Meritt 1945: 24, no. 19, p. 24; cf. StS 2.235.1, n.
1, no. DCLXXXIV, cf. Michiels 1912: 16–17; text ed. PL 23.340);

j. p. 281/10–17 Ep. 73: AD EVANGELIVM. 'Misisti ad me volumen.
ANTPΩΠΟC. MONAC. | ECE IOTON. AINEAΛΟΥΝΤΟC. i(d est)
non donata . . . ΝΟΥΘΗCΙΑΝ. i(d est) correptione(m). (ue)l co(m)-
monitione(m)';

[Note: After the first, lemmata from other (unidentified) sources: 'IX[Θ]OYS.
son(us) (ue)l galm' prob. from Ep. 7 "Ad Chromatium, Jovinum, et Eusebium", cf.
StS 2.322.36–37.]

k. pp. 281/17–282/8 various biblical glosses: AD PH[I]LOMONE(M) |
'ΑΓΑΓΙΩΜΕΝΟ. [*i.e., ἀγαπητῶ . . . ἡμῶν*, Philm. 1.9] i(d est) dilect(us).
ΑΓΑΕΙΤΟ. [*i.e., ἀγαπητῶ*, Philm. 1.1?] i(d est) diligibilis . . . KATEKA-
CEON. | incuruatu(m). (ue)l humiliatu(m) [Ps. 37.7? *κατεκάμφοθην*];

l. p. 282/8–10 Ep. 61: AD VIGILANTIV(M) PRESBITERV(M). | 'Tibi soli
lic& to coφotato. sapientissimo. ΚΡΑΝΙΑ. ce|rebro';

m. pp. 282/10–283/10 (unidentified) Greek-Latin glossary: AD OCEAN-
VM. 'ΕΤΟΥΜΟΝ. i(d est) paratu(m). ΛΙΑΝ. ualde . . . ΤΑ ΑΝΟCΙΑΝ
| inuenta. (ue)l manifesta' (no OHG; apparently no connection to Epp.
69/77 or Ep. 42 Supp.);

- n. pp. 283/10–284/8 (unidentified) ITEM DE EPISTOLIS HIERONIMI. | ‘Aediles. qui custodiebant aedes . . . Nu(m)qua(m) uinu(m) redoléas. ne illud philosophicu(m) | audias. hoc n(on) e(st) osculu(m) porrigere. sed morte(m) p(ro)pinare’ (no OHG);
- o. p. 284/9–11 Ep. 110, “Augustini ad Hieronymum”: AD HIERONIM-VM. ‘Ne sinistris armis deputes. quib(us) n(on) mi|nus qua(m) dextris cu(m) diabolo dimicatur. Sinistra arma | s(ed) aduersa queque. Dextra uero p(ro)spera mundi’ (cf. PL 22.915);
- p. p. 284/11–16 *recte* Ep. 60, “Ad Heliodorum”: AD NEPO|TIANVM. ‘Matronaru(m) opes. uenentur. i(d est) lagent . . . Anaxagore ac telamonis. laudata sententia. scieba(m) | me genuisse mortale(m)’;
- q. p. 284/12–18 Ep. 15: AD DAMASVM. ‘Liquentis ele|men|ti. i(d est) puri lutures [sc. liquores?]. De litesco. lesgen. ptisanas. q(uod) pur|gatur de ‘h’ordeo’;
- r. pp. 284/18–285/10 Ep. 53 (also Ep. 52 “Ad Nepotianum” and Ep. 73 “Ad Evangelium”): AD PAVLINVM. ‘Misteriu(m) ebdomadis. | & ocoadis. i(d est) vii. sp(iritu)s s(an)c(t)i. & vii. [sic] beatitudinis . . . C(om)pen-dii. i(d est) breui’ ta’ tibus’ [*corr. above from* ‘breuiatibus’];
- s. pp. 285/10–288/10 glosses from a variety of Jerome’s Epp., some unidentified: AD RVSTICV(M) MONACHV(M). | ‘Sal infatuatu(m) i(d est) doctor iniquus (ue)l brauis [sic] moribus & inutilis . . . P(re)p&es aut(em) ideo quia | omn(e)s aues priora p&’v’nt [*corr. above from* ‘p&ent’] volantes’ (cf. Isidore, *Etym.* 12.7.77);
- t. p. 288/10–12 *recte* Ep. 108, “Ad Eustochium virginem”: AD HIERONIM-VM. | ‘Mausolea s(unt) sepulchra mortuoru(m). maxime egyptioru(m) a mau|soleo rege eoru(m) dicta. Ingenue. ueraciter’ (cf. Isidore, *Etym.* 15.11.3).
28. pp. 288/12–292/7 (two columns starting at line 14, p. 290 one irregular column, p. 292 in long lines; another hand beg. at p. 290/7) glossae collectae to Jerome, “De viris illustribus”: DE CATALOGO | VIRORVM INLVSTRIVM. HIERONIMI. | ‘KATAΛΟΓΟC. series siue subputatio | ΠΕΡΙΠΑΤΗ’k’OC [*corr. above from* ‘-ICOC’] De ambulator’; ends: ‘CΚΟΛΑ. vacatio. | ΝΕΩΦΙΤΟC. nup(er) adueniens’.
- [Note: A Greek-Latin glossary sharing many lemmata-interpretation pairs with “Leiden” XXX “De calogo [sic] Hieronimi in Prologo” (ed. Hessels 1906: 27–29) but having about 70 more items and using the Greek alphabet for the lemmata. The words are not all from “De vir. illus.” and are not listed in text-order.]
29. pp. 292/7–293/5 (long lines resume at p. 292/1) Greek-Latin glossary, consisting mostly of names of different types of hospitals (not from Gennadius, who wrote a continuation of Jerome’s “De vir. illus.”): DE

CATALOGO GENNADII | ‘ΩΜΩΟCION. ἕqualis substantię . . . Fac-
tus. vbi notant(ur) | cottidie actionis’ (ed. in part by Kaczynski 1983:
1010–11).

30. Glosses to Bede:

- a. pp. 293/5–295/9 “De natura rerum” (a few items from “De temp. rat.”
or unidentified): DE NATVRA RERVVM BEDE PR(ESBYTER)I. | ‘In
speciem absoluti orbis. q(uod) p(er) se absolutum e(st). q(ui) a nichilo
| sustentatur q(ua)si si ouum per se sustenta`re`tur . . . ‘Nona pars gno-
minis. t(a)m nota parte minus e(st) vm|bra qua(m) gnom(inis)’ (text
ed. Jones 1975–1980: 1.173–234, cf. 181; also PL 90.187–278); b. pp.
295/9–296/4 to “De temporum ratione”: DE SECVNDO LIBRO. |
‘Duo decies uiceni & bini. hic numerus horaru(m) e(st) per totu(m)
| annum e(st) quibus sol superat luna(m) . . . Regulares. xii. de | illis
indictionibus hi xii. restabant q(ui) non plus qua(m) tribus p(er)ac[ta]s
iiiirta [sic, iiiii^{is}?] d(omi)n(u)s natus e(st)’ (text ed. Jones 1975–1980: vol.
2, PL 90.293–578);

- c. pp. 296/4–301/13 to a variety of Bede’s works, but mostly from “De temp.
rat.”: DE MAIORI COP(IA). | ‘Tenore. sermone (ue)l norma. (ue)l
capa`c`itate. flexus digitoru(m) . . . Non diuersaru(m) linguaru(m) |
q(ui) quadringente & sex[a]gentes non plus. | qua(m) xx. & vii. linguis
loquntur’ (OHG glosses ed. StS 2.46, no. DLIII, Hattemer 1.305);

[Note: This item extends into the line below the title of the next. Hand changes at
top of p. 300. These two hands alternate frequently from here on.]

- d. pp. 301/12–302/10 glosses mostly to “De temp. rat.”, and a few to “Marty-
rology”: DE CHRONICIS. | ‘In chronicis ep<iscop>i> [for “eu(sebi)i”?]
cesariensis e(piscop)i | Reges syrcionis. Sici`o`nia ipsa e(st) . . . Ex-
archus. Multas cortas. i(d est) curtes.’ FINIT. (OHG ed. StS 2.45, no.
DXLIX, Hattemer 1.305; Bede’s *Martyrology* ed. PL 94.799–1148).

31. pp. 302/11–303/4 Gennadius (d. ca. 496) “De Ecclesiasticis dogma-
tibus,” ch. 4: DE MVLTA BLASPHEMIA HERETICORVM. | ‘Nihil
creatu(m) aut seruiens in trinitate ut uult dyonisius. fons arrii. | Nihil
inaequale ut eunomius . . . Non tam(en) solitariu(m) | ut p(re)sumit
siluanus & braxeas pentapolitana da(m)nabilis illa doctrina | fotinus.’
FINIT (ed. PL 42.1214–15).

32. Glosses to Orosius, “Historia aduersus paganos” (text ed. Zangemeister
1882, PL 31.663–1174):

- a. pp. 303/4–311/20 Prologue and Bk. 1: DE PRIMO LIBRO
HISTORIARV(M) OROSII. | ‘Parui i(d est) oboediui. Effcatit(er).
strenue (ue)l uigilant(er)’; ends: ‘Medea vxor iasonis. qua(m) iason
repu|dio expulit. & ipsa p(ost) repudiu(m) ob in arme amoris mariti

vuln(us) | filios suos occidit' (OHG ed. StS 2.356.6–357.39, Hattermer 1.305–6; cf. Schröder 1956/7: 163–73);

[Note: On p. 304 are marginal notations 'ĪSI' and 'BED̄' and opposite them (lines 1–20, to 'Faucibus') are lemmata from Bede "De temp. rat.," "De rer. nat.," and a couple from Isidore, "Etymologiae."]

b. pp. 311/20–315/14 from a commentary (partially following and partially epitomizing Servius) on *Aeneid* 6.14: FABVLA MINOTAVRI. || 'Indicato a sole adulterio martis & ueneris vulcanus minutissimis caten(i)s | lectulu(m) cinxit': "Minotaur" ends at p. 315/7: 'sic(ut) ipse quoque | gnosius referre testatur'; Orosius gloss resumes at 'Vecticale(m). (ue)l tributaria(m)', ending: 'Obsidib(us) custodiis. Nauis atritæ Naufragia' (cf. Thilo and Hagen 1883: 3.5–8);

c. pp. 315/14–330/2 narratives from the epitome of Pompeius Trogus by M. Junianus Justinus interspersed with Orosius glosses: DE MORTE CODRI. | 'Erant inter athenienses i(d est) peloponenses. simulatiu(m) veteres | offensae quas uindicaturi bello doriensis. i(d est) peloponenses'; section ends? '[. . . .] stat. clades. (ue)l lues morbus exiti[.] | perditiones cladistina. intima. occulta. luuat' (cf. *Hist.* 7.11) (OHG ed. StS2.357.40–51, Hattermer 1.306).

[Note: Narrative of Codrus to p. 316/5; pp. 316/5–318/12, narrative of Astyages and Cyrus: 'Post | arbactum'; pp. 318/12–319/3 glosses to *Hist.*: 'Scor|toru(m). i(d est) meretricu(m)'; pp. 319/3–320/6 narrative of the victory of the Spartans over the Messenians: 'Propter spretas'; p. 320/6–19 glosses to *Hist.*: 'Spectate virtutis. i(est) p(ro)bate famosę'; pp. 320/19–329/17 summary of Roman history, with some glosses interspersed: 'Pro|çę. qui xiiiiimus. ab çnea'; glossing resumes at p. 329/17–5, 'Pernicie exitio p(er)ditione. calamitate. Atr(o)itius. (ue)l crude|lius'. The narratives are not from Orosius, but the following are as M. Junianus Justinus, *Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi*: "Codrus" 2.6–7, "Astyages and Cyrus" 1.4–6, "Spartans and Messenians" 3.4–5 (ed. Seel 1935); up to Tarquin the Roman history is parallel to but not as Trogus/Justinus.]

33. p. 330/3–20 lemmata selected from Prosper of Aquitaine, "Epigrammata ex sententiis Augustini": (line 4) **Epigrammata Titulo** (line 3) 'Pane. i(d est) uerbo d(e)i. Prato. i(d est) de canone s(an)c(ta)rum scripturaru(m)' (from line 5, set up in three columns, lemmata usually lacking glosses, exceptions at 13a, 18b, 11c): 'Opis. .i. Ros. .i. Pi&tate .i.' (after this an inked horizontal line) and then, lines 6–16, lemmata follow (ed. PL 51.497–432).

32d. pp. 331/1–332/9 glosses from Orosius Bk. 7 and other books: DE SEPTIMO LIBRO OROSII. | 'Lanistarum familias. Lanistae alaniati dicti s(unt) eo quod alios | p(ro) diuersis sceleribus cruciabant . . . Abur-

- gos vulgu | galli vocant. i(d est) burgundiones inde aburgi dicti. quia cre|bra p(er) limite(m) habitacula constituunt’;
- e. pp. 332/10–334/20 more Orosius glosses: ITEM. ‘In x. libro insistente(m). i(d est) quos fac(it) deciu(m) d(e)i . . . [. . . .] intestinaru(m). Terti go[. . . .]’ FINIT (OHG ed. StS 2.357.52–53, Hattemer 1.306).
- p. [335]: paper flyleaf with ink note by P. A. Dold, dated 9 December [19]36.

PHOTO NOTE: The top edges of many pages, due to damage from damp, are somewhat darkened, and though these places are generally legible in the manuscript, they usually appear illegible on the film/fiche; this continues with diminishing effect through both parts until about p. 180.

BIBLIOGRAPHY:

- Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossehandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [no. 225]
- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossehandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 225]
- Bischoff, Bernhard, and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Bruckner, A. *Katalog der datierten Handschriften in der Schweiz in lateinischer Schrift vom Anfang des Mittelalters bis 1550*. 3 vols. in 6 parts. Ed. Beat Matthias von Scarpatetti, Rudolf Gamper, and Marlis Stähli. Dietikon-Zürich: Urs Graf, 1977–1991.
- . *Scriptoria medii aevi helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters, III: Schreibschulen der Diözese Konstanz. St. Gallen II*. Geneva: Roto-Sadag A. G., 1938.
- Étaix, Raymond, ed. *Gregorius Magnus: Homiliae in Evangelia*. Corpus Christianorum, Series Latina 141. Turnhout: Brepols, 1999.
- Fehlmann, Hans-Rudolf. “Deutsche Heilpflanzennamen in St. Galler Handschriften 9. bis 11. Jh.” In *Fachprosa-Studien: Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte*, ed. Gundolf Keil, 469–78. Berlin: Eric Schmidt Verlag, 1981. [470–71]
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*, Band I. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1844; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.

- Hessels, John Henry, ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of Leiden University (MS. Voss. Q^o Lat. N^o. 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Jones, Ch. W., ed. *Bedae venerabilis opera, Pars VI: Opera Didascalica 1–3*. Corpus Christianorum, Series Latina 123A-C. Turnhout: Brepols, 1975–1980.
- Kaczynski, Bernice M. "Some St. Gall Glosses on Greek Philanthropic Nomenclature." *Speculum* 58 (1983): 1008–17.
- Lambert, Bernhard. *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta. La tradition manuscrite des œuvres de Saint Jérôme*. Instrumenta patristica 4. 4 vols. in 7. Steenbrugis: in abbatia S. Petri [s-Gravenhage: Martinus Nijhoff], 1969–72.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [71]
- Leydecker, Christian. *Über Beziehungen zwischen ahd. und ags. Glossen*. Bonn: Peter Hanstein, 1911.
- McNeill, John T., and Helena M. Gamer, eds. and trans. *Medieval Handbooks of Penance*. New York: Columbia University Press, 1938.
- Meritt, H.D. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: MLA, 1945.
- Michiels, H. *Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhandschriften*. Bonn: Hanstein, 1912.
- Scarpattetti, Beat Matthias von, Rudolf Gamper, and Marlis Staehli, eds. *Die Handschriften der Stiftsbibliothek St. Gallen, Band III: Die Handschriften der Bibliotheken St. Gallen-Zürich*. Dietikon-Zürich: Urs Graf Verlag, 1991.
- Schlutter, Otto. "Weitere Nachträge zu den althochdeutschen Glossen." *JEGP* 20 (1921): 385–390 (at 385–388). [corrections and additions to StS]
- Schmitz, H. J., ed. *Der Bussbücher und das kanonische Bussverfahren*. 2 vols. Düsseldorf: L. Schwann, 1883–1898.
- Schreyer, B. *Die althochdeutschen Glossen zu Orosius*. diss., Halle-Wittenberg, 1949. [not seen]
- Schröder, Werner. "Kritisches zu neuen Verfasserschaften Walahfrid Strabos und zur 'althochdeutschen Schriftsprache.'" *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 87 (1956/57): 163–213.

- Schröter, Ernst. *Walahfrids deutsche Glossierung zu den biblischen Büchern Genesis bis Regum II und der ahd. Tatian*. Hermaea 16. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Schulte, Wolfgang, ed. *Die althochdeutsche Glossierung der Dialoge Gregors des Grossen*. Studien zum Althochdeutschen 22. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993.
- Schwartz, Eduard, and Theodor Mommsen, eds. *Eusebius Werke: Die Kirchengeschichte*. 2d rev. ed. 3 vols. Die Griechischen christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte, n.f. 6.1–3. Berlin: Akademie Verlag, 1999.
- Seel, Otto, ed. *M. Iuniani Iustini Epitoma Historiarum Philippicarum Pompei Trogi accedunt prologi in Pompeium Trogum*. Leipzig: Teubner, 1935.
- Sievers, Paul. *Die Accente in ahd. und as. Hss.* Berlin: Mayer & Müller, 1906. [58]
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Thilo, Georg, and Hermann Hagen, eds. *Servii Grammatici qui feruntur in Vergilii Carmina Commentarii*. 3 vols. Leipzig: Teubner, 1883–1902.
- Turner, C. H., ed. *Ecclesiae Occidentalis monvmenta ivris antiqvissima. Canonvm et conciliorvm graecorvm interpretationes latinae*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1899–1939.
- Vaciago, P., ed. *Glossae Biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189. 2 vols. to date. Turnhout: Brepols, 2004- .
- Vogüé, A. de, ed. *Grégoire le Grand: Dialogues*. Sources chrétiennes 251. Paris: Éditions du Cerf, 1978-
- Wasserschleben, F. W. H., ed. *Die Bussordnungen der abendländischen Kirche*. Halle: Ch. Graeger, 1851.
- Zangemeister, Karl, ed. *Pauli Orosii Historiarum adversum Paganos*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 5. Vienna: Gerold, 1882.

451. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 913

A Scholar's Handbook, including "Vocabularius Sancti Galli"

[Ker App. 29, Gneuss —, Lowe, CLA 7.976]

HISTORY: An informal, probably personal scholar's handbook or *vademecum*, in small format, written in the second half of the 8c, within the A-S missionary field (cf. Brauer 1926: 8–11, Bischoff 1971: 118–19) and within an A-S-Frankish glossary tradition (Sonderegger 1970: 24, 47–48, pl. 18, pp. 166–67). It is made up of foul sheets and leftover bits sewn together and was doubtless someone's personal "pocket" book of commonplaces. Mettke believed its exemplar to have been brought to Fulda by the A-S mission (1979: 36–38; he prints a selection of the *Vocabularius*, pp. 128–30). Baesecke (1933: 162) had posited its transmission to St. Gall via Murbach or Echternach, placing it in an A-S-Fulda tradition (but "Murbach" has not been generally accepted, cf. Bischoff 1971: 119). Bischoff (1971: 118–19) suggested the region of Main, Hessen, northern Bavaria, with perhaps Echternach as the focal point (see also Mettke 1987: 507) but ultimately, as Bischoff says, one must be satisfied with Lowe's observation that it was written in Germany in an imitative A-S majuscule hand and contains interpretations in OHG and OE. The OHG dialect is "Alemannisch (zum Teil auch als ostfränkisch bestimmt)" (Bergmann 1983: 16). Pp. 139–145 contain glosses to Leviticus that remain recognizably A-S, which Bischoff and Lapidge trace to the Canterbury school of biblical commentaries of Theodore and Hadrian (including in the bird-name list from Lev. 11 a direct reference on p. 143/1–2 to Hadrian: 'laru(m) hragra | adrianus d(ici)t meum e(ss)e'; see also in same item, p. 140/9–10 'por'phi'rionem. Non fit in brit't'annia', p. 143/6–8 'Onocratum . . . nec nos habemus'; Bischoff and Lapidge 1994: 287–88, 291–94, 534–41, cf. Derolez 1989: 470–1). Altogether, the contents, language, and hand point to an A-S mission area in present southern Germany-Switzerland in the second half of the 8c. The electronic St. Gallen catalogue describes it as "a composite manuscript in small format written around 790 in Germany as a kind of diary by a scribe educated in the Anglo-Saxon tradition containing texts treating missionary, theological and

educational questions.” Besides the famous “Vocabularius Sancti Galli” (at pp. 181–206), what Bergmann calls a Latin-OHG “phrasebook” of everyday words for someone who is not fluent in German (cf. Bergmann 1987: 38), the manuscript contains various works and extracts that might have served for teaching and/or compiling a glossary, including one of the earliest copies of the popular “Joca Monachorum” (at pp. 149–161, cf. Suchier 1955: 90, this copy is his “A”). The manuscript contains no signals of ownership. It was assigned the number “913” in the 1824 renumbering of St. Gall manuscripts by Stiftsbibliothekar Fr. Ildefons von Arx. A complete digital facsimile of the manuscript is available from *Codices Electronici Sangallenses* at http://www.cesg.unifr.ch/virt_bib/manuscripts.htm.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: Ff. 102, consecutively paginated in pale violet ink, three modern parchment flyleaves paginated ‘A-F’, pp. 3–198, 201–206, the paper leaf “pp. 1/2” is now missing according to Lowe. Arranged HFHF, parchment generally fairly bright but for quire XII (pp. 181–196) where it is more heavily worn and brown. Page size ca. 90 × 87 mm., though the manuscript is made up of probably leftover scraps of varying sizes: many of the pages are smaller (e.g., pp. 37/38 are 84 × 88mm; pp. 185/186 are 85 × 85mm., sim. pp. 201/202; pp. 205/206 is made up from two smaller scraps sewn together) and they are of irregular shape, some with natural holes (as pp. 127/128, 141/142); large area of upper outer section cut out of pp. 17/18, 40/41 before the text was written, top of pp. 63/64 sliced off on a slant, and many other bits and cuts wanting without loss of text; pp. 117/118 sewn in along the length of the stub before the text was entered; in general the manuscript is in a very delicate state. Writing grid generally 65–70 × 72 mm. (at p. 133 69 × 65 mm.), pricking/slashes with a knife-point in gutter margin. For the most part ruled, after folding, for 10 lines (p. 119 12 lines; p. 147 11 lines). Text in dark brown ink in an insular majuscule (minuscule, by same hand, on p. 23/6–11), by a continental scribe. There is very little punctuation, often missing even at the end of items; some interlinear notes in lighter brown ink (as at p. 109), on some pages the inks are so faint as to be illegible. On p. 5, first text-page, is a large, sparsely decorated, initial ‘F’ in text-ink, an ‘I’ on p. 80 (beg. of no. 3), on p. 90 bold, plain roman capitals ‘IN’ (beg. of no. 7), on pp. 161 and 165 ‘IN’ in roman capitals that have been decoratively “broken” (beg. of nos. 36 and 37); on p. 149, the beg. of the “Joca Monachorum,” a large interlace-decorated initial ‘Q’ is crudely drawn in text ink with brown touches. The book may be made up of several “booklets” (by the same scribe), as “Joca Monachorum” begins with quire X and the “Vocabularius” begins with quire XII.

Sizeable water stains visible on pp. 193–196. About 1991 an unknown person stole the leaf pp. 199/200; the missing pages have been supplied in the reproduction from an existing microfilm copy (see “Collation”). Modern binding, leather cover with brass fittings.

COLLATION:

A⁴ pastedown + 3 modern parchment flyleaves (pp. ‘A-F’); I⁸⁺¹ pp. 3/4 a blank singleton, stub projecting after p. 20 (pp. 3–20); II⁸ (pp. 21–36); III⁸ (pp. 37–52); IV⁸ (pp. 53–68); V⁸ (pp. 69–84); VI⁸ (pp. 85–100); VII⁸ (pp. 101–116); VIII⁸ (pp. 117–132); IX⁸ (pp. 133–148); X⁸ (pp. 149–164); XI⁸ (pp. 165–180); XII⁸ (pp. 181–196); XIII⁴⁺¹ wants 2, the outside sheet (1/4, pp. 197/198 + 205/206) is made from two scraps sewn together horizontally, pp. 201/202 is an undersized scrap sewn in (pp. 197/198)-[201–206]; B⁴ 3 modern parchment fly leaves (pp. ‘U-Z’) + pastedown.

[Note: See “Photo Notes” concerning the images of quire XIII.]

CONTENTS:

[Note: The list follows Baesecke 1933: 1–10, with some items more finely subdivided. Because some items have no end-punctuation or other signs of beginning and ending, rendering some of the divisions speculative, final punctuation when it occurs is indicated by a point within the inverted comma. When an item lacks final punctuation it is indicated []. The normal end-punctuation is a triangle of three dots or some variation thereof.]

pp. A/B blank.

pp. C-F Contents list by Stiftsbibliothekar Ildefons von Arx (1755–1833), dated ‘J.v.A. 1824’;

pp. 3/4 blank.

1. pp. 5/1–71/4 Jerome, Ep. 53, Ad Paulinum, “De studio scripturarum”: (two lines erased or faded above line 1) ‘Frater ambrosius | tu[a] mu`n´[u]s-
cula p(er)ferens de|tullit simul suauiissimas | litteras que in principio
ad | locutionis fidem probate | iam `tunc´ amicitiae preferebant’; ends:
‘facile contempnit | omnia qui sese [sic] semper cogitat | esse moritu-
rum.’ finit (as Hilberg 1910: 54.442–65, PL 22.540–49).

[Note: Only two and half lines are written on p. 52, but there is no break in the text ‘argento || aggeus.’]

2. pp. 71/5–80/7 excerpts from Augustine, “In Joannis evangelium tractatus CXXIV” (as Willems 1954, PL 35.1379–1976; cf. Gorman 1997): (pp. 71/5–77/9 from Tractatus 1.2–13) ‘Susciperat pacem mons iste
<con>|templatus diuinitatem uerbi . . . nam forma homi|nis in idulo
n(on) p(er) uerbu(m) facta <est> | 7 scriptum <est> sumus q(ua) idulum

- | nihil est'; (pp. 77/9–78/4 from Tractatus 119.2) 'AG(ustinus) quem diligebat ie(su)s | qui utique omnes diligebat cre|do ut istius euangelii <quod> per eum || fuerat pr(ae)dicator | diuinam excellentiam hoc | modo altius commendaret'; (p. 78/4–5 from Tractatus 28.3) 'scenopegia sinc q<uo>d [?, *recte* ad similitudinem] tabernacu|lorum.'; (p. 78/5–9 from Tractatus 48.2) 'encenia festi(u)'f' itas erat | dedicationis templi . . . dedica|tum.'; (pp. 78/9–79/2 from Tractatus 7.17) 'Udidit ie(su)s na-thanelem | intellegimus . . . <con>funde|ret mundus.'; (p. 79/2–9 from Tractatus 117.1) 'marcus ait ter|tia hora . . . tri|bunali pilatus q(ue) dic-ta est q(ua)si | sexta.'; (pp. 79/9–80/4 from Tractatus 117.4) 'haebr(ea) gr(ece) & lat(ine) hae quip|pe .iii. lingue . . . latina prop|t(er) romanos pene tunc omnib(us) | gentib(us) imperantes.'; (p. 80/4–7 from Tractatus 118.4) 'Quadrip(ar)|tita uestis d(omi)ni . . . or|bis difusam.'
- 3a. pp. 80/7–87/2 Various computus-derived items: 'Item q(uae)r(itur) q(uod) sit | matiria numeri i(d est) unum'; ends: 'apud ar|thimeticos [sic] in quattuor numeris || constat hoc in x. & c. 7 mille 7 | muridi-ade.' (partially based on Ps.-Bede, "De computo," Isidore, "De natura rerum," cf. Baesecke 1933: 2–3).
- [Note: Cordoliani (1955: 162) isolates out of the mass 'Item crescunt momenta . . .' p. 82/3, 'Item primus mensis . . .' p. 83/3, 'ver|nus uiiii k(a)|endas mar(tii) . . .' p. 85/3, 'quod horis inundatur . . .' p. 86/1, but there seems no particular reason to do so; as he points out, here is the first of a series of simple computistical aphorisms, seen also in nos. 3b, 10, 18, 19, 20, 31; one must add nos. 27, 32 and the verses on the days of the week, no. 33. The series may have been drawn from a simple computus manuscript similar to one such as Bern 611 (8c) "Computus Paschalis"; ed. Krusch 1938: 53–57.]
- 3b. Time divisions of the moon's period and of the day [set off by indentation, but perhaps part of the preceding]:
- i. pp. 87/3–88/1 'Luna .i. lucet .iiii. punctos . . . xii. horas lucet.' **finit.** (cf. Bede, *De tem. rat.* 24);
- ii. pp. 88/2–89/4 'Dies .iii. su(n)t horę .clxiii. . . a .xu. k(a)|endas die semper | incipiens.' (cf. Bede, *De temp. rat.* 3).
4. p. 89/4–7 Two lines of abecedarian hexameter (containing all the letters of the alphabet): 'Te canit adcelebrat(que) | polus rex gazifer hymnis tra'n's | zefer phyrig(ue) [sic] globum scandunt | tua facta p(er) axem.' (Schaller and Könsgen 1977: no. 16047; cf. Bischoff 1938: 14).
- 5a. p. 89/7–9 from gloss(es) to Ex 5.7–14?: 'Lateres de luto | 7 pa-leis 7 lapidib(us) minutis confrac|tis in aluum [for album] colorem faciunt(ur)';

- 5b. p. 89/10–11 from 1 Kings 16.7: ‘posesor [sic] poli purificet hinc dictu(m) | est homo uidit in facie d(eu)s (autem) in corde.’
6. pp. 90/1–93/9 Interrogations and Responses on the Trinity: ‘INterrogatio s(an)c(t)i agustini quaes|tionib(us) uoluntate pater genu|it filium an necessitate’; ends: ‘R. nec | speciei est nec accedens.’ (pr. Baesecke 1933: 3–4).
7. pp. 93/10–98/8 **incipit ep(istol)is hieronimi de gra|dus romanorum.** || ‘decanus sub quo .x. homines fiunt | centorio sub quo .c.’; ends: ‘aetas robus|tiorib(us) ausis exercebatur.’ **finit.** (pr. Barnwell 1991).
- [Note: The text, whose grades of offices cannot be fitted to any particular historical political arrangements and of which this is the earliest exemplar, has often been thought of as a Frankish concoction; Barnwell argues in detail for an A-S origin and for its being a school book of terms. An excerpt occurs in St. Gall 295 [449], p. 110.]
8. pp. 98/9–99/2 Extract from Isidore, “Etymologiae” (17.7.20): “Sycomorus”: ‘Sicum(e) o’rus sic ut morus g(reca) nomi|na sunt . . . q(ua) non est breuis ut morus.’ (as Lindsay 1911: *ad loc.*).
9. pp. 99/3–102/10 Mensural text: **Incipit de geometrica ar[t]ē.** | ‘Geometrica ars unde primitus | inuenta est ab egiptiacis’; apparently ends: ‘in uno | ambitu rotae .x. pass(us) .i.ccccl. gra(na) | .finit. in miliario (autem) rota plaustr(i) | .c. uicib(us) uertere sé queat.’ (pr. Baesecke 1933: 4; the ‘finit’ is displaced a line up).
10. pp. 102/11–104/4 “De saltu lunae”: ‘In .x. et uiiii. ann(or)um) circulo saltus || lunę (con)tigit . . . 7 nona xma. pars dime|di(o) momenti.’ (pr. Baesecke 1933: 4; the text occurs verbatim in BL, Cotton Titus D. xxvii [237], f. 23v, cf. Hampson 1841: 2.348).
11. p. 104/4–10 Note on incense: ‘incensum d(omi)ni in tem|plo ex .iiii. holerib(us) . . . onix terrę atq(ue) igni []’ (pr. Baesecke 1933: 4).
12. pp. 104/10–105/6 Glossary items: ‘scutras 7 a|malas [corr. above in brownish ink to ‘amulas’] p(ro)pria nomina uassor(um) [i.e. uasarum] || philosi [recte pilosi] siluestri homines ululę | genera auium sirinę monstra q(ui)|dam tribular eġde 7 trachas d(icitu)r | eġäntarce utina p(ro)p(ri)um nomen ligni. habens funem de palme rus|cam. (ue)|rmdi. [sic, for “rinds” or “rindi”?]’

[Note: Contains two putative OE glosses, ‘tribular eġde 7 trachas d(icitu)r eġä’ (pr. Schlutter 1912: 393; Meritt: 1945:48, no. 47). The first form must be for *egeðe* “harrow” (1 Para. 20.3, “tribulas” and “trahas”); for the second Meritt cites “traha: eibe” (= Kindschi 1955: 44/11); Schlutter thinks it is a confusion with the Latin lemma “egent [egerent?] arceuthina” (cf. 2 Para. 2.8), which provides a better context for the gloss which follows.]

13. pp. 105/6–115/7 extracts from “Etymologiae” Bk. 1.3–4: *issiodorus de litteris*. | ‘Litterae (autem) sunt indices rer(um) sig|na uerborum’; ends: ‘sicut p(er) diximus a grecis | litteris mota`ui` t [corr. from ‘mota fit’] latinitas p(ro)pt(er) no(min)a | scilicet greca.’ *finit.* (as Lindsay 1911: *ad loc.*).
14. pp. 115/7–117/2 Note on St. Jerome’s career: ‘hieronimus pr(esbiteru)s | in bethlem iuda toto mundo claruit’; ends: ‘ac nitido fulgent sermone ac | maxima auctoritate (con)sistunt.’ (pr. Baesecke 1933: 5).
[Note: The leaf pp. 117/118 is sewn in along the stub, with some inner letters written on the stub.]
15. pp. 117/3–118/3 A prayer and two observations on prayer: ‘Crucis (ch)r(ist)i adoremus imagine(m) . . . (p. 117/11) exaudi | supplicantes 7 orantes 7 cla|mantes ad té;’; (p. 117/13) ‘Uere felices s(un)t | quib(us) d(eu)s spes (est) 7 o(mn)e opus oratio []’ || ‘nescio quia conscientia quis d(omi)n(u)m | rogat ea lingua cu(m) qua aut men|titur au` t` maledicit aut detrahit.’ (pr. Baesecke 1933: 5).
16. p. 118/3–9 List of persecutions: *de p(er)|sec(ut)a regnorum*: ‘prima á nerone . . . uiii(i)xa [sic, confusion of “uiii^a” and “ix^a”]. á diocletia|no 7 maximiano.’ (pr. Baesecke 1933: 5).
17. p. 118/9–10 Glossary item: ‘duos equos iunc|tos bigas. uocamus.’ (cf. *Corpus Glossary* B 115, ed. Lindsay 1921 = Augustine, *De civ. dei* 19.3 [PL 41.626] *verbatim*).
18. pp. 118/10–124/7 from Isidore, “Etymologiae” Bk. 6.17.19–32: “De cyclo paschali”: ‘Uaria (autem) ob|seruantia opinioru(m) [sic] paschalis fes|tiuitas (ue)l du(m) [recte interdum] errorem gignit’; ends: ‘sed | inde reuerteris ut .xi. p(ro)nunties.’ (as Lindsay, *ad loc.*).
19. pp. 124/8–125/10 Chronology from Adam to the Passion: ‘Ab adam p(ri)mo homine usq(ue) ad di|luuium duo milia .ccxlii. anni . . . 7 de na|tiuitate eius usq(ue) ad ascensionem (eius) | s(un)t anni .xxxiii.’
20. pp. 125/10–126/5 “Horologium quod contra unumquemque mensem habet ad umbram humani corporis pede singularum horarum diei”: ‘Iunius 7 iulius ho|ra .iii. 7 .uiiii . . . ian(uarius) 7 dec(ember) | hora .iii. 7 .uiiii. p`e`d(es) .xiii.’ (cf. Ps.- Bede, *De mensura horologii*, PL 90.953).
21. pp. 126/5–127/5 two items from a dialogue: ‘dic mihi | nox unde uenit 7 dies ubi uadit . . . diregunt mare []’; (f. 126/10) ‘7 inde ex tribus || fontib(us) in nubib(us) . . . mare fons ero`n` s arons | .uii. termone|s riones []’ (cf. Bayless and Lapidge 1998: 221; cf. no. 34 below, also nos. 23, 35, 39).

22. p. 127/6 Glossary item?: ‘xxx. plagas accipit i(d est) fatera []’ (see no. 25 below).
23. pp. 127/6–128/2 Numbers associated with Adam’s body: ‘Lon|gitudae fuit .xciii. [or ‘xcui’; for cxvi?] dignorum [recte digitorum] . . . numerus uenaru(m) | .ccclxu.’ (cf. prose *Solomon and Saturn*, ed. Cross and Hill 1982: nos. 11, 59 and commentary, 72, 123–26).
24. p. 128/2–8 Comment upon 1 Tim. 4.2: ‘apost(oli) 7 cauteriata(m) <con>-scien|tiam suam habend[i]um . . . sed abun(d)andam [‘d’ is struck out and ‘r’ written above] (eius) iustitiam fa|ciunt.’
25. p. 128/8–12 Glossary item: ‘plagearis g(rece). lat(ine) latus hoc | est a recta trinitate [recte tramite] in dexteram | á sinistra(m) declinan|tur si uero uita co|mes fuerit.’
- [Note: Baesecke (1933: 6) refers to Corpus Gloss P 476 (ed. Lindsay 1921) “Plagiarius: mancipiorum vel pecodum alienorum distractor” but this does not seem apposite. More likely it is a confusion derived indeed from an “Abstrusa” gloss, but a different one: “Platea uia spatiosa” (Goetz 4.144.28); four entries up from this is “Plagiarius qui inducit pueros et pollitat seruos”. Perhaps no. 23 above is related to this item, ‘fatera’ a corruption of “platea”.]
26. pp. 129/1–131/6 Comment upon Job 40.20: (title written above the line) **de essentia (eius)** ‘Chr(istu)s funis triplex (est) quo(niam) piscatur | liuathan [sic] in mari huius mundi . . . q(uod) ‘in’ maxilla leuiathan penitentia.’ (cf. Gregory, *Moralia in Job*, 33.10–12, PL 76.682–86).
27. pp. 131/6–132/5 “De die”: ‘Ab hora nona usq(ue) | ad solis occasum uesper (est) ab | initio noctis . . . usq(ue) ad hora(m) nona(m) | meredies est.’ (cf. Bede, *De rat. temp.* 1.5, PL 90.314).
28. pp. 132/6–139/5 from Jerome, Ep. 30, Ad Paulum, “De Alphabeto Hebraico Psalmi CXVIII” (5–13): ‘Aleph doctrina int(er)p(retatur) beth do|mus gemel plenitudo’; ends: ‘accipere 7 s(e)c(u)li fluc|tos d(omi)no praeunte calcare.’ (ed. Hilberg 1910–1918: 246–48, PL 22.443–44).
29. pp. 139/6–145/4 Glossary of unclean animal and bird names from Lev. 11:5–30, with vernacular glosses retaining their OE identity: ‘Cherogilus animal(r) spino|sum (‘s’ corr. from ‘r’) maior quam hircis’; ends: ‘in monte sinai | in scissuris petras maxime | habundant.’ (ed. Bischoff and Lapidge 1994: 534–36, only the OHG items ed. Steinmeyer and Sievers 4.460, Hattemer 1844–1847: 1.10; only the items taken as OE are ed. Schlutter 1912: 389–93, Meritt 1945: 44, no. 36; cf. Mettke 1987: 504–7, Derolez 1989: 470–71).

[Note: This is a combination of two lists, both clearly attributable to the school of Theodore and Hadrian of Canterbury in the late 7c; for details see Bischoff and Lapidge 1994: 536–41; also Steinmeyer and Sievers 1.340 (no. XXXIX).]

30. pp. 145/5–146/6 Etymologies of Jesus's name and titles: 'Ih(esu)s in ebreico. soter in greco | sermone saluator in latinu(m) . . . sicut legitur omo [sic] | un`c`xit te d(eu)s d(eu)s tuus isr(ahe)!' (cf. Isidore, *Etym.* 7. 2.6–12, ed. Lindsay).
31. p. 146/8–11 Explanation of the leap year: 'bis<sextus> in uno mense .xx. momenta . . . bis k(a)l(endas) mar(tias) habet []' (cf. Ps.-Bede *Canones lunarium decemnovennalium circulatorum*, PL 90.882A) [above this is a single isolated line (line 7): 'xu. k(a)l(endas) aug(ustas) flel [sic] []'].
32. p. 147/1–5 Auspicious and inauspicious times for bloodletting: 'Quando uena ad aperienda | sit . . . caute agete ['t' altered to 'd'] xxu. []' (similar texts in BL, Cotton Titus D. xxvi [237], f. 4v, Harley 3271 [273], ff. 123v–124r, pr. Chardonnens 2007: 284.).
33. pp 147/5–148/6 Computus verses, "Uersus septem diebus": 'antiqui | gentiles nomina dieru(m) à diis suis | appellam [sic] p(ri)ma dies phoebi sacra|tus nomine ['o' corr. from 'u'] fulget . . . dies saturno septi|ma summus.' (Schaller and Könsgen 12491: ed. Meersseman in Meersseman and Adda: 1966: 149, Baehrens 1883: 353–54; the poem occurs e.g. in the computus sections of Oxford, Bodleian, Bodley 579 [364], the Leofric Missal [ed. Orchard 2002:2.88, no. 300] and Rouen, Bm, 274 (Y.6) [445], the missal of Robert of Jumièges [ed. Wilson 1896: 35]) [rest of p. 148 blank].
34. pp. 149/1–161/1 "Joca Monachorum," a series of questions and responses on biblical personages and events: 'QUOd tempore adnun|tauit gabrihel archan|gelus s(an)c(t)ae mariae ad|uentum chr(ist)i'; ends: 'quem In sexto die fuerat operatus.' (pr. Baesecke 1933: 7–8, cf. 12–14; on textual tradition see Suchier 1955: 83–144, esp. 93, Wright and Wright 2004: 110–22).
- [Note: The text, along, probably, with nos. 21, 23, 35, and 39, and probably others, is related to the "Adrian and Ritheus," "-Epictitus," and "Solomon and Saturn" dialogues. Baesecke (1933: 14) sees this strand of its complex textual tradition as probably emanating from an English center, "vielleicht schon durch Benedict Biscop, Theodor oder Hadrian nach England gebrachten Büchern gehörten"; no. 29, the Leviticus glossary, is clearly derived from a Theodorean A-S *glossa collecta*.]
35. pp. 161/2–165/6 Questions and answers on the creation of Adam: 'INCipit questio quomodo factus | <est> homo aut quomodo accipit sp(iritu)m | aut nomen aut quib(us) menbris nex|ius possedit corpus quib(us) enim | elimentis constat'; ends: '& nomen a|dam accipit de quattuor stellas | principalibus.' (pr. Baesecke 1933: 8; cf. Suchier 1955: 117, no. F28 [Text JM₁]; 120, no. 5 [Text I]; 124, no. 8 [Text JM₂]; 131, no. 37 [Text P]; and in corrupt form 111, nos. 56, 57 [Text C]; cf. May-

hew 1893: 301, who notes similar Adam tradition in *Cursor Mundi*. *Probatio pennae*, ‘abcdef’, at top of p. 165.

[Note: Much of this ultimately goes back to the “Book of the Secrets of Enoch” but this work was not known directly in the West; the Latin version is derived from a 2c/3c work, Ps.-Cyprian, *De duobus montibus Sina et Sion* 4.1, ed. Burini 1994: 152–56; cf. Laato 1998: 2–20, tr. of relevant passage 173).]

36. pp. 165/6–173/5 **INCIPIT Interrogatio de regnoru(m) ‘de golia qui uoca|batur spurius habuit In altum | cubitos sex et palmo hoc (est) pede | xxxii. 7 cassis sacerea’**; ends: ‘in archa testamenti | posuis eam in templo salomonis.’ (pr. Baesecke 1933: 8–9).

37. pp. 173/6–177/8 Names of biblical women: ‘Regina faberba nomine uxor noe | nomen suht uxor sem filii noe’; apparently ends: ‘& aruit manus eius dic|tus (est) otias []’ (pr. Baesecke 1933: 9).

38. pp. 177/8–180/1 Peter and Paul: ‘p(os)t passionem passio|nem [sic] d(omi)ni anno p(ri)mo sic babtiza|tus est’; ends: ‘7 uenit ro|ma ubi habuit petrus et uenerunt || ad nero`ne’ et ibi simul passi sunt.’ (pr. Baesecke 1933: 9).

39. p. 180/2–3 **int(er)p(re)ta|tio de alleluia**. ‘alle hoc (est) canta. lu. | illi. ia. h(oc) (est) sp(iritu)s.’ (cf. the *Irish Reference Bible*, ed. Sheehy in McNamara/Sheehy 1973: 293).

[Note: This is found nearly verbatim in the “Irish Reference Bible,” compiled ca. 800, in Munich, Bayerische Staatsbibl. Cgm 14276, f. 96r (s. ix in), also in Paris, Bibl. Nat. 11561 (s. ix med.) (cf. McNamara in McNamara/Sheehy 1973: 227–29). There it has the “question and answer” format of the “Joca Monachorum” material and probably should be compared to nos. 22, 24, 36; see Bayless and Lapidge 1998: 251–54, for a wide-ranging discussion of “Alleluia” etymologies within the Irish-English-Continental wisdom-dialogue tradition.]

40. p. 180/3–11 **incipit expos(e)tio de sin|gulis capetalis interpretationes** ‘in | principio fecit d(eu)s cęlum 7 terra(m) . . . id (est) chr(istu)s mortuus (est) et surrexit.’ (pr. Baesecke 1933: 9, who calls it “Beginn eines Genesiskommentars”).

41. pp. 181a/1–205d/13 the so-called “Vocabularius Sancti Galli” (pp. 181–200) in two informal double columns separated by freehand verticals drawn in after the text was written: horizontal arrangement is lemmata in cols. a, c, glosses in cols. b, d; the smaller scrap pp. 201/202 has only two columns, as does p. 203; p. 204 is extremely irregular in layout, but basically two double columns; p. 205 is largely illegible, but is arranged in four widely separated columns, with the gloss written under the lemma in the same column; the glossary apparently continues on to p. 206 but is illegible except for a few letters in the bottom right, Henning (1874: 23) deciphering a few letters and giving 455 numbered

items in all: ‘surculus zui | folia laup | folius plat | cippus stoch . . .’; (ed. Steinmeyer & Sievers 3.1–8 (no. DCCCCXXI), Henning 1874: 14–23, Hattemer 1844: 1.11–14; book-length study Baesecke 1933, more briefly Baesecke 1950: 147–49).

[**Note:** The “Vocabularius” is considered one of the earliest basic Latin-OHG glossaries (after the alphabetic “Abrogans” glossary in St. Gall 911), parts deriving ultimately from the Greco-Latin “Hermeneumata Pseudodositheana” (ed. Flammini 2004; see Mettke 1979: 35; *Hermeneumata* glossaries ed. CGL 3; Seebold and Bulitta 2001: 181–205), via Theodore and Hadrian, as a comparison of some of the “De avibus” glosses in Epinal/Erfurt/Corpus with the “Vocabularius” show (cf. Pfeifer 1987: 25–26). Sonderegger (in Bischoff, Duft, Sonderegger 1977: 85–103) traces the steps of transmission from classical glossaries to the “Abba”, “Abavus”, and “Affatim” glossaries to early medieval Latin-Germanic glossaries in St. Gall 911 and 913. There are three obvious components, all ultimately derived from A-S glossaries (as shown by insular abbreviations, cf. Baesecke 1933: 33–34 and misreadings of insular “s/r”) and probably related to the school of Theodore and Hadrian: 1) class glossaries derived from Greek-Latin “Hermenumata” glossaries (pp. 181–202ab/8); 2) fragments of an alphabetical glossary N-O, C-L (pp. 202ab/9–204c/11–12 ‘nauite (. . .)liho ~ leciua lau[ga]’); 3) glosses derived from Aldhelm (pp. 204c/13–14, etc. ‘exta | tharma . . .’). 1) and 2) have correspondents with the Corpus and Epinal/Erfurt glossaries (cf. Karg-Gasterstädt 1953: 713–15, who sums up Baesecke 1933: 33–81).]

PHOTO NOTES: The manuscript is available in digital facsimile at http://www.cesg.unifr.ch/virt_bib/manuscripts.htm. The presentation of quire XIII is confusing on the fiche images as two microfilms have been combined to show now-missing pp. 199/200: fiche 4 of 4, frame 41/42 = p. 197; frame 43 = p. 198 and (recto) a blank dummy for p. 199; (from an older microfilm) frame 48 = p. 200 + p. 199 in that order; frame 50 = blank dummy (for p. 200) + p. 201 (reduced); frame 53 = blank dummy + p. 201; frame 55 = p. 202 + p. 203; frame 58 = pp. 204 + 205; p. 206 is not shown on the film but is on the digital facsimile. Most of the pages mentioned in this note are written in very faint ink and do not show up well; they are only a little better on the digital facsimile, which does not include the lost leaf pp. 199/200.

BIBLIOGRAPHY:

- Baehrens, Emil, ed. *Poetae Latini Minores*. 6 vols. Leipzig: Teubner, 1848–1888.
- Baesecke, Georg. *Der deutsche Abrogans und die Herkunft des deutschen Schrifttums*. Halle: Max Niemeyer, 1930. [14, 31]

- . *Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*. Halle: Max Niemeyer, 1950. [147–49]
- . *Der Vocabularius Sancti Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle: Max Niemeyer, 1933.
- Barnwell, P.S. “Epistula Hieronimi de gradibus Romanorum’: An English School Book.” *Historical Research* 64 (1991): 77–86.
- Bayless, Martha, and Michael Lapidge, eds. *Collectanea Pseudo-Bedae. Scriptores Latini Hiberniae* 14. Dublin: School of Celtic Studies, Dublin Institute for Advanced Studies, 1998.
- Bergmann, Rolf. *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossehandschriften*. Berlin: Walter de Gruyter, 1973. [pp. 33–34, no. 254]
- . *Die althochdeutsche Glossenüberlieferung des 8. Jahrhunderts*. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-historische Klasse, Jahrgang 1983, Nr. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983 [15–16].
- Bischoff, Bernhard. “Elementarunterricht und probationes pennae in der ersten Hälfte des Mittelalters,” in *Classical & Mediaeval Studies in Honour of Edward Kennard Rand*, ed. Leslie Webber Jones, 9–38. New York: L. W. Jones, 1938. [14]
- . “Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit.” *Frühmittelalterliche Studien* 5 (1971): 101–34; rpt. in idem, *Mittelalterliche Studien* 3: 73–111. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1981.
- Bischoff, Bernhard, Johannes Duft, and Stefan Sonderegger. *Das älteste deutsche Buch: Die ‘Abrogans’-Handschrift der Stiftsbibliothek St. Gallen*. 2 vols. St. Gall: Zollikofer Fachverlag, 1977.
- Bischoff, Bernhard and Michael Lapidge. *Biblical Commentaries from the Canterbury School of Theodore and Hadrian*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 10. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- Brauer, Heinrich. *Die Bücherei von St. Gallen und das althochdeutsche Schrifttum*. Hermaea 17. Halle: Max Niemeyer, 1926.
- Bruckner, A. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischen Schreibkunst des Mittelalters*, Band III: *Schreibschulen der Diözese Konstanz, St. Gallen II*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938.
- Büchler, Johann C.H. *Vocabularius Sancti Galli auch Wörterbuch des heil. Gallus dem 8. Jh.* Berlin: Friedländer, 1869. [36]

- Burini, Clara, ed. and tr. *Pseudo Cipriano: I due monti Sinai e Sion*. Fiesole: Nardini Editore, 1994.
- CGL, see Goetz, George.
- Chardonnens, László Sándor. *Anglo-Saxon Prognostics, 900–1100: Studies and Texts*. Leiden: Brill, 2007.
- CLA= Lowe, E.A. *Corpus latini antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts prior to the Ninth Century*. 12 vols. + supp. Oxford: Clarendon Press, 1934-1971.
- Codices Electronici Sangallenses*. St. Gallen MS 913 <http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/0913> [online facsimile]
- Cordoliani, A. "Les manuscrits de comput ecclésiastique de l'Abbaye de Saint Gall du VIII^e au XII^e siècle" *Zeitschrift für schweizerische Kirchengeschichte* (1955): 161–200.
- Cross, James E. and Thomas D. Hill, eds. *The Prose Solomon and Saturn and Adrian and Ritheus*. Toronto: University of Toronto Press, 1982.
- Derolez, René. "Those Things are Difficult to Express in English . . ." *English Studies* 70 (1989): 469–76.
- Flammini, Giuseppe, ed. *Hermeneumata Pseudodositheana Leidensia*. Munich: K. G. Saur, 2004.
- Goetz, George, ed. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1888–1923.
- Gorman, Michael M. "The Oldest Epitome of Augustine's *Tractatus in Evangelium Ioannis* and Commentaries on the Gospel of John in the Early Middle Ages." *Revue des Études augustiniennes* 43 (1997): 63–103.
- Hampson, R. T. *Medii ævi kalendarium; or, Dates, Charters, and Customs of the Middle Ages*. 2 vols. London: H.K. Causton, [1841].
- Hattemer, Heinrich. *Denkmale des Mittelalters: St. Gallens altdeutsche Sprachschätze*. Band I. St. Gallen: Scheitlin und Zollikofer, 1844; rpt. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1970.
- Henning, Rudolf. *Über die St. Gallischen Sprachdenkmäler bis zum Tode Karls des Grossen*. Strassburg: Karl J. Trübner, 1874.
- Hilberg, Isidorus, ed. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum* 54–56. Vienna: F. Tempsky, 1910–1918.
- Karg-Gasterstädt, Elisabeth. "Vocabularius Sancti Galli," in *Die deutsche Literatur des Mittelalters: Verfasserlexikon* 4, ed. Karl Langosch, 713–15. Berlin: Walter de Gruyter, 1953.

- Kindschi, L., ed. "The Latin-Old English Glossaries in Plantin-Moretus MS 32 and British Library MS Additional 32245." Ph.D diss., Stanford University, 1955.
- Krusch, Bruno. *Studien zur christlich-mittelalterlichen Chronologie: die Entstehung unserer heutigen Zeitrechnung; I. Victorius; Ersatz der fehlerhaften Ausgabe Mommsens in den M.G.H.; II. Dionysius Exiguus, der Begründer der christlichen Ära*. Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Jahrgang 1937, Philosophisch-historische Klasse 8. Berlin: Akademie der Wissenschaften 1938.
- Laato, Anni Maria. *Jews and Christians in De duobus montibus Sina et Sion: An Approach to Early Latin Adversus Iudaeos Literature*. Åbo (Finland): Åbo Akademis Förlag, 1998.
- Lapidge, Michael. "The School of Theodore and Hadrian." *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72. [71]
- Lindsay, W. M., ed. *The Corpus Glossary*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921.
- , ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum Libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Mayhew, A. L. "The Myth Explaining the Name 'Adam.'" *Notes & Queries*, 8th series, 4 (Oct. 1893): 301.
- McNamara, Martin, with an appendix by Maurice Sheehy. "Psalter Text and Psalter Study in the Early Irish Church (a.d. 600–1200)." *Proceedings of the Royal Irish Academy* 73C (1973): 201–98.
- Meersseman, G. G., and E. Adda, eds. *Manuale di computo con ritmo mnemotechnico dell'archidiacono Pacifico di Verona († 844)*. Italia Sacra 6. Padua: Editrice Antenore, 1966.
- Meritt, Herbert Dean. *Old English Glosses (A Collection)*. New York: Modern Language Association, 1945.
- Mettke, Heinz. *Älteste deutsche Dichtung und Prosa: ausgewählte Text, literaturgeschichtliche Einleitung, althochdeutsche und altsächsische Text, neuhochdeutsche Fassungen*. Leipzig: Reclam, 1979.
- . "Zum Kasseler Cod. theol. 4° 24 und zur Herleitung des Vocabularius Sti. Galli aus Fulda," in *Althochdeutsch Bd. 1: Grammatik. Glossen und Texte*, ed. Rolf Bergmann et al., Heidelberg: Carl Winter, 1987. 500–7.
- Orchard, Nicholas, ed. *The Leofric Missal*. Henry Bradshaw Society 113, 114. London: HBS/ Boydell, 2002.

- Pheifer, J.D. "Early Anglo-Saxon Glossaries and the School of Canterbury." *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 17–44.
- Schaller, Dieter, and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Schlutter, Otto B. "Altenglisches aus schweizer Handschriften." *Anglia* 36 (1912): 383–88.
- Seebold, Elmar, and Brigitte Bulitta. *Chronologisches Wörterbuch des deutschen Wortschatzes: der Wortschatzes der 8. Jahrhunderts (und frühere Quellen)*. Berlin: Walter de Gruyter, 2001.
- Steinmeyer, Elias, and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Suchier, Walther. *Das mittellateinische Gespräch Adrian und Epictitus nebst verwandter Texten (Joca monachorum)*. Tübingen: Max Niemeyer, 1955.
- Willems, D. Radbodus, ed. *Sancti Aurelii Augustini In Iohannis evangelium tractatus CXXIV*. Corpus Christianorum, Series Latina 36. Turnhout: Brepols, 1954.
- Wilson, Henry Austin, ed. *The Missal of Robert of Jumièges*. Henry Bradshaw Society 11. London: HBS, 1896.
- Wright, Charles D., and Roger Wright. "Additions to the Bobbio Missal: *De dies malus* and *Joca monachorum* (fols. 6r-8v)," in *The Bobbio Missal: Liturgy and Religious Culture in Merovingian Gaul*, ed. Yitzhak Hen and Rob Meens, 79–139. Cambridge: Cambridge University Press, 2004.

452. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS 1394 (ff. 121–122, 125–128)
Aldhelm “De metris et enigmatibus ac pedum regulis”
(fragments) with **496. Zofingen, Stadtbibliothek Pa.32**, flyleaf
[Ker Suppl. 44, Gneuss —, Lowe 7.982]

HISTORY: Four folios from an otherwise lost late 8c copy of Aldhelm’s “De metris et enigmatibus ac pedum regulis” are preserved, three in a collection of 8c-9c fragments taken from bindings assembled as MS 1394 by the early-19c St. Gall Bibliothekar Ildefons von Arx and one as the front flyleaf of the 9c St. Gall manuscript Zofingen, Stadtbibliothek P. 32 [496], a famous codex containing Isidore’s “Etymologiae.” The leaves are arranged in St. Gall 1394 as pp. 121–122 and 125–128 (= Scherrer 1875: 460, no. IX of MS 1394), with an unrelated insular fragment intercalated as pp. 123–124 (= Scherrer, no. X). The fragments are in an A-S minuscule of the late 8c, copied in a continental center under A-S influence. The fragments of no. IX contain scratched OE glosses on p. 127 (Meritt 1961: 441, no. II). The Zofingen manuscript (q.v.), with its Aldhelm flyleaf, made its way from St. Gall to Bern to Zofingen as war plunder in the first quarter of the 18c. [Note: See the full description of Zofingen Pa.32 [496] at its place in the series. A digital facsimile of SG 1394 is now available on *Codices Electronici Sangallenses* <<http://www.e-codices.unifr.ch/en/csg/1394/121/medium>>; and in the same series Zofingen Pa. 32 <<http://www.e-codices.unifr.ch/en/zos/pa0032/1v/medium>>.]

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: four disordered fragments of well-scraped vellum, included as pp. 121/122, 125/126, 127/128 in St. Gall 1394, as a flyleaf [i] in Zofingen Pa. 32 (cf. Lowe, *CLA* 7.982):

St. Gall 1394: pp. 121/122: 285 × 202 mm., flesh verso, but leaf reversed, ruled for two columns of 20 lines (rulings not visible), each 240 mm. in height, width 85 mm. (col. 1), 92 mm. (col. 2). Text in dark brown ink, vellum folio has been trimmed more at top than bottom. Pricking visible on outside edge; the leaves seem to have been ruled with double bounding lines on the outside of each column and single on the inside.

pp. 125/126: 261 × 195 mm., hair recto, ruled on recto for two columns of 20 lines; columns 95 mm. in width (vertical rulings not visible).

pp. 127/128: 280 × 220 mm., flesh recto (crease and sewing and some paste remain from where used as binding strip), ruled for two columns of 20 lines; columns 105 mm. in width, vertical rulings not visible. Severely trimmed on outer edge. Signature 'iii' at bottom center of p. 128, the end of the quire. P. 128 has glue-stains over entire surface. At the top of p. 128 is an inscription in the hand of von Arx: 'S.n. 133'

[Note: Bound in between pp. 121/122 and pp. 125/126 (and presented on the fiche) is an unrelated leaf paginated '123/124', bound in reversed, page size 208 × 160 mm., hair on p. 123 (originally verso), ruled for two columns of 20 lines (18 lines at present, top 2 have been trimmed away and the outside margin is irregularly trimmed); hand is A-S minuscule of 9c/10c, "written most likely in a German centre with Anglo-Saxon traditions" (Lowe); contains portions of Isidore, "Etyimologiae", "De tropis": p. 123 = 1.37.8-10, 'enim per id quod con|tin<et> id quod continet(ur) | ostendit . . . timor | pallidos eo quod [palli]|dos homines re[ddat.] | at contra per [. . .]'; p. 124 = 1.34.5-8: 'fluctus. aut anti|strophā est, id est reci|proca . . . ab alia signifi|cā tione ad aliam proxim[i][. . .]' (as Lindsay 1911, *ad loc.*, PL 82.113; cf. Lowe, *CLA* 7.983).]

Zofingen Pa. 32 (flyleaf): page size 270 × 215 mm. Writing area 242 × 190mm. Two columns 90 mm. wide, ruled for 20 lines per column. Ruling now only faintly visible. Folio trimmed at edges, covered with glassine to keep broken-off pieces in place, along with paper mounting frame and paper over holes. Vellum folio is fairly darkly water-stained; fire (?) damage to outer edge. Insular hand in brown ink. On verso of flyleaf pencilled in interlinear transcript of the Latin on the first half of column 1 and the whole of column 2.

CONTENTS:

St. Gall 1394:

pp. 121-122 (leaf reversed) from Aldhelm, "Tractatum metricum": p. 121 'Lucanus libro octavo explanat (*in marg.* dicens) | [A]rdua quippe fides robustos exigit | [a]nnos . . . Scandit<u>r <enim> fracta rumsu|b' (coll. Ehwald 1919: 86/23-87/26); p. 122 'festa dies aut cesset. p<ro>dere furem . . . ad hanc | speciem p<er>tinentibus doceri desider[o]' (coll. Ehwald 1919: 85/21-86.22);

Zofingen flyleaf, from Aldhelm, "De pedum regulis," section "De Ionico minori" (cf. Marcovich 1971):

recto: 'Nam apes ambizant uel bombizant | aquilę clangiunt . . . 's[o]ric[es] | denticant serpentes si[bi]lant ||' (as Ehwald 1919: 179/19-180/15);

verso, continuing from recto: ‘silvę st[r]epunt turdi soccitant. | uel facci-
lant; ends imperf.: Q<ue> [in] | tribracho connessimus cum ad p[a]r-
|ticipiorum significationes diriv[antur . . .]’ (as Ehwald 1919: 180/15–
181/5) [page is damaged by holes and glue-stains, a modern hand has
interlined a transcription].

Saint Gall 1394:

pp. 125–126 from Aldhelm, “De pedum regulis,” beg. in section “De ep-
itrito primo”: ‘Unde conpositum Expiaui uolauī uolauer<un>t | meauī
meauer<un>t beauī beauerunt ut | famamq<ue> beauit gurgitis . . .
tem|pora terna. et in thesi. quaterna’ || **Incip<it> de epitrito .ii.** | ‘[Δ]
partes orationu<m> q<ue> epitriti .ii. | structuris rite obsecundent . . .
ut dedicat[i] | dedicandi strangulati strangulan[di]’ (coll. Ehwald 1919:
190/33–192/17);

From Aldhelm, “Ænigmata” (coll. Ehwald 1919: 107–13; see Meritt 1961 on
OE scratched glosses):

- p. 127a/1–4 from “Ænig.” 24.2–5 [“Dracontia”]: ‘[. . .] Augeo purpureis
ge<m>maru<m> lumina fucis . . . capitis de uertice rubra’;
- p. 127a/5–9 “Ænig.” 25: (interl. title: ‘De magnete ferri ferro’) ‘Uis mihi
naturę dedit . . . p<re>sente potentia fraudor’;
- p. 127a/10–14 “Ænig.” 26: (interl. title: ‘De gallo’) ‘Garrulus in tenebris . . . in
vertice cristas’ (scratched OE gloss line 11, ‘lucis’ \ ‘monan’);
- p. 127a/15–19 “Ænig.” 27: (interl. title: ‘De coticulo’) ‘Frigidus ex gelido . . .
mollescit torrib<us> atris’;
- p. 127a/20-b/4 “Ænig.” 28: (interl. title: ‘[D]e minotario’) ‘Sum mihi dissimi-
lis uultu membrisq<ue> biform<i>s . . . simul cognomine dicor’;
- p. 127b/6–11 [title added in faint reddish ink in space before line 6, by same
hand?: ‘Ite<m> senis uel septenis uersib<us> seu plu|ribus’] “Ænig.” 29:
(interl. title: ‘De aqua’) ‘Quis n<on> obstupe(a)t n<ost>ri specta’ cu’ la
fati . . . mihi constat iure tenenda’;
- p. 127b/12–18 “Ænig.” 30: (interl. and marg. title: ‘De elemento | <ue>l
abe|ceda|rio’): ‘Nos deni [recte decem] et septe<m> genitę si’ ne’ uoce
sorores . . . rogitanti uerbu[m] silent<er>’;
- pp. 127b/19–128a/5 “Ænig.” 31: (interl. and marg. title and scratched OE
gloss: ‘De col|cinia’ \ ‘storg’): ‘Candida forma nitens . . . cruore draco-
num’;
- p. 128a/6–13 “Ænig.” 32: (interl. title ‘[D]e pu[gil]||lar[is]’) ‘Melligeris
apib<us> mea prima p<ro>cessit origo . . . diris extinguit<ur> armis’;
- p. 128a/14–20 “Ænig.” 33: (marg. title ‘[D]e lorica’) ‘Roscida me genuit geli-
do . . . longis exempta faretris’;

- p. 128b/1–7 “Ænig.” 34: (interl. title: ‘De locusta’) ‘Qua<m>uis agricolis
n<on> su<m> [recte sim] laudabilis hos[p]les . . . spurca cu(m) gente
lueban[t];’
[Note: Ehwald transposes lines 6–7 up as lines 4–5, so that in his ed. the poem ends
with ‘. . . subdunt<ur> more rubetę.’]
- p. 128b/8–14 “Ænig.” 35: (title written vertically between columns: ‘De |
nyc|ti|cora|ce’) ‘Duplicat ars geminis mihi nomen rite figu[r]is] . . .
du<m> se<m>p<er> seruo tenebras;’
- p. 128b/15–20 from “Ænig.” 36.1–6: (marg. title: ‘De | s[c]nife’) ‘Corpore
su<m> gracilis stimulis . . . oli<m> famosus uexans me<m>phitica
rura [. . .]’ [At bottom of p. 128 is the quire signature ‘iii’].

PHOTO NOTE: Zofingen Pa. 32 flyleaf, verso, is presented on a supplemental fiche.

BIBLIOGRAPHY:

- Bergmann, Rolf. *Die ahd. Glossenüberlieferung des 8. Jahrhunderts*. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen Philologisch-historische Klasse Jahrgang 1983, Nr. 1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983.
- Bruckner, Albert. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters*. Geneva: Druck und Verlag Roto-Sadag A.-G., 1938 [3.123].
- Clark, James Midgley. *The Abbey of S. Gall*. Cambridge: Cambridge University Press, 1926. [299]
- Ehwald, Rudolf, ed. *Aldhelmi Opera*. Monumenta Germaniae Historica, Auctores Antiquissimi 15. Berlin: Weidmann, 1919; rpt. 1961.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue originum*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Marcovich, Miroslav. “Voces animantium and Suetonius.” *Živa Antika* 21 (1971): 399–416.
- Meritt, Herbert Dean. “Old English Glosses, Mostly Dry Point.” *JEGP* 60 (1961): 441–50. [no. II]
- Scherrer, Gustav. *Verzeichnis der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses, 1875; rpt. Hildesheim and New York: Georg Olms, 1975. [460]

496. Zofingen, Stadtbibliothek Pa. 32

flyleaf with 452. St. Gallen 1394 (ff. 121–122, 125–128)

Isidore, “Etymologiae,” “De natura rerum”

[Ker App. 44; Gneuss —]

HISTORY: This famous Isidore manuscript had a medieval provenance of St. Gall and was probably written there in the early to mid-9c. Lindsay (1911: vii–ix) does not consult this manuscript for his edition, but would likely have included it in his Group α “Francicae sive integrae,” but Porzig (1937: 162–67), noting discrepancies within the group between French, German, and Spanish exemplars, located this manuscript on a line of the stemma occupied by a group of 8c/9c Alemannic and upper Italian manuscripts that descended directly, and not through French intermediaries, from the edition of Isidore’s colleague Braulio, as indicated, among other things, by its being prefaced by an exchange of epistles between Isidore and Braulio (see Bischoff 1961: 340–40, Beeson 1913: 15, Fontaine 1962: 315–16). The beginning of the codex is somewhat rearranged and mutilated (see Porzig 1937: 167–70 and below). The codex includes as a flyleaf [i], a leaf taken from a binding that was once a part of the same manuscript as the fragmentary Aldhelm leaves from another St. Gall manuscript, now incorporated into an album of fragments, St. Gall 1394 [452]; one of the St. Gall leaves contains scratched OE glosses [see 452 for description of this flyleaf and “Photo Note” below].

The Isidore manuscript (with its Aldhelm flyleaf) left St. Gall in 1712 as part of the booty taken by Bern forces in the Second Villmergen Burger War. Much of the plunder taken from the Stiftsbibliothek of St. Gall was subsequently returned (with the assistance of the Cantons of Zurich and Bern), but Pa. 32 remained with Johann Georg Altmann, professor at Bern and a Zofingen Burger, who gave the manuscript to Zofingen Stadtbibliothek in 1712. There it has remained ever since except for restoration carried out in November 1986 at the Stadt- und Universitätsbibliothek Bern. A letter of 1712 from J.J. Breitinger, a canon at Zurich, to the St. Gall librarian Pius Kolb describes the whereabouts of three missing St. Gall manuscripts;

he notes that manuscripts of Statius and Claudian wound up in the Zurich Stadtbibliothek, while the Isidore manuscript (Pa. 32) was in Bern in private hands (cf. Weidmann 1841: 106–7). The hand of the Isidore codex is in “typical alemannisch-karolingischen” minuscule; the insular hand and other physical characteristics of the flyleaf fragment are discussed in the description of St. Gall 1394, q.v.

A complete online facsimile has been published in *e-codices: Virtual Manuscript Library of Switzerland*, the Codices electronici Confoederationis Helveticae (CeCH) Curatorium, <http://www.e-codices.unifr.ch/en#> (posted 7/31/2009)

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: [i + ii] + ff. 1–293. Parchment is not particularly smooth, flesh sides white, hair light yellow, showing pores (Bruckner 1938: 123). Quires mostly of 8 but with some of 6, 10, or 14, arranged HFHF, etc.; the first quire is disturbed. Page size 275 × 218 mm. Writing area 202/199 × 178/174 mm., ruled with dry point before folding for 28 long lines, double bounding lines both sides. Most of f. 128v has been erased (a false beg. of Bk. 8) and f. 129 has been added to the end of the quire to provide space for an opening with capitula. Text is in dark brown ink, with several scribes with very similar tight carolingian minuscule hands of the 9c alternating (contrasting hands show well on e.g. f. 100v, f. 117r). Text on f. 9r has been cancelled by a large cross drawn across it. Headers ‘I.’ on ff. 4r, 5r (original?), ‘2’ on ff. 25r–33r (added on rectos), ‘11’ on ff. 172r–186r (added on rectos), the ‘2’ and ‘11’ series by two different late-medieval hands. Rubrication generally in red (following f. 53r rubrication in light red or orange), with inscriptions being variously in rustica, quadrata, or uncial capitals; at f. 4r elaborate inscription with rubrication in light green, formal, archaizing rustic capitals in descending hierarchy of size. Numerous corrections in scribal hands, including many marginal insertions to correct haplographies. Use of colors in charts in Isidore’s *Etymologiae*: f. 59r (light red and green), f. 60v (orange, yellow, blue, green), f. 61v (orange, green), f. 62r (orange, green for both charts), f. 69v (orange, green). Textless neumes added on originally blank f. 87v. At ff. 56v and 292v the St. Gall bookstamp appears; at vertical prickings at right edge of the folio the Zofingen bookstamp appears on ff. 69v, 129v and 292v. Cover (15c) of burgundy leather with faded note on spine *Tractatus Varij Isidori Manuscripti*.

COLLATION: added flyleaf [i]; I⁴ 2 /13 and ff. 6 /9 are half sheets (ff. 1–14); II¹⁰ (ff. 15–24); III⁸ (ff. 25–32); IV⁸ (ff. 33–40); V⁶ (41–46); VI⁶ (ff. 47–52); VII⁸ 2/7 are half sheets (ff. 53–60); VIII¹⁰ (ff. 61–70); IX⁶⁺² ff. 72

and 75 added half sheets (ff. 71–78); X⁸⁺¹ f. 80 is added half sheet (ff. 79–87); XI¹²⁺¹ f. 95 is added half sheet (ff. 88–100); XII¹⁰⁺² ff. 103 and 110 are added half sheets (ff. 101–112); XIII⁸⁺² ff. 114 and 119 are added half sheets (ff. 113–122); XIV²⁺⁴⁺¹ ff. 123/128 half sheets, 129 added half sheet (ff. 123–129); XV⁸ (ff. 130–137); XVI⁸ (ff. 138–145); XVII⁸ (ff. 146–153); XVIII⁶ (ff. 154–159); XIX⁶ 1/6 a broken sheet, pasted together again (ff. 160–165); XX⁸⁺² ff. 167 and 174 are added half sheets (ff. 166–175); XXI⁸ (ff. 176–183); XXII⁶⁺² ff. 187 and 188 are half sheets (ff. 184–191); XXIII⁶⁺² ff. 193/198 half sheets (ff. 192–199); XXIV¹⁰ (ff. 200–209); XXV⁸ (ff. 210–217); XXVI⁸ (ff. 218–225); XXVII⁶⁺² 227 and 231 half sheets (ff. 226–233); XXVIII⁸ (ff. 234–241); XXIX⁶⁺² 243/248 half sheets (ff. 242–249); XXX⁸ (ff. 250–257); XXXI⁸⁺¹ f. 260 added half sheet (ff. 258–266); XXXII⁸ (ff. 267–274); XXXIII⁶⁺² ff. 276/281 half sheets (ff. 275–282); XXXIV⁸ (ff. 283–290); XXXV² (ff. 291–292); XXXVI² (ff. 293–294).

Quire signatures: Roman numerals bottom center of first recto (count is off with quire II and corrected): f. 1r ‘i.’; f. 15r ‘.ii.’; f. 23r ‘.iii.’ [at left marg. ‘.ii.’]; f. 25r ‘.iiii.’; f. 33r ‘.v.’; f. 41r ‘.vi.’; f. 47r ‘.vii.’ [right marg. ‘.vi.’]; f. 53r ‘.viii.’; f. 61r ‘.viiii.’; f. 71r ‘.x.’; f. 79r ‘.xi.’ [right marg. ‘.viiii.’]; f. 88r ‘.xii.’ [right marg. ‘.xiii.’]; f. 101r ‘.xiii.’ [right marg. ‘.xii.’]; f. 113r ‘.xiiii.’ [right marg. ‘.viiii.’]; f. 123r ‘.xv.’ [right marg. ‘.vii.’]; f. 130r ‘.xvi.’; f. 138r ‘.xvii.’; f. 146r ‘.xviii.’; f. 154r ‘.xviiii.’ [right marg. ‘.vi.’]; f. 160r ‘.xx.’ [right marg. ‘.v.’]; f. 166r ‘.xxi.’ [right marg. ‘.x.’]; f. 176r ‘.xxii.’; f. 184r ‘.xxii.’; f. 192r ‘.xxiii.’; f. 200r ‘.xxu.’; f. 210r ‘.xxvi.’; f. 218r ‘.xxvii.’; f. 226r ‘.xxviii.’ [right marg. ‘.vii.’]; another later medieval system using large scrawling arabic numerals runs on last versos from ‘1’ on f. 14v to ‘7’ on f. 52v.]

CONTENTS:

- f. i recto/verso flyleaf. Aldhelm fragment (for description see St. Gallen 1394 [452]).
- f. ii recto/verso flyleaf. Scored, originally blank [?]; recto has pen trials with phrases from Gregorian antiphons.
- 1. f. 1r/1–1v/3 List of contents, Isidore, “Etymologiae,” Bks. 1–20 (above line 1 in 18c display cursive ‘Bibliothecæ Zoffingensis’): ‘VT VALEAS QUAE REQVIRIS CITO IN HOC | corpore invenire haec tibi lector pagina monstrat de | quibus rebus in libris singulis conditor huius codicis disputa|uit. In libro primo de grammatica & partibus eius. In secun|cundo [*sic*] de rethorica & dialectica . . . IN XX. De mensis. ꝛscis. & potib(us) & uasculis eoru(m). De uasis uinariis et olea|riis. cororum. pistorum. et luminariorum. De lectis. sellis. et uehiculis rusticis. & ortor(um) | siue de instrumentis equorum’ (ed. Lindsay 1911.

1. [11–12], as “Index Librorum”); the capitula to Bks. 1–20 follow immediately.
- [Note: Lindsay edits Bks. 1–10 in vol. 1 and Bks. 11–20 in vol. 2; the original ed. of Lindsay 1911 had unnumbered pages; more recent (undated) reprints supply page numbers, which are noted in square brackets.]
2. Letters between Isidore and Braulio (bp. of Saragossa, d. 651) (as Lindsay: 1.[3–9], Epp. I–V):
- a. f. 1v/4–8 Ep. 9, Isidore to Braulio: DOMINO MEO ET D(E)I SERVO BRAVLIONI E(PISCO)PO. HYSIDORVS. | ‘Omni desiderio desiderauit nunc uidere faciem tuam . . . Ora pro nob(is) beatissime domine et frater’ (PL 83.908);
 - b. ff. 1v/9–2r/7 Ep. 10: Braulio to Isidore: DOMINO MEO ET VERE DOMINO CHR(IST)OQ(UE) ELECTO YSIDORO EPISCOPORV(M) SV(M)MO | Braulio seruus Inutilis s(an)c(t)orum d(e)i. ‘O pie domine & uiroru(m) p̄stantissime . . . lucerna ardens. & non marcescens’ (PL 83.909–10);
 - c. f. 2r/8–17 Ep. 11, Isidore to Braulio: DOMINO MEO ET D(E)I SERVO BRAVLIONIE(PISCO)PO ISIDORVS. ‘QVIA TE INCOLO|mem cognoui gratias chr(ist)o egi . . . Et manu sua. ora p(ro) nob(is) beatis|sime domine’ (PL 83.910);
 - d. ff. 2r/18–3v/21 Ep. 12, Braulio to Isidore: DOMINO ‘MEO’ ET VERE DOMINO CHR(IST)O Q(UE) ELECTO. YSIDORO EPISCOPORV(M) SV(M)MO. BRAV|lio seruus inutilis. s(an)c(t)oru(m) d(e)i. ‘Sol& repleri l&itia homo interior . . . eloquio u(est)ro p(er) eum inlustrari mereamur’ (PL 83.910–14);
 - e. ff. 3v/22–4r/7 Ep. 13, Isidore to Braulio: DOMINO MEO ET D(E)I SERVO BRAVLIONI E(PISCO)PO YSIDORVS. ‘Tuae s(an)c(t)itatis epistolę me | in urbe toletana inuenerunt . . . Item manu sua. Ora p(ro) nob(is) beatissime domine f(rate)r’ (PL 83.914);
3. Isidore of Seville, “Etymologiae”
- a. ff. 4r/8–24r /21 Preface and Bk. 1, “De grammatica”: INCIPIT LIB(ER) YSIDORI IVNIORIS | SPANENSIS AD BRAVLIONEM CESAR(AV|GVS)TA NVM EPISCOPVM SCRIPTVS. | ‘EN TIBI SIC(UT) POLLICITVS SVM . . . SICVT(i) EXTAT CONSRIPTVM [sic] STILO MAIORVM.’ | (line 15) DE LIBERALIBVS ARTIBVS | ‘DISCIPLINA. A DISCENDO NOMEN ACCEPIT. VNDE ET SCIENTIA. | dici potest’; ends: (ch. 44, DE GENERIBUS HISTORIAE) ‘Fabulae uero sunt quae nec factae sunt | Nec fieri possunt quia contra naturam SUNT’ [letters in parens. added in respective margins, black

ink; f. 24r/22–28 blank, except for smeared ‘Quid’ on line 22] (as Lindsay: 1:[10, 25–82], PL 82.73–123).

[Note: At f. 5r/24, the text skips over ch. 4 “De litteris Latinis” to ch. 5, “De grammatica” and continues to ch. 14, “De interiectione” on f.8r. F. 8v is blank; f. 9r/1 begins exactly as f. 5r/1, a continuation of the text from f. 4v: ‘quia ab ipsis litterae initium || habuerunt. Cadmus agenoris’, etc. At the corresponding line 24 on f. 9r is DE LITTERIS LATINIS, the section that might be expected on f. 5; the repeated text above this has been crossed out. Then ch. 4, “De litteris Latinis” continues to f. 10r/24 and picks up ch. 16, DE SYLLABA and through ch. 17 “De pedibus” which ends on f. 11v/17, the rest of the page being blank. Chs. 15 DE UOCE, and 18 DE ACCENTIBUS, are displaced to f. 15r, and on f. 12r/1 is the headless fragment of ch. 20 “De positura” and ch. 21 DE NOTIS SENTENTIARU(M) beginning at f. 12r/3. Ch. 20 is copied fully beg. at f. 15v/18 followed by chs. 21, 22, 24, 30, 34, 35, 36, 37, 39, 38, 41, 42, 43, 44, in that order. See Porzig 1937: 168–70.]

f. 24v blank

b. “Etymologiae,” Bk. 2, “De rhetorica et dialectica”:

f. 25r/1–12 (two columns) capitula to Bk. 2, chs. 1–21: INCIPIUNT CAPITVULA LIBRI SECVNDI | I ‘De rethorica eius que nomine . . . xxi De figuris uerboru(m) & sententiar(um)’ (as Lindsay:[13]);

[Note: The capitula to Bk. 2 is divided into two parts, here, chs. 1–21 on “Rhetorica” and at f. 33r/23–28, capitula to chs. 22–31, the sections on “Dialectica”.]

ff. 25r/13–33r/22 (long lines) Bk. 2, chs. 1–21: DE RETHORICA. | ‘Rethorica est. bene dicendi scientia in ciuilibus q̄estionibus’; end of ch. 21: ‘Sinosis est cum differimus aliquid petentes | ut aliud interim nos non permittant dicere. Inter figu|ras sententiarum’ (as Lindsay:[83–103], PL 82.123–40);

f. 33r/23–28, (two columns) capitula to Bk. 2, chs. 22–31: INCIPIUNT CAPITVULA | ‘i. De dialectica . . . x. De oppositis’ (as Lindsay:[13]);

ff. 33v/1–41v/24 (long lines) Bk. 2, chs. 22–31: DE DIALECTICA. | ‘Dialectica e(st) disciplina ad discendas [*cancelled, corr. above* ‘disserendas’] reru(m) causas inventa’; ends: ‘hic ergo leg& | non leg& tertium nihil hab&.’ FINIT LIBER SECUNDUS (as Lindsay:[103–24], PL 82.140–54).

c. “Etymologiae,” Bk. 3, “De mathematica”:

ff. 41v/25–42r/8 Preface to “Eymologiae,” Bk. 3: INCIPIT LIBER III. PRĒFATIO DE QUATUOR SEQ[U]ENTI|BUS DISCIPLINIS. DE MATHEMATICA. | ‘Mathematica. latine dicitur doct̄rinalis scientia q̄e abstracta(m) con|siderat quantitatem . . . quas disciplinas de|inceps paulo latius indicamus ut earu(m) causē competenter possint ostendi’ (as Lindsay: 1.[125], PL 82.153);

- f. 42r/9–13 (two columns) capitula to Bk. 3, chs. 1–9 (ch. 3 is divided into two sections): ‘i De uocabulo arethemiticae [sic] disciplinae . . . x Quot numeri Infiniti existunt’ (as Lindsay: 1.13–4);
- ff. 42r/15–45v/9 (long lines) Bk. 3, chs. 1–9, on Arithmetic: ‘i Areth(e)-metica disciplina numeroru(m)’; ch. 9 (‘x’) ends: ‘Ergo & dispa|res inter se atq(ue) diuersi sunt & singuli quiq(ue) finiti sunt’ (as Lindsay: 1.[125–34], PL 82.153–61);
- ff. 45v/9–46r/27 Bk. 3, chs. 10–14, on Geometry (no capitula, long lines): (‘i’ in left margin) DE INVENTORIBUS GEO/METRICÆ | ‘Geometrica est disciplina primum ab aegyptiis reperta dicitur’; ends ch. 13: ‘media octo & no|uem multiplicata tantumdem faciunt’ (as Lindsay: 1.[134–36], PL 82.161–63);
- f. 46v/1–5 capitula to Bk. 3, chs. 15–23 (two columns): ‘i De musica de nomine musicae . . . uiiii De numeris musicis’ (as Lindsay: 1.[14]);
- ff. 46v/6–49v/13 Bk. 3, chs. 15–23, on Music (long lines): ‘i Musica est peritia modolationis sono cantuque consistens’; ends: ‘c(on)sistunt | in arsis & thesis id est eleuatione & positione’ (as Lindsay: 1.[139–47], PL 82.163–69) [rest of f. 49v blank];
- f. 50r/1–26 capitula to Bk. 3, chs. 24–71 (two columns, reading across): INCIPIT EX CARPSVM DE LIBRO ROTARVM | S(AN)C(T)I YSIDORI E(PISCO)PI. ‘I DE ASTRONOM’I’Ē NOMINE | ii De inventoribus astronomiae . . . xviii De nominib(us) stellarum’ (as Lindsay: 1.[14–15]);
- ff. 50r/26–56r/23 Bk. 3 (here labeled ‘LIBER IIII’), Chs. 24–71: INCIPIT LIBER .IIII DE ASTRONOMIAE NOMINE. | ‘ASTRONOMIA EST ASTRORVM LEX. QVĒ CVRSVS SYDERV(M) ET FIGURAS ET HABITVDI|nes stellaru(m) circa se et circa t(er)ram indagabili ratione percurrit’; ends: ‘& in superna con|templatione conlocaret’ (as Lindsay: 1.[147–64], PL 82.170–84).
4. Isidore of Seville, “De natura rerum liber” (as Fontaine 1960, this manuscript noted but not collated [p. 37], also PL 83.963–1018):
- a. f. 56r/24–56v/28 (two columns) capitula : INCIP(IT) CAPITULA LIBRI S(AN)C(T)I YSID(ORI) | ‘I Prefatio | II De diebus . . . LUIII De recapitulatione sup(er) scripturaru(m)’;
- [Note: The St. Gall book stamp at bottom of f. 56v, in space left in second column.]
- b. f. 57r/1–18 Preface to Sisebutus: INCIP(IT) LIB(ER) YSIDORI DE RE|RUM NATURA AD SYSEPUTU(M) REGU(M) | ‘Domino & filio sysoputo ysidorus. Dum te prestante(m) inge|nio facundiaq(ue) ac uario flore litterarum . . . Haec | &cetera. quib(us) opinari quosda(m) gentiles (ue)l ecclesiasticos uiros nouim(us) exsequamur’;

c. ff. 57r/19–75v/28 Text: DE DIEBUS ‘Die’s e(st)’ solis orientis p(re)sentia. quo usqu(e) ad occasu(m) p(er)ueniat; ends: (ch. 21 “De eclipsi lunae”) ‘sem& ipsa(m) latius in toto orbe diffundit’. Diagrams: f. 59r Rota mensium, f. 60v Rota anni, f. 61v Rota circularum mundi, f. 62r Cybus elementorum, Rota mundi, anni, hominis, f. 69v Rota ventorum, f. 72v “Mountains and Promontories of Italy”. Added figure of a man, f. 65r bottom.

[Note: The 48 chapters of the edited text are disposed as follows (the roman numerals are of the capitula): ‘i Prefatio’, ‘ii-iiii’ (1–7), ‘viii De recapitulatione sup(er) scripturaru(m)’, ‘x-xui’ (8–14), ‘xviii-’xxi’ (22–26. . .), ‘xxii-xxviii[i]’ (. . .26), ‘xxx-xxxi’ (27–28), ‘xxxii’ (48), ‘xxxiii-xlviii’ (29–43), ‘xlvi-’l’ (45–47), ‘li’ (44), ‘lii-lviii’ (15–21). The title of the last ch. of the capitula, ‘lviii De recapitulatione sup(er) scripturaru(m)’, does not appear in the text. Ff. 62v-63r are underexposed on the film, running from the section (12) ‘xiiii DE CAELO’ ‘caeli || enarrant gloriam d(e)i’ to section (13) ‘xu DE VII PLANETIS CELI ET EORUM CONUERSIONIB(US)’ | ‘Atq(ue) in eum uirtutes spiritaliu(m) || creaturarum constituit’. See the supplementary fiche.]

3. Isidore, “Etymologiae,” continued:

d. Isidore, “Etymologiae,” Bk. 5, chs. 28–39 [“De temporibus”] (see below, ff. 88r-95r):

f. 76r/1–7 (two columns) Capitula: INCIPIT LIBER DE TEMPORIBUS | ‘I De chronicae uocabulo . . . XII De discretione temporum’ (as Lindsay: 1:[16] = V B);

ff. 76r/8–81v/4 (long lines) Text of Bk. 5, chs. 28–39: ‘Chronica dicitur grece quae latine temporum series appellatur’; ends: ‘Residuum sexte a&atis temp(us) d(e)o soli cognitu(m) e(ss)e’ EXPLIC(IT) (as Lindsay: 1.[199–215], PL 82.214–28).

e. “Etymologiae,” Bk. 4, “De medicina”:

f. 81v/5–10 (two columns) Capitula: INCIPIT LIBER IIII DE MEDICINA | ‘I De medicina . . . XIII De initio medicinæ’;

ff. 81v/6–87r/22 (long lines) “Etymologiae,” Bk. 4: ‘Medicina est quae corporis uel tuetur uel restaurat salutem’; ends: ‘ita per hanc corpus curatur’ (as Lindsay: 1.[165–80], PL 82.183–98) [rest of f. 87r blank; on line 23 ‘Inno’, smeared].

[Note: The opening ff. 85v-86r has been inadvertently omitted from the film and is presented on the supplementary fiche.]

f. 87v blank.

d. (continues) “Etymologiae,” Bk. 5, chs. 1–27 [“De legibus”]:

f. 88r/1–11 (two columns) Capitula to “Etymologiae,” Bk. 5, chs. 1–27: INCIPIT LIBER .V. DE LEGIBVS. | ‘I De auctoribus legu(m) . . . XXVII

- De p' o' enis in legibus constitutis | XXVIII .De temporib(us) capitula xxv' (as Lindsay: 1.[15–16] = V A);
- ff. 88r/12–95r/19 (long lines) Text of Bk. 5, chs. 1–27: 'Moyses genti ebreae primus diuinas leges sacris literis explicauit'; ends: 'q(u)o(d) omnib(us) p(er) natura(m) concessum EST' (as Lindsay: 1.[181–99], PL 82.197–241) [rest of 95r blank].
- [Note: Fol. 89v, holding chs. 22–23 and beg. of 24, is copied by another hand, leaving blank lines 7–22; the main scribe leaves f. 90v/4–5 and most of 6 blank but there is no break in the text of ch. 24, 'expressa. | Cuius beneficio (= PL 82.265A). The ch. "De temporibus" as mentioned in the capitula on f. 88r, must be taken from an exemplar presenting Bk. 5 in the usual order "De legibus ~ De temporibus."]
- f. "Etymologiae," Bk. 6 "De libris et officiis ecclesiasticis":
- f. 95v/1–6 (two columns) Capitula: INCIPIT LIBER VI DE S(AN)C(T)IS SCRIP(T)VRIS. | 'I De nouo & ueteri testamento . . . VIII De officiis' (as Lindsay: 1.[16–17]);
- f. 95v/7–110v/26 (long lines) Text of Bk. 6: '.i. Vetus testamentum. Ideo dicitur quia ueniente nouo cessauit'; f. 99r/4 chs. 3–8 & part of 12 are collapsed into "III De Bibliotheca"; f. 100v/12 internal capitula (= chs. 9–14) DE CERIS. CARTIS. ET PERGAMENIS; f. 102r/3–28 left blank after ch. 14; f. 102v/1 V DE CA'no'NIBVS. EVANGELIORVM. | 'CANONES EVANGELIO'ru'M AMMONIVS A LEX | andriae . . .' (= ch. 15); f. 104rv, part of ch. 17, paschal cycle table in two columns; Bk. 6 ends: 'Sacrę eni(m) res de rebus execrandoru(m) fiebant' (as Lindsay: 1.[216–56], PL 82.229–60).
- g. "Etymologiae," Bk. 7, "De Deo, angelis et sanctis":
- ff. 110v/28–111r/5 (two columns) Capitula: INCIPIT LIBER SEPTIMUS || [i] De d(e)o . . . xiii De ceteris fideliu(m) nominib(us)' [' VIII De p(ro)ph&is' is interlined, subsequent roman numerals altered to make 'viii-xiii'] (as Lindsay: 1.[17]);
- ff. 111r/6–128v/3 (long lines) Text of Bk. 7: 'Beatissim(us) hieronim(us) uir eruditissim(us) et multaru(m) linguaru(m) peritus'; ends: 'Laicus popularis. laos eni(m) grece populus dicitur | [Proselytus *omitted*] id est aduena & circumcisis. qui miscebatur populo d(e)i grecu(m) est' (as Lindsay: 1.[257–303], PL 82.259–94) [rest of 128v has been erased (it originally held the beg. of Bk. 8, "Ecclesia grecum est," etc., which has been recopied on the facing page beg. at line 11)].
- [Note: On f. 117r hand changes after a space of 5 lines.]
- h. "Etymologiae," Bk. 8, "De ecclesia et sectis":
- f. 129r/1–11 (two columns) capitula to "Etymologiae," Bks. 8 & 9: INC(I)-P(IT) LIBER VIII | 'I De ecclesia & sinagoga . . . VI De philosophis

gentium . . . (Bk. 9) XII DE LINGUIS GENTIUM . . . XVIII DE RELIQUIS NOMNIBUS [*sic*] [left-hand column is in minuscule, right in majuscule] (as Lindsay: 1.[17] = VIII A, VIII B, IX);

ff. 129/11–144r/14 (long lines) Text of Bk. 8: ‘i. DE ECCLESIA ET SINA-GOGA | Eclesi()a grecum est. quod in latinum uertitur conuocatio’; ends: ‘per meos fines et apprica rura lenis incēdas.’ EXPLICIT (VIII. *erased*) (as Lindsay: 1.[304–42], PL 82.293–326) [the rest of f. 144r blank].

i. “Etymologiae,” Bk. 9, ““De linguis, gentibus, regnis, militia, civibus, afinitatibus”:

f. 144v/21–24 [lines 1–20, 25–28 blank] (long lines) repeated capitula to Bk. 9: **INCIPIUNT CAPITULA LIBRI NONI.** | ‘DE LINGVIS GENTIVM. . . DE AGNATIS ET COGNATIS’ [the 6 titles unnumbered, ch. 7 “De conjugiiis” is omitted];

ff. 145r/1–161r/12 (long lines) Text of Bk. 9: **DE LINGUIS GENTIUM.** | ‘Linguarum diuersitas exorta est in aedificatione turris post diluuium’; f. 158v diagram ‘ITEM DE PRAEDICTIS ADFINITATIBUS’ [= Lindsay, Stemma III], f. 159r diagram “De gradibus generis humani” [= Lindsay, Stemma II]; f. 159v diagram of “tabula consanguinitatis” as if headed by rubric ‘STEMMATA DICUNTUR RAMUSCULI QUOS ADUOCATI FACIUNT | IN GENERE CUM GRADUS COGNATIONUM PARTIUNTUR. UT PUTA ILLE FILIUS | ILLE PATER ILLE AUUS. ILLE AGNATUS. ETCETERI QUORU(M) FIGURAE HAE SUNT’ [= Lindsay, 6.28 and Stemma I] and below this in minuscule, (lines 20–24) ‘Haec consanguinitas . . . tot gradib(us) t(er)minar&ur’, followed at line 25 by ch. 7, **DE CONIUGI(I)S**; ends (f.161r/12): ‘p(ro) p(ter) ipsam animi leuitatem. in cautela consistere’ (as Lindsay: 1.[343–89], PL 82.325–67).

[**Note:** Text on f. 158r/28 ends at ‘Germani. germanē’ (ch. 6.22) and resumes on f. 159v with ‘STEMMATA DICUNTUR’ etc. (6.28), skipping the equivalent of a page of text in this copy.]

j. ff. 161r/13–172r/5 “Etymologiae,” Bk. 10, “Vocum certarum alphabetum” (etymological glossary): **INCIPIT LIBER XMVS. DE QVIB(US)-DA(M) NOMINIB(US) PER ALFABETVM. \ DISTINCTIS.** | ‘Origo quorunda(m) nominu(m) id e(st) .unde uenia`n`t n(on) pene omnib(us) pat& p(ro)inde que(m) nos|cendi [this line interlined] gratia huic operi interieci(m)us. | **DE QVIBVSDAM VOCABVLIS HOMINV(M) PERDENOMINATIONEM.** | ‘Lic& origo nomini unde ueniat’; ends: ‘Venator quasi uenabula|tor. a uenatione scilic& qua bestias p(er)imit [*sic, recte* premit]. Quatuor aut(em) sunt uenator(um) of-

- ficia. ues|tiglia[tores.] indagatores. alatores. pre` s`sores' (as Lindsay: 1. [390-424, PL 82.367-98).
- k. ff. 172r/6- 182v/9 "Etymologiae," Bk. 11, "De homine et portentis": **IN[CIPIT] LIBER VNDECIMVS DE HOMINE ET PARTIBVS EIVS.** | 'Natura dicta ab eo q(uo)d nasci aliq(ui)d faciat'; ends: 'scorpiones ·/-· exhibit caudaq(ue) minabitur unca' (182v/8-11 *omitted text in left marg.*: '·/-· Ouidius. Conca|ua litterei si demas bra|chia. cancri. | Scorpio') (as Lindsay: 2. [1-32], PL 82.397-424).
- l. ff. 182v/10-200r/4 "Etymologiae," Bk. 12, "De animalibus": **INCIPIT LIBER XI. [sic] DE PECORIBVS ET IVMENTIS.** 'Omnibus animalibus adam primum uocabula indidit'; ends: 'Gugulio dicatur qui` a` pene nihil `e(st)` aliud est nissi gutt(u)r.' **Explici(cit) / liber xiimus.** (as Lindsay: 2.[33-83], PL 82.424-72).
- [Note: Ch. 8 "De minutis volatilibus" has spaces for title and capital, but not filled in, at f. 199r/23, beg. '[A]pes dictę uel quod se pedib(us) . . .']
- m. . "Etymologiae," Bk. 13, "De mundo et partibus," divided into two sections (Chs. 1-11, 12-22):
- f. 200r/5- 9 Capitula to Bk. 13, chs. 1-11 (arranged in three informal columns): **INCIPIT LIBER TERTIVS DE[CI]MV[S] [capitula] libri xiii-** mus. | 'I De mundo . . . XII De diluuiis' (as Lindsay: 1.[18]);
- [Note: The correct chs. run to VIII De Ventis; the capitula lists three further chapters which actually occur in the second section and are listed again in its own capitula.]
- ff. 200r/10-204r/10 (long lines) Bk. 13, "De mundo et partibus," preface and text of chs. 1-11: 'In hoc uero libello quasi `in` quada(m) breui tabella . . . breuitate &h(y)mologias eoru(m) causasq(ue) cognoscat.' **DE MVNDO.** | 'Mundus e(st) cęlu(m). [et] terra mare & que in eis sunt opera d(e)i . . . ta(m) uentus [sic] qua(m) fulmina alata fingunt poetae. ut al`i`tis (*corr. from alatis*) aus/tris' (as Lindsay: 2. [84-95], PL 82.471-80);
- [Note: Ch. 4 is headed and subdivided in the line at f. 201r/8 'IIII De cęlo .ii. De partib(us) cęli. .iii. De circulis cęli' with 'IIII' in the margin; these sub-chapters are not listed in the capitula, but given titles (and subnumbers) in the text: f. 201r/19 (= Ch. 5) **DE PARTIB(US) CAELI** (*marg. ii*) and f. 201v/10 (= Ch. 6) **DE CIRCVLIS** (*marg. .iii.*); as subdivisions of Ch. 10 are f. 202v/5 **VIII** (*l.marg.*), **DE ARCU ET NUBIUM EFFECTIBUS**, f. 202v/10 **DE PLUUIA**, f. 202v/18 **DE GRANDIN[E].**]
- f. 204r/11-14 Capitula to Bk. 13, chs. 12-22 (arranged in three columns): 'I De aquis . . . XI De diluuiis' (cf. Lindsay: 1.[18], variants);
- ff. 204r/15-210r/19 (long lines) Text of Bk. 13, chs. 12-22: 'Aqua dicta. q(uo)d sup(er)ficies eius ęqualis sit'; ends: 'sed &iam & aliqua sig-

nificare futura' EXPLICIT LIBER XIII. (as Lindsay: 2.[95–110], PL 82.481–95).

n. "Etymologiae," Bk. 14 "De terra et partibus":

f. 210r/19–25 Capitula: (arranged in two informal columns): INCIPIT LIBER XIII. [final 'I' in black ink] | '[I] De terra . . . VIII De inferioribus [terrae]' (as Lindsay: 1.[18]);

ff. 210r/25–223v/28 (long lines) Text of Bk. 14: DE TERRA. | 'Terra est in media mundi regione posita'; f. 210v/23–36 Mappa mundi, T-O style, showing continents as corresponding to Bk. 14, ch. 2, "De orbe," associating continents of Europe, Asia, and Africa with Iapheth, Sem, and Ham, respectively, surrounded by circular 'OCEANUM MARE' and intersected by 'MEOTI(DES) | PALUDES' (written 'DES PALŪ') (cf. Woodward 1987: 301–2); ends: 'Philosophi au(tem) dicunt q(uo)d inferi | ab eo dicantur q(uo)d animę hinc ibi ferantur' EXPLICIT LIBER. XIII (as Lindsay: 2.[111–47], PL 82.495–526).

[Note: At f. 219r/23–25 the text of Ch. 6.14 is botched (the beginning of the entry for "Tiles" is written interlinearly as 'Vtilis . . . indiae, a mistake in many manuscripts) and the next two lines of ordinary text are written in red majuscule as if a title: 'HUCUSQ(UE) OCEANI INSULAE . . . MAGNO SUNT CONSTITVTAE.' (last word in brown ink in another hand).]

o. "Etymologiae," Bk. 15 "De aedificis et agris":

f. 224r/1–7 Capitula (three informal columns): INCIPIT LIBER QVINTVS DECIMVS. CAPITULA. | '[I. De] ciuitatibus . . . XVI. De itineribus' (as Lindsay: 1.[18]);

ff. 224r/8–235v/27 (long lines) Text of Bk. 15: 'DE AUCTORIBUS CONDIT(a)RUM ['a' altered from 'O'] URBIVM. PLERUMQ(UE) DISSEN[sio inuenitur]; ends: 'uocata. q(uo)d his uiae p(re)currenti|um instigentur id est agnoscant(ur)' (as Lindsay: 2.[148–83, PL 82.527–58).

p. Etymologiae," Bk. 16, "De lapidus et metallis":

f. 236r/1–10 Capitula (three informal columns): INCIPIT LIBER .XVI. CAPITVLA EIVSDEM | '[i] De puluerib(us) & gleb(is) terrę . . . xxv(i) De signis ponderu(m)' (as Lindsay: 1.[18–19];

[Note: From 'xiii' the chapter numbers have been corrected in black ink to one higher because 'xii De uariis gemmis' has been added interlinearly. There are 27 chapters in the eds. because the short introductory paragraph "De metallis" is numbered as ch. 17, but unnumbered here; it occurs in the text: DE METALLIS (*in r. marg.:*) XVI (f. 244r/15).]

ff. 236r/10–248r/24 (long lines) Text of Bk. 16: .I. DE PVLVERIBVS | 'Puluis dictus q(uo)d pulsetur. ui. uenti'; f. 240r/2 [title] 'de gemmis' | [text

of ch. 6 beg.] ‘Po(s)t marmoru(m) . . .’; ends: ‘Ao [recte χ°] a grevc(m) in dextero bra[chi]o superiori. o littera coniuncto. onix [recte cenix] est’
EXPL(ICIT) LIBER XVI. (as Lindsay: 2.[184–227], PL 82.559–98).

q. “Etymologiae”, Bk. 17 “De rebus rusticis”:

f. 248r/25–27 Capitula (three informal columns): INCIP(IT) LIB(ER) DE AUCTORIB(US) RERU(M) RUSTI\CARU(M) (*r. marg. in black ink xvij*) | ‘i De auctoribus rusticarum rerum . . . De olerib(us). De odoratis oleribus. x. & xi.’ (as Lindsay: 1.[19]);

ff. 248v/1–261v/8 Text of Bk. 17: ‘i Rerum rusticaru(m) scribendi solertia[m] apud grecos. primus isiodus boetius. humanis stu[di]is contulit’; ends: ‘Salui[a. Inula quam rustici ala(m) uocant. Radice `aromatica. `odoris summi. cum leui acrimona. M(en)|ta. huius genera SEX’ (as Lindsay: 1.[228–72], PL 82.597–640).

[Note: At 251v/19 title of ch. 7 is written partly on the line and partly down the gutter along lines 20–24: DE PROPRIIS (*marg.*) NOM(INIBUS) / ARBORUM.]

r. “Etymologiae”, Bk. 18, “De bello et ludis”:

f. 261v/8–12 Capitula: (in two informal columns): INCIPIT LIBER XVIII DE-BELLIS. | ‘De bellis . . . vii De pila’;

[Note: The capitula have collapsed the 69 short chapters under eight headings: ‘i De bellis’ (chs. 1–2), ‘ii de instrum(en)tis bellicis’ (chs. 3–14), ‘iii De foro’ (15), ‘iiii De spectacvlis’ (chs. 16–26), ‘v De ludo scenico’ (chs. 27–41), ‘vi De ludo gladiatorio’ (chs. 42–59), ‘vii De alea’ (chs. 60–68), ‘viii [sic] De pila’ (69). But the titles are incorrect for ‘v’ (actually “chariot racing”) and ‘vi’ (actually “theater” as well as gladiatorial games); cf. Lindsay: 1.19–20.]

ff. 261v/13–269v/23 (plus bottom margin; long lines) Text of Bk. 18 [foliation has been corrected to one higher from f. 263]: ‘i Primus bella intulit ninus assyriorum rex’; ends imperf. at f.269v/23 with rest of text supplied by scribe in bottom margin: ‘uncia donec erit gemina [sic] sup(er)addita libre’ (*signe de renvoi* to bottom margin) | ‘Int(er) species pilarum sunt tregonaria . . . ferienda(m) conlusorib(us) prebent. EX-PLICIT LIB(ER) XVIII. (as Lindsay: 2.[273–301], PL 82.639–62).

[Note: The text is erratically and confusingly laid out; cf. Lindsay: 2.[273–301]. The first capitula on f. 261v refers to the whole book, not to the first section only; within the first section is the received chapter-title, f. 262r/21 II DE TRIUMPHIS; the second section beg. on f. 262v/22–27 is very irregularly laid-out three-column capitula of 13 (‘i-xiii’) items (with much erasure and correction of numbers, the title of the section included as a chapter and numbered ‘I’), the list actually corresponding to the twelve chapters, 3–14, with the majuscule title DE INSTRVMENTIS BELLIC[IS] inserted at the end of the capitula list and the beginning of ch. 3 (f. 262v/26 ‘Signa belloru(m) dicunt(ur)’) written in the left over the final three lines of column c; within the section, ‘ii’ (“De bucinis”, ch. 4) and ‘iii’ (“De armis”, ch. 5) are prominently numbered

and titled, but 'iv-xii' (chs. 6–14) are untitled and hard to locate despite a system of marginal numerals. Ch. 15 (in the capitula 'iii') DE FORO stands alone at f. 265r/17 and is labelled 'xii' in continuation of the preceding series. On f. 265v/19 is the chapter list of the next section ('iiii' of the capitula), 11 items in two columns (chs. 16–26), with a third column with numerals 'vi-xi' erased, and the title of section and ch. 16 following, f. 265v/24: DE EXPECTACVLIS; titles of the major chapters are given, minor chs. 19–24, 26 are untitled, but marginal ch. numbers continue sequentially in the margin. On f. 266v/8–14 is (two-column) capitula of 15 items on chariot racing (in capitula the misnamed, 'v De ludo scenico' chs. 27–41), only the items 'i-vii' in the first column being numbered; in this section, apart from the first (ch. 27), the chs. are somewhat jumbled, and being neither titled nor numbered can be located only by their large colored initials: f. 267r/1 (ch. 28) 'Circus. principaliter consecratus' [lines 1–3 cancelled]; f. 267r/8 (ch. 29) 'Ornam(en)ta | circi'; f. 267r/12 (ch. 30) 'Metarum quippe appellatione'; f. 267r/14 (ch. 31) 'Oboliscum mesfres rex ægypti primus'; f. 267r/18 (ch. 32) 'In circo unde emittuntur'; f. 267r/17 (ch. 33) 'Ars circi auriga & equites'; f. 267r/18 (ch. 34) 'Erictonius. 'aut(em)' qui regnauit | at h'enis'; f. 267r/22 (ch. 35) 'Currus au(tem) a cursus dictus' ends imperf. 't(e) mone erant'; f. 267r/19 (ch. 36, frag.) 'Quadrigę. & bigę . . . & iugo dictę' [see below]; f. 26 f. 267r/28 (ch. 37) 'Septem spatia quadrigę || currunt'; f. 267v/2 (ch. 38) 'Porro equites singulares'; f. 267v/5 (ch. 39) 'Desultores nominati'; f. 267v/7 (ch. 40) 'Pedites aut(em) aiunt p(ro)p' terea' pede currere'; f. 267v/12 (ch. 36) 'Quadrigę. & bigę. & seiugę'; f. 267v/23 (ch. 41) 'Circa causas quoq(ue) elem(en)to(rum) . . . (ends f. 268r/9) totum eni(m) illu(m) diabolus & angeli eius | replouer(unt)'. The next section, beg. at f. 268r/9, in the capitula 'vi De ludo gladiatorio' (actually on the theater), has a capitulum in long lines that is particularly corrupt and has been considerably reworked and corrected, but which corresponds to chs. 42–51, the text presented without ch. titles, but chs. indicated by marginal numerals. Such titles and rubrics as do occur in this section and the next are marked by elegant archaizing rustic capitals. The next section, beg. at f. 268v/21 (in the capitula 'vii De alea') has no capitula but the title DE LUDO GLADIATORIO, which is correct for the whole section, heads ch. 52, "De amphiteatro"; the chapters are untitled but marginally numbered, with *signes de renvoi* indicating their beginnings. The next section, beg. on f. 269r/24 (in the capitula 'vii De alea'), chs. 60–68, has a heading DE 'ALEA' INT(ER)DICTIONE ALEAE (the title of ch. 68, it not being clear if the scribe finally means "De alea", the title seems partially erased); no capitula or titles and even sometimes no initial capital, but the chs. are numbered marginally: f. 269r/24 (ch. 60) 'Alea. id e(st) ludus tabulæ'; f. 269r/26 (ch. 61) 'Pirgus dictus q(uo) d p(er) eu(m) tesseræ p(er)gant'; f. 269r/27 (ch. 62) 'Calculi uocati q(uo) d lenes sint & rotundi'; f. 269v/2 (ch. 63) 'Tesseræ vo|catę quia quadř s(unt)'; f. 269v/5 (ch. 64) 'quida(m) aut(em) aleatores sibi uidentur'; f. 269v/10 (ch. 65) 'Iactus quoq(ue) apud lusores ueteres'; f. 269v/13 (ch. 66) 'Iactus. tesseraru(m) ita a peritis'; f. 269v/15 (ch. 67) 'Calculi. partim ordine mouent(ur)'; f. 269v/18 (ch. 68) 'ab hac 'ar'te fraus & |

mendacium . . . Int(er)dicta legibus fuit'. At f. 269v/21 ch. 69 has cancelled title DE PILA.]

s. "Etymologiae," Bk. 19:

ff. 269v/24–276r/17 Bk. 19, part 1, chs. 1–19 "De navibus [et] aedificiis" (no capitula, the chapters are mostly titled clearly, the ch. numbers do not match those of the received editions): INCIPIT LIBER XVIII. DE NAUIBUS. | 'i Artium quarundam uocabula quibus aliquid fabricatur . . .'; f. 275v/20 'AGRANTES' (as if a title, is first word of 19.19.6); ends: 'Scofina q(uo)d herendo | scofi`m' (*on erasure*) fac(iat). Canterium `gallia` glu(.)uia (*second`u` underdotted*) (as Lindsay: 2.[303–23], PL 82.661–83);

f. 276ra/17–28, 276b/17–20 Capitula to Bk. 19, part 2 (two informal columns): 'i De inuentione laneficii . . . xiiii De calciam(en)tis' (as Lindsay: 1.[21]);

[Note: These correspond to chs. 20–34; chs. 27 "De lanis" and 28 "De coloribus vestium" exchange places in the capitula, but not in the text. Ch. numbers 'viii, x, xviii' are in black ink rather than red.]

ff. 276r/17–282r/4 Text of Bk. 19, chs. 20–34, "De vestibus" (on f. 276r written in space left in columns b,c, thereafter in long lines): DE LANEFICIIS | 'Minerua(m) `qui` ['q' *erased on line*]dam gentiles | multis ingeniis p(re)dicant'; f. 280v/9, the title of ch. 31 is omitted, which beg. 'Ornam(en)ta capitis feminaru(m)'; ends: 'Corrigē (a) coriis uocantur. <ue>l a conligatio|ne quasi conligiæ' (as Lindsay: 2.[323–45], PL 82.683–706).

t. ff. 282r/4–289v/23 "Etymologiae," Bk. 20, "De mensis et escis et potibus et vasculis eorum" (no capitula, titles of chs. are given in the margins, chs. 1 & 2 are combined and the chapter numbers thus run to 'XV'): INCIPIT LIBER UIÇI(M)SIMUS [i.e., vicesimus]: (*r . marg.*) I DE Mensis & aescis. | 'Primus dedalus m(en)sam & sella(m) fec(it)'; ends: 'ut uis morbi ignis ardore siccetur.' explic(it) ethi(mologium). (as Lindsay: 2.[346–69], PL 82.705–28) [rest of f. 289v blank].

5. Extracts from "Etymologiae" (in another hand, the extracts headed at top 'haec in libro xvi° dimissa titulo xiiii° adiungenda sunt', and each extract indicated next to its tail in the outer margin by a very large capital, 'A', 'B', 'C', etc.):

'A' f. 290r/1–7 from Bk. 16, ch. 15.27–28, "De aureis" (= Lindsay 2.[210], PL 82.582A–B): 'In quib(us)dam gemmarum generib(us) uera a falsis discernere magna difficultas est . . . eo quod densitate sua obscurantur';

'B' f. 290r/8–17 from Bk. 16, ch. 18.4–5, "De auro" (= Lindsay 2.[212–13], PL 82.584B–C) ITEM IN EODEM LIBRO TITULO XVII | 'Propterea

& aerarium saturno a gentilib(us) consecratu(m) e(st) . . . ab eo metallo
(..) unde initium sumpsit’;

‘C’. ff. 290r/18–291r/4 Bk. 16, ch. 20, “De aere”(= Lindsay 2.[215–17], PL 82.586B–587D): **ITEM IN EODEM LIBRO CAPITULU(M) XVIII. DE AERE** | ‘Aes ab splendore aeris uocatum . . . quod ex eo cecidit in ipsum ac&um terit(ur) & scribat(ur) [*recte* cribatur]’;

‘D’. f. 291r/5–12 from Bk. 16, ch. 22.2–3, “De plumbo” (= Lindsay 2.[219], PL 82.589B–C): **ITEM IN EODEM LIBRO. TITULO XXI** | ‘Inde & eadem grauitas plumbi que auro . . . plumbum nanq(ue) [*sic*] in brittania | summo terre corio colligitur’;

‘E’. f. 291r/12–18 from Bk. 19, ch. 34.11–13, “De calceamentis” (= Lindsay 2.[345], PL 82.706A): **EX LIBRO XVIII TITULO XIII** | ‘Soleae sunt quib(us) tantum pedum plantae tegunt(ur) . . . Corrigiae a coreis (ue) | a conligatione quasi colligiae’;

[F]. f. 291r/19–292r/7 Bk. 16, ch. 7, “De viridioribus gemmis” (= Lindsay 2.[196–99], PL 82.570D–573A): **ITEM IN EODEM LIBRO CAPITULO VII** | ‘Omnium gemmarum uirentium. smaragdus principatu(m) hab& . . . Coaspites a flumine p(er)sarum dicta e(st). ex uiridi fulgoris | aurei’.

f. 292r/10–24 in the space left blank, a dry point impress of a male figure wearing a tunic and sword[?] with right hand raised, perhaps book in left, and apparently nimbed (St. Peter?). Pen trial on line 29 by hand of item 24, ‘natliipus’.

f. 292v blank, with pen trials by one of the main text hands (a–e) and another contemporary smaller hand (f), plus the St. Gall book stamp:

a. Matt. 22.42: ‘Quid nobis uid&ur de chr(ist)o cui(us) fili(us) est’ (neumed);

b. Virgil, *Eclg.* 10.69: ‘Omnia uincit amor et nos cedamus amori’, with a reverse ‘gamma’ and a large ‘Y’ above ‘uincit’;

c. ‘Q Quid uobis uidi’;

d. ‘anima mea si’;

e. Alphabet, ‘a–q’;

f. String of letters: ‘Hicrucevestructamors est & uitareducta. iube’ which is for “Hi cruce destructa mors est & uita reducta. iube.”, from Hymn, “In exaltatione sanctae crucis” (cf. Dreves 1886–1922:11.no. 28;16.no. 20).

f. 293r blank prepared leaf, with a Greek-Latin glossary, two words to a line, filling a single narrow column (room for three like this on the page):
‘Ithar sumen | mithra uulua . . . ampelos acido’.

[Note: The following are not on the film, see “Photo Note.”]

f. 293v Various scraps from antiphons (neumed), pen trials, drawings, scribbles from the 9c–13c, written on prepared lines; the second inscription up from the bottom, ‘Si deus est animus nobis,’ is from the *Disticha Catonis*.

ff. 294rv pen trials, including the repetition of ‘adnexique’ in various scripts (cf. ‘adnexique globu[. . .]’ on f. ii verso)

PHOTO NOTE: The verso of the flyleaf with the A-S Aldhelm text is omitted from the film, and is shown on a supplementary fiche. Also omitted are ff. 85v-86r, 293v, 294rv; these and better images of the underexposed ff.62v-63r, 158v, 159rv, 210v, 293r, may be seen at *e-codices: Virtual Manuscript Library of Switzerland*, The Codices electronici Confoederationis Helveticae (CeCH) Curatorium, <http://www.e-codices.unifr.ch/en#> (posted 7/31/2009).

BIBLIOGRAPHY:

Beeson, Charles. *Isidor-Studien*. Munich: C.H. Beck, 1913.

Bischoff, Bernhard. “Die europäische Verbreitung der Werke Isidors von Sevilla.” in *Isidoriana: Estudios sobre San Isidoro de Sevilla en el XIV centenario de su nacimiento*, 317–44. León: Centro de estudios “San Isidoro”, 1961.

Bruckner, Albert. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: Denkmäler Schweizerischer Schreibkunst des Mittelalters, III: Schreibschulen der Diözese Konstanz. St. Gallen II*. Geneva: Roto-Sadag, 1938. [123]

Dreves, Guido Maria, ed. *Analecta Hymnica Medii Aevi*. 55 vols. Leipzig: Fues’s Verlag (R. Reisland), 1886–1922.

e-codices: Virtual Manuscript Library of Switzerland. The Codices electronici Confoederationis Helveticae (CeCH) Curatorium. <http://www.e-codices.unifr.ch/en#> (posted 7/21/2009).

Fontaine, Jacques. “La diffusion de l’œuvre d’Isidore de Séville dans les scriptoria helvétiques du haut moyen âge.” *Schweizerische Zeitschrift für Geschichte (Revue Suisse d’Histoire)* 12 (1962): 305–27.

———, ed. *Isidore de Seville, Traité de la nature*. Bibliothèque de l’école des hautes études hispaniques, 28. Bordeaux: CNRS, 1960.

Katalog der Stadtbibliothek Zofingen. 8 vols. Zofingen: Ringier, 1932–1943.

Lindsay, W.M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum siue Originum libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911; repr. 1957.

- Porzig, Walter. "Die Rezensionen der Etymologiae des Isidorus von Sevilla." *Hermes: Zeitschrift für classische Philologie* 72.2 (1937): 129–170 [at 135–36].
- Weidmann, [Franz]. *Geschichte der Bibliothek von St. Gallen seit ihrer Gründung um das Jahr 830 bis auf 1841*. St. Gall: In Kommission bei Scheitlin und Zollikofer, 1846.
- Woodward, David. "Medieval Mappaemundi," 1. 286–370. in *The History of Cartography*, ed. J. B. Harley and David Woodward, 3 vols. in 6 to date. Chicago: University of Chicago Press, 1987–.

ANGLO-SAXON MANUSCRIPTS IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane and M. T. Hussey, *Editors*

1. Books of Prayers and Healing, A. N. Doane. (1994) 944 folios
2. Psalters I, Phillip Pulsiano. (1994) 1,294 folios
3. Anglo-Saxon Gospels, R. M. Liuzza & A. N. Doane. (1995) 1,100 folios
4. Glossed Texts, Aldhelmiana, Psalms, Phillip Pulsiano. (1996) 862 folios
5. Latin Manuscripts with Anglo-Saxon Glosses, P. J. Lucas, A. N. Doane, & I. Cunningham. (1997) 804 folios
6. Worcester MSS, Christine Franzen. (1998) 1,405 folios
7. Anglo-Saxon Bibles and "The Book of Cerne," A. N. Doane. (1998) 1,112 folios
8. Wulfstan Texts and Other Homiletic Materials, Jonathan Wilcox. (2000) 1,542 folios
9. Deluxe and Illustrated Manuscripts Containing Technical and Literary Texts, A. N. Doane & Tiffany J. Grade. (2001) 1,226 folios
10. Manuscripts Containing Works by Bede, the Anglo-Saxon Chronicle, and Other Texts, Katherine O'Brien O'Keefe. (2002) 1,046 folios
 - Interim Index (Volumes 1–10), A. N. Doane, Matthew T. Hussey. (2006)
11. Corpus Christi College, Cambridge I, MSS 41, 57, 191, 302, 303, 367, 383, 422, T. Graham, R. J. S. Grant, P. J. Lucas, E. M. Treharne. (2002) 1,253 folios
12. Manuscripts of Trinity College, Cambridge, Michael Wright & Stephanie Hollis. (2004) 1,622 folios
13. Manuscripts in the Low Countries, Rolf H. Bremmer, Jr., Kees Dekker. (2006) 1,301 folios
14. Manuscripts of Durham, Ripon, and York, Sarah Larratt Keefer, David Rollason, & A. N. Doane. (2007) 1,388 folios
15. Grammars / Handlist of Manuscripts, A. N. Doane. (2007) 1,543 folios
16. Manuscripts Relating to Dunstan, Ælfric, and Wulfstan: the "Eadwine Psalter" Group, Peter J. Lucas & Jonathan Wilcox. (2008) 1,388 folios
17. Homilies by Ælfric and other Homilies, Jonathan Wilcox. (2008) 1,810 folios
18. Manuscripts in France. *Publication pending.*
19. Saint's Lives, Martyrologies, and Bilingual "Rule of St. Benedict" in the British Library, A. N. Doane. (2010) 1,367 folios
20. Manuscripts in Switzerland. Joseph P. McGowan. (2012) 1,672 folios



ACMRS

ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL
AND RENAISSANCE STUDIES

Medieval and Renaissance Texts and Studies
Volume 412

ISBN 978-0-86698-460-7

